

五感と身体部位に基づく比喻
—フランス語の感情と認識の表現—

東京大学大学院総合文化研究科博士学位論文

治山純子

Résumé

Tropes basés sur les cinq sens et les parties du corps : les expressions de l'émotion et de la cognition en français

Dans cette thèse, j'ai mené des recherches sur les métaphores et les métonymies en français, en m'appuyant sur les principes de la linguistique cognitive. J'ai discuté la relation entre, d'une part, les deux univers mentaux de la « cognition » et de l'« émotion » et, d'autre part, notre corps, à travers divers points de vue, en analysant des expressions linguistiques. Dans cette thèse, nous considérons la « cognition » comme une activité mentale qui est en règle générale objective, et dont les représentants typiques sont des actions intellectuelles telles que « connaître » ou « comprendre ». Quant à l'« émotion », nous la considérons comme une activité mentale qui est en règle générale subjective, qui comporte des émotions fortes comme la « colère », la « surprise », etc., qui sont relativement temporaires, et des humeurs comme le « plaisir », le « dégoût », etc., qui ont un caractère relativement durable. Puis, j'ai entrepris une réflexion théorique sur les métaphores, qui sont fréquemment utilisées pour exprimer des notions abstraites comme la cognition et l'émotion, et dont on considère qu'elles constituent une partie fondamentale des activités cognitives humaines.

Dans le chapitre 1, j'ai donné une vue d'ensemble des idées concernant les métaphores et les études sur les métaphores de l'Antiquité à nos jours. Remontant tout d'abord à Aristote, avec la présentation de sa théorie, j'ai ensuite exposé les théories présentes dans les travaux philosophiques précurseurs des points de vue sur les métaphores dans la linguistique cognitive, comme ceux de Richards et de Black. Puis, j'ai donné une vue d'ensemble des idées sur les métaphores dans la linguistique cognitive depuis la parution de *Metaphors We Live By*, de Lakoff et Johnson, en 1980. Parmi ces idées, j'ai proposé une description particulièrement détaillée de l'incarnation, concept essentiel dans la linguistique cognitive, discipline qui se fonde sur l'expérialisme.

Dans le chapitre 2, j'ai illustré, à travers des exemples en français, le fait que le corps est un critère de base dans la perception des choses et du monde extérieur. Puis, j'ai considéré les bases métaphoriques et métonymiques dans le cas où un nom qui désigne une

partie du corps est utilisé pour signifier une partie d'un objet.

Dans le chapitre 3, en prenant pour base les « cinq sens », avec lesquels on perçoit les choses du monde extérieur à travers notre corps, j'ai mis en évidence comment chacun de ces sens est en rapport avec les univers mentaux de la « cognition » et de l'« émotion », par le biais d'une analyse des expressions linguistiques en français. J'ai donné des exemples abondants de « verbes », « adjectifs » et « noms désignant des parties du corps qui sont réceptrices du sens » de chaque sens (la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et le toucher), et je les ai analysés d'une manière systématique. Concernant les noms désignant des parties du corps qui sont réceptrices du sens, j'ai analysé pour la vue, *œil (yeux)*, pour l'ouïe, *oreille(s)*, pour l'odorat, *nez*, pour le goût, *langue* et *lèvres*, et pour le toucher, *peau*, *main(s)*, *poing(s)*, *jambe(s)*, et *pied(s)*.

Ensuite, j'ai discuté les tendances que l'on trouve dans les expressions de la cognition et de l'émotion qui utilisent les expressions de chaque sens, en m'appuyant sur les spécificités de chaque sens. Dans les expressions de la vue, on trouve de nombreuses expressions qui désignent la cognition. Cela serait dû au fait que la vue est un sens qui n'a pas de contact direct avec son objet, qui est pourvu d'un caractère d'objectivité important, et que la vue est largement reliée à la cognition, laquelle relève de l'intellect. En même temps, dans les expressions de la vue, on observe une profusion d'expressions liées aux émotions. On peut avancer que cela est dû au fait que la vue peut aussi être subjective, ce que l'on comprend par le fait que les choses peuvent être vues depuis des angles différents. On insiste souvent sur la force du lien entre la vue et la cognition, mais dans cette thèse, j'ai argumenté qu'il y a beaucoup d'expressions émotionnelles basées sur la vue, et que la relation entre la vue et l'émotion est extrêmement étroite.

Dans les expressions de l'ouïe, on trouve beaucoup d'expressions concernant la cognition. Cela pourrait venir du fait que l'ouïe est un sens qui n'a pas de contact direct avec son objet, qui possède une capacité élevée de discernement, et qui est pourvu d'un caractère d'objectivité important. En ce qui concerne les expressions émotionnelles par l'ouïe, j'ai mis en lumière le fait que les expressions négatives sont nombreuses.

Dans les expressions de l'odorat, quelques-unes concernent la cognition, mais elles se limitent à l'expression d'un jugement vague. L'odorat est dépourvu de contact direct avec

son objet, mais il est impossible d'identifier l'objet duquel émane une odeur uniquement en sentant par le nez. Par conséquent, on peut avancer que si le sens olfactif est tout de même connecté aux domaines intellectuels, il est employé pour exprimer un jugement vague. J'ai aussi pointé le fait qu'il y a beaucoup d'expressions qui sont reliées au sentiment du dégoût, étant donné qu'il y a une relation avec les odeurs désagréables, tout en relevant le rapport avec le facteur physiologique.

Dans les expressions du goût, on trouve des expressions qui désignent de façon claire diverses émotions, allant du pôle positif au pôle négatif. Le goût est un sens qui nécessite un contact direct avec son objet, et il y a de grandes différences entre les individus. En plus de ces différences, il se peut que les préférences en matière de goût d'une même personne changent au fil du temps ou selon les circonstances. Par conséquent, le goût est un sens extrêmement subjectif. On peut considérer que cette caractéristique est une cause de l'absence de locutions figées qui désignent la cognition par le goût dans le français contemporain, et que les expressions du goût sont exclusivement liées aux émotions.

Dans les expressions du toucher, on trouve divers types d'expressions désignant les émotions. Cela pourrait venir du fait que le toucher est un sens nécessitant un contact direct avec son objet, qu'il est un sens subjectif pour lequel il existe des différences importantes entre les individus, et qu'il possède une grande force d'évocation d'images en communiquant des impressions de sensation agréable ou de sensation désagréable. Les expressions du toucher sont également utilisées pour exprimer la cognition. Dans ce cas, les expressions basées sur la métaphore conceptuelle « Comprendre est tenir quelque chose dans la main » jouent un rôle essentiel.

Ainsi, j'ai clarifié la relation entre chacun des cinq sens d'une part, et la cognition et l'émotion d'autre part, en me fondant sur les caractéristiques de chaque sens, et j'ai examiné les raisons de ces tendances. J'ai donc pu affirmer que les caractéristiques de chaque sens sont reflétées dans les expressions de cognition et d'émotion qui utilisent du vocabulaire lié aux cinq sens.

Comme mentionné auparavant, il existe des différences dans les détails, mais un point de vue global permet de dire que la vue et l'ouïe ont tendance à être liées à la « cognition » et, par ailleurs, que le goût et le toucher ont tendance à être liés à l'« émotion ». L'odorat est

situé au milieu. Cependant, en ce qui concerne la vue, ce sens a tendance à être lié, également, à l'« émotion ». J'ai discuté à propos de ces tendances en partant des points de vue « subjectif/objectif », « existence ou non-existence de contact direct avec l'objet du sens », « capacité de discernement », « évaluation en fonction de la polarité positif/négatif », « existence ou non-existence d'une volonté des verbes sensoriels ».

En outre, j'ai fortement souligné que l'ensemble de ces cinq sens peuvent désigner l'émotion, même s'il existe une différence dans la force du rapport de chaque sens avec les émotions. J'ai aussi présenté des points communs existant entre les expressions émotionnelles par les cinq sens.

De plus, j'ai opéré une considération théorique sur les métaphores, qui jouent un rôle fondamental dans la compréhension de l'Homme. J'ai examiné les caractéristiques de la relation de projection entre deux domaines de concepts. Dans le cas où il y a plusieurs domaines sources pour exprimer une notion (domaine cible), j'ai remarqué que les particularités de chaque domaine source sont reflétées dans le domaine cible, et qu'il existe des différences de sens, même si celles-ci sont parfois minuscules.

Dans le chapitre 4, j'ai examiné les expressions métaphoriques et métonymiques qui comportent des noms désignant des parties du corps réceptrices du sens, mais qui ne sont pas basées sur le sens évoqué. J'ai remarqué que, dans le cas où les expressions ne sont pas basées sur les cinq sens, la cognition et l'émotion sont exprimées par des gestes et actions divers, par l'importance de parties du corps, etc. J'ai par ailleurs montré que les expressions de l'émotion sont plus nombreuses que celles de la cognition. En outre, par le biais de l'analyse des expressions qui comportent des noms de parties du corps réceptrices du sens, mais non basées sur les cinq sens, j'ai au contraire examiné la relation entre les cinq sens et les expressions métaphoriques et métonymiques qui expriment la cognition et l'émotion. J'ai également analysé les expressions idiomatiques contenant les mots « cœur » et « tête ». J'ai aussi mis en évidence le fait que l'ensemble du corps constitue le fondement des expressions métaphoriques et métonymiques qui désignent les univers mentaux de la cognition et de l'émotion, y compris dans le cas où les expressions ne sont pas basées sur les cinq sens.

En tant que considérations théoriques sur les métaphores, j'ai examiné les expressions métaphoriques dont un domaine source exprime plusieurs domaines cibles. Par le biais de

cette analyse, j'ai affirmé que des différences se trouvent dans les éléments de projection selon les domaines cibles.

Dans le chapitre 5, premièrement, j'ai observé la relation entre l'« émotion » et le « corps » dans l'optique de l'étude typologique des expressions émotionnelles. J'ai choisi la « colère » comme objet principal d'analyse, du fait que la colère est représentée de diverses façons dans des cultures variées tout au long de l'Histoire. J'ai examiné les aspects universels et les aspects spécifiques aux cultures et langues dans les expressions métaphoriques et métonymiques qui désignent la colère. D'abord, j'ai confirmé la conceptualisation de la colère, qui possède une assez grande universalité et qui se trouve dans des langues de différentes origines. Ensuite, j'ai donné des exemples d'expressions de la colère qui sont basées sur les cultures et mœurs communes au monde occidental. Enfin, j'ai analysé les expressions métaphoriques qui semblent particulières au français. On trouve diverses sortes d'expressions métaphoriques concernant la colère en français, et il existe de nombreuses expressions basées sur les métaphores conceptuelles qui sont caractéristiques. J'ai opéré une réflexion sur les facteurs culturels et sociaux qui sont des causes de l'existence de ces sortes d'expressions de la colère.

Deuxièmement, j'ai analysé la représentation de la colère dans les dessins. J'ai procédé à une analyse de la façon dont la colère est décrite dans les bandes dessinées des pays francophones en Europe, et j'ai prouvé qu'il existe une similitude entre les expressions verbales et les expressions graphiques.

À travers ces analyses des expressions émotionnelles dans l'optique des études typologiques et dans celle des études esthétiques, j'ai clarifié, à partir de ce double point de vue langue/dessins, les caractéristiques des métaphores de la colère en français, qui n'avaient pas été clarifiées dans les recherches précédentes. Par ce travail, j'ai complété, par des démonstrations, les études de la linguistique cognitive sur les métaphores émotionnelles.

Dans le chapitre 6, j'ai montré qu'en plus d'être utilisées dans les expressions idiomatiques, les métaphores sont utilisées fréquemment dans divers champs. Premièrement, j'ai indiqué que l'on trouve également des expressions qui utilisent du vocabulaire des parties du corps dans les jeux de mots, telles que les devinettes. En outre, j'ai mis en évidence qu'il existe des points communs entre les devinettes et les métaphores : la création

d'une catégorie *ad hoc* par la déviation, le rapport entre une déviation dont l'écart est approprié et les raisons pour lesquelles on les trouve amusantes et intéressantes, l'établissement d'une nouvelle sagesse, et la possibilité de leur application à l'éducation.

Deuxièmement, j'ai donné des exemples comportant des métaphores basées sur le corps qui sont employés dans la publicité, un univers dans lequel on a besoin, en usant d'habileté, d'attirer l'attention des gens et de les séduire. J'ai affirmé que les aspects imaginatifs et créatifs des métaphores procurent un plaisir artistique et esthétique, enrichissent les expressions ou encore, élargissent la latitude d'interprétation.

Troisièmement, j'ai montré, avec des exemples de lexique concernant l'ordinateur, que nous utilisons les métaphores pour comprendre les choses inconnues en raisonnant par analogie avec les choses connues. J'ai ainsi reconfirmé le fait que les métaphores possèdent la capacité de promouvoir la compréhension d'une nouvelle notion.

Quatrièmement, j'ai considéré la possibilité de l'application des métaphores à l'éducation. Si l'on a souvent affirmé que les métaphores étaient utiles à la formation de la faculté de penser en général, j'ai envisagé ici la question de son application dans l'optique particulière de l'éducation du français. J'ai avancé que l'apprentissage de locutions, avec comme motivation les métaphores et les métonymies, contribue à améliorer la fixation dans la mémoire, et également à prévoir le sens.

Comme présenté ci-dessus, cette thèse discute exhaustivement les univers mentaux comme la cognition et l'émotion qui ont pour base l'incarnation, par le biais de l'analyse des expressions métaphoriques et métonymiques en français. Plus spécifiquement en relation avec l'émotion, qui a pour fondement l'ensemble du corps dans le cas où les expressions sont basées sur les cinq sens, ainsi que dans les cas où les expressions ne sont pas basées sur les cinq sens, j'ai mené une réflexion globale, également en comparant les expressions en français avec les expressions qui existent dans d'autres langues et, aussi, avec les expressions sous forme de dessins. En outre, j'ai examiné les métaphores, qui connotent diverses questions aux niveaux linguistique, philosophique et psychologique, à travers différents aspects : la caractéristique de relation de projection, les raisons pour lesquelles on les trouve amusantes et intéressantes, la créativité, la compréhension d'une nouvelle notion, la possibilité de l'application à l'éducation, et j'ai mis en lumière l'essence et la valeur des

métaphores.

Ces recherches attestent la relation étroite qui existe entre notre corps et notre univers mental, en analysant des expressions de tropes en français. J'ai également tenté d'expliquer le caractère créatif d'une langue, ainsi que le mécanisme d'établissement d'une nouvelle sagesse fondée sur cette créativité, à travers la proposition d'une théorie cohérente, et j'ai affirmé l'utilité de cette dernière.

目次

はじめに	1
第1章 メタファー研究の概観	6
1.1. 古典的メタファー観	7
1.2. 18世紀・19世紀の哲学・文学におけるメタファー観	10
1.3. 20世紀哲学者のメタファー論	11
1.3.1. 置き換え説と比較説	11
1.3.2. 相互作用説	12
1.4. 認知言語学のメタファー観	15
1.4.1. Reddy の導管メタファー	15
1.4.2. Lakoff & Johnson (1980) 以来の認知意味論におけるメタファー観	16
1.4.3. Grady のプライマリー・メタファー理論	21
1.4.4. メンタル・スペース理論	24
1.4.5. 類似性の認識の根源的役割	27
1.4.6. 慣用性と共起制限	27
1.5. 身体性	30
1.5.1. 認知言語学における身体性	30
1.5.2. Sweetser の知覚動詞の通時的・共時的研究	31
1.6. 比喩における身体性基盤の探究	32
第2章 身体性基盤	34
2.1. 各比喩・用語の定義	34
2.1.1. メタファー	34
2.1.2. メトニミー	35
2.1.3. シネクドキ	36
2.2. 身体：容器と上下の位置関係	37
2.2.1. 身体という容器のイメージ・スキーマ	37
2.2.2. 身体における上下と重要性の概念の関連性	38
2.2.2.1. メトニミーで人を表せる身体部位	38
2.2.2.2. 肖像	39
2.2.2.3. 価値評価を含む熟語	39

2.3. 身体部位の物体部分への投影.....	40
2.3.1. 類似性・近接性に基づく拡張.....	41
2.3.1.1. 位置の類似性 <メタファー>.....	41
2.3.1.2. 形状の類似性 <メタファー>.....	42
2.3.1.3. 機能の類似性 <メタファー>.....	42
2.3.1.4. 複数の類似性 <メタファー>.....	43
2.3.1.5. 身体との近接性 <メトニミー>.....	45
2.4. 身体部位の機能と拡張制限.....	46
2.4.1. 先行研究における、日本語の身体部位の機能と拡張制限.....	46
2.4.2. フランス語の身体部位の機能と拡張制限.....	46
2.4.2.1. 身体部位の機能の物体部分詞への反映と拡張制限.....	47
2.4.2.2. メトニミー拡張における、身体部位の「機能」.....	47
2.4.2.2.1. メトニミー拡張における、五感の受容器官である身体部位の「機能」... 47	
2.4.2.2.1.1. 五感に基づく機能.....	48
2.4.2.2.1.2. 五感以外の機能.....	48
2.4.2.2.1.3. 身体部位の機能と五感の特性の考察.....	50
2.4.2.2.2. メトニミー拡張における、「心(cœur)」「頭(tête)」の「性質」「機能」. 51	
2.5. 身体性基盤のまとめ.....	52
第3章 五感と認識・感情の表現.....	54
3.1. 視覚.....	56
3.1.1. 視覚動詞.....	56
3.1.1.1. Voir.....	57
3.1.1.2. Regarder.....	60
3.1.1.3. 視覚動詞を用いた表現の考察.....	60
3.1.2. 視覚形容詞.....	62
3.1.2.1. 明るさ : Clair, éclairé.....	63
3.1.2.2. 暗さ : Sombre, obscur.....	64
3.1.2.3. 視覚形容詞を用いた表現の考察.....	65
3.1.3. 視覚の受容器官「目 (œil, yeux) 」を用いた、視覚による認識と感情の表現.....	67

3.1.3.1. 視覚に基づく「目」と認識.....	67
3.1.3.2. 視覚に基づく「目」と感情.....	72
3.1.3.3. 「目 (œil, yeux)」を用いた、視覚による認識と感情の表現の考察.....	75
3.1.3.4. 単複の差異と価値評価、セカンダリー・メタファー.....	75
3.1.3.4.1. 目の単数形・複数形で表される行為と価値評価.....	76
3.1.3.4.2. 片目だけで行う行為とセカンダリー・メタファー.....	77
3.1.4. 視覚に関する表現の考察.....	79
3.2. 聴覚.....	80
3.2.1. 聴覚動詞.....	81
3.2.1.1. Entendre.....	81
3.2.1.2. Écouter.....	82
3.2.1.3. 聴覚動詞を用いた表現の考察.....	83
3.2.2. 聴覚形容詞.....	84
3.2.2.1. 騒がしさ : Bruyant.....	84
3.2.2.2. 聴覚形容詞を用いた表現の考察.....	84
3.2.3. 聴覚の受容器官「耳 (oreille(s))」を用いた、聴覚による認識と感情の表現.....	85
3.2.3.1. 聴覚に基づく「耳」と認識.....	85
3.2.3.2. 聴覚に基づく「耳」と感情.....	86
3.2.3.3. 聴覚の受容器官「耳 (oreille(s))」を用いた、聴覚による認識と感情の表現の考察.....	86
3.2.4. 聴覚に関する表現の考察.....	87
3.3. 嗅覚.....	88
3.3.1. 嗅覚動詞.....	89
3.3.1.1. Sentir.....	89
3.3.1.2. Flairer.....	90
3.3.1.3. 嗅覚動詞を用いた表現の考察.....	90
3.3.2. 嗅覚形容詞.....	91
3.3.2.1. 臭さ : Puant.....	91
3.3.2.2. 嗅覚形容詞を用いた表現の考察.....	91

3.3.3. 「匂い (parfum, relent) 」を用いた表現.....	93
3.3.3.1. Parfum.....	93
3.3.3.2. Relent.....	94
3.3.3.3. 「匂い」を用いた表現の考察.....	94
3.3.4. 嗅覚の受容器官「鼻 (nez) 」を用いた、嗅覚による認識と感情の表現.....	94
3.3.4.1. 嗅覚に基づく「鼻」と認識.....	94
3.3.4.2. 嗅覚に基づく「鼻」と感情.....	95
3.3.4.3. 「鼻 (nez) 」を用いた、嗅覚による認識と感情の表現の考察.....	96
3.3.5. 嗅覚に関する表現の考察.....	96
3.4. 味覚.....	98
3.4.1. 味覚動詞.....	98
3.4.1.1. Goûter.....	98
3.4.1.2. Savourer.....	99
3.4.1.3. 味覚動詞を用いた表現の考察.....	99
3.4.2. 味覚形容詞.....	100
3.4.2.1. Amer.....	100
3.4.2.2. Doux.....	102
3.4.2.3. Piquant.....	103
3.4.2.4. Salé.....	103
3.4.2.5. Poivré.....	104
3.4.2.6. Acide.....	104
3.4.2.7. Épicé.....	105
3.4.2.8. Délicieux.....	105
3.4.2.9. 味覚形容詞を用いた表現の考察.....	105
3.4.3. 味 (goût) を用いた表現.....	108
3.4.3.1. Goût.....	108
3.4.3.2. 「味」を用いた表現の考察.....	110
3.4.4. 味覚の受容器官「舌 (langue) 」 「唇 (lèvres) 」を用いた味覚による感情の表現.....	110
3.4.4.1. 舌 (langue) を用いた感情の表現.....	110

3.4.4.2. 唇 (lèvres) を用いた感情の表現.....	111
3.4.4.3. 「舌 (langue)」「唇 (lèvres)」を用いた、味覚による感情の表現の考察	111
3.4.5. 味覚に関する表現の考察.....	112
3.5. 触覚.....	114
3.5.1. 触覚動詞.....	115
3.5.1.1. Toucher.....	116
3.5.1.2. 他の物理的影響を与える動詞+cœur.....	117
3.5.1.3. 触覚動詞を用いた表現の考察.....	118
3.5.2. 触覚形容詞.....	118
3.5.2.1. 触り心地を表す触覚形容詞.....	119
3.5.2.1.1. 堅さ: Dur, solide, raide.....	119
3.5.2.1.2. 柔らかさ: Mou, tendre, souple.....	123
3.5.2.1.3. 荒さ: Rude, rêche.....	124
3.5.2.1.4. 滑らかさ: Lisse.....	126
3.5.2.1.5. 触り心地を表す触覚形容詞を用いた表現の考察.....	126
3.5.2.2. 温覚・冷覚形容詞.....	128
3.5.2.2.1. 熱さ、暑さ、暖かさ: Chaud, brûlant, tiède.....	128
3.5.2.2.2. 冷たさ、寒さ: Froid, glacial, frais.....	130
3.5.2.2.3. 温覚・冷覚形容詞を用いた表現の考察.....	133
3.5.2.3. 触覚形容詞を用いた表現の考察.....	134
3.5.3. 触覚のその他の表現.....	135
3.5.3.1. 触り心地の不快感.....	135
3.5.3.2. 温覚に基づく表現.....	136
3.5.3.3. 圧覚に基づく表現.....	137
3.5.3.4. 触覚のその他の表現の考察.....	137
3.5.4. 触覚の受容器官「肌 (peau)」「手 (main(s))」「拳 (poing(s))」「脚 (jambe(s))」「足 (pied(s))」を用いた、触覚による認識と感情の表現.....	138
3.5.4.1. 肌 (peau) を用いた、触覚による表現.....	138
3.5.4.1.1. 触覚に基づく「肌」と認識.....	138

3.5.4.1.2. 触覚に基づく「肌」と感情	138
3.5.4.1.3. 肌に関する表現の考察.....	139
3.5.4.2. 手 (main(s)), 拳 (poing(s)) を用いた、触覚による表現.....	140
3.5.4.2.1. 触覚に基づく「手」と認識	140
3.5.4.2.2. 触覚に基づく「手」「拳」と感情	141
3.5.4.2.3. 手に関する表現の考察.....	144
3.5.4.3. 脚 (jambe(s)), 足 (pied(s)) を用いた、触覚による表現.....	146
3.5.4.3.1. 触覚に基づく「脚」「足」と認識.....	147
3.5.4.3.2. 触覚に基づく「脚」「足」と感情	147
3.5.4.3.3. 足に関する表現の考察.....	148
3.5.4.4. 触覚の受容器官「肌 (peau)」「手 (main(s))」「拳 (poing(s))」「脚 (jambe(s))」「足 (pied(s))」を用いた、触覚に関する表現の考察.....	148
3.5.5. 触覚に関する表現の考察	149
3.6. 五感に関わる認識・感情の表現の考察.....	151
3.6.1. 各受容器官による感情表現の共通点.....	151
3.6.2. 五感と認識・感情の関係	158
3.6.2.1. 五感と認識・感情の関係の傾向.....	161
3.6.2.2. 各感覚の特徴と認識・感情の表現との関係	161
3.6.2.3. 感覚動詞の意志性.....	163
3.6.2.4. 感情の価値評価の方向性.....	165
3.6.2.4.1. 視覚・聴覚・嗅覚とネガティブな感情.....	166
3.6.2.4.2. 味覚・触覚とポジティブ・ネガティブな感情.....	167
3.6.2.4.3. 視覚・聴覚・嗅覚と、味覚・触覚における選択可能性の差異.....	168
3.6.2.5. 五感と認識・感情のモデル図と主観性・識別能力	168
3.6.2.5.1. 五感と認識・感情のモデル図.....	168
3.6.2.5.2. 主観性と識別能力	171
3.6.3. 五感と認識・感情のまとめ.....	172
3.7. 一つのターゲット領域を表す、複数のソース領域	172
3.7.1. 認識.....	173
3.7.1.1. 理解する.....	173

3.7.1.2. 考える	177
3.7.2. 感情.....	178
3.7.2.1. 愛する	178
3.7.2.2. 嫌う	181
3.7.2.3. 感動する.....	182
3.7.3. ソースによる意味の違いの考察	184
第4章 五感には基づかない、身体部位による認識と感情の表現.....	185
4.1. 五感の主な受容器官を用いた、五感以外の表現	185
4.1.1. 「目」を用いた視覚以外の表現	185
4.1.1.1. 視覚に基づかない「目」と認識.....	185
4.1.1.2. 視覚に基づかない「目」と感情.....	185
4.1.2. 「耳」を用いた聴覚以外の表現	187
4.1.2.1. 聴覚に基づかない「耳」と認識.....	187
4.1.2.2. 聴覚に基づかない「耳」と感情.....	187
4.1.3. 「鼻」を用いた嗅覚以外の表現	188
4.1.3.1. 嗅覚に基づかない「鼻」と認識.....	188
4.1.3.2. 嗅覚に基づかない「鼻」と感情.....	188
4.1.4. 「舌」「唇」を用いた味覚以外の表現	188
4.1.4.1. 「舌」を用いた味覚以外の表現.....	188
4.1.4.1.1. 味覚に基づかない「舌」と認識.....	189
4.1.4.1.2. 味覚に基づかない「舌」と感情.....	189
4.1.4.2. 「唇」を用いた味覚以外の表現.....	189
4.1.4.2.1. 味覚に基づかない「唇」と認識.....	189
4.1.4.2.2. 味覚に基づかない「唇」と感情.....	189
4.1.5. 「肌」「手」「足」を用いた触覚以外の表現.....	190
4.1.5.1. 「肌」を用いた触覚以外の表現.....	190
4.1.5.1.1. 触覚に基づかない「肌」と認識.....	190
4.1.5.1.2. 触覚に基づかない「肌」と感情.....	190
4.1.5.2. 「手」を用いた触覚以外の表現.....	190
4.1.5.2.1. 触覚に基づかない「手」と認識.....	190

4.1.5.2.2. 触覚に基づかない「手」と感情	191
4.1.5.3. 「足」を用いた触覚以外の表現	193
4.1.5.3.1. 触覚に基づかない「足」と認識	193
4.1.5.3.2. 触覚に基づかない「足」と感情	193
4.1.6. 五感の主な受容器官を用いた、五感以外の表現の考察	194
4.1.6.1. 五感の主な受容器官を用いた、五感以外の認識の表現の考察	195
4.1.6.2. 五感の主な受容器官を用いた、五感以外の感情の表現の考察	196
4.1.6.3. 五感の主な受容器官を用いた、五感以外の表現の傾向	197
4.2. 感情・知能を司る「心 (cœur)」「頭 (tête)」による認識と感情の表現	198
4.2.1. 心 (cœur) を用いた表現	198
4.2.1.1. 「心」と認識	199
4.2.1.2. 「心」と感情	199
4.2.1.3. 心を用いた表現の考察	203
4.2.2. 頭 (tête) に関する表現	203
4.2.2.1. 「頭」と認識	204
4.2.2.2. 「頭」と感情	206
4.2.2.3. 頭を用いた表現の考察	212
4.3. 五感に基づかない、身体部位による認識と感情の表現の考察	212
4.4. 一つのソース領域による、複数のターゲット領域	213
4.4.1. 身体部位を poche に入れる表現	213
4.4.2. 身体部位以外のものを poche に入れる表現	214
4.4.3. 複数のターゲット領域を表す一つのソース領域における写像要素の差異	215
第5章 言語による感情表現の類型論的研究と絵画による感情表現の研究	217
5.1. 言語表現における感情の概念化	218
5.1.1 恋愛	220
5.1.2. 怒り	223
5.1.2.1. 「怒り」の概念化における、普遍性	225
5.1.2.1.1. 「怒り」のプロトタイプ・シナリオ	225
5.1.2.1.2. 「怒り」の概念化における「容器」のメタファーの重要性	228
5.1.2.1.3. 怒りは容器の中の熱い液体である	230

5.1.2.1.4. 怒りは火である	239
5.1.2.1.5. その他の概念メタファー	240
5.1.2.1.6. 身体的影響・動作に基づくメトニミー	243
5.1.2.2. 「怒り」の概念化における、言語・文化の特有性	246
5.1.2.2.1. 英語、日本語、ハンガリー語、中国語、ズールー語における怒り	247
5.1.2.2.2. Kövecses (2000) における英語、ズールー語などの特徴との対比における フランス語の特徴.....	248
5.1.2.2.3. 西洋文化に特徴的な側面	251
5.1.2.2.3.1. 神の怒り	251
5.1.2.2.3.2. 体液学説	252
5.1.2.2.4. フランスの文化・フランス語に特徴的な側面.....	253
5.1.2.2.4.1. 食文化.....	254
5.1.2.2.4.2. 怒りは固体である	255
5.1.2.2.4.3. 怒りは気体である	256
5.1.2.2.4.4. 色	256
5.1.2.2.4.5. 怒りは、病気、怪我、悪霊である.....	261
5.1.2.2.4.6. 感覚器官の無力化	261
5.1.2.2.4.7. (熱を持たない) 液体.....	262
5.1.2.2.4.8. 怒りは我々に語りかけるものである	267
5.1.2.2.4.9. 動作に基づくメトニミー	268
5.1.2.3. フランス語の「怒り」の表現のまとめと考察	268
5.1.3. 感情のメタファーに関する問題	269
5.1.3.1. 感情：外側からの力	269
5.1.3.2. 怒りの強さ	272
5.2. 絵画表現における怒りの表現.....	274
5.2.1. 体液学説と中世の美術	274
5.2.2. 現代フランス語で書かれた BD に見られる怒りのシンボル.....	275
5.2.2.1. Forceville (2005) による、フランスの BD の研究.....	276
5.2.2.2. 筆者による、他のフランス語圏の BD の研究	279
5.2.2.2.1. <i>Les Aventures de Tintin</i> における怒りの表象.....	279

5.2.2.2.1.1. <i>Les Aventures de Tintin</i> における怒りの分析	280
5.2.2.2.1.2. <i>Les Aventures de Tintin</i> における怒りの描写の考察	282
5.2.2.2.2. <i>Titeuf</i> における怒りの表象	282
5.2.2.2.2.1. <i>Titeuf</i> における怒りの分析	282
5.2.2.2.2.2. <i>Titeuf</i> における怒りの描写の考察	286
5.2.2.3. BD における「怒り」の描写の考察	286
5.2.3. 絵画表現と言語表現の連続性	288
5.3. 結論	290
第6章 メタファーの創造性と面白さ	291
6.1. メタファーのコミュニケーション的側面と面白さ	291
6.2. なぞなぞ	294
6.2.1. 分析対象	294
6.2.2. 身体部位を用いたなぞなぞ	294
6.2.3. なぞなぞの特徴：アンケート結果の考察、面白さの要因	298
6.2.3.1. なぞなぞに関するアンケートの手順	298
6.2.3.2. 扱ったなぞなぞの例と結果	298
6.2.3.3. 「逸脱」「驚き・意外性」と「面白さ」の関係の考察	301
6.2.3.4. その他の「面白さ」の理由の考察	302
6.2.3.5. なぞなぞの面白さの要因のまとめ	303
6.3. メタファーの特徴	303
6.3.1. メタファーに関するアンケートの手順	304
6.3.2. 対象とするメタファー	304
6.3.3. アンケート結果	305
6.3.3.1. 最も面白かったものとその理由	305
6.3.3.2. 最もつまらなかったものとその理由	307
6.3.4. 「逸脱」「斬新さ」「驚き」と「面白さ」の関係の考察	309
6.3.4.1. 面白さ	309
6.3.4.2. つまらなさ	311
6.3.5. メタファーの面白さの要因	313
6.4. なぞなぞとメタファーの関係	314

6.4.1. 共通点.....	314
6.4.1.1. 逸脱によるアドホック・カテゴリーの創設.....	314
6.4.1.2. 逸脱と面白さの関係.....	316
6.4.1.3. 新たなる知の構築.....	317
6.4.1.4. 教育への応用可能性.....	317
6.4.2. 相違点：曖昧性.....	318
6.4.3. なぞなぞとメタファーに関する考察のまとめ.....	318
6.5. 広告の中のメタファー.....	319
6.6. メタファーによる新しい概念の理解.....	321
6.7. メタファーの教育への応用.....	323
6.7.1. メタファーの教育への応用の先行研究.....	324
6.7.2. メタファーの外国語教育への応用.....	325
6.7.2.1. 熟語学習と先行研究.....	325
6.7.2.2. フランス語の熟語に関するケース・スタディ.....	327
6.7.2.2.1. 実験1：認知意味論の道具立てによる、動機付けの有用性.....	327
6.7.2.2.2. 実験2：同一概念メタファーを用いた、メタファー表現の意味の予測.....	330
6.7.2.2.3. 実験3：プライマリー・メタファーの提示による、複合メタファーの意味の予測.....	331
6.7.2.2.4. 被験者の評価.....	332
6.7.2.2.5. ケース・スタディの結果の考察.....	333
6.7.2.3. 語彙・熟語学習への認知意味論の有効性.....	334
6.8. メタファーの創造性と面白さに関する考察.....	334
第7章 結論.....	336
参考文献.....	345
謝辞.....	353

はじめに

メタファーをはじめとする比喩の研究は、古代から現代に至るまで、言語学・哲学・美学・文学・心理学など様々な分野において、多くの専門家により盛んに行われてきた。そのような長い歴史において、メタファーはレトリックの中でも特別な地位を与えられてきた。メタファーが、異なる2つの領域の類似性に基づいた比喩であり、推論・解釈・理解など様々な問題に関わることが、その所以であろう。

認知言語学は、1980年、Lakoff と Johnson による *Metaphors We Live By* の出版以来、多くの研究者によって研究が行われ、言語学の潮流の一つを成すようになった。認知言語学では、言語は人間の認知と深い関連があると考えられる。メタファーは、日常生活に遍在し、我々の概念体系を構成する基盤を成し、新たな概念を理解する際にも重要な役割を果たすと考えられている。このように、人間の認知との関わりが深いメタファーは、認知言語学の最大の関心の一つである。

本稿では、認知言語学の理論に基づいて、フランス語のメタファー・メトニミーなどの比喩を研究する。経験基盤主義に立脚する認知言語学において、重要視される「身体性」に軸をおき、「認識」と「感情」という2つの精神世界と我々の身体との関係を、言語表現の分析を通して様々な観点から論考する。本稿では、「認識」を、「知る」「理解する」等の知的行為を代表とする、基本的に客観的な精神活動とし、「感情」を、比較的一時的である「怒り」「驚き」等の強い感情や、比較的持続的な「楽しさ」「不快」等の気分などを含む、基本的に主観的な精神活動とする。

また、認識・感情のような抽象度の高い概念を表すのによく用いられ、人間の認知の根幹を成すと考えられているメタファーについては、理論的考察を随時行う。そして、メタファーの定型表現のみならず、クリエイティブな表現も扱い、分析する。

本稿で扱う分析事例に関しては、フランス語の認識・感情に関する様々なメタファー表現・メトニミー表現を豊富に提示する。認知言語学は、近年世界中で盛んに研究されているが、英語や日本語などに比べ、フランス語に関するものは数が少なく、フランス語の認識・感情に関するメタファー表現・メトニミー表現に焦点を絞った研究はほとんどない。本稿では、フランス語の精神を表す比喩表現を、体系的に記述することも目的とする。

また、多くの熟語・定型表現を扱うと共に、クリエイティブな比喩表現も扱う。さ

らに、フランス語母語話者による解釈も紹介し、メタファー表現などに関するアンケート結果も提示することで、個々の表現の考察を深めることとする。

主な研究課題は、「言語表現の分析を通して、身体が、我々が物事や外界を把握する際の基準となっていることを明示すること」「五感の各感覚と我々の認識・感情といった精神世界の間を明確化し、その傾向について理論的考察を行うこと」「五感の受容器官の身体部位の語彙を用いてはいるが、その感覚に基づいていない表現における、身体部位と認識・感情の関係について考察すること」「メタファーの写像関係の特徴に関する理論的考察を行うこと」「他言語との比較によるフランス語の感情表現の特徴を明らかにするために類型論的考察を行うこと」「絵画における感情表現と言語による感情表現の連続性を明示すること」「メタファーの創造性と面白さについて論究すること」である。

これらの研究を通して、フランス語の認識・感情のメタファー・メトニミー表現を多面的に、また体系的に分析し、身体と精神との密接な関わりについて論考し、その基盤の解明を試みる。

以下に各章の概要を記す。

第1章では、古代から現代に至るまでのメタファー観・メタファー研究を概観する。古くはアリストテレスまで遡って、その理論を紹介する。次に、認知言語学のメタファー観の先駆けとなる哲学の理論について述べる。また、認知言語学のメタファー観について概観し、特に、本稿の議論において重要となる身体性に関しては詳述する。

第2章では、身体が、我々が物事や外界を把握する際の基準となっていることを、フランス語の例と共に示す。そして、身体部位の機能と拡張制限について考察する。また、身体部位の機能と五感の特性との関係について論じる。

第3章では、身体を通して外界の事物を認識する「五感」を基盤に、各感覚と我々の「認識」や「感情」といった精神世界がどう関わっているのかを、フランス語の言語表現の分析を通して明らかにする。視覚、聴覚、嗅覚、味覚、触覚の順に、各々の「動詞」、「形容詞」、さらに「受容器官の身体部位名詞」等の例を豊富に提示し、体系的な分析を行うこととする。受容器官の身体部位名詞に関しては、視覚の受容器官として *œil (yeux)* を、聴覚の受容器官として *oreille(s)* を、嗅覚の受容器官として *nez* を、味覚の受容器官として *langue, lèvres* を分析する。触覚に関しては、種々の器官で受容されるものであるが、本稿では、*peau, main(s), poing(s), jambe(s), pied(s)* を分析対象と

する。

これらの言語表現の分析結果から、各感覚表現を用いた認識・感情の表現の傾向をまとめる。そして、そのような傾向が見られる理由を、各感覚の特性と共に論じることとする。さらに、五感の各感覚と「認識」・「感情」との関係の傾向性についてモデル図にまとめ、「主観的／客観的」「感覚対象との直接的接触の有無」「識別能力」「評価極性」「感覚動詞の意志性」といった観点から考察し、身体と精神の密接な関連性を多面的に考察する。

また、本稿では、感情との結び付きの強さに差異があるにせよ、五感の全ての受容器官が感情を表すことができることを強く主張する。特に、先行研究においては認識との結び付きの強さが強調されている「視覚」に関しては、「認識」のみならず「感情」との結び付きも非常に強いことを、様々な言語表現の証拠と共に示す。そして、五感の感情表現の共通点についても考察することとする。

第4章では、五感の受容器官の身体部位を用いながらも、その感覚に基づいていないメタファー・メトニミー表現について考察する。まず、五感の主な受容器官である「目」「耳」「鼻」「舌」「唇」「肌」「手」「足」が当該感覚に基づかない表現を分析する。そして、五感には基づかない、身体部位による表現の分析から逆に、五感と認識・感情のメタファー・メトニミー表現の関係を考察することとする。

さらに、*cœur*（心）、*tête*（頭）という語を用いた熟語も分析する。そして、五感が関わらない場合も含め、人間の身体全体が認識・感情など精神のメタファー・メトニミー表現の基盤を成していることを、言語表現の証拠と共に明らかにすることとする。

また、第3章と第4章では、人間の理解において根源的役割を果たしているメタファーに関する理論的考察も行う。メタファーの写像関係の特徴を明らかにすることを目的とし、一つ概念（ターゲット領域）を表現するのに複数のソース領域がある場合、各ソース領域の特徴がターゲット領域に反映され、意味に違いが見られることを示す。また、一つのソース領域が複数のターゲット領域を表すメタファー表現も考察し、ターゲット領域により写像要素に差異が見られることを主張する。

第5章では、「感情」と「身体」の関わりについて、まず、感情表現の類型論的観点から考察する。英語や日本語に関する感情のメタファー表現の研究は、種々見られるが、フランス語に関するものはあまり見られない。本稿では、フランス語の感情に関するメタファー・メトニミー表現を多く記し、フランス語母語話者の見解も随時紹介

しながら分析を進める。

感情の中でも、特に、様々な文化圏において多様な方法で表象されてきた「怒り」を主な分析対象とし、怒りのメタファー・メトニミー表現に見られる、普遍的側面と、文化・言語に特徴的な側面について考察することとする。まず、起源を異にする言語に共通して見られる、普遍性の高い、怒りの概念化について確認する。次に、西洋における共通の文化・風習に基づく怒りの表現の例を挙げ、考察する。最後に、フランス語に特徴的と思われる怒りの表現を分析する。フランス語には、多種多様な怒りのメタファー表現が見られ、特徴的な概念メタファーに基づいたものも多い。このような怒りの表現が見られることの文化的・社会的要因について、母語話者の見解も交えつつ、考察する。

また、絵画表現における感情の研究を行う。主に、ヨーロッパのフランス語圏の BD（漫画）に描かれた怒りを分析し、言語表現と絵画表現に共通性が見られることを主張する。そして、認知意味論のメタファー・メトニミーを用いた感情の言語表現の分析が、絵画における表現の分析にも応用可能であることを示す。

第 5 章において、このような感情表現の類型論的観点、絵画的観点からの分析を行うことにより、従来の研究では明確にされていなかったフランス語の怒りのメタファーの特徴を、言語・絵画双方の観点から明らかにすることで、感情のメタファーの認知言語学的研究を実証的に補完する。

第 6 章では、定型表現ではない表現も含めて、メタファーが様々な分野で多用されていることを示しつつ、メタファーの創造性と面白さについて考察する。

まず、なぞなぞなど言葉遊びにおいても我々の身体部位を用いた表現が見られることを示し、なぞなぞが面白いと感じられる要因について調べるために、フランス語母語話者へのアンケートを実施し、考察する。また、メタファーに関しても、面白いと感じられる要因について考察するために、フランス語母語話者へのアンケートを実施し、実証性のある研究を行う。そして、なぞなぞとメタファーには多くの共通点が見られることを示す。

さらに、人々を魅了することが求められる広告においても、身体に基づいたメタファーが用いられた例を挙げる。そして、メタファーの想像的かつ創造的側面は、芸術的・美的喜びを与える力を有することを主張する。

また、我々は、未知のものをしばしば既知のものとの類推によりメタファー的に理

解しようとすることをフランス語の言語表現の分析を通して確認する。

最後に、思考力一般の育成に関して主張されてきたメタファーの教育への応用可能性について、フランス語教育の観点から論考する。

本研究を通して、我々の身体と「認識」や「感情」という精神世界の密接な関係を、フランス語の比喩表現の分析を通して明らかにする。特に、「五感」の各感覚と「認識」・「感情」の関係については、詳述し、多面的に論究する。また、五感に基づかない場合も含め、人間の身体全体が精神のメタファー・メトニミー表現の基盤を成していることを明らかにする。五感に基づく場合も基づかない場合も広く身体全体に基盤を持つ感情の表現に関しては、他言語との比較、絵画表現との比較の観点からの考察も加える。

また、言語学的・哲学的・心理学的に様々な問題を内包しているメタファーに関しては、写像の特徴、面白さ、クリエイティビティ、知の構築のメカニズムなどについて多面的に考察し、メタファーの本質と価値に光を当てることとする。

第1章 メタファー研究の概観

本章では、古代から現代に至るまでのメタファー観・メタファー研究を概観する。最初に、西洋における古典的なメタファー観をアリストテレスまで遡り、概要を述べる。そして、Richards, Black など認知言語学のメタファー観の先駆けとなる哲学の理論について述べる。次に、1980年に Lakoff と Johnson により出版された *Metaphors We Live By* 以来の認知言語学のメタファー観について概説する。記述の中では、随時フランス語の例を挙げることにする。

なお、本稿では、メタファーの他に、メトニミーも多く扱われる。しかし、メトニミーの主たる問題は、同一領域内でどの部分をプロファイルさせるかという操作に関する点であり、メトニミーに内在する哲学的問題は、メタファーに内在するものほど多くない。メタファーが、異なる2つの領域の類似性に基づいた比喻であり、推論・解釈・理解など様々な問題に関わるものであることとは対照的である。Johnson (1987) も、メトニミーよりメタファーの方が、イメージ・スキーマの写像と精緻化により、意味のある構造を作ることができるという意味で重要な役割を果たすとし、以下のよ

Metaphorical projection is only one way we achieve order and structure in our experience that we can make sense of. Another type of projective structure is metonymy, which deals with part-whole relations. But metaphor proves to be one of the better examples of imaginative schematic operations, because it allows us a glimpse of the creation of meaningful structure via projections and elaborations of image schemata [...]. (Johnson 1987: 100).

Johnson は、また、メタファーが持つ、我々が理解できるようなやり方で、経験の中に構造を生成する機能を高く評価している。

メタファーは日常生活に遍在し、我々の概念体系を構成する基盤となっている。また、新たなる概念を理解する際にもメタファーは大きな役割を果たしている。本章においては、メタファーに焦点を当てて、メタファー研究の歴史を記す。そして、古来より現代に至るまでの間に、メタファーの地位はどのように変遷してきたのか、メタ

ファーはどのような言語学的・哲学的・心理学的問題と関わってきたのかを概説する。

1.1. 古典的メタファー観

メタファーをはじめとする比喩の研究は、アリストテレスの時代から現代まで、言語学・哲学・美学・文学・心理学など様々な分野において、多くの専門家により、盛んに行われてきた。そのような長い歴史において、メタファーはレトリックの中で特別な地位を与えられてきた。

本節では、メタファーを大きく評価していたアリストテレスとキケローのメタファー観を中心に記す。また、メタファーに価値をおいていたわけではないプラトンのメタファー観についても、僅かではあるが触れることとする。

佐々木 (2006) は、『レトリック事典』において、メタファー (metaphora [ギリシャ語]、métaphore [フランス語]) は、ギリシャ語で「もってゆく、もち帰る、変える」などを意味する動詞である *metapherein* に由来する名詞であると記している¹。したがって、metaphora は、本来の意味では、語の意味を変えて使う「転用語」であり、「比喩」全般を表す語であると説明されている。

実際、アリストテレスは『詩学』で、metaphora を、「類をあらわす語を、その類に属する種に転用すること」「種をあらわす語を、類に転用すること」「種をあらわす語を、別の種に転用すること」「比例関係によって転用すること」の4つの用法を包含する修辞法として説明している。

しかし、佐々木 (2006) では、アリストテレスはその後、『弁論術』においては、metaphora は、直喩 (eikon) と対比して、狭義のメタファー (隠喩) へと限定してゆく端緒をなしているという見解をとっている点について述べられている。

アリストテレスは、広義のメタファーも狭義のメタファーも「転用」と捉えていた。そして、狭義のメタファーにおける、あるものにそれとは別のものの名を与えるという転用の基盤となっているのは、「類似性」であると述べた。本稿では、「メタファー」という語を、比喩全般ではなく、「隠喩」の意味で用いる。

アリストテレスは、また、メタファーの能力は他人から教えられるものではなく、天賦の才を備えた人が使うことのできるものとし、メタファーに特別な地位を与えて

¹ 『レトリック事典』では、ギリシャ語 (原典では「ギリシア語」) のローマ字翻字に関しては、一般的な転写方式をとったと述べられており、本稿もそれに従う。

いた。

そして、『弁論術』において、メタファーの効用について論じている。ホメロスが老齢を刈株と呼ぶ例を挙げ、メタファーが効果的なものとなる理由について「(…) 両者に共通の特性を通して、われわれに理解と認識を可能にしてくれる (…)」(p. 347) ことを挙げている。

キケローも、アリストテレスと同様、メタファーに大いなる価値を置いている。『弁論家について』において、弁論家が弁論に輝きを与え、飾りを与えるために用いる言葉としては、稀語、新造語、転用語（比喩）の 3 種があるとし、中でも比喩を最も重要視している。人は、それ自体を示す語彙よりも、比喩語の方にはるかに興味を覚えるとし、その理由として、足元にある（安易な）ものを飛び越え、遠くかけ離れたところから別の（難しい）ものを取ってくるのは才知の証であること、あるいは、聞き手の想念が別の場所に導かれ、しかも本道を逸れることがなく、それが無上の喜びを与える体験であること、あるいは、比喩語によって事柄が、しかもその全体像が、彷彿させられること、あるいは、比喩はすべて、理に適ったものであるかぎり、感覚、特にもっとも鋭敏な感覚である視覚に刺激を与えること、といったものが挙げられている。

キケローは、類似性があまりにかけ離れたものにならないように注意しなければならないと述べ、メタファーで表される 2 つのものの適度な距離の必要性にも触れている。また、類似性によって聞き手の心にイメージさせようとする事象が醜いものであることは避けなければならないといったことや、メタファーがぎこちないという印象を与える懸念がある場合には、前置きの語を添えてぎこちなさを緩和するようにしなければならないといったことなど、メタファーを使う上での注意点も挙げている。そして、キケローは、弁論を飾る表現法で、メタファーほど華やかで、弁論に光輝を与える表現法は他にないとし、メタファーを褒め称えている。

キケローは、メタファーの、才知の証としての側面や、その美しさ、また与える喜び、弁論術としての効果などを称賛しつつ、メタファーを比喩語によって全体像を彷彿させ得るものと捉えている。したがって、キケローは、事柄をよりよく理解するために用いられるという、メタファーの知の創造の可能性の側面にも触れている。

プラトンは、自身はメタファーの天才的な使い手であったにも関わらず、アリストテレスやキケローのように、メタファーに価値を見出していなかった。プラトンは、

『国家』において、作家（詩人）たちは、人間の徳や作品の主題となる様々な事柄に似せた映像を描写するだけの人々であって、真実そのものにはけっして触れていないと述べている。そして、詩人を、真似ごとを行う人とみなしている。

ところで、アリストテレスは、直喩とメタファーの関係について以下のように説明している。アキレウスについて「獅子のごとく突き進んだ」というなら直喩だが、「獅子が突き進んだ」といえば、メタファーであるとし、両者の違いは形式上のものであると述べ、その働きに関しては、同等のものとみなした。Johnson (1981) は、アリストテレスのこの見解は、不幸なことに、「メタファーは省略された直喩である」という、その後の伝統的見解において繰り返されることとなる主張を支えるものとみなされてきたと述べている。そして、次のように説明している。アリストテレスの見解は、必ずしも、メタファーが2つのものごとの類似性の字義通りの表現にかえられることを含意しない。しかし、もしかしたら、アリストテレスはそのような考えを持っていたかもしれないが、直喩に関する考察からそのように考えたとは限らない。

メタファーは直喩の比較を明示する語句を省略したものであるという省略説は、伝統的な見解で支持されてきたものであるが、この省略説には、メタファーは認知的内容を損なうことなく、字義通りの表現に置き換えられるのかどうかという大きな問題がある。この問いに対する答えが否であることは、メタファーにはあつて直喩にはない修辭的効果があることから、明らかである。たとえば、「*Tu es comme une rose.* (君は薔薇のようだ)」と「*Tu es une rose.* (君は薔薇だ)」では、後者の方が、インパクトが大きい。また、メタファーは常に直喩や字義通りの表現で置き換えられるわけではないし、直喩の比較を明示する語句を省略すれば常にメタファー表現が得られるわけでもないことも理由となっている。たとえば、驚いて目を皿のように丸くすることを表す時に「*ouvrir des yeux comme des soucoupes* (皿のように目を開く→驚く)」とは言えるが、「*ouvrir des yeux des soucoupes* (皿の目を開く)」とは言えない²。さらに、佐藤 (1992a) で挙げられているように、もともと適当な固有の語句のない新規のものごとを表すための苦心の隠喩であった場合、何のかわりに代入されたものと考えれば良いのかが分かりにくい。Black (1954-55/1981) でも、そもそも対応する字義通りの表現がないので語彙を補うために用いる場合の例として、数学で用いられ

² 第3章で詳しく記すが、フランス語の熟語表現や文に関しては、基本的には、フランス語の後に、「リテラル→メタフォリカル」の訳語を記す。

る “leg of an angle” という、脚の例が挙げられていたが、フランス語でも、「pied de table (テーブルの脚)」という場合にも、該当部分を pied 以外に端的に表現するのは容易ではない。

このような「メタファーは省略された直喩である」というメタファーの捉え方は、20世紀初頭まで主流をなしていた、置き換え説や比較説にまで受け継がれていくこととなる。

1.2. 18世紀・19世紀の哲学・文学におけるメタファー観

メタファーなど比喩表現の遍在性、根源的役割を高く評価するカントとルソーの見解を挙げる。

カントは、創造力の現れであるメタファーを大きく評価していた。カント (1790) は、メタファーが日常生活に遍在するとし、その大きな力について以下のように述べている。

こうした類比に対する顧慮は普通の悟性〔常識〕にとっても普通のことであり、またわれわれは、自然ないし芸術の美しい諸対象を、しばしば人倫的判定を根底に置くと思われる名称によって呼ぶ。われわれは建築物や樹木を荘厳である、華麗であると呼び、あるいは広野を微笑んでいる、嬉々としていると呼ぶ。色彩すらも、無垢である、謙虚である、思いやりがある、と呼ばれる。なぜなら、これらの色彩は、道徳的判断によって引き起こされた心の状態の意識とある類比的なものを含む諸感覚を喚起するからである。趣味は、いわば感官の魅力から習慣的な道徳的関心への移行を、あまりに強引な飛躍をせず可能にする。これは、趣味が構想力の自由のうちでも構想力を悟性に対して合目的的に規定されうるものとして表象し、諸感官の諸対象についてすら、感官の魅力がなくても自由な満足を見出すように〔われわれを〕教えることによるのである。(カント 1790: 262-263).

また、文学の分野においては、ロマン主義の作家は、メタファーを創造活動の源とし、メタファーに大きな価値を置いていた。ルソーは、政治や哲学の分野で影響力を持っていただけでなく、ロマン主義にまで影響を与え、その先駆けとなった。ルソー

(1781, posthume) は、言語のはじめはすべて比喩的であるとし、それから本来の意味が見出され、推論が行われるという方向性を辿ると述べている。

人間にものをいわせた最初の動機は情念であったのだから、その最初の表現は譬喩であった。比喩的な語法が最初に生れ、本来の意味は最後に見いだされたのである。人びとは、事物をその真の形のもとに見たとき、はじめてそれを真の名称で呼んだ。まずはじめ、人びとは詩でしかものをいわなかった。理性によって考えることを思いついたのは、ずっと後のことにすぎない。(ルソー 1781, posthume: 25).

続く 19 世紀のロマン主義の作家たちにとっても、メタファーは創造活動において重要であった。ロマン主義が、個性を尊重し、感性や想像力に重点を置く思想であることから、作品におけるメタファーの役割の大きさは容易に理解できる。

ルソーのような、言語のはじめは全てメタファーを基盤としているという強い主張とまではいかなくとも、メタファーは確かに、我々の世界の認識に大きな役割を果たしていると言える。それは、後述する認知言語学のメタファー観で挙げるとおり、言語表現にも裏打ちされている。

次節では、現代のメタファー観の先駆けとなり、認知言語学のメタファー観へと緩やかなつながりを成す、20 世紀の哲学者のメタファー論を概説する。

1.3. 20 世紀哲学者のメタファー論

伝統的なメタファー論である、置き換え説と比較説をまず挙げ、それとの対比で、相互作用説を検討する。相互作用説に関しては、Richards と Black のメタファー観を挙げる。

1.3.1. 置き換え説と比較説

20 世紀初頭までは、メタファーの本質は、あるものを別のものに置き換えることであると説明する説と、あるものと別のものを比較して類似点を示すことであると説明する説が主流であった。

置き換え説 (substitution view) では、メタファーは、字義通りの意味を別の言い方に

置き換えて表現するものと捉えられる。たとえば、「アキレウスは獅子である」は、「アキレウスは勇者（勇敢）である」を置き換えたものとして説明される。この根底には、メタファー表現は、字義通りの表現と同じ意味を表す別の形式であり、そこに正しい唯一の意味があるという認識がある。

また、比較説 (comparison view) では、「A は B だ」という形のメタファーは、「A は、しかじかの点において B に似ている」ということを言うための間接的な表現と考えられている。たとえば、「アキレウスは獅子である」は、「アキレウスは勇敢であるという点で獅子に似ている」ことを言うための間接的な表現となる。Black (1954-55/1981) は、似ているというだけでは、メタファー表現がなぜ字義通りの表現の代わりに使われるのかについて説明できないとし、比較説を批判している。

Black (1954-55/1981) は、置き換え説と比較説は、メタファーを、字義通りの同等の表現の代わりとみなすという点で共通しているという見方をとっている。そして、メタファーは、形式上の比較や字義通りの表現の置き換えではなく、メタファーならではの能力や効果があると主張している。

次節では、この置き換え説と比較説に対抗する相互作用説について記す。

1.3.2. 相互作用説

本節では、Richards と Black の見解を紹介する。

① Richards

Richards (1936/1981) は、真理条件的で、実証主義的なメタファー論に対して、初めて明確に反論を提示し、認知言語学者同様、メタファーを、思考一般に関する原理とした。“That metaphor is the omnipresent principle of language can be shown by mere observation” (p. 50) と述べ、日常の言語においても、専門的な学問における言語においても、メタファーが至るところにあることを主張した。

また、メタファーは、通常の言語使用の単なる置き換えではなく、メタファーならではの価値があることを主張した。そして、以下のように、メタファーにおける意味の交換は、知覚された世界に重ねられ、「異なるものごと」に対する「二つの考え」が共同し、その「相互作用 (interaction)」の結果として生じた意味を、単一の語句が担うものであると主張した。

A modern theory would object, first, that in many of the most important uses of metaphor, the co-presence of the vehicle and tenor results in meaning (to be clearly distinguished from the tenor) which is not attainable without their interaction. That the vehicle is not normally a mere embellishment of a tenor which is otherwise unchanged by it but that vehicle and tenor in co-operation give a meaning of more varied powers than can be ascribed to either. (Richards 1936/1981: 55).

Richards はまた、それまで煩雑であった、メタファーに関する用語を整理し、「媒体 (vehicle)」 と「趣意 (tenor)」という専門用語を導入した。以下に『レトリック事典 (2006)』における、佐々木の説明を要約して記す。「アキレウスは獅子である」というメタファーにおいて、「二つのこと (前述の、異なるものごと)」とは、アキレウスと獅子であり、これについての「二つの考え」とは、アキレウスは勇猛果敢な勇者であるということと、獅子が何にも負けない百獣の王であるということである。この二つは一つの文において結合させられ、その文においてメタファーは一つの語に結晶する。そして、提示されている《獅子》が「媒体 (vehicle)」、もとの意味である《勇者》が「趣意 (tenor)」となり、この両者が相互作用することでメタファーの固有の効果となる。

このように、Richards は、修辞表現の生成における「作用」の過程を重視する立場をとり、リテラルな表現ではなく、メタファーを使うことの効果について論じている。佐藤 (1992a) もまた、「あの隠密め…」と言うべきところを「あの犬め…」という場合の考察において、「本当は、隠喩においては、使われた語句の本来の意味と臨時の意味の両方が生きていて二重うつしになり、そこに《犬である隠密》という多義的な新しい意味が出現するのにちがいない」(p. 106) と解釈を加えている。そしてこれを「いわば複数の意味が互いに呼びかけ合う緊張関係がそこに成立するのだ」(ibid.) とし、相互作用説と同じような、メタファーの解釈過程が主張されている。また、意味の決定には、発言全体の文脈も考慮することが重要であることが述べられている。

最後にメタファーの慣用性との関連で、相互作用説を考える。佐々木 (2006) は、死んだメタファーの場合には、Richards の相互作用説はあまり有効ではなく、レトリックを用いることで得られる、言語行為論的效果があるのみであると述べている。しかし、独創的でクリエイティブなメタファーの場合には、相互作用説によって、意味の

相乗性により、豊かな修辭的効果が得られるとし、評価している。確かに、慣用性の低いクリエイティブなメタファーの場合の方が、今までは想定していなかったかもしれない「媒体 (vehicle)」と「趣意 (tenor)」の結びつき、それらの相互作用による独特の効果が生まれると考えられる。

② Black

Black (1954-55/1981) も同様に、相互作用説の立場をとり、メタファーは字義通りの表現に言い換えることは不可能であると考えた。その理由として、字義通りの表現への置き換えでは認知的内容が損なわれてしまい、メタファーの持つ洞察力が失われてしまうことを挙げ、以下のように主張している。

The literal paraphrase inevitably says too much — and with the wrong emphasis. One of the points I most wish to stress is that the loss in such cases is a loss in *cognitive* content; the relevant weakness of the literal paraphrase is not that it may be tiresomely prolix or boringly explicit — or deficient in qualities of style; it fails to be a translation because it fails to give the *insight* that the metaphor did. (Black 1954-55/1981: 79).

また、メタファーは、読み手も巻き込み、異なる関係を築く操作を行う知的操作であるとし、単なる比較以上のものがあることを以下のように強調している。

Their mode of operation requires the reader to use a system of implications (a system of “common places” — or a special system established for the purpose in hand) as a means for selecting, emphasizing, and organizing relations in a different field. This use of a “subsidiary subject” to foster insight into a “principal subject” is a distinctive *intellectual* operation [...], demanding simultaneous awareness of both subjects but not reducible to any *comparison* between the two. (*ibid.*)

異なる領域間に「もの同士の類似」ではなく、「もののシステム同士の類似」を築くメタファーの価値を評価する Black の見解には、構造化された概念メタファーの存在を主張する認知言語学のメタファー観に通ずるものがある。

1.4. 認知言語学のメタファー観

本節では、認知言語学のメタファー観を提示する。まず、Reddy の導管メタファーについて述べ、次に、Lakoff & Johnson (1980) 以来の認知意味論におけるメタファー観を説明する。そして、プライマリー・メタファー理論、メンタル・スペース理論について概説し、類似性の認識や、慣用性の問題も考察する。

1.4.1. Reddy の導管メタファー

Lakoff & Johnson (1980) の先駆的研究として、Reddy (1979) がある。Reddy は、英語話者がコミュニケーションについて話す場合、言語自体の意味構造に大きく依存することを指摘した。我々は、「導管メタファー (conduit metaphor)」に基づいてコミュニケーションを理解しているというのだ。導管メタファーとは、話し手は、「言語表現」という容器の中に「考え」を詰めて、コミュニケーションの導管を通じて聞き手に送るという認識に基づいたもので、以下のようなものがあると、Lakoff & Johnson (1980) でまとめられている。

- a. IDEAS ARE OBJECTS
- b. LINGUISTIC EXPRESSIONS ARE CONTAINERS
- c. COMMUNICATION IS SENDING

以下に、Reddy (1979) で挙げられている、これらに基づく、メタファー表現の例を幾つか記す。

<コミュニケーションがうまくいかない場合>

- (1) None of Mary's feelings came through to me with any clarity

<未熟な話者のコミュニケーションの問題を解決しようとする場合>

- (2) Whenever you have a good *idea practice capturing it in words*
- (3) Try to *pack more thoughts into fewer words*

<話し手の挿入のプロセスの成否により、ことばが考えを適切に含んでいるか、失敗しているかを表す場合>

(4) *The sentence was filled with emotion*

(5) *The lines may rhyme, but they are empty of both meaning and feeling*

<聞き手が、話の中から意味を見つけ、それを取り出し、自分の頭に適切に入れられるかどうかを表す場合>

(6) *Can you actually extract coherent ideas from that prose?*

(7) *I don't get any feelings of anger out of his words.*

<書き手の、相手に理解させるのが難しいような書き方を咎める場合>

(8) *That remark is completely impenetrable*

(9) *He writes sentences in such a way as to seal up the meaning in them.*

以下に、フランス語の作例を挙げる。

(10) *Cet article vous donnera l'idée du libéralisme.* この記事はあなたに自由主義の思想 [概論] を与える

(11) *Transmettez mes amitiés à tout le monde.* 皆さまに私の友情の気持ちを伝えてください ; 皆さまによろしくお伝えください

(12) *Il a répandu un bruit sur son copain.* 彼は、友達の噂を撒き散らした (広めた)

考え・感情などが、物理的実体を持ったものとして移動することにより、伝えられるものであると捉えられていることが分かる。

Reddy (1979) はまた、メタファーの問題が、言語の問題ではなく概念の問題であることを明示したことに大きな意義がある。この研究は、Lakoff & Johnson (1980) にも影響を与え、その後の認知言語学の研究の発展に大きく寄与した。

1.4.2. Lakoff & Johnson (1980) 以来の認知意味論におけるメタファー観

Reddy (1979) の研究にインスピレーションを受けた Lakoff & Johnson (1980) は、メ

タフナー研究において、伝統的なメタファー論と大きく異なる観点を提示しただけでなく、認知言語学という新しいパラダイムを展開した。伝統的な客観主義に対し、主観的意味論を提示し、メタファーの本質は、ある事柄を他の事柄を通して理解し経験することにあると主張し、メタファーの基盤は、経験的類似性と経験的共起性であると述べた。カテゴリーに関しても、心理学分野における Rosch (1978) の研究同様、プロトタイプと周辺の事例が存在すると述べ、カテゴリーは可変的なものであると主張した。この書は、言語学だけでなく、心理学、社会学など他分野に多くの影響を与えた。さらに、Lakoff (1987) と Lakoff & Johnson (1999) において、認知言語学の理論を発展させた。

坂原 (2000) は、認知言語学の最大の特徴は、言語と認知を結びつけて考えることとし、研究対象に大きな広がりがあることを指摘している。そして、意味論に関しては認知言語学が標準的な研究パラダイムにまで成長したとも言えると述べ、さらには、音韻論・統語論の分野においても、様々な研究があることから、認知言語学の大きな可能性を主張している。

Talmy (2006) も、言語内に見られる概念構造化のシステムの解明を試みる認知言語学は、心理学との学際的側面も強いとして、以下のように述べている。

And, distinguishing it from earlier semantics, cognitive linguistics relates its findings to the cognitive structures of the psychological approach. [...] Its long-range trajectory is to integrate the linguistic and psychological perspectives on cognitive organization in a unified understanding of human conceptual structure. (Talmy 2006: 543).

そして、メタファーが言語に限られない概念の問題であるという点から、Lakoff と Johnson は、概念メタファー (conceptual metaphor) を提案した。メタファーとは、ソース (起点) 領域からターゲット (目標) 領域へのマッピング (写像) であり、ソース領域の構造を使って、ターゲット領域を理解しようとする認知方略である。この、異なる 2 つの領域に属するものを関連付けるマッピングは、体系的である。そして、メタファーには概念レベルでの動機付けがある。たとえば、TIME IS MONEY という概念メタファーでは、TIME がターゲット領域、MONEY がソース領域であり、お金や、限られた資源や貴重な品物について我々が日常経験していることが、時間を概念

化するために利用されている。

Lakoff & Johnson (1980) は、TIME IS MONEY に関するメタファー表現として、以下の表現等を挙げている。

- (13) You're *wasting* my time.
- (14) The gadget will *save* you hours.
- (15) How do you *spend* your time these days?

そして、メタファーによって成り立っている概念は、ある概念 (e.g. 時間) の一側面を他のもの (e.g. お金) を通して我々に体系的に理解させることができると述べている。

フランス語でもこの概念メタファーは多用され、金銭に関する語彙によって、時間に関することが表される。

- (16) Il sait *économiser son temps*. 彼は時間の節約方法を心得ている
- (17) Ne *gaspille pas ton temps* ! 時間を無駄にするな

Lakoff, Johnson は、メタファーの特質として、以下の点を挙げている。

- (a) メタファーは、単なる言葉のあや、または詩的な創作表現ではなく、日常言語に深く浸透しているものである。
- (b) 私達の概念体系の多くはメタファーにより構成されていて、私達はここからメタファー的言語表現を得る。
- (c) メタファーの本質は、ある概念領域を他の概念領域を通して理解し、経験することである。
- (d) メタファーの根底にある類似性は、非対照的な性質を持ち、「具体的なもの、既知のもの」で「抽象的なもの、未知のもの」を表し、その逆はない。
- (e) メタファーとはソース領域からターゲット領域への写像である。この写像関係

は厳密に構造化されており、そこには存在的対応³がみられる。この写像関係には、ソース領域に関する知識がターゲット領域の知識に写像される、認知的対応⁴も認められる。

- (f) メタファーは身体的・文化的・社会的経験の基盤を持つ。
- (g) メタファーは私達の行動様式にまで影響を与える。
- (h) メタファーの含意として、ある面を際立たせ、ある面を隠すという性質がある。

メタファーが、我々の日常生活の経験に基盤を持ち、本質的に概念の構成に関わるものであり、将来の行動を導くガイドにもなり得るものであることが主張されており、メタファーの本質的価値が強調されている。メタファーがこのように日常生活の経験に基盤を持つことは、概念メタファーに基づく多くの日常言語表現が見られることに裏打ちされている。

Lakoff & Johnson (1980) はまた、概念メタファーを分類して各タイプの特徴を述べた。大きくは、「存在のメタファー」と「構造のメタファー」に分けられる。前者は、ソース領域が、よりシンプルな物理的構造や身体構造に基づくもので、後者は、ソース領域自体が、経験や概念など複雑な構造を有するものである。

(A) 存在のメタファー (ontological metaphor)

出来事や活動、感情や考えなど抽象的なものを、存在物や内容物など実体のある具象物として捉え、概念化するものである。存在のメタファー自体は、抽象物を理解するための一手段であり、他のメタファーの基になる類似性を生み出す働きもあり、認知的特性を利用している。容器のメタファー、方向づけのメタファーなどは、存在のメタファーの一種である。

(A1) 容器のメタファー (container metaphor)

私達の経験を「容器」という内外の区別のある実体として概念化する。活動は、

³ 存在的対応関係は、ソース領域にある「もの」とターゲット領域にあつてそれに対応する「もの」との間の対応関係である。(Lakoff 1987).

⁴ 認知的対応関係は、ソース領域に関する「知識」とターゲット領域にあつてそれに対応する「知識」との対応関係である。(Lakoff 1987).

さまざまな行為や、その行為を成り立たせている別の活動を盛る容器とみなされる。活動はまた、活動自身や活動の副産物にとって必要なエネルギーや材料の容器でもある。

(A2) 方向づけのメタファー (orientational metaphor)

心理状態・感情・量・支配力・善悪の価値観など、本来は非空間的な経験を、上一下、内一外、前一後、着―離、深―浅、中心―周辺といった空間の方向性に基づいて概念化するものである。空間関係づけのメタファー (spatialization metaphor) の基盤には、肉体的・文化的な経験がある。

(B) 構造のメタファー (structural metaphor)

構造のメタファーは、一つの経験や概念が他の経験や概念に構造を与えるもの、または、構造の類似性を特徴づけるものである。構造のメタファーは、概念を精緻化する最も豊かな源であり、その類似性が経験のゲシュタルトの構造に見出される。ここでの類似性とは、「経験的類似性」、つまり、経験を通して主観的に認知される類似性であり、客観的に存在する類似性とは異なる。「恋愛と戦争」「議論と建築物」など、客観的に見たら共通性が存在しないにも関わらず、「類似している」とみなされるものが多くある。

以下に、存在のメタファーと構造のメタファーの例を挙げる。

(A) 存在のメタファー

たとえば、「時間は動く物体である」「考えは物理的物体である」といったものがあり、時間や考えという抽象概念が、物理的な物体によって理解される。

「時間は動く物体である」

(18) *Le temps passe vite.* 時間は早く過ぎる

「考えは物理的物体である」

(19) *Je me suis mis ses paroles en mémoire.* 私は彼（女）の約束を記憶に入れた→私は彼（女）との約束を心に刻んだ

(B) 構造のメタファー

たとえば、「恋愛は戦争である」「議論は建築物である」といったものがあり、以下に例を挙げる⁵。

「恋愛は戦争である」

(20) *Au début, ma copine m'a repoussé plusieurs fois.* 最初、彼女は僕を押し戻した→
拒絶した (拒んだ)

(21) *J'ai dû batailler pour la séduire !* 彼女を魅了するために、戦わなければならな
かったんだ！

「議論は建築物である」

(22) *Mon adversaire a construit une argumentation solide.* 敵は、頑丈な議論を建設し
た

(23) *Les fondements de son raisonnement étaient faux.* 彼の議論の土台は間違ってい
た

また、谷口 (2003) も述べている通り、あるものが、ある構造のメタファーに即して概念化されている場合、ターゲット領域の特性の中でも、それまで気付かなかった点がメタファーによって発見され、意識できるようになる可能性もある。概念メタファーは生産的なものである。

次節以降は、メタファー写像の存在を裏付ける動機付け、単にソースとターゲットの2領域に還元できないメタファー表現、メタファーの慣用性のレベル、身体性などについて考察する。

1.4.3. Grady のプライマリー・メタファー理論

Grady (1998, 1999, 2005) は、Lakoff & Johnson (1980) のメタファー理論に関して、ソース領域とターゲット領域の間のマッピングの間に如何なる推論のリンクがあるのかが明確ではないということの問題点として挙げた。Lakoff & Johnson (1980) では、経験

⁵ 治山・サガズ (2012a), 治山・サガズ (2012b) で挙げた例、またやや手を加えた例を含む。

的類似性、経験的共起性がメタファーの基となっていると主張されている。しかし、Grady は、経験的基盤が直接的な動機付けを持たないものも含まれていることを問題点として挙げた。

このような問題への解決法として提案された Grady のプライマリー・メタファー理論は、徹底した経験基盤主義に基づいており、いくつかの構造のメタファーを、より一般的で直接的経験基盤を持つプライマリー・メタファーの集合へと還元させるという考え方に基づく。

プライマリー・メタファーとは、原初的に人間が経験する基本的な場面において、運動感覚的な経験と主観的な経験・判断がなされるような直接的な経験基盤に基づいたもので、それによって言語データを予測できるものである。たとえば、谷口 (2003) は、プライマリー・メタファーの例として、以下のものをまとめている。

- a. AFFECTION IS WARMTH
- b. MORE IS UP
- c. INTIMACY IS CLOSENESS
- d. UNDERSTANDING IS GRASPING
- e. CATEGORIES ARE CONTAINERS

このうち、特に感情に関わる a. と c. を詳しく見る。

a. AFFECTION IS WARMTH

運動感覚的領域に属する「温度」を通して、主観的判断である「愛情」を表すものである。原初的経験としては、愛情を持って抱かれている時に温かさを感じることもある。

(24) They greeted me warmly.

c. INTIMACY IS CLOSENESS

運動感覚的領域に属する「身体的な距離」を用いて、主観的経験である「親密さ」を表すものである。原初的経験としては、親しい人とは物理的に近くにいることがある。

(25) We're close friends.

プライマリー・メタファーは、このようなプライマリー・シーンでの、運動感覚的で感情的で認知的な経験を基盤としている。したがって、Grady は、これらは根源的なものなので、文化による差がなく、異なる言語にまたがって見られるものとして、その普遍性を主張している。

プライマリー・メタファーに基づく表現がフランス語にも見られることを示す⁶。

a. AFFECTION IS WARMTH

(26) Merci pour votre *accueil chaleureux*. 温かい歓迎をありがとうございます

(27) Je ressens encore *un amour brûlant* pour ma femme. 私はいまだに妻に燃えるような愛を感じている

c. INTIMACY IS CLOSENESS

(28) On est des *amis proches*. 私たちは近い（親しい）友達だ

谷口 (2003) は、必ずしも全てのプライマリー・メタファーが、経験基盤を備えていることは保証されない等、プライマリー・メタファーの問題点も指摘している。その例として、ORGANIZATION IS PHYSICAL STRUCTURE を挙げている。

確かにプライマリー・メタファーの中には、直接的な経験基盤を持つとは言い難いものもあるが、直接的・身体的経験を持つプライマリー・メタファーに関しては、様々な言語間に例が見られ、普遍性が高いと思われる。

プライマリー・メタファーは、複雑な構造を持つメタファーより、基本的で下位の位置にあるものとし、レベルの差があるものとされる。Grady (1999) では、DEATH IS A THIEF といった概念メタファーの基盤には、VALUED ASPECTS OF EXPERIENCE ARE PRECIOUS POSSESSIONS といったより根本的で一般的なメタファーがあるこ

⁶ 治山・サガズ (2012a) に、やや手を加えた例を含む。

とが述べられている。Grady は、また、DIFFICULT IS HEAVY や、PLEASING IS TASTY といったプライマリー・メタファーも挙げ、実質的には、これらのソースを意味するいかなる語彙も、慣用性の度合いに関わらず、その認知パターンにしたがって理解可能な表現を作って、ターゲットの概念を表すことができると述べている。

Lakoff & Johnson (1999) は、世の中には、多くのプライマリー・メタファーが存在し、それらは直接的な経験基盤を保証しており、また、プライマリー・メタファーという下位メタファーから成立する複合メタファーが多くあると述べている。また、複合メタファーがより複雑なメタファーの基礎として使われることにも触れ、メタファーを多層的に捉えている。

1.4.4. メンタル・スペース理論

Fauconnier (1997), Fauconnier & Turner (2002) 等は、メンタルスペース理論を展開し、概念混合 (conceptual blending) による多領域メタファーを主張した。この理論では、ソース領域、ターゲット領域は、まとめて2つの入力スペースと考えられ、どちらが基となっているかという、入力スペースの基本性に関しては、区別は行われない。まず、2つの入力スペースに共通する抽象的構造を持つ、総称スペース (generic space) がある。そして、2つの入力スペースが、融合スペース (blended space) に投射される。融合スペースに現れる、入力スペースにはない独自の構造は、創発構造 (emergent structure) と呼ばれる。2つの入力スペースの要素を融合することで初めて意味が理解できるもの、つまり融合スペースを設けて初めて、メタファー的解釈が可能となるものの例も存在する。たとえば、“to dig one’s own grave” では、墓に関する行為がソースとなり、致命的な失敗につながる行為がターゲットとなる。墓用の穴を掘ったからといって、死ぬわけではないので、ターゲットの「ある行為をすることが致命的失敗を引き起こす」という因果関係がソースには由来しないと指摘し、このメタファーの意味は、ソース・ターゲットの双方から投射された融合スペースで、独自に作り上げられた、創発構造であるとして分析している。

坂原 (2009) は、パスカルの以下の有名な言説⁷が、ソース・ターゲットの双方から投射された融合スペースにより、解釈が可能となるダブル・スコープ・ネットワークのメタファーであると説明している。

⁷ 坂原 (2009) では、日本語で「人間は考える葦である」という例文で掲載されている。

(29) L'homme n'est qu'un roseau, le plus faible de la nature; mais c'est un roseau pensant.
(Pascal)

この言説は、人間は葦のように弱々しい存在であるが、考える能力があるので高貴であることを表している。ソースが「葦」、ターゲットが「人間」であるが、葦には「考える」に相当する要素がない。「人間」の「考える」という要素と、「葦」の「自然の脅威に対して弱い」という要素が組み合わさって初めて、この言説が解釈できる。「考える」はもともとターゲットの要素であり、融合スペースにおいて初めて「葦」と結びつく。したがって、ソースとターゲットの要素を融合した、融合スペースが重要となる。坂原 (2009) は、ソースとターゲットの関係が逆転し、ターゲットの解釈フレームがソースの解釈を規定しているメタファーが存在することから、人間の認知では様々な認知プロセスが複雑に絡み合っていることを主張する。そして、メタファーを、知的理解だけでなく、認知全体の複雑さを反映するものと捉えている。

坂原 (2001) は、文学作品の例を扱っている。Dumas の小説から、人を愛せるとは思っていなかった女が、自分が愛を感じたことに戸惑っているくだりを引用し、愛が植物なら、心は植物が成長する大地に、愛が育つのに不適切な心は、植物の生育に不適切な霜で凍りついた土地に、喩えられていると説明している。

(30) Ce qu'elle ressentait, comment se l'expliquer?

Était-ce de l'amour? Oh! l'amour, se fût-elle dit, ne germe pas, ne grandit pas avec cette rapidité dans la froide atmosphère des sentiments de cour. L'amour, cette plante rare, se plaît à fleurir dans les cœurs généreux, purs, intacts. Il ne va pas pousser ses racines dans un cœur profané par des souvenirs, dans un sol glacé par des larmes qui s'y concentrent depuis des années. Non, ce n'était pas l'amour que M^{lle} de Taverny ressentait pour M. de Charny. 自分が感じていることは、どのように理解すべきなのか。愛なのだろうか。いや、愛は、宮廷の感情の寒々とした雰囲気の中では、このように素早く芽吹き、成長することはない。愛、この珍しい植物は、度量が大きく、純粹で、無垢な心に花咲くことを好む。それは、思い出に踏みにじられた心、何年もの間、そこに集まってきた涙で凍りついた土地に生えたりはしない。いや、私がドシャル

ネさんに感じているのは、愛などではない。⁸

恋愛はしばしば植物に喩えられ、それは植物の持つ「種が撒かれる一芽が出る一花が咲く一枯れる」といった「起点—経過—終点」というシナリオが、恋愛のシナリオに対応され易いからである。しかし、この例が斬新に感じられるのは、坂原が説明する通り、「涙」は愛の領域から、「土地」は植物の領域から投射され、その2つが混じり合うことで、もともとのソースとターゲットの領域にない « un sol glacé par des larmes (涙で凍りついた土地) » という構造が融合スペースに生み出されることにある。

このような例は、メタファーがいかにクリエイティブであるかを示している。しかし、単に新奇であるだけでは、良いメタファーにはなりえない。この例は、もとの各領域から取り出した要素を混合し、(遠すぎるわけでもなく近すぎるわけでもない) 適度な距離になるように調整して、新しい構造を生み出しているからこそ、絶妙なメタファーとなっている。このようなメタファーの創造性、面白さ、価値に関しては、第6章で論じる。

さらに、メンタルスペース理論は、メタファーのみならず、現実とは異なる(かもしれない)話者の信念や、反事実的仮定の研究にも貢献した。それにより、思考の創造的側面がより明らかにされた。

以下に、Vandeloise (2006) における例を挙げる。

(31) *Si j'étais millionnaire, ma 2CV serait une Rolls* もし私が億万長者だったとしたら、私の2CVはロールスロイスだったであろう

この例の条件節は、大衆的な車である2CVが豪華なロールスロイスになるという、反事実的なスペースを導入する。2CVとロールスロイスを同定するのを可能とするコネクターは話者の自動車である。この同定は、先ほどの文の後に発言され得る、以下の2つの文の代名詞の *elle* (それ=その車) の解釈に、言語的に必要であると主張している。

⁸ 本例における議論では、坂原茂先生に色々ご教示いただいた。原文は、Dumas (1936) の p. 160 からとった。訳は、坂原 (2001) のものを載せた。

(32)

(a) *Elle ne tomberait plus en panne* それは、もう故障しないだろう

(b) *Elle rendrait tous mes amis jaloux* それは、私の友達皆をうらやましがるだろう

(a) の場合は、*elle* は現実スペースの 2CV を指示するのに対し、(b) では *elle* は、反事実スペースのロールスロイスを指示する。*Vandeloise* は、メンタルスペースを導入することで、このような反事実的条件文においても、代名詞の解釈の曖昧性を論理的に説明できるとしている。そして、メンタルスペース理論を、存在物の対応関係が言語メッセージのあらゆる所にうまく入り込んでいることを示せるものとして評価している。

1.4.5. 類似性の認識の根源的役割

杉本 (2004) は、慣用性が低く、文脈依存型のメタファーがいくらでもあるという事実から、我々人間は常に、既知・未知両種の事態把握において、何らかの類似性の観点から、それらを理解する「用意」ができていないかと問うている。そして、何かを理解する時にメタファーやアナロジーが関わる場合には、複数領域のスペースを既に用意してくれている認知的の道具があり、この道具が、概念レベルにおける類似性であり、メンタルスペースにおける共通スペースになると考えられると述べている。類似性という概念範疇が様々な「個別」の類似点（例えば、形、色、イメージ・スキーマ、スクリプト、同時性など）の観点から、類似性のネットワークを既に張り巡らせており、このような潜在性により、人間は、どのような事態に直面しても何らかの適切な理解様式を提供できるような、「待ち受け」状態になっている、というのだ。

確かに、汎用性の高いイメージ・スキーマを基にした表現や、典型的な行為のスクリプトに基づいた表現に関しては、このような待ち受け状態にある類似性の知識が活性化され、言語を産出する場合にも理解する場合にも用いられていると考えられる。また、このような類似性ネットワークの応用が慣用性の低い表現の助けとなる場合もあるだろう。

1.4.6. 慣用性と共起制限

本節では、言語表現の慣用性レベルが、比喩の理解に与える影響について考察する。Evans (2006) は、語彙概念は、慣用的に、ある特定の言語形式と結び付けられ

ており、form-specific であると述べている。そして、Zinken (2007) は、発話が慣例的に感じられれば、その意味は早く労なくコンテキストにあった意味を構成できるが、逆に発話が比喩的に感じられれば、聞き手は媒体から直接得られない知識にアクセスして意味構築をする必要が生じ、労を要すれば要するほど発話が比喩的に感じられると述べている。

ある程度慣用性が低い、全くその場で作られたクリエイティブなメタファーではない表現の共起制限に関しては、Zinken (2007), Deignan (2005) が論じている。Zinken (2007) は、このようなレベルのメタファーを *discourse metaphor* と称し、以下のように定義した。

In sum, a discourse metaphor is a linguistic expression containing a construction that, in the appropriate context, prompts the speaker/hearer to construct an analogical meaning that has been negotiated in the discourse. (Zinken 2007: 450).

あるメタファー表現の慣用性が非常に高い場合、我々はそれがメタファーとは気付かないほどであり、その場合、何と何が類推関係になっており、どのような点が類似していると捉えられているのかを考える必要はない。

逆にクリエイティブなメタファー表現の場合、伝達手段から直接得られない知識、つまり何と何が類推関係になっており、どのような点が類似しているのかという類推のリンクにアクセスして意味を構築しなければならない。このような場合、理論的にはどのような2つのものを比べることも可能であり、類似性が非常に乏しい2つの領域を扱ったメタファーの場合でも、最大限に労を費やせば、なんらかの意味を構築することは可能ではある。

しかし、慣用性が高いメタファーはもちろんのこと、ある程度慣用性が低い（ある程度クリエイティブではあるが、発話の場で作られ、完全に文脈に依存する、新奇なものではない）メタファーも、完全に自由なわけではなく、共起制限がある。

Zinken は、字義通りの表現では、多くの文脈で入れ替え可能な類義語であるにもかかわらず、ディスコース・メタファーのレベルの慣用性のメタファー用法の場合には、共起制限があることを示した。

フランス語の場合にも、同じ上位概念に属し、慣例的な字義通りの表現ではオーバ

オーバーラップを見せる 2 つの類義語が、ある程度慣例的なメタファー表現では相補分布を成すことがある。例えば、*froid*⁹ (寒い、冷たい) と *frais* (冷たい) という「温度が低い、冷たい」ことを表す類義語の場合、「最近のニュース」という意味では、「*nouvelles fraîches*」というが、「*nouvelles froides*」とは言えない («*nouvelles froides*」というと、「悪いニュース」のことなので、意味が変わってしまう)。また、「～を無関心のままにしておく」という意味で «*laisser quelqu'un froid*» とは言うが、「*laisser quelqu'un frais*» とすることはできない。このように、字義用法でオーバーラップして使用される類義語ペアが、メタファー用法では、入れ替え不可能であることに関しては、3.5.2. 節の触覚形容詞において詳しく論じる。

また、Deignan (2005) は、字義どおりの意味とメタファーとしての意味の存在や頻度、それらの意味の詳細な特徴、その共起関係や統語的振舞いを分析する際、コーパスが大きな役割を果たすと述べた。そして、メタファー用法には字義用法にはない側面があるとし、コーパスを用いて英語の例で調査した。たとえば、*dirty, clean* という、字義的な意味では通常明確な対義語で、入れ替えて意味が対象的になる容認可能な文を作れるものが、メタファー用法では対義語と入れ替えて自然な文を作ることはまれであると述べている。

Dirty, clean に相当するフランス語の *sale, propre*, また副詞の *salement, proprement* の例を挙げる。たとえば、「*raconter des histoires sales* (汚い話をする→猥談をする)」の場合、*sales* を *propres* に一応入れ替えることができるが、「*avoir une sale gueule* (汚い口を持つ→いやな顔をしている、虫の好かないやつである)」の場合、*sale* を *propre* に入れ替えることは不可能である。また、「*tromper quelqu'un salement* (～を汚く欺く→卑怯にも～を欺く)」の場合、*salement* を *proprement* に入れ替えることは可能だが、そうすると「“美術の技術として” 人を欺く」といったように卑怯であることの対義ではない意味となったり、「“効率的に” 人を欺く」というように嫌味が加わった意味になったりする。したがって、対義語ペアは、字義用法では入れ替えて意味が対照的な文を作れても、メタファー用法では、必ずしもそうとは限らない。入れ替え可能な場合も、入れ替え可能でも意味が対照的にならない場合も、入れ替え不可能な場合もある。メタファー用法においてこのように制限があることは、メタファーと慣用性のレベルに深い関わりがあることを示してい

⁹ 本稿では、分析項目として形容詞を挙げる場合、基本的に男性単数形の形で示す。

る。

1.5. 身体性

本節では、認知言語学において非常に重要な概念である身体性について論じる。また、身体により精神を表すメタファーの先行研究である Sweetser (1990) の知覚動詞の通時的・共時的研究を紹介する。

1.5.1. 認知言語学における身体性

本稿を通して、重要な概念となる、人間の認知の身体性基盤について論じる。西洋の伝統的な哲学では、基本的に、理性の自立的な能力が、我々を本質的に人間たらしめているものとされているが、Lakoff, Johnson は、それに対し、知覚や運動のような身体的能力とは切り離された理性という、完全に自立的な能力など存在しないと主張している。

以下に、Lakoff (1987) と Johnson (1987) における、身体性、また関連するイメージ・スキーマに関する言及をまとめる。

Lakoff (1987) は、概念構造が有意味なものとなるのは、それが身体化されているからであり、それが我々の概念形成以前の身体的経験から生じ、その身体的経験と結びついているという経験基盤主義のアプローチについて述べ、我々の概念形成以前の経験には、基本レベルの構造と運動感覚的イメージ・スキーマの構造の2種類があると述べている。ここでは、身体性が非常に重要となる。

イメージ・スキーマとは、環境世界と日常的に関わり合う経験から生じてくる認知図式であり、<容器>、<経路>、<力>、<上・下>、<前・後>、<部分・全体>、<中心・周縁>など、人間の身体的経験を前提にした物理的空間を表象するものである。そして、生活環境としての空間を組織化し、また、拡大適用により人間の全経験領域を組織化し意味を与える。

本稿で最も重点を置いて扱う、感情のメタファーには容器のイメージ・スキーマがよく用いられている。「*Le chagrin remplit son cœur.* (悲しみが彼(女)の心を満たす→ふさぐ)」、「*J'ai le cœur plein.* (私はいっぱいになった心を持つ→[喜びなどで]胸がいっぱいだ)」といった表現にも、我々が自分の身体を容器に見立て、感情をその中身としていることが分かる。このように、イメージ・スキーマは、しばしばメタフ

ァー的写像の動機付けにもなっている。

Johnson (1987) は、“embodied” or “image” schemata として、身体性とイメージ・スキーマを同類に扱っていることもある。したがって、イメージ・スキーマの中で身体性が最も重視されている。そして、このスキーマの説明として、以下のように述べている。

A schema is a recurrent pattern, shape, and regularity in, or of, these ongoing ordering activities. These patterns emerge as meaningful structures for us chiefly at the level of our bodily movements through space, our manipulation of objects, and our perceptual interactions. (Johnson 1987: 29).

そして、スキーマを、我々の経験や理解を構成する構造として重視している。

深田・仲本 (2008) も、我々は、身体を介して、投げ込まれた環境である外界とインターアクトしながら様々なことを経験し、概念に先行する意味のある構造であるイメージ・スキーマを形成し、これをもとに、メタファーを介して心理的領域や社会的領域に関わる経験を構造化していくとし、心と身体が分離不可能であると述べている。そして、概念構造の基盤には、身体を介した経験と主観的な解釈のプロセスがあると主張する。

また、石井 (2006) は、文学において、身体が最も重要なテーマの一つであると主張している。その理由として、労働、会話、飲食、排泄、睡眠、性愛、暴力、病気等々、およそ考えうる限りの日常的な営為がすべて身体を用いて実践される慣習行動であり、あるいは身体を場として立ち現れる具体的現象に他ならないのであるということを挙げ、身体の重要性について述べている。事実、我々は身体を通して様々な行動を行うことや、認識することを当然としており、それが慣習化して身に違和感なく溶け込んでいる。

本稿では、このように我々の様々な行為や経験、認識や感情などの精神活動の根底にある身体性について多面的に考察する。

1.5.2. Sweetser の知覚動詞の通時的・共時的研究

身体により精神を表すメタファーの先行研究としては、Sweetser (1990) が挙げられ

る。Sweetser は、英語の知覚動詞の研究を行い、意味の歴史的変容を概観し、特に、様々な精神的現象を表す語で、身体感覚を示す語から派生したものの分析を紹介している。そして、意味変化の道筋は、基本的には具体から抽象へ、また物理的から精神的への単方向をとると説明している。また、通時的な分析と共時的な考察を通して、身体的な知覚を表す語彙と内的自己と内的感覚を表す語彙との体系的なメタファー的つながりを示している。

Sweetser は、知覚動詞を感覚特性と共に、どの感覚がどのような概念と結び付きやすいのかを研究しており、興味深い。しかし、Sweetser は、動詞に限って分類を行っている。

本稿では、第3章において、フランス語の感覚動詞（知覚動詞）¹⁰、感覚形容詞、五感の受容器官の身体部位名詞などを扱うことで、より総合的に五感と認識・感情の関係の解明を試みる。また、品詞によって傾向がある場合には記す。そして、感覚特性と、認識・感情といった精神活動との関わりの考察をより深める。

さらに、本稿では、第4章において「五感の受容器官（e.g. 目）が用いられているが、五感（e.g. 視覚）に基づかず、認識・感情を表す表現」を分析する。これにより、逆に五感の特性に光を当てることとする。

1.6. 比喩における身体性基盤の探究

認知言語学の先行研究で主張されているように、メタファーは単に表現の問題ではなく、我々の概念の根底にある。また、メトニミーも、我々が日常的に、際立った部分に焦点を当てるといった認知的操作をしていることを示している。

日常に遍在するメタファーではあるが、どのようなメカニズムで類似性が把握されるかということをはっきりとすることは容易ではない。

谷口 (2003) では、メタファーの「経験的類似性」と「経験的共起性」という2種類の意味的基盤について、より広い視野での学際的研究の必要性が説かれている。そして、類推研究をはじめとするさまざまな研究分野との連携により、今後そのメカニズムを解明することを問題提起として挙げている。また、谷口 (2007) では、これからの比喩研究においては、類似性と共起性のどちらかに偏るのではなく、両者のバランスと相互関係を的確に見極めることの重要性が説かれている。

¹⁰ 本稿では、「感覚動詞」という用語を用いる。

本章では、古代から現代に至るまでのメタファー観・メタファー研究を概観してきた。また、認知言語学において重要な概念である身体性について記した。本稿では、特に比喻における身体性基盤に関しては、以下のとおり、様々な観点から考察する。第2章では、身体性基盤を、身体部位の対象物への投影、身体部位がその機能を表す場合の拡張制限という点から論じる。第3章では、五感に基づくメタファー・メトニミー表現の分析の中で、その基盤を論じ、各感覚表現を用いた認識・感情の表現の傾向を各感覚の特性から論じる。第4章では、五感の受容器官の身体部位を用いていながらも、その感覚に基づいていないメタファー・メトニミー表現、心、頭などを用いた熟語を扱い、五感が関わらない場合も含め、人間の身体全体が、精神のメタファーの基盤を成していることを提示する。第3章と第4章の分析を通して、「五感－五感以外」「経験的類似性－経験的共起性」という主軸のもと、身体性を論究する。第5章では、感情と身体の間わりについて、感情表現の類型論的研究、絵画における感情表現の観点からの分析を行う。最後に第6章では、五感や身体に基盤を持つことの多いメタファーについて、言葉遊びにおけるメタファー、広告の中のメタファー、新しい概念の理解を促進するメタファー、メタファーの教育への応用可能性の観点から論考する。

第2章 身体性基盤

本章では、経験基盤主義に立脚する認知言語学において、また本稿の五感と身体部位に基づいた比喩表現の研究にとって重要な「身体性」について考察する。

まず、本稿で用いる、各比喩の定義を記し、フランス語の例を挙げる。

そして、身体による外界認識の例や、身体部位詞の物体部分への意義拡張の例を挙げ、我々の外界の理解がいかに身体を通してなされているのかを明示する。また、身体部分はその「機能」を表す時の制約について論じる。

2.1. 各比喩・用語の定義

本稿で用いる、認知言語学用語の定義を詳述する。適宜、先行研究における英語の例に、フランス語の例を加える。

2.1.1. メタファー

メタファー (英 *metaphor*, 仏 *métaphore*) は、ある対象を別の対象の知識で理解しようとする理解の仕方であり、類似性・経験的共起性に基づく比喩である。1.4.2.節で示したとおり、具体的なソース領域 (*source domain*) の要素・構造を抽象的なターゲット領域 (*target domain*) に写像することで、ターゲット領域を理解しやすくする認知方略とも言える。

『英語多義ネットワーク辞典』(2007) では、メタファー的意義拡張のパターンとして、「形態類似」「特性類似」「機能類似」の3種類を挙げている。

表1：メタファー的意義拡張のパターン (『英語多義ネットワーク辞典』より抜粋)

形態類似	neck (首→瓶の首)
特性類似	empty (<入れ物が>空の→<人生が>空の)
機能類似	sponge (<水を>吸い取る→<金を>吸い取る)

慣用的に使われているもので、概念に構造を与えるメタファーは、概念メタファー (*conceptual metaphor*) と呼ばれる。概念メタファーを基に個々のメタファー表現が生成される。例えば、*ANGER IS FIRE* という概念メタファーが基となって、«*exploser de*

colère (怒りで爆発する) », « allumer la colère de quelqu'un (～の怒りに火をつける) » 等のメタファー表現がある。また、LIFE IS JOURNEY という概念メタファーが基となつて、« être en bon chemin (良い道にいる→順調に進んでいる) », « faire l'impasse sur quelque chose (～に袋小路を作る→～が起こらないと予想して危険を冒す [勝負に出る]) » 等のメタファー表現が生まれる。

2.1.2. メトニミー

メトニミー (英 metonymy, 仏 métonymie) は近接性に基づく比喩である。認知的に顕著である部分を持って全体、または全体を持って部分を表す。例えば、THE HAND STANDS FOR THE PERSON を基にして « changer de mains (手を変える→所有者を変える) » という表現、THE HAND STANDS FOR THE ACTIVITY を基にして « mettre la main sur ~ (～に手を置く→～を見つける) », « avoir la main prompte (はやい手を持つ→すぐ腕力をふるう) » という表現などがある。

『英語多義ネットワーク辞典』では、メトニミーに関しては、かなり細かく分類されている。

表2：メトニミー的意義拡張のパターン (『英語多義ネットワーク辞典』より抜粋)

空間	全体で部分	eye (目→瞳)
	部分で全体	longhair (長髪→長髪の人)
	入れ物で中身	bottle (瓶→瓶に入った液体)
	中身で入れ物	trash (ごみ→ごみ箱)
	図地反転	empty (<入れ物を>空にする→<中身を>空ける)
	空間隣接	front (前面→前面と接する空間)
時間	全体で部分	slap (ぴしゃりと叩く→ぴしゃりと叩く音)
	部分で全体	breathe (息をする→息をして生きている)
	共起	dance (ダンス→ダンス音楽)
	原因でプロセス	cause (原因→<物事を>引き起こす)
	プロセスで原因	ruin (荒廃させる→荒廃させる原因)
	プロセスで結果	purchase (購入する→購入品)

	結果でプロセス	mark (評価点→採点する)
	原因で結果	heal (治す→治る)
	結果で原因	thaw (解ける→解かす)
	行為者でプロセス	author (著者→著作する)
	プロセスで行為者	guard (見張る→見張る人)
	道具でプロセス	hammer (金槌→金槌で打つ)
	プロセスで道具	wrap (包む→ラップ)
	素材でプロセス	paint (塗料→塗料を塗る)
	プロセスで素材	injection (注射→注射液)
	場所でプロセス	bag (袋→袋に入れる)
	プロセスで場所	walk (歩く→歩道)
	対象でプロセス	dust (塵→塵を払う)
	プロセスで対象	date (デート→デートの相手)
	行為者で結果	Shakespeare (シェイクスピア→その作品)
	結果で行為者	victory (勝利→勝利の女神)
	道具で結果	knife (ナイフ→ナイフの傷)
	結果で道具	shade (陰→ブラインド)
	素材で結果	wool (羊毛→毛織物)
	結果で素材	gloss (光沢→リップグロス)
	場所で結果	china (中国→陶磁器)
	結果で場所	(該当例なし)
特性	特性でもの	beauty (美→美人)
	もので特性	orange (オレンジ→オレンジ色)

2.1.3. シネクドキ

シネクドキ (英 *synecdoche*, 仏 *synecdoque*) は、「類で種を表す比喩」または「種で類を表す比喩」である。メトニミーとシネクドキを区分しない分類法もあるが、本稿では、「類・種」の関係の比喩だけを、シネクドキとする。例えば、「rouge (赤)」という類で、赤いものの種のひとつである「vin rouge (赤ワイン)」を表す。

表3：シネクドキ的意義拡張のパターン（『英語多義ネットワーク辞典』より抜粋）

類で種	drink（＜飲み物を＞飲む→＜酒を＞飲む）
種で類	ship（＜荷を＞船で送る→＜荷を＞送る）

2.2. 身体：容器と上下の位置関係

本節では、我々が物事や外界を把握する際に、自身の身体を基準としていることを、容器のイメージ・スキーマと、上下の位置関係による重要度の違いの観点から論じる。

2.2.1. 身体という容器のイメージ・スキーマ

まず、身体がひとつの始まりと終わりのある有限なものとして捉えられ、容器のイメージ・スキーマが、我々の外界の認識において重要な役割を果たしていることを示す。

「始終」を表すのに、「*du début à la fin*（最初から最後まで）」、「*d'un bout à l'autre*（端から端まで、全部）」と共に、上下にまたがる身体部位が用いられる。

(33) *de la tête aux pieds* 頭のとっぺんからつま先まで、全身；完全に

以下は、始まりも終わりもないことを表した表現である。

(34) *sans queue ni tête* 尾も頭もなく→始めも終わりもない、とりとめない

全身に渡ること、動作・性質を強調した表現には以下のものがある。

(35) *être armé de pied en cap* 足から頭まで武装している→完全に武装している

以下の例では、容器の持つ、中身を入れるという性質も分かりやすく反映されている。

(36) *avoir de l'esprit jusqu'au bout des doigts* 指の先まで才気を持っている→才気に

満ちあふれている

上述の例が示す通り、身体を容器と捉えることは、しばしば、認識や感情を表すメタファー表現の基盤となっている。

2.2.2. 身体における上下と重要性の概念の関連性

本節では、身体部位が上部にあるものか、下部にあるものかにより、重要性に違いが見られることを主張する。荒川・森山 (2009) では、以下のように体の上部にあるものが、重要な機能を持っており、それが言語表現にも反映されていることを説明している。

目や口、耳、さらには脳といった重要と考えられる器官は、すべて身体の上部にある。そして私たちは、この共通の体つきで生きており、それ以外で生きることにはできない。それゆえ、上という物理的な位置は、重要なことや偉さを含意し、例えば「上位者」「お上」のようなことばを生み出す。(荒川・森山 2009: 30).

以下では、フランス語の身体部位の上下の位置による価値の差異について、「メトニミーで人を表せる身体部位かどうか」「肖像」「価値評価を含む熟語」の観点から考察する¹¹。

2.2.2.1. メトニミーで人を表せる身体部位

メトニミーとして人を表せる部位は、目 (œil), 頭 (tête), 耳 (oreille), 口 (bouche), 手(main), 心 (cœur), 肉 (viande)¹²である。逆に、基本的に人を表せない部位は、鼻 (nez), 膝 (genou), 足 (pied), 踵 (talon) である。

人自体を表すことが可能な部位は、目、頭、耳、口など体の最上部にあるもの、手という上半身にあるもの、または心（物理的に知覚可能ではないが、「*mon cœur*」（私

¹¹ 身体部位の「前後」も重要となるが、本節では、上下に限って論じる。

¹² 坂原茂先生のご指摘によると、*viande* は体全体 (*corps*) を指すことができ、副次的に人も指すことができる例としては、「*Pousse ta viande. = Pousse-toi.* ((邪魔だから) あっちへ行け。)[*Les Parapluies de Cherbourg*]», 「*Amène ta viande! = Viens.* (おいで。)」がある。

の心→私の愛する人) » など呼びかけの用法において人自体を表す) などである。逆に表すことのできないものは、上部にあるものの中でも鼻など、感情に直結する表現が比較的少ないもの¹³、膝、足、踵など下半身にあるものである。

2.2.2.2. 肖像

肖像画や写真といえば、頭だけのものはあるが、足だけのものは基本的にない。これも人間の体で上部が重要な価値を担っていることの証となっている。

(37) *portrait en pied* 足の上の肖像→全身像

(38) *photo en pied* 足の上の写真→全身写真

これらの例のように、全身であることを指すのに、わざわざ « *en pied* » ということから、足まである方が有標となっていることが分かる。

2.2.2.3. 価値評価を含む熟語

身体部位が、価値評価を含む熟語になっている場合を分析する。このような熟語は、価値評価の形容詞に修飾されていないにも関わらず、下半身の部位はネガティブな意味に、上半身の部位はポジティブな意味になることが多い。

I. 足

以下は、足の「下」という位置と、「手のように器用に物事を行えない」ことに基づく表現と考えられる。

(39) *comme un pied* 足のように→へたに、不器用に

また、「役に立たないもの」と捉えられた例もある。

(40) *Cela (me) fait une belle jambe !* それは (私に) 美しい脚を作る→そんなことは

¹³ « *rire au nez de quelqu'un* » など、近接性から、嘲りの気持ちを強調したものや、また嫌な臭いとネガティブな感情を結び付けた表現もあるが、数は少ない。

(私には) 何の役にも立たない、全く無駄だ

II. 目

体の上部にある目の場合は、「とても大事に」という良い意味になる。

(41) *comme la prunelle de ses yeux* 自分の目の瞳のように→とても大事に

当然、先ほどの例とは、不定冠詞と所有形容詞という違いがあるが、大事なことを表すのに、下半身の足を使って « *comme son pied* » と言うことはできない¹⁴。

III. 手

以下の表現は、手の指で「親密さ」を表したものである。

(42) *être comme les doigts de la main* 手の指のようである→非常に仲が良い

当然、指がくっついていることに基づいているが、足の指ではこのような定型表現はない。

本節では、一般的傾向として、上半身の方が下半身より、重要度の高いもの、ポジティブなものとしてされていることを、フランス語の言語表現から明らかにした。

2.3. 身体部位の物体部分への投影

本節では、人間の理解・想像などあらゆる認知活動において基盤となる身体性について、外界の事象の把握に人間の身体がいかに投影されているかという観点から検討する。以下に、フランス語の身体部位に関する語彙の分析を行う。

松本 (2000) は、日本語の身体部位詞が物体部分を表す場合の意味拡張の分析を行い、類似性に基づく拡張には、位置・形状・機能の3種類と、それら複数の類似性が絡んだ拡張があると述べている。また、関連性による拡張も論じられている。本節では、

¹⁴ フランス語母語話者との私的談話による。

頭 (tête), 耳 (oreille), 目 (œil), 歯 (dent), 足 (pied), 脚 (jambe)¹⁵, 鼻 (nez), 腕 (bras), 手 (main) を分析する。フランス語の身体部位が物体の部分を表す場合、日本語と拡張の仕方に共通点が多いことを記す。違いが見られたのは、フランス語の「鼻 (nez)」で表される「舳」が、日本語では「首」で表されることくらいである。

2.3.1. 類似性・近接性に基づく拡張

身体部位が物体部分を指す場合、類似性に基づくメタファー的拡張と、近接性に基づくメトニミー的拡張がある。類似性に関しては、位置・形状・機能の3種類があるが、どれか一つに基づいている場合は少なく、組み合わせられていることが多いので、主要な基盤になっていると思われるものに基づいて分類する。主要な基盤が選び難いものに関しては、2.3.1.4.節において、「複数の類似性」の関わるものとして扱う。

2.3.1.1. 位置の類似性 <メタファー>

本節では、位置の類似性に基づくメタファーとして、「頭」「耳」の例を挙げる。

I. 頭

日本語の「頭」同様、フランス語の *tête* も、物体の「最上部」という位置を表す。

(43) *tête d'épingle* ピンの頭

また、日本語同様、「最前部」を表す。

(44) *tête du train* 列車の先頭

II. 耳

日本語の「耳」同様、フランス語の *oreille* にも、位置に基づく拡張がみられる。「鍋の耳」や「袋の耳」など、「周辺部」に使われる。

¹⁵ 本稿では、基本的には *jambe* は「脚」、*pied* は「足」と訳す。しかし、*jambe* は、厳密には膝から足首までだが、広義には腿以下の下肢全体を表す。したがって「足」も含むこともある。*Jambe* と *pied* の上位概念としては「足」を用いる。また、*pied* が物体部分を表すのに用いられている場合は、「脚」と訳すこととする。

2.3.1.2. 形状の類似性 <メタファー>

本節では、形状の類似性に基づくメタファーとして、「目」の例を挙げる。

I. 目

日本語の「目」同様、フランス語の *œil* も、「クジャクの羽の目玉模様」など、「小さく」「丸い」形状に用いられる。

以下の例の場合は、大きな空の中では小さく見える太陽の、「目のように小さく丸い形状」に加え、目の「輝く」という特性が写像されていると考えられる。

(45) *œil du ciel* 空の目→空の輝き；太陽

また、形状の類似から「穴（切れ目）」を表すのにも用いられる。

(46) *œil d'une aiguille* 針の目

日本語では「針の耳」という言い方がある。

2.3.1.3. 機能の類似性 <メタファー>

松本 (2000) は、身体部位詞の物体部分への意味拡張において、機能の類似性が中心的な役割を果たしている例もあるが、機能のみの類似性に基づくケースはなく、必ず他の要素、特に形状の類似性を伴っていると述べている。フランス語の場合も同様である。

I. 歯

Dents (歯) が物体部分を指す場合、松本の分析にある、日本語の「歯」の場合と全く同様に、「切る」「噛み合う」といった機能の類似性が、拡張に重要な役割を果たしているが、「複数個並んで」「基体から突き出している」といった形状・位置の類似性も関連している。

(47) dents d'une scie のこぎりの歯

(48) dents d'une roue 歯車の歯

2.3.1.4. 複数の類似性 <メタファー>

松本は、身体部位が物体部分を表す意味拡張をする場合には、複数の類似性が絡んでいるケースが多いとし、「足」の例を挙げている。

I. 足

フランス語でも足は、「最下部にある」「縦に細長く」「本体を支える」「(本体から) 独立している」といった特徴を持つものが多い。

(49) pied de table テーブルの脚

(50) verre à pied 脚付きグラス

ただ、松本も述べている通り、これらの条件を全て満たしている必要はない。次のコンパスの脚の例の場合、むしろ脚が本体になっており中心である。

(51) jambe d'un compas コンパスの脚

「主要な本体を支える」という、足の機能が重視されたものには以下のものがある。「最下部にある」という位置の類似性も関わっている。

(52) jambe sous poutre 梁の下の脚→(壁体内の梁を支える) 石積み

(53) jambe de force 力の脚→(大梁の) 斜柱

また、以下の山の例の場合には、「最下部である」という条件が、満たされているくらいである。

(54) pied de montagne 山の足→山麓

II. 鼻

Nez (鼻) が、物体部分に用いられる場合、位置・形状の類似性に基づいている。日本語で「鼻」で表される「(階段の) 段鼻」は、フランス語にもある。

(55) nez de marche (階段の) 段の鼻→段鼻

したがって、前に突き出ている部分は、フランス語でも日本語でも同様に「鼻」で表される。

しかし、異なる例もある。日本語では、「船首」というように「首」で表される「舳先」が、フランス語では nez で表される。これには、全体を顔で捉えるか身体部位で捉えるかという差異がある¹⁶。

(56) navire qui a le nez en l'air 空に鼻を持つ船→船首が上がりすぎた船

次の例は、船が舳を海に突っ込み、斜め下に激しく傾いているさまが、株価が急落するさまに投射される。また、人が居眠りしていて、鼻が机などにつきそうになる危なっかしい様子も指す。

(57) piquer du nez 鼻を突く→(船が) 舳を波に突っ込む；株価が急落する；(居眠りをして) 船をこぐ

日本語では、居眠りすることを「船をこぐ」というが、これは船が波に揺られているさまと、人が居眠りでゆらゆらと揺れているさまとの類似に基づく。フランス語の « piquer du nez » が、「居眠りする」ことを表す時に、同時に「船が舳を波に突っ込む」イメージも喚起されているかは分からない。しかし、もし、船のイメージも残っているとしたら、フランス語においても日本語においても、「居眠り」が「船」で理解されているのが興味深い。おそらく、根底にあるのは「波」の動的なイメージであろう。

¹⁶ 荒川洋平先生にコメントをいただいた。

2.3.1.5. 身体との近接性 <メトニミー>

身体部位が、物体部分を表すように意味拡張をする場合は、メタファーだけでなく、メトニミーが基盤になっていることもある。身体の一部に合わせて作られているものの例を挙げる。

I. 脚

Jambe (脚) は、「ズボンの脚」を表す。

(58) jambe d'un pantalon ズボンの脚

ズボンの脚と人間の脚は似ているので、松本は、これと同様の「背広の肩」のような表現には、位置・類似性の要因も考えられることを示唆している。

II. 腕

Bras (腕) は、「上着の袖部分」を表す。また、bras は、「器具などの腕に接する部分」にも用いられる。

(59) bras d'un fauteuil 椅子の腕→肘掛け

この場合、日本語では「肘」が使われる。

III. 手

Main (手) も、日本語同様、「人間の手が接する部分」という空間的近接性、また、「手で掴む部分」という機能的な関連性に基づいて、「杖などの握り」「引き出しの取手」を表す。

これに、人間と「一緒に動く」というイメージ・スキーマが投射されたものが、以下の例の「手すり」である。

(60) main courante 走っている手→手すり

2.4. 身体部位の機能と拡張制限

本節では、身体部位がその機能を表すメトニミー的拡張を行う場合について考察する。まず、先行研究における、日本語の身体部位の機能と拡張制限を紹介し、次にフランス語の身体部位詞が物体部分を表すのに用いられる場合について考察する。最後に、身体部位詞がメトニミー的にその機能を表す場合について詳しく分析する。

2.4.1. 先行研究における、日本語の身体部位の機能と拡張制限

松本は、「目」で「視力」を表すメトニミーの場合のような、身体部位の機能を表す意味への変化について興味深い指摘をしている。「爪」「足」「口」「歯」などはその部位の機能が拡張に関与しているのに、「目」「耳」「鼻」の知覚能力など、多くの身体部位の機能が無視されているという点である。そして、これには、物体部分という意味領域の性質が影響していると説明している。つまり、物体は一般に（機械類を除いて）知覚能力を持たないので、身体部位の知覚機能は物体部分への比喩的拡張の基盤とはならない。

一方、「爪」「足」「口」「歯」の場合、これらの身体部位の機能が物体部分詞へ比喩的に拡張される時、その機能は「爪」の引っかける機能、「足」の支える機能、「口」の出入りを許す機能、「歯」の切る機能や食い込む機能など、物体の部分が果たし得る機能であるとしている。そして、これは主に力学的な機能であると述べている。

したがって、身体部位詞の物体部分詞への拡張が、機能の類似性に基づく場合、その機能は物体が果たすことが可能な機能に限られると説明している。そして、ソース領域のどの側面が保存されるかを、ターゲット領域の性質が制約することを確認している。次節では、この松本の主張する、身体部位詞の比喩的拡張に関する制約について、フランス語の例の分析を通して考察する。

2.4.2. フランス語の身体部位の機能と拡張制限

本節では、第3章と第4章で主な分析対象とする、目 (œil, yeux)¹⁷、耳 (oreille)、鼻 (nez)、舌 (langue)、唇 (lèvres)、手 (main)、脚 (jambe)、足 (pied)、心 (cœur)、頭 (tête)

¹⁷ 本節においては、目のみ、「目 (œil, yeux)」というように、単数形と複数形の両方を提示した書き方を
する。

に、腕 (bras) を加えて拡張制限について考察する¹⁸。

2.4.2.1. 身体部位の機能の物体部分詞への反映と拡張制限

身体部位の機能が物体部分詞に反映される場合には、松本の主張は、フランス語にも当てはまり、目 (œil, yeux), 耳 (oreille), 鼻 (nez) の知覚能力は、確かに物体に写像されない。

一方、手 (main) や、脚 (jambe)・足 (pied) は、その機能の特性も、物体部分の意味に反映される。形態類似のメタファーも関わっている¹⁹。

以下の例では、手の「持つ、引き寄せる」といった機能が、物体部分の意味に反映され、「手鉤」という意味になっている。

(61) main de fer 鉄の手→(荷物取り扱い用の)手鉤

以下の例は、足の「本体を支える」という機能が、物体部分の意味に反映され、「テーブルの脚」を表すものである。

(62) pied de table テーブルの脚

2.4.2.2. メトニミー拡張における、身体部位の「機能」

前節では、身体部位の機能が物体部分へ拡張される場合に限って考察したが、本節では、「身体部位」と、それがメトニミー的に表すことのできる「機能」の関係をより広く考察する。五感の主な受容器官である身体部位が機能・能力を表す場合、五感の感覚 (e.g. 目の場合は視覚) が反映されているものもあれば、反映されていないものもある。

2.4.2.2.1. メトニミー拡張における、五感の受容器官である身体部位の「機能」

五感の受容器官である身体部位が機能を表す場合について考察する。まず、五感に

¹⁸ 触覚の主な受容器官とした「肌 (peau)」は、本節では扱わない。第3章で少々扱う「拳 (poing)」も、本節では扱わない。

¹⁹ 本議論では、荒川洋平先生に有益なコメントをいただいた。

基づく機能を表す場合について分析し、次に、五感以外の機能を表す場合について分析する。

2.4.2.2.1.1. 五感に基づく機能

受容器官で「機能」「能力」を表す場合、目は「視力」、耳は「聴力」、鼻は「嗅力」を指す。

① 目→視力

(63) avoir de bons yeux 良い目を持つ→視力が良い

② 耳→聴力

(64) avoir l'oreille fine 鋭い耳を持つ→耳が良い

音感の正確さを述べる場合には、「avoir de l'oreille」という表現がある。

③ 鼻→嗅力

(65) avoir le nez fin 鋭い鼻を持つ→嗅覚が優れている、鼻がきく

2.4.2.2.1.2. 五感以外の機能

視覚、聴覚、嗅覚以外の身体部位は、五感の当該感覚を表さない。

① 舌→話す能力

味覚の受容器官である舌は「話す能力」を指し、「味わう能力」は表さない。

(66) avoir la langue trop longue 長すぎる舌を持つ→おしゃべりだ

(67) avoir perdu sa langue 舌を失う→押し黙る

なお、唇の場合、「話す能力」というより、頭・人間といった情報の容器から、言葉があふれ出る「出口」と捉えられていると思われる。

(68) avoir un mot sur les lèvres 唇の上に言葉がある→言葉が口の先まで出かかっている

② 触覚の受容器官

I. 手→(仕事などを) 行う能力

触覚の代表的なものである、手は「(仕事などを) 行う能力」となり、「触る能力」は表さない。

以下の例は、手を使って「行う能力(技術)」「腕前」を表すものである。

(69) se faire la main 腕が作られる→腕を磨く

(70) perdre la main 腕を失くす→腕前が落ちる

また、「字の腕前」を表す。

(71) avoir une belle main 美しい手を持つ→字がうまい

さらに、手も足も使うことで、一般に「努力する」ことを表す。

(72) faire des pieds et des mains 手と足を作る→あらゆる努力をする

<腕→働く能力>

なお、腕も「行う能力」「働く能力」を表す。

(73) avoir les bras retournés ひっくり返った手を持つ→怠ける、のらくらする

(74) vivre de ses bras 自分の腕で稼ぐ→手仕事〔肉体労働〕で生計を立てる

以下の例は、「cent(百)」が「多数」を意味することから、手の能力を存分にいかしているさまを表す。

(75) avoir cent bras 百の手を持つ→ばりばり働く

II. 足→走る能力、歩く能力

足は、触覚のプロトタイプのなものとは言い難いが、触覚の側面も持つ。そのような「足」であるが、*jambe* も *pied* も、メトニミーで能力を表す場合、「走る能力」「歩く能力」を指し、「触る能力」は表さない。

(76) *à toutes jambes* 全ての脚で→全速力で

(77) *avoir de bonnes jambes* 良い脚を持つ→健脚である

(78) *à pied* 足で→歩いて

2.4.2.2.1.3. 身体部位の機能と五感の特性の考察

目は視力、耳は聴力、鼻は嗅力を表せるのに、舌は味覚ではない「話す能力」、手は触覚ではない「行う／働く能力」、足は触覚ではない「歩く／走る能力」を表すことは、4.1.6.節で主張する「五感の主な受容器官を用いた表現ながら、当該の感覚の機能に基づいていない身体部位」と「認識・感情の表現」の関係と合致している。

「目」と視覚、「耳」と聴覚、「鼻」と嗅覚は、各々1：1で対応しており、身体部位と五感に基づく機能は不可分である。したがって、身体部位が、その機能をメトニミー的に表す場合には、五感に基づいた機能となる。

また、視覚・聴覚・嗅覚は、感覚対象と直接的な接触を必要とせず、(味覚・触覚と比較して)識別能力が高い、客観的な感覚である。したがって、「目でどれくらい正確に見ることができるか」「耳でどれくらい正確に聞くことができるか」「鼻でどれくらい正確に嗅ぐことができるか」という能力が重要となるからこそ、メトニミーでその五感に基づいた機能を表す。また、このように正確に知覚することが重要であるからこそ、「見る－理解する」「聞く－分かる」「匂う－勘付く」という高度な知的活動である「認識」に用いられる²⁰。

4.1.6.節では、「視覚に基づかない目」「聴覚に基づかない耳」「嗅覚に基づかない鼻」は、「感情」を表せても、(理解する、分かるなどの)「認識」は表せないことを示す。

²⁰ この3感覚の中では、嗅覚の識別能力が一番低く、そのメタファー的拡張においても「理解する、分かる」ではなく、「勘付く」という曖昧な判断になる。視力検査や聴力検査は健康診断でも行われるが、嗅力検査は通常ない。

これは、「理解する」「分かる」「勘付く」といった知的活動と、そのソース領域になっている、「見る」「聞く」「匂う」が不可分であることを示している。そして、見る能力、聞く能力同様、「どれくらい理解できているのか、分かっているのか」ということは重要で測るべきものである。このように、知的活動と密接な関わりがあることから、識別能力の高い感覚の方だけ、その五感の能力を表すメトニミー的意味があることが分かる。

「舌」の場合は、その典型的な行為は「味わう」だけでなく、「話す」ことでもある。「手」と「足」に至っては、「触れる」以外にも多くの行為を行うことができる。したがって、「舌」と味覚は1:1の対応になっておらず、「手」と触覚も、「足」と触覚も各々1:1の対応になっていない。そのため、機能を表すためにメトニミー拡張された場合には、知覚行為ではなく、別の典型的な行為（舌は「話す」、手は「行う」、足は「歩く」など）を表すことは不思議ではない。機能のメトニミー拡張において、なぜ「味わう能力」ではなく「話す能力」が、「触る能力」ではなく「行う能力」が選ばれるのか、という点に関しては、味覚・触覚の性質による。つまり、味覚・触覚は、感覚対象と直接的な接触を必要とし、識別能力が低く、主観的な部分が大きいためである。主観的ということは、個人差が大きいということである。したがって、「舌でどれくらい正確に味わえるか」「手でどれくらい正確に触り具合を認識できるか」といったことを客観的に記すことは基本的にない。

4.1.5.2.1節では、「手」は、触覚に関わらない場合でも「認識」を表せることを示す。それは、手がメトニミー的に機能を表す時の意味である「(様々なことを) 行う能力」が関わっているものや、手の重要性に基づくものであり、特殊なケースである。

以上より、身体部位が、五感の感覚と1:1で対応している場合の「目」「耳」「鼻」は、知的な「認識」と深い関係があるという意味でも「測ること」が重要となり、メトニミー拡張において「視力」「聴力」「嗅力」を指すことを明らかにした。また、その能力を物体部分詞にマッピングさせることができないのは、物体がそのような知覚能力も、知識を構築する認識能力も持ち合わせていないからである。

2.4.2.2.2. メトニミー拡張における、「心(cœur)」「頭(tête)」の「性質」「機能」

「心」と「頭」は、五感以外の身体部位として、第4章で分析する。「心」がその「性質」を表す意味にメトニミー拡張された例や、「頭」がその「機能」を表す意味にメト

ニミー拡張された例を挙げる。

I. 心

Cœur (心) の場合、「目→視力」のように「機能」「能力」とは言い難いが、その「性質」として、「親切な心」「優しい心」を表す。

(79) avoir du cœur 心を持つ→親切である

(80) homme de cœur 心の人→寛大な [優しい] 人

II. 頭

Tête (頭) は、その「機能」を表し、「思考力」「頭脳」を指す。

(81) avoir de la tête 頭を持つ→頭がいい (判断力・記憶力・冷静さなどがある)

(82) perdre la tête 頭を失う→うんざりする ; 冷静さを失う

(83) petite tête 小さな頭→非常に頭の悪い人

最後の例では、さらにメトニミー的に「頭」が「人」を表している。

なお、松本は、「頭 (カシラ)」が、「集団のトップにある人」を指す意味を持つことに関する説明として、この場合、位置、重要性の類似の他に、「指令を出す」という人間的な機能の類似性が関わっていることを挙げている。そして、この場合、物体部分ではなく集団の一部としての人間への拡張であるため、機能の類似性が関わることが許されているものと思われると論じている。フランス語の tête も、「(指令を出す) 指導者」という意味も持つが、それは同様の理由であろう。

2.5. 身体性基盤のまとめ

本章では、我々が、身体を基盤として、事物や概念の理解を行っていることをフランス語の例と共に明らかにした。まず、身体の容器のイメージ・スキーマと、身体の中での上下の位置関係による重要度の違いについて論じた。

次に、身体部位を、物体部分を表すのに用いた場合のメタファー的基盤、メトニミー的基盤を明らかにした。

また、身体部位の機能と拡張制限について考察した。そして、五感の中で識別能力が高く、基本的には客観的な感覚である「視覚²¹・聴覚・嗅覚」と、識別能力が低く主観的な感覚である「味覚・触覚」の差異を、「目、耳、鼻」の機能を表すメトニミー拡張と、「舌、手（と腕）、足」の機能を表すメトニミー拡張の差異の観点から論じた。

さらに、「心」と「頭」が、その性質、機能を表す意味にメトニミー拡張された場合を考察した。

次章では、五感の各感覚の特性との関連から、身体に基づき、認識・感情を表す表現について考察する。そして、そのメタファー的・メトニミー的基盤について論じる。

²¹ 第3章で述べるとおり、視覚は、見方によっては、主観的でもあり得るが、ここでは視覚の持つ、感覚対象との直接的接触を必要とせず、客観的な側面の大きな感覚であるという点に注目した。

第3章 五感と認識・感情の表現

前章で記したとおり、認知言語学において、身体性は非常に重要な概念であり、感情や思惟など抽象度の高い観念・概念の基盤となっている。本章は、身体を通して外界の事物を認識する「五感」を基盤に、各感覚と我々の「認識」や「感情」といった精神世界がどう関わっているのかを明らかにすることを目的とする。

視覚、聴覚、嗅覚、味覚、触覚の順に、各々の「動詞」、「形容詞」、さらに「受容器官の身体部位名詞」等の例を豊富に提示して分析する。身体部位に関しては、視覚の受容器官として *œil (yeux)* を、聴覚の受容器官として *oreille(s)* を、嗅覚の受容器官として *nez* を、味覚の受容器官として *langue, lèvres* を分析する。触覚に関しては、種々の器官で受容されるものであるが、本稿では、*peau, main(s), poing(s), jambe(s), pied(s)* を分析対象とする。

これらの身体部位が用いられていても、当該感覚が関わらない表現に関しては、第4章の「五感に基づかない身体部位」として、別に扱う。例は、主に *Dictionnaire des locutions et des expressions* (2003), 『ロワイヤル仏和中辞典』 (2005), *Petit Larousse illustré* (2007) などの辞書、フランス語母語話者へのアンケート²²などから収集した。また、本章のみならず、本稿で扱う全ての例は、フランス語母語話者に、使用頻度の差はあるにせよ、フランス語として自然に用いられるものであることを確認した。

このような分析を通して、「認識」や「感情」という「精神」が、「身体」という我々にとって一番身近で具体的なものに根差していることを、フランス語の言語表現の分析を通して明らかにする。そして、この言語表現の根底にある、メタファー・メトニミーなどの認知的基盤を明確にする。

本稿では、「認識」と「感情」に分けて分析するので、まず、これらの用語を定義する。

認識：「知る」「理解する」などを典型的な行為とする、論理の関わる、知的活動を表す。「聞き入れる」「関心を向ける」といった行為も、知的活動が関わっているため含む。基本的に客観的な精神活動である。

²² たとえば、*aimer* (愛する) という感情を表す表現を出来る限り挙げてもらう、という形で行った。

感情：比較的一時的である「怒り」「驚き」などの強い感情や、比較的持続的な「楽しさ」「不快」などの気分を表す。また、「気難しい」「優しい」などの人の性格も含む。基本的に主観的な精神活動である。

ただし、「認識」と「感情」は明確に分けられるものではなく、オーバーラップしている部分もある。その際には、「論理的な思考」という部分が主になっているのか、「主観的な感情」という部分が主になっているのかを判断の材料として、認識か感情に分類し、また注記を付す。

そして、各感覚が、認識と感情のどちらとの結びつきがより強いのか、または片方としか結びつかないのかについて、考察する。

「身体としての精神」のメタファーの先行研究としては、Sweetser (1990) が挙げられる。Sweetser は、英語の知覚動詞（感覚動詞）の研究を行い、基本的に、視覚・聴覚は、遠い感覚であり、距離は客観性や思惟（本稿でいうところの「認識」に分類される）と結びつくことと述べ、また、味覚・触覚は、近い感覚であり、接近は主観性、親密性、情緒、また好き嫌いや感情と結びつくことと主張している。また、嗅覚には、（悪臭を除いて）抽象的・精神的なニュアンスはほとんど含まれていないと述べている。

一般的には、視覚・聴覚は「認識」、味覚・触覚は「感情」と結びつき、嗅覚は中間に位置する。しかし、本稿では、五感すべてが、感情と結びつくことを主張する。特に、視覚は実に様々な感情と結びつく。

また、Sweetser は、動詞の分析を行っているが、本稿では、フランス語の動詞、形容詞、受容器官の身体部位名詞などを扱うことで、より総合的に五感と認識・感情の関係の考察を行う。また、品詞によって傾向がある場合には記す。

基本的には、感覚動詞、感覚形容詞は、その「多義」を記述する。まず、認識・感情のメタファー・メトニミー表現を挙げ、次に、それ以外のメタファー・メトニミー表現も挙げる。感覚受容器官の身体部位名詞に関しては、その語自体の多義性だけでは意味の広がり小さいため、熟語全体の意味を扱う。そして、認識・感情を表すメタファー・メトニミー表現に限る。例は少ないが、シネクドキに基づいたものも扱う。

さらに、次章で、「五感の受容器官 (e.g. 目) が用いられているが、五感 (e.g. 視覚) に基づかず、認識・感情を表す表現」を分析する。これにより、逆に五感の特性に光を当てることとする。

各感覚と認識・感情との関係を考察する上で、「主観的／客観的」「感覚対象との直接的接触の有無」「識別能力」「評価極性」「感覚動詞の意志性」といった観点から考察する。

また、感情に関しては、幾つかの五感の受容器官に現れやすい特徴、共通点も明らかにし、精神と身体との関わりを統合的に分析する。

最後に、メタファーに関する理論的考察を行う。メタファーの写像関係の特徴を考察し、一つの概念（ターゲット領域）を表現するのに複数のソース領域がある場合、各ソース領域の特徴がターゲット領域に反映されることを主張する。

3.1. 視覚

本節では、五感の中でも、まず、視覚を分析する。視覚動詞、視覚形容詞に加え、視覚の受容器官である目 (œil, yeux) の豊富な例を挙げる。視覚は光の刺激を受けて生じる感覚である。

視覚は他の感覚器官と比べて、優位であるとされるが、それは、光の刺激を受け、明暗・物の形・大きさ・色・動き・方向・距離などを正確に把握できる点、自分の意志で注意を向けたいものを選び、焦点化する能力がある点が理由であると考えられる。

このような特性を持つ視覚に基づいた表現には、知識、思惟、信念など、様々な、知に関わる認識を表すものがある。しかし、本稿では、視覚に基づいた表現には、認識だけではなく、感情に関するものも非常に多いことを主張する。

記述に関しては、フランス語の例を挙げた後、「リテラル→メタフォリカル」の訳語を示す²³。また、表現の後ろに<数字>がある場合は、後述する 3.6.1.節の「各受容器官による感情表現の共通点」の番号と対応している。

3.1.1. 視覚動詞

本節では、voir（見る）と regarder（注意して見る）という視覚動詞を分析する。これらの動詞がどのように認識や感情を表すのかを検討する。Sweetser (1990) は、視覚は主に認識と結びつくと述べている。しかし、本稿では、中には、視覚動詞で強い感

²³ 基本的には、熟語全体をリテラルとメタフォリカルの2通りに訳している。そして、「→」の後に熟語のメタフォリカルな意味を記す。ただ両者に共通部分の多い場合は、共通部分をまとめて記すこともある。また、リテラルな訳だけで、日本語としても理解されやすいものに関しては、それだけを記すこともある。

情を表すものもあることを示す。

3.1.1.1. Voir

Voir は、「理解する」「認める」「考える」「検討する」「見抜く」「みなす」「想像する」といった、様々な認識に関するメタファーの意味を持つ。また、「嫌う」という感情に関する表現もある。

I. 見る→認める、わかる、理解する<認識>

見ることで、「理解する」という認識を表した表現は多い。

(84) Je vois. 私は見る→分かる

(85) Elle n'a pas vu ce qu'il voulait dire. 彼女には彼が言いたいことが見えなかった
→わからなかった

(86) faire voir qu'il avait raison 彼が正しかったことを見せる→示す

(87) se voir tel qu'on est 実際そうであるように自分自身を見る→ありのままの自分を認める

II. 見る→考える、考慮する<認識>

理解の状態に至るために「考える」ことを表す。

(88) Il faut voir ce que nous pouvons faire. 私たちにできることを見なければなら
ない→考えなければならぬ

III. 見る→調べる、検討する、確認する<認識>

適切に考えて理解するために、「検討する」ことを表す。

(89) voir le dossier de l'affaire 事件の書類を見る→調べる

(90) C'est à voir. それは見るべきことだ→検討すべきことだ

IV. 見る→鋭く見抜く<認識>

「一瞬で分かる」「鋭く見抜く」ことを表す。

(91) y voir そこに見える→目が利く、炯眼である

V. 見る→みなす、思う<認識>

分かったうえで、「みなす」「判断する」ことを表す。

(92) Je l'ai vu inquiet. 私には、彼が、落ち着きがないように見えた→思えた

VI. 見る→想像する<認識>

「未来のことを想像する」ことを表す。

(93) On lui voit une belle carrière. 私たちは彼（女）に美しい将来を見る→彼（女）には輝かしい将来が見込まれている

VII. 十分見た、これ以上見るができない→うんざりする、嫌う<感情>

視覚動詞は、認識を表すものが多い。しかし、「感情」を表すものもある。十分見たことで「うんざりした気持ち」を表したのものや、見るができないことで「嫌悪感」を表したものが以下の例である。

(94) avoir assez vu quelqu'un ~を十分見た→~にはうんざりする

(95) ne pas pouvoir voir quelqu'un ~を見るができない→~にはもう我慢できない、~を嫌う

同様の表現に、「ne pas pouvoir encadrer quelqu'un (～を額縁に入れることができない→嫌う)」がある。

Sweetser (1990) は、視覚は、遠い感覚であり、この距離は客観性や思惟と結びつき、近い感覚である味覚や触覚が、主観性、親密性、情緒と結びつくことを述べている。そして、味覚が個人的好みと、触覚が感情・情緒と結びつくことを主張している。これに関しては、3.1.1.3.節で詳しく論じる。Sweetser は、また、物理的意味と精神的意味の

両方を合わせ持つ語の例として、look down on, look forward to といった例も挙げているが、これらにおいては、前置詞の down, forward の意味も大きく関わっている。つまり、Sweetser も述べている通り、未来が「前」、過去が「後ろ」として理解されたり、「上」が権力の、「下」が服従の象徴として捉えられたりするメタファーも関わっている。これに対して、本節で挙げた例は、視覚動詞の voir のみで、好き嫌いの感情を表すものである。したがって、本稿では、視覚も個人的な好き嫌いと密接なつながりがあると主張する。

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類できるわけではないが、記述の網羅性のために挙げる。

VIII. 見る→体験する

見ることは、「実際に体験する」ことを表す。

- (96) pays qui a vu bien des invasions d'une troupe étrangère 外国軍隊の侵略をよく見た（→幾度も受けた）国
- (97) en avoir vu d'autres それについて他も見ている→もっと酷い目にあっている、これしきのことでは驚かない
- (98) en faire voir de toutes les couleurs à quelqu'un それについて、～にすべての色を見せる→辛い目にあわせる
- (99) avoir beaucoup vu たくさん見た→経験豊富である

IX. 見る→会う、交際する

見ることはメトニミー的に「会う」「交際する」ことを表す。

- (100) Je ne le vois plus. 私はもう彼を見ていない→交際していない

X. 見る→見守る

ずっと見続けることから「見守る」ことを表す。

- (101) Il faut voir venir. 来るのを見なければならぬ→事態の成り行きを見守らな

ければならない

3.1.1.2. Regarder

「意識的に見る」ことを表す regarder は、「みなす」「注意する」といった認識の意味を持つ。

I. 注意して見る→みなす<認識>

「みなす」「考える」ことを表す。

(102) regarder son intérêt 利益を見る→考える

II. 注意して見る→注意する、気を配る<認識>

注意して見て、「気を配る」「検討する」ことを表す。

(103) y regarder à deux fois そこを2回見る（気を配る）→慎重に検討する

(104) y regarder de près そこを近くから見る（気を配る）→慎重に細部を検討する

(105) Il ne regarde pas à la dépense. 彼は出費を注意して見ない→気を配らない

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類できるわけではないが、記述の網羅性のために挙げる。

III. 注意して見る→関係する

見ることは「関係する」ことを表す。

(106) Cela ne vous regarde pas. それはあなたを見ない→それはあなたに関係のないことだ

3.1.1.3. 視覚動詞を用いた表現の考察

以下の表にあるように、視覚動詞は認識との結びつきが大きい。

表 4：視覚動詞と認識・感情の表現

	認識	感情
視覚動詞	<p><voir> 理解する、認める、考える、検討する、見抜く、みなす、想像する</p> <p><regarder> みなす、注意する</p>	<p><voir> 嫌う</p>

Voir も regarder も、認識に関するメタファーが発達している。特に voir は、論理を必要とする認識の意味で多く使われ、「理解する」「認める」「考える」「検討する」「見抜く」「みなす」「想像する」といった意味を持つ。

Regarder も「みなす」「注意する」といった認識の意味を持つ。

Sweetser (1990) は、視覚動詞は精神活動を表す抽象的な意味を生じさせることが多いとしつつも、視覚の距離を保っておくという能力は、視覚と思惟との間の重要な共通点であるとし、客観的・知的な領域は個人的距離の領域であるとも解されると述べている。そして、主観的・感情的な領域が親密的・近接的であるのとは対照的であると述べている。接近は主観性、親密性、情緒と結びつくこととされ、味覚や触覚が近い感覚とされている。

確かに、本節で示した通り、視覚動詞は認識 (Sweetser の用語では、客観性や思惟) と結びつくものが多い。また、触覚動詞と味覚動詞は以下に示す通り、感情と結びつきやすい。以下にフランス語の例を挙げる²⁴。

(107) Je vois. 私は見る→分かる [知覚の確立による認識]

(108) C'est à voir. それは見るべきことだ→検討すべきことだ [知覚の確立による認識]

(109) Je suis touché. 私は触られた→感動した [触覚による感情への影響]

(110) Je suis ému. 私は動かされた→感動した [触覚による感情への影響]

²⁴ 他の節で挙げた例も含む。

(111) Je goûte un bonheur bien acquis. 私は手に入れた幸せを味わう→享受する [味覚による感情の表明]

しかし、voir には、十分見たことで、うんざりした気持ちを表した表現や、否定形を用いた、「ne pas pouvoir voir quelqu'un」で、これ以上見たくないという強い嫌悪感を表した表現があり、視覚動詞にも感情を表すものもあることを指摘した。また、3.1.2.節で分析する「視覚形容詞」、3.1.3.節で見る「目」を用いた定型表現には、非常に多くの感情の表現が見られる。

3.1.2. 視覚形容詞

視覚形容詞の代表的なものは色である。5.1.2.2.4.4.節で詳しく扱うが、「怒り」は、フランス語では、赤、深紅色、青、白、黒、黄色、紫、緑と、実に様々な色で表される。さらには、虹色も怒りを表す。

色には、もちろん怒り以外の感情を表すものも多くある。代表的なものを挙げると、赤は「恥ずかしさ」、青は「恐怖、落胆」、黒は「陰鬱、敵意、邪悪」、白は「恐怖、清純」などを表し、「色」と「感情」の結びつきは強い。それは、メタファーの場合もあるし、感情を感じている時の身体的影響（体温の変化、それに伴う顔色の変色）などに基づくメトニミーの場合もある。

本節では、色以外のものを扱う。明るいものとして、clair（明るい）、éclairé（照明を当てられた）、暗いものとして、sombre（暗い、薄暗い）、obscur（暗い、薄暗い、黒っぽい）を分析する。

五感の形容詞はしばしば共感覚として、別の感覚領域の名詞を修飾する。本稿では、「表現の貸し手（共感覚）」²⁵の感覚で分類する。つまり、「明るい音」の場合、視覚形容詞の「明るい」が使われているので、視覚のところで扱う。

これらの視覚形容詞が、どのように認識と感情を表すのに用いられるのかを分析する。また、ポジティブ・ネガティブといった価値評価の極性を見る。そして、類似した感覚を表す類義語の間で、メタファーの意味に差異があることを主張する。

²⁵ 「明るい音」の場合、視覚が「表現の貸し手（共感覚）」であり、聴覚が「表現の借り手（原感覚）」である。

3.1.2.1. 明るさ : Clair, éclairé

明るいものとして、一般的に光があつて明るいことを表す *clair* (明るい) と、照明を当てられて明るいことを表す *éclairé* (照明を当てられた) を分析する。

① Clair (明るい)

Clair は、「知識は光である」という概念メタファーに基づき、認識に使われる。

I. 明るい→明晰なく認識>

「知識は光である」という概念メタファーに基づき、明るいことは、ある物事がよく見えていて、「明晰である」ことを表す。

(112) *avoir l'esprit clair* 明るい精神 (知性) を持つ→明晰な頭脳を持つ

II. 明るい→明白な、疑いがない<認識>

よく見えているので、「明らかな」ことを表す。

(113) *C'est clair.* それは明るい→明白だ

(114) *clair comme le jour* 日の光のように明るい→明らかな

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類されるわけではないが、記述の網羅性のために挙げる。

III. 明るい→澄んだ

光が十分にあり、よく見えることとの特性類似のメタファーで「澄んだ」を表す。

(115) *eau claire* 明るい水→澄んだ水

IV. 明るい→薄い、水っぽい

澄んでいることから、水以外の成分が「薄い」ことを表す。

(116) soupe claire 明るいスープ→薄いスープ

V. 明るい→(音・声が)はっきりした

視覚は、聴覚の音を形容するのによく用いられる。よく見えることとの類推で、よく聞こえることを表し、「はっきりした」という意味になる。

(117) timbre clair 明るい音色→澄んだ(よく通る)音色

② Éclairé (照明を当てられた)

Éclairé は、clair 同様、明るくてよく見えていることとの関連から、「知識は光である」という概念メタファーに基づき、物事に通じていることを表す。

I. 照明を当てられた→教養のある、賢明な<認識>

Éclairé は、教養など時間をかけて身につけるものに使われ、「教養のある」という意味になる。

(118) jugement éclairé 照明を当てられた判断→分別のある判断

(119) lecteur éclairé 照明を当てられた読者→識見豊かな読者

3.1.2.2. 暗さ : Sombre, obscur

暗いものとして、一般的に光が乏しくて暗いことを表す sombre (暗い、薄暗い) と、十分な光がなかったり隠されたりして暗いことも表す obscur (暗い、薄暗い、黒っぽい) を分析する。

① Sombre (暗い、薄暗い)

Sombre は、様々なネガティブな感情に用いられる。

I. 暗い→陰鬱な、ふさいだ<感情>

光が弱いさまとの類推で、人が弱弱しくふさいでいるさまを表し、「陰鬱な」という意味になる。

(120) *humeur sombre* 暗い気分→陰鬱な気分

Ⅱ. 暗い→不安な＜感情＞

光が弱く、物がよく見えないように、未来などが見えずに「不安である」ことを表す。

(121) *avenir sombre* 暗い未来→暗澹たる未来

Ⅲ. 暗い→痛ましい＜感情＞

暗いこととの類推で、光がなく不幸な感じであることを表し、「痛ましい」という意味になる。

(122) *histoire sombre* 暗い話→痛ましい話

② *Obscur* (暗い、薄暗い、黒っぽい)

Obscur は、よく見えないことから、「理解し難い」「知らない」などの認識に用いられる。

Ⅰ. 暗い→難解な＜認識＞

暗いことは、先がよく見えないので、対処方法がわからず、「難解である」ことを表す。

(123) *poète obscur* 暗い詩人→難解な詩人

Ⅱ. 暗い→無名の＜認識＞

暗いことは、人から見えないことを表し、「無名である」ことを表す。

(124) *mener une vie obscure* 暗い人生を送る→世に埋もれた生涯を送る

3.1.2.3. 視覚形容詞を用いた表現の考察

以下の表にあるように、本節で分析した、明暗に関する視覚形容詞は、認識と結び

つくことが多い。本稿で提示した「明るい」を表す形容詞には認識を表すものだけが見られた。しかし、「暗い」を表す形容詞の場合には、感情もあり、それは、**sombre** が担う。

以下の視覚形容詞と認識・感情の表現のまとめの表では、3.1.2節の冒頭で挙げた、代表的な「色」を加えて、記述している。

表5：視覚形容詞と認識・感情の表現

	認識	感情
視覚形容詞	<p><clair> 明晰な、明白な</p> <p><éclairé> 教養のある</p> <p><obscur> 難解な、無名の</p>	<p><sombre> 陰鬱な、不安な、痛ましい、</p> <p>◆代表的な色</p> <p><rouge> 怒り、恥ずかしさ</p> <p><bleu> 怒り、恐怖、落胆</p> <p><noir> 怒り、陰鬱、敵意、邪悪</p> <p><blanc> 怒り、恐怖、清純</p>

明るいことは、メタファーでは、基本的にポジティブな意味に拡張される。**Clair** は、光により、よく見えるので「澄んだ」²⁶「明晰な」「明白な」「疑いがない」といった意味となる。しかし、明るく透けて見えることが望ましくないスープなどの場合には、「水っぽい」²⁷などネガティブな意味となる。**Éclairé** は、**clair** 同様、「知識は光である」という概念メタファーに基づき、「教養がある」という意味を持つ。

逆に、暗いことは、メタファーでは、基本的にネガティブな意味に拡張される。**Sombre** の場合、「陰鬱な」「不安な」など人の感情・性格を表すのに用いられる。それ

²⁶ 特に、認識か感情に分類されるわけではないが、評価極性を考察するために、記した。

²⁷ 特に、認識か感情に分類されるわけではないが、評価極性を考察するために、記した。

に対して、*obscur* の場合は、「難解な」「無名な」などもつばら知に関する認識に用いられる。このように、類義関係にある 2 語でも、メタファー用法では、感情と認識に分かれて意味が拡張されていることが興味深い。1.4.6.節では、字義通りの文脈では、オーバーラップを見せる 2 つの類義語が、ある程度慣例的なメタファー表現では相補分布を成すことを示した。本節の *sombre* と *obscur* も、同様の類義語ペアになっている。

また、色の形容詞が多種多様な感情を表すことから、視覚形容詞は認識だけではなく、感情にも多く用いられることが明白である。

3.1.3. 視覚の受容器官「目 (*œil, yeux*)」を用いた、視覚による認識と感情の表現

本節では、視覚の受容器官である目 (*œil, yeux*) を用いた表現を分析する。本章のはじめで記したとおり、*œil, yeux* のような身体部位名詞に関しては、その語自体の多義性だけでは意味の広がり小さいため、熟語全体の意味を扱い、そして、認識・感情を表すメタファー・メトニミーに限って分析する²⁸。そして、*œil, yeux* を用いた熟語が、どのように認識や感情を表すのかを分析する。また、単数形・複数形の差異と価値評価についても考察し、セカンダリー・メタファーという概念を提案する。

3.1.3.1. 視覚に基づく「目」と認識

目が認識を表す場合、ただ見るのではなく、「観察する」「知る」「理解する」など、高度な知的活動の意になることが多い。

I. 視覚行為

目で見ることは、「関心を向ける」「注意する」「観察する」「見解を持つ」ことを表す。

i. 関心を向ける

何を見るかで、その対象への「関心」を表す。

(125) *n'avoir d'yeux que pour quelqu'un* ～にしか目 (→関心) がない

(126) *lever les yeux vers quelqu'un/quelque chose* ～の方に目を上げる→(欲しいもの)

²⁸ 身体部位名詞が物体部分を表す場合などの多義性に関しては既に第 2 章で分析した。

に目をつける、関心を示す

ii. 注意する、警戒する、監視する

「注意して見る」ことから、「警戒する」「監視する」という意味に発展したものも多くある。この場合、単数形の *œil* が用いられている。

- (127) *ne dormir que d'un œil* 片目だけで寝る→警戒する
- (128) *garder l'œil ouvert* 目を開けたままにする→監視 [警戒] している
- (129) *avoir [tenir] quelqu'un à l'œil* ~を目に保つ→~を厳しく監視する
- (130) *ouvrir l'œil (et le bon)* 目 (と良いこと) を開く→注意深く見守る、用心する
- (131) *sous l'œil de quelqu'un* ~の目の下に→~の注視 [監視] のもとに

注意が行き届いて、物事によく気が付いていることを含意する場合は、基本的に複数形が強調的に用いられる。

- (132) *être tout yeux, tout oreilles* 全て耳と目である→全身を耳目と化し、周りのことを把握する
- (133) *avoir des yeux dans le dos* 背中に目を持つ→身の回りで起こっていることに注意を向け、認識している

以下では、単数形が用いられているが、「*à tout*」を用いれば、すべてのことによく気が付いているさまが強調される。

- (134) *avoir l'œil (à tout)* (全てに) 目を持つ→(全てに) 気を配る、油断しない

iii. 観察する

目は、メトニミーで、「観察眼」「鑑識眼」を表す。知的な活動の中心としての目の機能が重視されている。

- (135) *coup d'œil* 目の一撃→一瞥；観察眼、洞察力

- (136) avoir l'œil exercé 熟練した目を持つ→目が肥えている
- (137) l'œil incisif du journalisme ジャーナリズムの鋭い目
- (138) avoir des yeux [avoir de bons yeux] 目 [良い目] を持つ→炯眼である

iv. 見解を持つ

以下は、目により「見解」「見方」を表したメトニミー表現である。

- (139) voir par les yeux d'autrui 他人の目によって見る→他人の見解を鵜呑みにする

以下は、本来なら2つあるものが「片方」である場合、不完全であるという考え方に基づく。

- (140) ne voir que d'un œil 片目だけで見る→浅薄な [偏った] 見方をする

以下は、物体がまっすぐであることが、本来の正しい形であり、斜めで歪んでいることは逸脱しているという通念に基づく。「本来の望ましい状態からの逸脱」から、ネガティブな見方を表す表現である。

- (141) avoir les yeux de travers 目を斜めに持つ→物事を素直に [正しく] 見ない、ひねくれた見方をする

II. 視覚行為の結果

目で行う「見る」という行為と他の行為との類似関係に基づくメタファー表現、または「見る」という行為の結果を表したメトニミー表現を扱う。視覚動詞と同様に、名詞の *œil*, *yeux* を用いた定型表現にも、「知る」「理解する」といった認識に関する表現が多く見られる。

i. 知る

「知ることは見ることである」という概念メタファーは汎用性が高い。「知る」「認める」ことを表す。

(142) fermer les yeux sur quelque chose ～に対して目を閉じる→見ない [知らない]
ふりをする、認めようとしな

(143) se boucher les yeux 目に栓をする→見る [知る] ことを拒む

他人の目が見えない状態にすることは、真実を知らせない状態にして、「眩惑する」ことを表す。

(144) jeter de la poudre aux yeux 目に粉を投げる→けむに巻く、眩惑する

以下の例は、目で見たい、知りたいという気持ちが大きく、「好奇心旺盛である」さまを表す。

(145) ne pas avoir les yeux dans sa poche 目をポケットの中に持たない→好奇心旺盛である；無遠慮にじろじろ見る

これには、「知識は光である」という概念メタファーも関わっており、暗がりであるポケットの中に目を持たないことから、知ることへの食欲であることが表される。ポケットのメタファーについては、4.4.節で再び考察する。

ii. 信じる

Sweetser (1990) は、視覚が、知識・思惟を表すメタファーの基盤となっているのは、視覚が情報源として重要な地位を占めているからであると説明し、確信を表すのに用いられる “I saw it with my own eyes.” といった表現は多くの言語にあると述べている。そして、多くの言語の証拠表現をみると、直接視覚から得られたデータは、最も確実な知識とみなされていることがわかるとし、ギリシャ語、英語、ラテン語、アイerland語などの語彙の例を挙げている。

フランス語でも、「i. 知る」で挙げたとおり、「知ることは見ることである」に基づくメタファーは多い。そして、確信することから、「信じることは見ることである」を基盤とした表現も多く見られる。

(146) de mes yeux vu 私の目で見た→この目でしかと

「信じることは見ることである」という概念メタファーと、「信じない」という時のジェスチャー（目がきちんと機能していることをアピールするため、目を指さす）を基盤とした表現が以下の例である。目が機能していることから、「そんなことには騙されない」「信じられない」という気持ちを表すものである。「*« Ça m'étonnerait ! (それは私を驚かせるだろう！→まさか！) »*」と言う時にも同じジェスチャーが用いられる。

(147) Mon œil ! 私の目→まさか、そんなばかな、とんでもない！

iii. 理解する

見ることは、「理解する」という認識を表す。

(148) ouvrir les yeux 目を開く→偏見から覚める；(他人の) 蒙をひらく

(149) avoir de la merde dans les yeux 目に糞を持つ→わかりきったことがわからない

(150) se mettre le doigt dans l'œil 目に指を入れる→勘違いをする、ひどい間違いをする

iv. 明白である

理解できるということは、「明白である」ということである。目に当たるくらい間近に見えていることや、一見して目に飛び込んでくるほどはっきりとしていることから、「明白である」ことを表していると考えられる。

(151) crever les yeux 目を破裂させる→明白である

(152) sauter aux yeux 目に飛びかかる→明白である、一目瞭然である

「目」によって、様々な知的な活動をすることにより、認識が表される表現を多く見た。Sweetser (1990) は、視覚は思惟（本稿では「認識」に入る）と平行していると

主張している。しかし、「目」という視覚の受容器官を用いた定型表現にも、感情が多く見られることを次節で明示する。

3.1.3.2. 視覚に基づく「目」と感情

目が感情を表す場合には、「見る」という視覚行為に基づいている。知的な認識を表すものだけでなく、感情を表すものにも、目に関する多種多様な表現が見られる。

I. 目つき、感情を反映させた目（羨望、哀れみ、敵意、悪戯っぽいさま）

目は、メトニミーで、「目つき」、特に「感情を反映させた目」を表す。どのような目つきかを表すため、*œil* に様々な形容詞や、「de+感情を表す名詞」を付した表現がある。目が感情を物語るということが、表現により示されている。

- (153) *jeter un œil d'envie* 羨望の目を投げる→羨望の目で見ると
- (154) *jeter un œil de pitié* 哀れみの目を投げる→哀れみの目で見ると
- (155) *faire un sale œil* 汚い目を作る→（敵意を抱いて）にらみつける
- (156) *avoir l'œil malin* 悪戯っぽい目を持つ→悪戯っぽい目つきをしている

II. 目の変化で感情を表明

ある感情を感じた時の、目の変化により、その感情を表したメトニミー表現である。「驚き」や「怒り」を表した表現が見られる。

i. 驚き

以下は、驚いた時の目の変化で、「驚き」を表すメトニミー表現である。

- (157) *ouvrir de grands yeux [des yeux ronds]* 大きな [丸い] 目を開く→驚く < 2 >
- (158) *ouvrir des yeux comme des soucoupes* 皿のように目を開く→驚く

北村・木村 (2006) によれば、驚く時に目が大きく見開かれるのは、自分にとってまだ意味が不明である対象、事態を見定め、理解するためである。そして、対象が何を意味するか判明するにしたがって、驚きはすぐに恐怖感情に移ったり、喜びに変わっ

たりする。目を大きく開くことで驚きを表す表現は、このような、不明なものを理解しようとする時の、特徴的な瞬間を切り取ったものである。

ii. 怒り

以下は、怒った時に、身体に現れる変化を基にしたメトニミー表現である。目の様相の変化により「怒り」が表される。

(159) *rouler des yeux furibonds* 怒り狂った目を転がす→怒り狂って目をぎよろつかせる<2>

以下の表現は、「感情は、体という容器に入った中身である」とするメタファー（容器の内外というイメージ・スキーマが基盤）に拠っている。怒りの度合いが高まりすぎて、容器から外に出ることが、感情が表出し、目が飛び出ることにより、表されている。

(160) *avoir les yeux qui sortent de la tête* 頭から飛び出る目を持つ→怒り心頭に発する<1><7>

III. 注意して見る→好意がある

また、見る事が、注意の対象として「気を付けて見て、ひいきにする」という「好意」を表す意味になるのも、フランス語と日本語で共通している。そしてこの場合は複数形の *yeux* が用いられている。

(161) *jeter les yeux sur une veuve riche* 金持ちの後家に目を投げる→目をつける、ねらう

IV. 目に取り込む→愛する

以下の2つの表現では、「愛おいしい気持ち」が、対象を食べて自身の中に取り込んでしまうことで表されている。3.3.1.1.節で記すが、「嫌い」な気持ちを表す場合には、自身の中に取り込むことは耐えがたく、受け入れられないという表現があり、それと対照

を成している。

(162) manger quelqu'un/quelque chose des yeux ～を目で食べる→～を愛おしげに
[物欲しげに] 見つめる< 8 >

(163) dévorer quelqu'un/quelque chose des yeux ～を目でむさぼり食う→～を愛おし
げに [物欲しげに] 見つめる< 8 >

「きれいなものは心地よいものである」という概念メタファーに基づき、愛する対象
を目に入れる喜びを表した表現には、以下のものがある。

(164) se rincer l'œil 目をゆすぐ→(美女などを見て) 目の保養をする

工藤 (1998) は、『クレーヴの奥方』の分析において、顔の中でもとりわけ目は内部
の情念が流出する穴のようなものであると述べている。このように、目に感情があふ
れ出るとは、文学作品においても常套手段として用いられていることである。

V. 見られ方で感情を表明

相手にどのように見られたいかということにより、「気に入られたいという願望」を表
した表現である。

(165) pour les beaux yeux de quelqu'un ～の美しい目のために→～に気に入られた
い一心で、損得抜きで

VI. 見ないことで感情を表明

見ることができないことで、おそれて身がすくんだり、申し訳なく思ったりしている
さまを表す。また、見ないことで、信頼の気持ちを表す。

i. 恐縮する

見る対象に対して、目を上げることができないさまで、「恐縮する」ことを表す。

(166) ne pas oser lever les yeux 目を思い切って上げない→恐縮する、すっかり恥じ入る<3>

ii. 信頼する

「見なくてよい」という結果から、「相手を信頼している」という原因を表したメトニミーである。「信じる」の場合は、認識に分類したが、「信頼する」の場合、相手を信じて頼っている感情が大きいいため、感情に分類する。

(167) accepter les yeux fermés 目を閉じたまま受け入れる→頭から信頼して受け入れられる<3>

3.1.3.3. 「目 (œil, yeux)」を用いた、視覚による認識と感情の表現の考察

以下の表が示す通り、目は、認識も感情も多く表す。

表6：「目 (œil, yeux)」を用いた、視覚による認識と感情の表現

	認識	感情
視覚 (目)	<目> 関心を向ける、警戒する、観察する、 見解を持つ、知る、信じる、理解する、 明白である	<目> 羨望、哀れみ、敵意、悪戯っぽいさま、 驚き、怒り、好意、愛情、喜び、気に入ら れたらという願望、恐縮する、信頼する

目はもちろん認識に多く使われる。しかし、それだけではなく、目で感情を表した表現も非常に多いことを明示した。目に感情が反映されること、感情と共に目が大きく見開かれるなど目に変化が起きること、何を、または誰を見るかによって、感情が変化することなどが原因となっていよう。

3.1.3.4. 単複の差異と価値評価、セカンダリー・メタファー

目は、ペアである身体部位の代表的なものである。目に関する多くの熟語表現を分類・記述したが、œil (単数形) はネガティブな意味に、yeux (複数形) はポジティブ

な意味に用いられることがある。フランス語では *œil* の複数形に *yeux* という形態の異なる単語を用いるので両語彙の差異は一層際立つ。本節では、*œil* と *yeux* という単複の違いにより価値評価²⁹に差異が見られる場合について考察し、セカンダリー・メタファーという概念を提案する。まず、目の単数形・複数形で表される行為と価値評価について述べ、片目だけで行う行為を挙げ、最後にセカンダリー・メタファーという概念を挙げる。

3.1.3.4.1. 目の単数形・複数形で表される行為と価値評価

単数形が用いられ、ネガティブな意味になる表現には、「*ne voir que d'un œil* (浅薄な [偏った] 見方をする) 」がある。片目の場合、非対象的である。本来は2つ揃って機能するものが一つしかないことは非機能的であると想定でき、また時には一種の不自然さを喚起させるとも考え得る。「*ne voir que d'un œil*」は、この非対称性により、偏見を持つことや歪曲した見方をすることを示す。また、日本語の「片手落ち」なども偏りを示す³⁰。

上述のもの以外にも、単数がネガティブな意味に使われた例を挙げる。「*faire un sale œil* (いまいましてににらむ、(敵意を抱いて) にらみつける) 」の場合には単数形が用いられている。逆に、複数がポジティブな意味に使われたものには、「*faire les yeux doux* (色っぽい目で見ると、色目を使う) 」、「*pour les beaux yeux de quelqu'un* (～に気に入られたい一心で) 」といった例が見られる。

目がその機能を果たさなくなる時は、両目とも見えない状態にするということで、「*fermer les yeux sur quelque chose* (見ない [知らない] ぶりをする、認めようとしぬ) 」、「*se boucher les yeux* (見る [知る] ことを拒む) 」のように、複数形が用いられる。逆によく機能している場合、両目ともよく見える状態なので、これも、「*ouvrir les yeux* (偏見から覚める ; (他人の) 蒙をひらく) 」、「*être tout yeux, tout oreilles* (全身を耳目と化し、周りのことを把握する) 」、「*avoir des yeux dans le dos* (身の回りで起こっていることに注意を向け、認識している) 」というように、複数形が用いられる。

²⁹ 価値評価に関しては、鍋島 (2007) の「しかも」テストにならった。これは、「A、しかも B」という形式を与えた場合、A と B の価値評価の方向が同一である場合のみ適した文となると判断されるというものである。フランス語の *en plus* を用いて考察した。また、鍋島 (2007) 同様、ある語が (全ての使用とまではいかなくとも) 殆どの使用で一定の価値評価を有している場合には、その語はポジティブかネガティブの価値評価を持つと考えた。

³⁰ 荒川洋平先生がご指摘くださった。

3.1.3.4.2. 片目だけで行う行為とセカンダリー・メタファー

一般に片目しか関わらない行為というのは「ウィンク (clin d'œil) すること」「覗くこと」の2点である。ウィンクの時には、「faire de l'œil à quelqu'un (～にウィンクをする、目配せする)」という風に、当然単数形の œil が用いられる。

「覗くこと」は、ただ見るのではなく誰かのプライベートの世界を侵犯し、隙間などからこっそりと見たり、(警戒して) 監視したりすることである。片目で細い隙間から覗くことも考えられる。3.1.3.1.節の「ii. 注意する、警戒する、監視する」で挙げた « garder l'œil ouvert », « avoir [tenir] quelqu'un à l'œil », « ouvrir l'œil (et le bon) », « sous l'œil de quelqu'un » のように、「(警戒して) 監視する目」といった意味では yeux ではなく œil が用いられている。また、寝る時に片方だけを機能させておくという « ne dormir que d'un œil » という表現も見られた。

片目で行うことのできる代表的な動作、「覗くこと」と「ウィンクすること」は、子供の発達段階の初期で学習されることではないが、発達と共に、子供のうちに学習される行為である(ウィンクに関しては、上手く片目だけ閉じることができない人もいるが、少なくとも、目配せによりそっと何かを知らせるという意図を持った行為は学習されるはずである。また、実際に覗かないにしても、覗くという行為によりこっそりと見るという意図を持った行為も学習されるはずである)。筆者は、Grady のプライマリー・メタファーに対し、「覗くこと」と「ウィンクすること」に関連した œil のメタファー表現を、セカンダリー・メタファーと名付ける。

まず、1.4.3.節で記した、Grady (1998, 1999, 2005) のプライマリー・メタファーの定義を再度確認する。プライマリー・メタファーとは、「原初的に人間が経験する基本的な場面において、運動感覚的な経験と主観的な経験・判断が共起するような経験基盤を持ち、それによって言語表現を予測できるもの」である。また、この運動感覚的な経験と主観的な経験・判断の関係は、ソースとターゲットの因果関係や例示関係を反映するものである。

これに対し、治山 (2009a) で提案したセカンダリー・メタファーの定義は以下の通りである。

セカンダリー・メタファー：プライマリー・メタファーほど発達の初期段階で

はないが、幼児期に学習されるもの。かつ、身体の中でペアを成しており、通常は 2 つ揃って機能する部位の片方だけを用いる典型的な行為のフレーム³¹が反映されたもの。

この、片方だけを用いる典型的な行為のフレームとは、目の場合には、「覗くこと」と「ウィンクすること」である。覗くことは、秘密裡に他人のプライベートを脅かす悪質なことである。セカンダリー・メタファーの導入により、覗くことを表す場合には、単数形の *œil* にはネガティブな価値が付与されることが多い理由が、行為のフレームという点から明らかになる。

ところで、以下の例のように、*œil* がポジティブな評価を付与されているものもある。これは文学作品における例で、監視というタブーを侵犯することに逆に喜びを見出すという意味で用いられている。このように通常の「強い関心を持って目で追う」「監視する」という行為に、「喜び」という新たな価値が加わった場合には、通常、「監視する」という意味ではネガティブな意味で用いられる *œil* が、好意を表すのに用いられ、ポジティブな価値が付与される。

(168) *Pourquoi l'œil te poursuit, pourquoi le cœur aimant se précipite à toi comme un fer à l'aimant.* (なぜ目は君を追うのか、なぜ愛する心は、鉄が磁石に引き寄せられるように、君に向かって突進するのか) <Lamartine, *A de Jocelyn*.>³²

また、*clin d'œil* (ウィンク) の場合は、ポジティブに使われることが多いので、ポジティブな価値が付与された例が多くみられる。

セカンダリー・メタファーの導入により、単数形の *œil* が、「覗く」ことを表す場合にはネガティブな評価を持つこと、また「ウィンクする」ことを表す場合、*œil* が単数形でもポジティブな評価を持つことが説明できる。セカンダリー・メタファーの身体的基盤は、原初的な経験の次に学習される行為であり、その行為のフレームが言語表現に反映されている。

³¹ フレーム (frame) : 語彙、発話を理解するのに必要な背景的・百科事典的知識。

³² Lamartine (1836/1895) の p.81 から抜粋した。

3.1.4. 視覚に関する表現の考察

本節で分析した、視覚動詞、視覚形容詞、「目 (œil, yeux)」を用いた表現を以下にまとめる。

表7：視覚と認識・感情の表現のまとめ

	認識	感情
視覚 (目)	<p><視覚動詞> 理解する、認める、考える、検討する、見抜く、みなす、想像する、注意する</p> <p><視覚形容詞> 明晰な、明白な、教養のある、難解な、無名の</p> <p><目> 関心を向ける、警戒する、観察する、見解を持つ、知る、信じる、理解する、明白である</p>	<p><視覚動詞> 嫌う</p> <p><視覚形容詞> 陰鬱な、不安な、痛ましい、怒り、恥ずかしさ、恐怖、落胆、陰鬱、敵意、邪悪、清純</p> <p><目> 羨望、哀れみ、敵意、悪戯っぽいさま、驚き、怒り、好意、愛情、喜び、気に入られたいという願望、恐縮する、信頼する</p>

このように、視覚によって、認識を表す表現は多くある。この理由を考察する。Sweetser (1990) は、物理的操作や把握は、視覚（ある刺激を視覚的に取り出す）や心的なデータ操作（ある事実をつかむ＝理解する）を意味する語にとっての源泉領域となっていることに触れ、刺激を視覚的に取り出し、監視することは管理していることの証であると説明している。そして、語源的には、触覚が起源のものである語彙の例も挙げている。Sweetser は、視覚と思惟（本稿では「認識」に入る）は平行しており、その共通点の一つとして、多くの刺激の中から自由に一つの刺激を選び出す能力を挙げている。

確かに、我々が自分の興味のあるものに自由に視線を移すことができ、それに集中することができるのは、思考において、一つのことに集中して考えることができ、ま

た自由に別のことに考えを移すことができることと平行している。Sweetser は、これは、聴覚を除いては他の感覚には見られない特徴としている。しかし、聴覚といえども、視覚ほどには、意識的かつ容易に焦点化することはできないとし、視覚の優位性が説かれている。このように、視覚が焦点化したり、管理したりする能力を持つことは、視覚により認識を表す表現が多く見られることの理由となっていよう。

また、Sweetser は、視覚と思惟の、もう一つの共通点として、視覚は遠くからでもデータを送ることができることから、距離を保っておくという能力を挙げている。そして、距離のある視覚は客観的な思惟を表すのに適していると主張している。このように視覚が、距離のある、客観的な側面の大きな感覚であることが、視覚により、知的な認識を表した表現が多く見られることの理由であろう。

Sweetser は、距離があり、知的な領域を表す視覚を、近い感覚である触覚や味覚と対照的なものとみなしている。確かに、五感に関する表現を分析した結果、客観的な思惟を表す表現は、視覚において最も多く、感情を表すのには、触覚や味覚が多く使われる。

しかし、感情を表すのに、視覚があまり使われないかという点、決してそうではなく、視覚を基盤とした感情表現は多くあり、視覚動詞が好き嫌いを表すことも、視覚形容詞が様々な感情を表すことも、目が、感情や、その感情を抱いている時の態度などを表すことも多々ある。その感情は、羨望、哀れみ、敵意、悪戯っぽいさま、驚き、怒り、好意、愛情、喜びなどを主なものとして、多く見られる。このように、視覚により感情を表す表現が豊富に見られることの理由を考察する。

視覚行為は、どのように対象を見るのか、どのような感情を反映させた視線を送るのか、視覚行為の結果をどのように解釈するのか、といった観点も含めて考察する必要がある。

視覚により見える映像には、どこに焦点を当てるかにより、個人差があり、何を重視し、何に注目するか、また、見る時の体調や気分により、同じものが異なって見えることは十分あり得る。したがって、視覚は主観的でもあり得る。

本節での分析より、視覚と感情との関連は非常に密接であると主張する。

3.2. 聴覚

聴覚の器官である耳は、音波の刺激を受けて音を感じ取る。また、耳は、平衡感覚

を司るという意味でも重要である。そして聴覚において重要なのは、言葉によって高度な情報のやりとりをする点である。Sweetser (1990) は、耳の場合、目のように、自発的なオン／オフの制御はできないものであり、情報伝送に関しては、身体運動的なものではなく、心的なものだと述べている。このような心的な情報の伝達に基づき、認識を表す「理解する」「聞き入れる」という表現が、フランス語にも多く見られる。

3.2.1. 聴覚動詞

本節では、entendre（聞こえる、聞く）、écouter（注意して聞く）という聴覚動詞を分析する。これらの動詞がどのように認識を表すのかを考察する。また、数は少ないが、聴覚動詞は感情も表せることを示す。

3.2.1.1. Entendre

Sweetser (1990) は、entendre は「理解する」から「聞く」という、通常とは逆の意味変化を辿ったものだと説明している。「聞く」と「理解する」は、因果関係を表すメトニミーとして、様々な言語で同じ語彙で表現される³³。以下に、entendre（聞こえる、聞く）の例を挙げる。

I. 聞く→理解する<認識>

「聞く」ことで、「理解する」という認識を表す。

(169) Vous entendez ? あなたは聞きましたか？→わかりましたか？

(170) Je n'entends pas bien ce que vous voulez dire. おっしゃっていることがよく聞こえません→わかりません

(171) s'entendre bien 互いの声を聞く→理解し合う、仲が良い

II. 聞く→精通する<認識>

よく理解できていることから、「精通している」ことを表す。

³³ 本節の訳語としては、他の感覚と同様、「物理的な聴覚に関する訳→比喩的な、認識を表す訳」の順で提示する。

(172) entendre la peinture 絵画を聞く→絵画に精通している

Ⅲ. 聞く→意味する、言おうとする<認識>

「聞く」ことは、因果関係のメトニミーで、「意味する」ことを表す。

(173) Qu'est-ce que vous entendez par là ? それを通して何を聞きますか？→それは
どういう意味でしょうか？

Ⅳ. 聞く→聞き入れる、従う<認識>

Sweetser (1990) は、言語伝達を司る聴覚は、相手に知的・感情的な影響力を行使するための主要な手段となっていると述べている。また、身体的な聴覚受容が気配りや内的受容性と結びつくとしている。「聞く」ことで、結果的に「聞き入れる」「従う」ことを表すことも、幾つかの言語で共通している。

「聞き入れる」ことと「従う」ことは、メトニミー関係になっており、前者に重きをおけば「認識」、後者に重きを置けば「感情」に分類される。しかし、聴覚における「聞き入れる、従う」では、「聞き入れて理解する」というプロセスが大きいので、本稿では「認識」として扱う。

(174) Que Dieu entende nos prières ! 神が我らの祈りを聞いてくださいますように→
聞き入れてくださいますように！

(175) entendre raison 道理を聞く→道理に従う

3.2.1.2. Écouter

以下に、écouter（注意して聞く）という聴覚動詞を用いた例を挙げる。

Ⅰ. 注意して聞く→聞き入れる、従う<認識>

以下は、注意して聞き、その結果「聞き入れる」ことをメトニミー的に表す。前節で記したとおり、「聞き入れる」ことと「従う」ことは、メトニミー関係になっているが、聴覚における「従う」では、「聞き入れて理解する」というプロセスが大きいので、本稿では「認識」として扱う。

(176) écouter quelqu'un ～を聞く→～の言うことを聞き入れる

II. 注意して聞く→感情 (e.g. 怒り) の成すがままになる<感情>

聴覚にも「感情」を表した表現がある。それは、「自分の感情の言うことを聞き、その言いなりになる」というものだ。以下は、怒りの言うことを聞き、怒りに命じられるままとなり、怒りに駆られて行動することを表す。

(177) écouter sa colère 怒りを聞く→怒りの赴くがままになる<1>

3.2.1.3. 聴覚動詞を用いた表現の考察

以下の表にあるように、聴覚動詞は認識との結びつきが大きい。

表8：聴覚動詞と認識・感情の表現

	認識	感情
聴覚動詞	<entendre> 理解する、精通する、意味する、聞き入れる <écouter> 聞き入れる	<écouter> 感情に身を任せる

Entendre には、「聞き入れ、その後、従う」という行為を含意するとしたら、感情に近い認識行為を表す意味も見られるが、基本的には典型的な認識行為を表す意味が多い。つまり、「理解する」「精通する」「意味する」など高度な論理を要するメタファー的意味拡張が多い。

一方、écouter の方は、「聞き入れ、その後、従う」という行為を含意するとしたら、感情に近い認識行為を表す意味のほか、「怒りなどの感情に従う」という意味も見られる。したがって、écouter の方が、entendre に比べて、感情寄りのメタファー的意味が発達していると言えよう。

3.2.2. 聴覚形容詞

聴覚形容詞はあまり語彙がない。ここでは、「*bruyant* (騒がしい)」を扱う。対義語としては、音がないことやひっそりしたさまを表す「*silencieux* (静かな)」が挙げられるが、多義性が発達していない。「*Calme* (静かな、穏やかな)」の場合は、「平穏な」「不活発な」という意味も持つが、*calme* 自体、「風がない状態」を表す語だったことから、純粹に聴覚を表す語とは考えられないので、ここでは扱わないこととする。

3.2.2.1. 騒がしさ : *Bruyant*

以下に、*bruyant* (騒がしい) を用いた表現を挙げる。

I. 騒がしい→不快な感情

騒がしいことは、「耳ざわりなこと」を表し、それが他の感覚にも用いられる。

(178) *couleur bruyante* 騒がしい色→けばけばしい色

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類できるわけではないが、記述の網羅性のために挙げる。

II. 騒がしい→世間を騒がす

騒がしいことにより、メトニミー的に「世間を騒がす」という原因を表す。

(179) *scandale bruyant* 騒がしいスキャンダル→世間を騒がす醜聞

3.2.2.2. 聴覚形容詞を用いた表現の考察

以下の表にあるように、聴覚形容詞は、そもそも数が少ない。そして、*bruyant* には、認識を表す表現は見られない。

表 9 : 聴覚形容詞と認識・感情の表現

	認識	感情
聴覚形容詞		<bruyant> 不快な

聴覚に関しては、言語まで含めると、高度な情報のやりとりが可能となるわけだから、当然、認識に関しても、感情に関しても、大きな影響を与える。しかし、音自体を表す形容詞は少なく、メタファー的な意味も発達していない。

3.2.3. 聴覚の受容器官「耳 (oreille(s))」を用いた、聴覚による認識と感情の表現

本節では、聴覚の受容器官である耳 (oreille(s)) を用いた表現を分析する。

3.2.3.1. 聴覚に基づく「耳」と認識

「耳」は、「聞いて理解する」「用心する」という認識を表すのに用いられる。

I. 聞き入れる

「聞く」ことで、結果的に「聞き入れる」「賛成する」ことを表す。聴覚動詞の *entendre* と組み合わせた表現である。

(180) *ne pas l'entendre de cette oreille* この耳でそれを聞かない→賛成しない

II. 用心する、注意する

耳をそばだてることで、危険をもたらす可能性のあるものに対して、「注意を向け、用心する」ことを表す。

(181) *dresser [ouvrir] l'oreille* 耳を立てる [開く] →耳をそばだてる、聞き耳を立てる

以下は、本来、両方を休ませるべきものの片方しか休ませないということで、「用心」を表す表現である。

(182) ne dormir que d'une oreille 片耳だけで寝る→おちおち眠れない、用心する
(d'un œil ともいう)

目の場合と同様、「用心」を表すのに、単数形の耳が用いられている。

3.2.3.2. 聴覚に基づく「耳」と感情

「耳」で感情を表した表現には、「信頼」を表すものがある。

I. 信頼

耳は、「信頼」を表す。以下は、他人の耳が自分のためにあるものと捉えられ、自分に良いように話を聞いてもらえることを表す表現である。

(183) avoir l'oreille de quelqu'un ~の耳を持つ→~に信頼されている

3.2.3.3. 聴覚の受容器官「耳 (oreille(s))」を用いた、聴覚による認識と感情の表現の考察

以下の表が示す通り、耳は、主に認識を表すが、感情も表す。

表 10 : 「耳 (oreille(s))」を用いた、聴覚による認識と感情の表現

	認識	感情
聴覚 (耳)	<耳> 聞き入れる、用心する	<耳> 信頼される

「信頼」は、本稿では相手への「信頼感」や「安心」を重視して、感情に分類したが、もちろん信頼の最初の段階では、「理解する」「判断する」といった認識の行為も含む。耳は、さらに「聞き入れる」「用心する」といった認識を表すので、耳を用いた定型表現は、認識を表すものの方が多いと言える。

3.2.4. 聴覚に関する表現の考察

本節で分析した、聴覚動詞、聴覚形容詞、「耳 (oreille(s))」を用いた表現を以下にまとめる。

表 1 1 : 聴覚と認識・感情の表現のまとめ

	認識	感情
聴覚 (耳)	<聴覚動詞> 理解する、精通する、意味する、聞き入れる <耳> 聞き入れる、用心する	<聴覚動詞> 感情に身を任せる <聴覚形容詞> 不快な <耳> 信頼される

聴覚表現には、認識に関するものが多く見られる。このことには、聴覚が、識別能力が高く、客観的側面の大きな感覚であることが関係していよう。また、言葉による情報伝達も担う「耳」ゆえに、知的な認識と結び付きやすい。

しかし、感情に関するものも、聴覚動詞、聴覚形容詞、「耳 (oreille(s))」で各々見られた。興味深いことに、フランス語の *écouter* は、「～を聞き入れる」という場合、「道理」など論理的な認識だけでなく、感情、しかも「怒り」などの激情にも用いられる。Sweetser (1990) は、聴覚が感情と結びつくことはないと述べているが、これは反例である。しかし、*écouter* が怒りを表す場合も、「聞き入れる」という受容的な意味は依然としてある。怒りは擬人化されていると考えられ、怒りが我々に対して、聞き入れるべきことを述べているからだ。第 5 章で詳しく論じるが、フランスでは「怒り」は、必ずしも常にネガティブなものではなく、我々に語りかけるものともみなされている。そして、「*écouter sa colère*」では、怒りには論理があると捉えられており、聴覚動詞を用いて感情を表してはいるが、認識の典型的な側面も含んだ、複雑な例である。

全体的な傾向としては、聴覚は、認識との結び付きの方が強い。聴覚の感情表現に関しては、「耳」により「信頼」を表す表現も見られるが、ネガティブなものの方が多

い。

ペアの身体部位である耳に関しても、目同様に、単複の差異に特徴がある。3.1.3.4.2.節では、片目だけで行う行為とセカンダリー・メタファーについて論じた。片耳だけで何かを行うことは目以上に難しいが、目でこっそりと覗く時と同様、壁に片耳を押し付けて、こっそりと聞き耳をたてる場合がある。「用心する」「警戒する」ことを表すのに、「dresser [ouvrir] l'oreille (聞き耳を立てる)」という表現があり、単数形が用いられている。また、寝る時に片方だけを機能させておくという「ne dormir que d'une oreille (用心する)」という表現がある。

そして、3.1.3.4.1.節では、目がよく機能している場合には複数形が使われると述べたが、また、目がその機能を果たさなくなる時にも、両目とも見えない状態にするということで、複数形が用いられると述べた。耳にも同様の傾向が見られる。耳も本来ならペアで機能するものなので、「よく聞こえる」ことを表す場合には当然ながら複数形が用いられ、「être tout oreilles (全て耳である→(全身を耳にして)一心に聞く)」などの表現がある³⁴。逆に、良く聞こえない場合や、聞かない場合は単数形が用いられ、「n'écouter que d'une oreille (distracte) ((放心した)片耳だけで聞く→うわのそらで聞く)」、「faire la sourde oreille (耳の聞こえない耳をする→聞こえないふりをする)」などがある³⁵。

以上より、耳の場合も、目の場合と同様、監視の場合や、よく聞こえない場合に、単数形が用いられている。このことは、言語表現が、我々が幼少期に学んだ典型的な行為のフレームに基づいていたり、片方だけではうまく機能しないといった身体的経験に根付いていたりすることの証となっている。

3.3. 嗅覚

嗅覚は、においを感じる感覚で、揮発性の物質の刺激を受けた時に生じる化学感覚である。野崎 (2005) は、幸田露伴の『香談』に記されている、鼻の地位に対する憤慨を紹介する。造物主はわざわざ鼻に「面門の主位」、つまり顔の真ん中の特等席を与えたというのに、人はなぜ臭いを軽んずるのかというのだ。しかし、野崎は、実は、匂

³⁴ この例は、「注意する」と捉えれば、認識のメタファー表現にも分類できるが、耳の機能そのものである「よく聞く」という意味が重視されていると考え、3.2.3.節では挙げなかった。

³⁵ これらの例では、「よく聞く」という意味が重視されていると考え、3.2.3.節では挙げなかった。

いが重要な役割を果たす小説がいくつもあり、嗅覚などという動物的感觉にこそ驚くべきインテリジェンスが宿っていると主張する。

嗅覚で「勘付くこと」を表す表現は、フランス語、日本語、英語で見られる。逆に、嗅覚で感情を表す表現は多くない。ただし、嫌な臭いに伴うネガティブな感情を表す表現は見られる。

3.3.1. 嗅覚動詞

本節では、*sentir* (匂いを感じる、嗅ぐ)、*flairer* (嗅ぐ) という嗅覚動詞を分析する。これらの動詞がどのように認識を表すのかを検討する。また、数は少ないが、嗅覚動詞は感情も表せることを示す。

3.3.1.1. *Sentir*

「匂いを感じる、嗅ぐ」ことを表す動詞には、*sentir* がある。しかし、これは、「知覚する」ことを表すジェネリックな語で、嗅覚だけでなく、触覚や味覚で感じることも表す。したがって、完全に嗅覚動詞とは言い難い。しかし、*sentir* は、「(～の) 匂いを感じる、嗅ぐ」という意味を持つため、*sentir* の用例を挙げる。また、特に意識的に「においを嗅ぐ；嗅ぎ分ける」ことを表す *flairer* との比較も行うこととする。

I. 匂いを感じる、嗅ぐ→勘付く<認識>

Sentir は、「なんとなく感じる」「勘付く」ことを表す。識別能力が視覚や聴覚ほど高くない認識を表す。

(184) *sentir quelqu'un (venir) de loin* ～を遠くから(来るのを)嗅ぐ(匂いを感じる)
→～の意図を見抜く [嗅ぎつける]

II. 匂いを感じる(嗅ぐ)のが嫌である、嫌う<感情>

ある人の匂いを嗅ぐことが嫌なことで、その人を「嫌う」ことを表す。

(185) *ne pas pouvoir sentir quelqu'un* ～の匂いを嗅ぐことができない→嫌う<8>

内村 (1980) は、嗅覚は一般的には弱い刺激に対して敏感だが、同一の刺激に対してはすぐ順応して感じとれなくなるとされているが、必ずしもそうとは言い切れないと説明している。そして、厭なにおいというものは、取り付いたら離れないことも多いと述べている。これが、良いにおいに関する表現より、悪いにおいに関する表現が発達している理由と考えられる。

くさい匂いを嗅いだ時は、鼻の中の感覚は不快なものである。同様に、鼻の中に嫌いな人が入ったら、つまりその人の臭いを嗅いだら、それは耐えがたい。

俗語では、blairer (嗅ぐ; 好む) を用いた、« ne pas pouvoir blairer quelqu'un < 8 > » という表現もあり、これも嫌悪を表す。この動詞自体、基本的に否定形で使うため、嫌うことと結びついている。

3.3.1.2. Flairer

意識的に匂いを嗅ぎ分けることを表す flairer³⁶ も、勘付くこと、察することを表す。

1. 嗅ぐ、嗅ぎ分ける→勘付く<認識>

嗅ぐことで、なんとなく何かを知覚して、「勘付く」ことを表す。

(186) flairer un danger 危険を嗅ぐ→危険に勘付く、危険を感じる

3.3.1.3. 嗅覚動詞を用いた表現の考察

以下の表にあるように、嗅覚動詞は、認識と感情を表すが、どちらもあまり数が見られない。

表 1 2 : 嗅覚動詞と認識・感情の表現

	認識	感情
嗅覚 動詞	<sentir> 勘付く <flairer>	<sentir> 嫌う

³⁶ Sweetser (1990) によれば、この動詞はラテン語の fragrare (芳しい) に由来し、「犬のように臭いを嗅ぎ分ける」の意になった。

	勘付く	
--	-----	--

嗅覚動詞のメタファー的意味はあまり発達していない。しかし、*sentir* も *flairer* も、勘付くこと、察することを表し、視覚や聴覚に比べれば、正確度の劣る認識を表す。また、*sentir* には、悪臭は嫌悪感を引き起こすものとして、「嫌う」ことを意味する感情の表現も見られる。

3.3.2. 嗅覚形容詞

嗅覚形容詞は、そもそも固有の語彙があまりない。ここでは、*puant* (臭い) を分析する。臭いことに関しては、*empesté* (ペストにかかった、悪臭のする) もあるが、これは、ペストの悪臭が基となっているため、嗅覚固有の語とは言えず、ここでは扱わない。

3.3.2.1. 臭さ : *Puant*

本節では、*puant* (臭い) という形容詞を分析する。

① *Puant*

I. 臭い→鼻持ちならない、きざな<感情>

臭いことで、「嫌悪感を起こさせる」ことを表す。

(187) *Ce jeune arriviste est puant.* この出世主義の若者は臭い→鼻持ちならない

II. 臭い→けしからぬ、ふてぶてしい<感情>

臭いことで、良くないことを表し、「ふてぶてしい」ことを表す。

(188) *mensonge puant* 臭い嘘→ふてぶてしい嘘

3.3.2.2. 嗅覚形容詞を用いた表現の考察

以下の表にあるように、嗅覚形容詞は、そもそも数が少なく、感情を表す表現しか見られない。

表 1 3 : 嗅覚形容詞と認識・感情の表現

	認識	感情
嗅覚形容詞		<puant> 嫌悪感を起こさせる、 ふてぶてしい

Puant は、明らかに不快な感覚である。人やものに対して、puant で表されるような不快さを感じた場合、それは「鼻持ちならない」「けしからぬ」など、嫌悪感を抱かせる感情となる。

Rosenblum (2010) によれば、不快な匂いは、新生児にでも大人にでも同じ反応を引き起こし、反射的に危険を察知させるものである。よって、生理的に受け付けられないという時には、上述のような匂いの形容詞と共に、不快感が表現されていると理解できる。

これは、3.3.1.1.節の嗅覚動詞で見た、「人の匂いを嗅ぐことができない」ことで、その人を「嫌う」ことを表す表現と共通している。

このように、悪い匂いが嫌悪感を表すことは、英語にも日本語にも共通して見られる。Sweetser (1990) は、嗅覚には抽象的・精神的なニュアンスはほとんど含まれていないとし、ただ、悪臭を用いた場合は例外で、ひねくれた性格や厭な精神的特徴を表す用法があるとし、英語の例として、“He’s a stinker. (彼は厭なやつだ)”などを挙げている。また、動詞の smell は、そういった特徴を嗅ぎ出すことを意味する場合があるとして、“I smell something fishy about this deal. (この取引はどうもいかさま臭い)”という例を挙げている。日本語でも同様に「臭い」ことは、「嫌悪感を抱かせる」ことを表す。

ところで、ポジティブな香りを表す、一語の形容詞はそもそも見られない。Embaumé (embaumer (香気で満たす) という動詞の過去分詞) は、悪臭などを取り除くために香りをつけた結果であり、parfumé (parfumer (芳香で満たす) という動詞の過去分詞) も、香りをつけた結果を表す。その他には、一般的に良いものすべてに用いる bon (良い) を使わざるを得ない。このように、「良い匂いがする」を表す一語の形容詞が(過去分詞を除いて)ないため、当然それで表されるメタファー用法がない。3.3.3.節で記

すが、名詞の「匂い (parfum, relent)」を用いた表現を挙げるが、名詞の場合も、良い匂いを表すメタファー用法は多く見られない。

良い匂いももちろん人の感情に影響を与えるが、特に差し迫ってなんらかの行動を取る必要はない。悪い匂いの際は、逃げる、避けるといった行動を即座に取らねば、生命の危機に晒されることすらあるのと対照的である。したがって、悪い匂いの場合だけ、「嫌悪感」を表すメタファー的意味が発達していると考えられる。

3.3.3. 「匂い (parfum, relent)」を用いた表現

嗅覚形容詞が少ないため、「匂い」を表す名詞である *parfum* (芳香、香り) と *relent* (におい、悪臭) も考察に入れる。*Odeur* (匂い) は、メタファー的意味が発達していないので、扱わないこととする。

3.3.3.1. Parfum

本節では、名詞の *parfum* (芳香、香り) の例を挙げる。

I. 香りがする→それらしい感じに気付く、勘付く<認識>

Parfum は、「それらしい感じ」を表し、「勘付く」ことを表す。

(189) être au parfum de quelque chose ~の香りである→~を嗅ぎつけている、勘付いている

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類できるわけではないが、記述の網羅性のために挙げる。

II. 香り→良いこと

異臭は危険を知らせ、芳香は人を心地よい気分させる。良い香りは、シネクドキとして、「良いこと」全般に用いられる。嗅覚でポジティブな意味に拡張された数少ない例である。

(190) *parfum de vertu* 美德の香り、良さ

3.3.3.2. Relent

本節では、名詞の *relent*（におい、悪臭）の例を挙げる。

I. 悪臭がする→痕跡に勘付く<認識>

Relent は、悪いものに用いられ、「痕跡」を表し、「勘付く」ことを表す。

(191) *avoir des relents de scandale* スキャンダルの臭いがある→臭いがする

3.3.3.3. 「匂い」を用いた表現の考察

「匂い」は、「それらしい感じ」「痕跡」を表し、「勘付く」という認識に用いられる。

表 1 4 : 「匂い」と認識・感情の表現

	認識	感情
嗅覚	<parfum> 勘付く	
「匂い」	<relent> 悪いことに勘付く	

3.3.4. 嗅覚の受容器官「鼻 (nez)」を用いた、嗅覚による認識と感情の表現

本節では、嗅覚の受容器官である鼻 (*nez*) を用いた表現を分析する。「鼻」は、嗅覚動詞や、「匂い」同様、「勘付く」ことを表すのに用いられる。また、ネガティブな感情も表す。

3.3.4.1. 嗅覚に基づく「鼻」と認識

鼻は、「勘づく」こと、「おおよその判断をする」ことなど、正確度の落ちる判断に用いられる。

I. 勘付く

鼻は、匂いを嗅ぐことで何かに気づくこととの類推で、「勘付く」ことを表す。

(192) avoir le nez fin 鋭い鼻を持つ→勘が働く

II. おおよその判断をする

また、以下は、見る機能を持たない鼻を、視覚と組み合わせた表現であり、「曖昧な判断」を表す。当然、vue の本来の器官であり、識別能力の高い目で見るとより、鼻で見る方が正確度は落ちる。

(193) à vue de nez 鼻の視力で→おおよそ、ざっと見たところ

認識に関するメタファーにおいては、視覚・触覚が明示的な判断に用いられ、嗅覚は暗示的な部分を担っている。それは、3.3.1.節で挙げた嗅覚動詞の場合も、3.3.3.節で述べた「匂い」の場合も同様であった。

有光 (2011) は、嗅覚は、明示的な認識、判断の際には用いられることがないとし、その証拠として日本語の例を挙げている。例えば、嗅覚に関する動詞は、「この事件は彼が臭い」「この件については彼女がにおう」が挙げられており、これらはなんとなく怪しいといったものにしか使われない。このような言語的証拠から、嗅覚の曖昧性が論じられている。

内村 (1980) も同様に、視覚は、直接、対象物を目で見ると、嗅覚の場合は、鼻でにおいを嗅ぐだけで、そのにおいを発している物体、或いは根源を知るわけではないことから、即物的といえない表現が多いと述べ、推察的であり、想像的である点を指摘している。

嗅覚が明示的ではない判断を表すのに用いられるのには、このような嗅覚の特性が関わっていると言えよう。

3.3.4.2. 嗅覚に基づく「鼻」と感情

本節では、「鼻」により、「怒り」や「嫌悪感」を表した表現を挙げる。

I. 怒る

鼻をつく匂いがした時の不快感と同様に、「一瞬でかっとなる」ことを表す。

- (194) La moutarde lui monte au nez. からしが彼（女）の鼻につんとくる→彼（女）はかっとなる

II. 嫌う

鼻に嫌いな人（の匂い）が入って耐えがたいことから、「嫌う」ことを表す。

- (195) avoir quelqu'un dans le nez ～を鼻に持つ→～を嫌う<1>

3.3.4.3. 「鼻 (nez)」を用いた、嗅覚による認識と感情の表現の考察

以下の表が示す通り、鼻は、認識と感情を表す。

表15：「鼻 (nez)」を用いた、嗅覚による認識と感情の表現

	認識	感情
嗅覚 (鼻)	<鼻> 勘付く、おおよその判断をする	<鼻> 怒る、嫌う

嗅覚動詞の時と同様の結果が見られ、鼻は、認識では、明示的ではない判断を表す。また、感情では、ネガティブなものを表す。

3.3.5. 嗅覚に関する表現の考察

本節で分析した、嗅覚動詞、嗅覚形容詞、「鼻 (nez)」を用いた表現を以下にまとめる。

表16：嗅覚と認識・感情の表現のまとめ

	認識	感情
嗅覚 (鼻)	<嗅覚動詞> 勘付く	<嗅覚動詞> 嫌う

	<匂い> 勘付く、悪いことに勘付く <鼻> 勘付く、おおよその判断をする	<嗅覚形容詞> 嫌悪感を起こさせる、ふてぶてしい <鼻> 怒る、嫌う
--	---	---

嗅覚表現に関しては、認識を表すものでは、動詞も「匂い」も「鼻」も、一貫して「勘付く」ことを表し、それは曖昧な判断を表すものに限られている。感情を表すものでも、一貫して「嫌う」「嫌悪感を持つ」という、強いネガティブな感情を表す。他には「怒る」ことを表す表現が見られるくらいである。バリエーションがなく、メタファー・メトニミー的意味は発達していない。

このようなバリエーションの無さは、認識を表す表現に関しては、鼻で嗅ぐだけにおいの出所となっているものを同定できるわけではないので、嗅覚は曖昧な判断のみを表し、高度に論理的で、明示的な認識には使われ難いからだと思われる。

嗅覚に基づいており、感情を表す表現に関しては、ネガティブなものばかりで、ポジティブなものは見られない。これは、生理学的にプログラムされたことと関わっていると思われる。北村・木村 (2006) によれば、「嫌悪」は、「恐怖」の場合ほど、すぐに逃げる必要があるとされる事態ではないが) 適応にネガティブな刺激に遭遇した際に感じる感情である。そして、人間は、病気につながる可能性があるような対象物の放つにおいに対して、「臭い」と感じるようにプログラムされている。つまり、嫌悪は病気の感染や毒などの忌避と関係するため、病原菌を有する可能性のある、異臭のある物には、我々は嫌悪感を抱く。いじめの対象となっている人が、よく「臭い」とか「バイ菌」にたとえられることがあるのも、このような嫌悪感情の由来と密接につながっていると論じられている。

さらに、山本 (2005) は、においの作用の一つに、精神活動や自律神経活動に対する影響があると述べている。一般に、良いにおいは人の気分を爽快にし、落ち着かせるが、悪臭は単に不快感に留まらず、ときには吐き気や頭痛を引き起こし、精神を不安定にすることが述べられている。したがって、悪臭により、身体に与えられる生理的影響は、重大である。

このように、「悪臭」で「嫌悪感」を示すのは、生理学的にも実証されている。したがって、フランス語、日本語、英語の、嗅覚による感情表現において、共通点が見られることは、このような生理学的な動機付けが関与していると考えられよう。

3.4. 味覚

味覚は、物の味を感じる感覚である。化学物質が味覚器官を刺激することによって起こる。基本的な味としては、甘さ、すっぱさ、苦さ、塩辛さの4種が区別されるが、日常の味覚の体験は、嗅覚、視覚、温覚、圧覚、触覚などの感覚との混合からなると考えられている。

味覚には個人差があり、味の好みにより、様々な感情が想起される。味覚により、個人的な好み・感情・情緒を表した表現は多い。Sweetser (1990) も、味覚は、精神世界における個人的な好き嫌いの感情と普遍的に結びついているように思われると述べている。

3.4.1. 味覚動詞

本節では、*goûter* (味わう) と *savourer* (ゆっくり味わう) という味覚動詞を分析する。どちらもメタファー的には、感情を表す。

3.4.1.1. Goûter

Goûter は、「楽しむ」「好む」ことに用いる。

i. 味わう→楽しむ、享受する<感情>

(196) *Je goûte les charmes de Paris.* パリの魅力を味わう→満喫する

ii. 味わう→好む<感情>

(197) *écrivain très goûté dans les années 50* 1950年代によく味わわれていた作家→人気が高かった作家

(198) *Je ne goûte pas cette plaisanterie.* 私はそのような冗談を味わいはしない→好きではない

俗語では *piffrer* という動詞を用いて、「*« ne pas pouvoir piffrer quelqu'un (～を食べることができない→嫌う) < 8 >»* という表現もある。

このように、自身に取り入れられないということで、嫌悪感を表す表現は、3.1.節と3.3.節でみたとおり、視覚や嗅覚にもあった。したがって、視覚にしる嗅覚にしる味覚にしる、嫌いなものとは距離を置き、自身とは一体化させないようにすることに基づく表現となっている。これは、*INTIMACY IS CLOSENESS* というプライマリー・メタファーや、*LOVE IS UNITY* という概念メタファーの逆である。これらの好き嫌いを表す感情表現では、自身との一体化をするかしないかにおいて、五感の感覚が用いられしており、感情の身体性基盤が伺える。

3.4.1.2. *Savourer*

Savourer は、ただ味わうだけでなく、「ゆっくり楽しむ」ことを表す。

i. ゆっくり味わう→ゆっくり楽しむ、享受する<感情>

ゆっくりと味わって食べるように、「ゆっくり楽しむ」こと、「享受する」ことを表す。

(199) *savourer les honneurs* 栄誉をゆっくり味わう→かみしめる

また、以下の表現は特別な文脈があれば用いることができるものである。

(200) *savourer un roman* 小説をゆっくり味わう→ゆっくり楽しむ、享受する

特別な文脈とは、小説の終わりが来てしまう時の、喪失によるフラストレーションを思うと、悲しいので、できるだけゆっくり読むように努力する場合である³⁷。したがって、*savourer* は、「時間をかけて、好きなものをじっくりと楽しむ」という意味が大きいことが分かる。

3.4.1.3. 味覚動詞を用いた表現の考察

以下の表にあるように、味覚動詞は感情としか結びつかない。

³⁷ フランス語母語話者との私的談話による。

表 1 7 : 味覚動詞と感情の表現

	認識	感情
味覚 動詞		<goûter> 楽しむ、好む、嫌う <savourer> 享受する

味覚動詞は、*goûter* も *savourer* も、「好む」「享受する」など、ポジティブな感情を表す。自身の中に取り入れて、愛好することを表し、否定形にするともちろん「嫌悪」を表す。

ところで、「知る」という認識を表す *savoir* は、語源的には「味がする」という味覚の動詞である。しかし、現代フランス語では味覚の意味は失っている。また、*savoir* は認識を表すと言っても、視覚や聴覚のような分析的な知識には用いることができず、全体的な知識に用いる。

一方、分析的な知識を表すのは、*connaître* が担っており、棲み分けがされている。したがって、*savoir* は、「知る」という認識を表すとはいえ、分析的ではないので、認識のプロトタイプ的なものとは異なる、周辺的なものである。

したがって、味覚動詞は、本節で分析した通り、やはり感情と結びつく特性が中心である。

3.4.2. 味覚形容詞

味覚形容詞としては、*amer* (苦い)、*doux* (甘い)、*piquant* (辛い)、*salé* (塩っぱい)、*poivré* (胡椒のきいた)、*acide* (酸っぱい)、*épicé* (香辛料のきいた)、*délicieux* (美味しい) を分析する。苦いもの、甘いもの、辛いものなどを食べた時に、共起する感覚・感情を基にした表現が多くみられる。

3.4.2.1. Amer

本節では、*amer* (苦い) を用いた表現を分析する。

I. 苦い→激しい、厳しい

苦いものには激しい刺激がある。以下は、苦いものの持つ「激しい、厳しい」側面を基にしたメトニミー表現である。

(201) *douleur amère* 苦い痛み→激しい痛み

(202) *critique amère* 苦い批評→酷評

(203) *faire d'amers reproches à quelqu'un* ～に対して苦い非難をする→～を厳しく非難する

II. 苦い→つらい

苦いものを食べた時の刺激により、嫌な感じを与えられることがある。以下は、その時の感覚を、広く感情や出来事に拡張し、「つらい」ことを表した表現である。

(204) *amère déception* 苦い失望→つらい失望

(205) *souvenir amer* 苦い思い出→つらい思い出

(206) *regret amer* 苦い後悔→痛恨

「苦い」は、必ずネガティブな意味にメタファー的に拡張される。瀬戸 (2005) も、苦味は、本来は生体にとって害を及ぼす危険性のある味なので、苦いものは、生まれつき体が拒否する仕組みになっていると説明している。

また、山本 (2005) は、味覚と嗅覚は、外界の化学物質に対して生じる感覚なので、感情や情動に訴える作用が強いと述べている。ネガティブな味（苦い味）、ネガティブな匂い（臭い匂い）といった外界の物質に出会った時には、生命の危機を脅かす場合にもつながり得るので、即座に回避する必要がある。生存のために原始的レベルで重要であるこれらの感覚は、「すさまじい辛さ」「強い嫌悪感」などを表す。

このように、生理的な信号のレベルで、嫌なものとされる「苦味」なので、メタファーでも、厳しく苦しいこと、非常につらいことに用いられ、身体と感情が密接に繋がっていることが分かる。

3.4.2.2. Doux

本節では、doux（甘い）³⁸を用いた表現を分析する。

I. 甘い→魅惑的な、心地よい

甘いものを食べた時は口当たりがよく、魅惑的である。以下は、特性類似のメタファーとして、甘さを、行為や考えなどに拡張し、「心地よい」ことを表した例である。

(207) doux souvenir 甘い思い出→甘く懐かしい思い出

(208) doux murmures 甘い囁き→心地よい囁き

(209) douce vie 甘い生活→満ち足りた生活

II. 甘い→優しい、愛情のこもった

甘いものの持つ口当たりの良さ、優しさが、特性類似のメタファーとして、「優しさ」「愛情」を表す。

(210) femme douce 甘い女性→優しい女性

(211) doux regard 甘い眼差し→愛情のこもった眼差し

III. 甘い→媚をうるような

甘さが度を越していて、「優しさ」が、見返りを求めるもののような場合には、「媚をうるような愛想」という意味になる。

(212) faire les yeux doux 甘い目をする→～を甘い目つきで見る、色目を使う

特に、砂糖で甘いことを表す « sucré » にも同じような意味があり、「voix sucré（甘い声→猫なで声）」と言う。

³⁸ Doux は「甘い」だけでなく、「やわらかい」ことも表す。したがって、本節の表現には、味覚だけでなく触覚に基づいているものもあるかもしれないが、そもそも味は、3.4節の冒頭で述べたとおり、食べ物の匂いを感じた時の嗅覚、食べ物が舌に触れた時の触覚などとも関わっており、複合的なものである。また、「甘さ」と「やわらかさ」は、「心地よい感覚」を共有している。本稿では、doux は味覚において分析する。

しかし、「甘い」は、(甘すぎる場合を除けば) ポジティブな意味にメタファー的に拡張される。瀬戸 (2005) も、「甘い」は「苦い」の対極にあって、もともと体にプラスに働く合図であると述べている。そして、甘すぎるものを除いてはポジティブな評価になると述べている。

また、山本 (2005) は、甘いものを摂取したときのおいしさは生得的なものであると述べている。生命維持のために必要なエネルギー源や栄養物を好むことは、進化の過程で身につけた生得的な化学感覚機能に基づいており、味の刺激で生じる生体反応は生まれつきの遺伝情報として備わっているものであると主張している。「甘い」のメタファーのポジティブな意味の動機付けには、このような生物の進化、生存という根源的な要素が関わっている。

3.4.2.3. Piquant

本節では、*piquant* (辛い) を用いた表現を分析する。

I. 辛い→辛辣な、厳しい

辛いものを食べた時の刺激との類推から、*piquant* は比喩的には「辛辣な、厳しい」という意味で用いられる。

(213) *mots piquants* 辛い言葉→辛辣な言葉

II. 辛い→刺激的な

辛いものの刺激は、「好奇心をそそる」という意味でも用いられる。

(214) *histoire piquante* 辛い話→好奇心をくすぐる話

3.4.2.4. Salé

本節では、*salé* (塩っぱい) を用いた表現を分析する。

I. 塩っぱい→きわどい、みだらな

塩っぱいさまは、比喩的には、「きわどい」「みだらな」という意味で用いられる。

(215) plaisanteries salées 塩っぱい冗談→きわどい冗談

II. 塩っぱい→行き過ぎた

「きわどい」さまが、限度を超えていることから、メトニミー的に「行き過ぎた」という意味になる。特に感情のメタファーに分類できるわけではないが、一つ例を挙げる。

(216) présenter une note salée 塩っぱい勘定書を提出する→法外な値段の勘定書を出す

3.4.2.5. Poivré

本節では、poivré（胡椒のきいた）を用いた表現を分析する。

I. 胡椒のきいた→きわどい、皮肉の効いた

塩と共によく用いられるスパイスの胡椒も、塩と同様に、「きわどい」「皮肉のきいた」という意味で用いられる。

(217) anecdote poivrée 胡椒の効いた小話→きわどい小話

3.4.2.6. Acide

本節では、acide（酸っぱい）を用いた表現を分析する。

I. 酸っぱい→辛辣な

酸っぱさにも、苦さや辛さのような、刺すような刺激がある。比喩的には、「刺激的な」「辛辣な」の意で用いられる。

(218) parole acide 酸っぱい言葉→辛辣な言葉

II. 酸っぱい→新鮮な

若いぶどうを収穫して作ったワインは、酸味が強い。若く青い果実との類推から、「新鮮な」という意味でも用いられる。特に感情のメタファーに分類できるわけではないが、一つ例を挙げる。

(219) charme acide 酸っぱい魅力→みずみずしい魅力

3.4.2.7. Épicé

本節では、épicé（香辛料のきいた）を用いた表現を分析する。

I. 香辛料のきいた→卑猥な

一般に香辛料がきいていることを表す épicé の場合も、比喩的な意味では、「卑猥な」という意味になる。

(220) récit épicé 香辛料の効いた話→卑猥な話

3.4.2.8. Délicieux

本節では、délicieux（美味しい）を用いた表現を分析する。

I. 美味しい→すてきな、楽しい

一般に美味しいことを表す、délicieux は、それを食べた時の心地よい感覚との類推から、広く「すてきな」「魅力的な」という意味で用いられる。

(221) vie délicieuse 美味しい生活→楽しい生活

(222) enfant délicieux 美味しい子供→愛くるしい子供

3.4.2.9. 味覚形容詞を用いた表現の考察

以下の表にあるように、味覚形容詞は、もっぱら感情を表す。

表 18 : 味覚形容詞と感情の表現

	認識	感情
味覚形容詞		<amer> 厳しい、つらい <doux> 魅惑的な、優しい、媚をう るような <piquant> 辛辣な、刺激的な <salé> きわどい <poivré> きわどい <acide> 辛辣な <épicé> 卑猥な <délicieux> すてきな

味覚形容詞による感情の表現は、各味を味わうときに、共起する感覚や、特性の類似した感情に基づく。基本的な味である *amer*, *doux*, *piquant*, *salé*, *poivré*, *acide* の中で、比喩表現が発達しているのは、*amer* と *doux* である。苦さは、「厳しさ」「つらさ」などネガティブな感情の代表として用いられる。逆に、甘さは、基本的な味覚表現の中で唯一、ポジティブな感情を表す表現が発達しており、「魅惑」「優しさ」「愛情」などを表す。その他の形容詞は、辛さも、塩のきいたさまも、胡椒のきいたさまも、酸っぱさも、一般に「刺激のある」といった意味や、それを猥談に用いた「卑猥な」といった意味に用いられるのがほとんどであり、各味が表す抽象的意味は、細分化されていない。

辻本 (2005) では、官能評価法が紹介され、酸味と、甘味・苦味の反応時間に、明確な差があると述べられている。酸味は反応時間が短く、甘味は長く持続する。辻本は、日本語の分析において、「深い」という次元形容詞と「酸味」の共起事例が少ないこと、「甘味」の方は「深い」との相性が良いことと関連させ、「深い味」では、味の反応時間の長さが「深さ」に見立てられると言えるのではないかと述べている。

辻本は、苦味も長く持続するものであるが、「深い苦味」という表現は多くないことについては、「深い味」はおいしさを表す表現であることを理由として挙げている。しかし、本来は毒を意味する苦味であるが、コーヒー、ビール、チョコレートなど苦味がおいしさを引きたてるとされる食品など、限られた文脈において、「深い苦味」とい

う表現が使われると説明している。本稿で重要な点は、苦味が長く持続するものであり、つらさや、嫌なことなどを表すのに使われるものであるということである。

このように、甘味、苦味が、他の味覚より、持続時間が長いことも、様々な感情と結びついていることの理由とも考えられる。甘味で表される「優しさ」や「愛情」、また苦味で表される「つらさ」といった心情は一瞬だけで終わるものではなく、ある程度以上の時間、継続的に感じられるものである。

以下の表は、山本 (2005) の基本味の性質に関する表を簡易化したものである³⁹。

表 1 9 基本味の性質と代表的物質 (山本 (2005) の表の簡略版)

基本味	嗜好性	生体への信号	代表的物質
甘味 Sweet	快	エネルギー源	糖類、合成甘味料、天然甘味料など
塩味 Salty	快→不快	ミネラル	塩類
酸味 Sour	快→不快	代謝促進 腐敗物	酸
苦味 Bitter	不快	毒物	アルカロイド、配糖体、アミノ酸など疎水性物質

甘味はそもそもの嗜好性で「快」であり、苦味は「不快」である。そして、甘味はエネルギー源として人間に必ず必要なものであるが、苦味は、排除すべき毒物である。このことは、苦さがネガティブな感情のプロトタイプとして、逆に甘さがポジティブな感情のプロトタイプとして用いられる表現の大きな動機になっていると考えられる。したがって、生理学的にプログラムされたものといった根源的なレベルでの「快-不快」が、感情に関するメタファーにも反映されていることが判明した。また、塩味、酸味など、快から不快に変わり得る味覚などには、細分化されたメタファー表現がないことが判明した。

³⁹ 日本で発見されたものである「うま味」は、もともとフランス語になかったので、除いた。また、代表的物質も幾つか省略して簡略化した。

3.4.3. 味 (goût) を用いた表現

味覚に関しては、「味」を表す名詞である *goût* (味) のメタファー的意味が発達しているため、考察に入れることとする。

楠見 (2005) は、同じものを食べても、人や時により味が異なることを取り上げ、味は主観的で、状況に依存した経験であり、私たちが「こころ」として考えている気分、感情、記憶、意志といったものの影響を強く受けていると述べている。このことは、「味」によって、主観的な感情を表す表現が多く見られることと深く関係していると考えられる。

3.4.3.1. *Goût*

本節では、名詞の *goût* (味) を分析する。多くの表現が見られる。

I. 好み、嗜好

自分の舌に合っていて、美味しいものを食べると、幸せであるように、自分の好みのものは、自分に心地よい刺激を与えてくれるものである。味の好き嫌いは、一般的に、ものに対する好き嫌いを表すシネクドキになる。

また、内村 (1980) も、楠見 (2005) 同様、「うまいまずい」の感覚は、体の具合や空腹時かどうかなどに左右されると述べている。したがって、「味」は、時によっても変わり得る「好み」によく用いられる。

Sweetser (1990) も、味覚は、我々の内的自己と深いつながりがあるため、個人的な好き嫌いを表すのに用いられると述べている。

- (223) *être au goût de quelqu'un* ~の味の中にいる→~の好みに合う
- (224) *prendre goût à quelque chose* ~に味をおこす→~が好きになる
- (225) *avoir un goût très vif pour quelque chose* ~に対して生き生きした(激しい)味を持つ→~が大好きである
- (226) *être au goût de quelqu'un* ~の味である→~の好みに合う
- (227) *faire quelque chose par goût* 味で~をする→好きで~する
- (228) *avoir le goût difficile* 難しい味を持つ→好みがうるさい

- (229) avoir du goût pour quelque chose ～への味を持つ→～が好きである
- (230) À chacun son goût. 各々に各々の味→人の好みは千差万別
- (231) Tous les goûts sont dans la nature. 全ての味は自然の中にある→世の中にはあらゆる好みの人がいる
- (232) partager avec quelqu'un le même goût pour quelque chose ～と～に対して同じ味を分かち合う→～と同じ好みを持つ< 1 >
- (233) question de goûts 味の問題→好みの問題

このように、好き嫌いを表す多くの表現が、goût によって表される。

II. 美的感覚、趣味、センス

「好み」に対する価値評価が加わり、「味」は「美的感覚、センス」を表す。

- (234) Elle n'a aucun goût pour s'habiller. 彼女は服を着るための味を持たない→服のセンスがまるでない
- (235) avoir bon goût 良い味を持つ→趣味が良い
- (236) avoir mauvais goût 悪い味を持つ→趣味が悪い
- (237) mettre au goût du jour 当世風の味をつける→当世風の趣味にする

以下の表現は、「センスは農作物だ」という概念メタファーにも拠る。

- (238) cultiver un goût 味を耕す→センスを養う

III. 食欲、意欲

味から、その味を味わいたくなる「食欲」に意味拡張することは、メトニミー的意味拡張である。そして、食べ物に対する欲である「食欲」を、さまざまなものごとへのやる気を表す「意欲」に意味を拡張したものは、シネクドキである。

- (239) ne trouver goût à rien 何にも味を見つけない→何も食べたくない、何に対しても意欲がわからない

- (240) prendre goût à quelque chose ～に対して味をとる→～に食欲を起こす;好きになる
- (241) n'avoir goût à rien 何に対しても味を持たない→何に対してもやる気が起きない
- (242) donner à quelqu'un le goût de faire quelque chose 人に～を行う味を与える→人をやる気にさせる
- (243) enlever à quelqu'un le goût de faire quelque chose 人から～を行う味を取り除く→人のやる気を奪う

3.4.3.2. 「味」を用いた表現の考察

以下の表にあるように、「味」を用いた表現は、もっぱら感情を表すのに用いられる。

表 20 : 「味」と感情の表現

	認識	感情
味覚 「味」		<goût> 好み、美的感覚、意欲

3.4.4. 味覚の受容器官「舌 (langue)」「唇 (lèvres)」を用いた味覚による感情の表現

味覚の受容器官である舌 (langue) と唇 (lèvres) を用いた感情の表現としては、数は少ないが以下のものが見られた。認識を表すものはなかった。

3.4.4.1. 舌 (langue) を用いた感情の表現

本節では、舌 (langue) を用いた表現を考察する。

I. 期待

期待する時に行う、舌に関する動作、ジェスチャーで、「期待」を表した表現が見られる。唇も用いられている。

(244) se passer la langue sur ses lèvres 舌を、唇の上で動かす→舌なめずりをする
4 >

これは、これから味わうものを予期して、期待することを表すものである。

3.4.4.2. 唇 (lèvres) を用いた感情の表現

本節では、唇 (lèvres) を用いた表現を考察する。舌の場合と同様、「期待」を表すものが見られる。

I. 期待

期待する時に、唇に対して行われる動作で、「期待」を表した表現が見られる。これも前例同様、舌と唇が両方関わっている。

(245) se lécher les lèvres de quelque chose ~の唇を舐める→~が実現するのを思っ
てうきうきする

これも舌の場合と同様、味覚の予期に基づいた行為である。したがって、将来の楽しいことや喜ばしいことを予想している。

3.4.4.3. 「舌 (langue)」「唇 (lèvres)」を用いた、味覚による感情の表現の考察

以下の表が示す通り、「舌」「唇」は、未来への期待の感情を表す。

表 2 1 : 「舌 (langue)」「唇 (lèvres)」用いた、味覚による感情の表現

	認識	感情
味覚 (舌、 唇)		<langue> 期待 <lèvres> 期待

未来に感覚器官を使うことを想像して、楽しみにするという感情の表現は、他の感

覚には見られなかった⁴⁰。味覚は、「今夜、何を食べようか（味わおうか）」と楽しむにすることができる感覚である。他の感覚でも「何を見ようか」「何を聞こうか」など楽しむにできるが、その行為を行うまでに必然的に（自然に）他のものも見たり聞いたりしている。味覚のみが、（無理やり食べさせられる場合を除いて）自身で選んだものだけを取り入れることができ、それが「楽しみにするという期待」や「好み」に結び付くと考えられる。

3.4.5. 味覚に関する表現の考察

本節で分析した、味覚動詞、味覚形容詞、「味 (goût)」「舌 (langue)」「唇 (lèvres)」を用いた表現を以下にまとめる。

表 2 2 : 味覚と感情の表現のまとめ

	認識	感情
味覚 (舌、唇)		<味覚動詞> 楽しむ、好む、嫌う、享受する <味覚形容詞> 厳しい、つらい、魅惑的な、優しい、媚をうるような、辛辣な、刺激的な、きわどい、卑猥な、すてきな <味> 好み、美的感覚、意欲 <舌> 期待

⁴⁰ 視覚に関しては、「C'est à voir. (それは見るべきことだ→検討すべきことだ)」という、未来に感覚を使うことを表す表現がある。しかし、その感覚を使うのを楽しみにするという感情を表すのではなく、検討という認識行為の義務を表す。

		<唇> 期待
--	--	-----------

味覚表現には、ポジティブなものからネガティブなものまで種々の感情を鮮明に表したものが見られる。

味覚動詞も「味」も、基本的に「好き」「嫌い」という好みを表す。味覚は主観的な感覚である。また、基本的には、自分の好きなものは味わうが、そうでないものは口にしない。このように味覚が個人的なものであることが、味覚動詞や「味」において、好き嫌いに特化した意味が発達していることの理由と思われる。

Sweetser (1990) は、味覚は、触覚同様、感覚対象と実際に接触することを必要とし、個人の主観に作用されるところが大きいと述べている。触覚は次節で扱うが、このような味覚と触覚の共通点が *doux* の多義性で、「甘い」と「やわらかい」の両方を表し、そこから「心地よい」といった意味に拡張されることを動機付けているとも考えられる。

山本 (2005) は、おいしいと言う時には、味覚はもとより、噛み心地、舌触り、冷たさ、温かさ、香などの感覚が入り混じった複雑系が関わっていると述べている。我々は、味覚を代表とする全体像の直感として、すみやかにおいしい・まずいの判定ができる。山本は、これは異性の顔を一目見て好みか否かの判断が瞬時にできるようなものであると述べている。このように直感的に、おいしいかまずいか、好きか嫌いか、心地よいか悪いかが判断できるところが、味覚と感情の密接な関わりを示している。

楠見 (2005) は、味の評価が主観的で個人差のあるものである理由として、過去の味に関わる経験が大きな役割を果たしている点を挙げている。また、3.4.4節で挙げた通り、味覚は、過去だけでなく、感覚の予期により、未来への「期待」も表せる。

味覚形容詞の場合は、好き嫌いだけでなく、様々な感情に関する意味を表す。これは、その形容詞が表す味がするものを食べた時に、共起する感情を基にした表現であるため、様々なバリエーションが見られると考えられる。

本節では、現代フランス語においては、味覚により認識を表す定型表現は見られず、味覚表現が専ら感情の表現と結びついていることを示した。次節では、味覚同様、主観的な感覚である触覚を扱い、味覚同様、感情に関する表現が多いこと、しかし、触覚の場合は、認識も表せることを示す。

3.5. 触覚

触覚は、皮膚または粘膜の表面に何かに触れたときに感じる感覚である。Sweetser (1990) において、触覚は、主観性や、親密性、情緒といった感情に深く関わる感覚として、味覚と共に取り上げられていた⁴¹。本節では、触覚は感情と結び付きやすいが、認識と結び付く場合もあることを示し、認識と結び付く場合はどのような認知基盤があるのかを記す。

Serres (1985) では、北方起源のフランス語である *blaser* (感覚を麻痺させる) という語が、第一に、「無感覚になった皮膚の鎧」を意味していることが記されている。この動詞が「感覚を鈍らせる」と「無感動にする」という意味を持つことから、触覚が感情において大きな役割を果たしていることが分かる。

さらに、Serres は、感受性は、あらゆるメッセージに開かれた警戒態勢であるが、それは目や口や耳よりも皮膚の方をよりよく掌握していると主張している。また、皮膚は諸感覚によって一点に集中化されたものを敷衍するものとされており、皮膚の優位性が説かれている。Serres はまた、「皮膚は共通感覚、すべての感覚に共通の感覚である。皮膚は諸感覚の間に、つながりや、橋や、通路をつくり、諸感覚にとって共同的で、集合的で、共有的な平原を形づくっている。」(p. 91) と述べている。確かに皮膚は体全体を覆っており、さまざまな場所から知覚を受容し、呼吸や体温調節など人間の生命に不可欠なものをコントロールしている。この皮膚を基にした、感情に関する定型表現は多く見られる。

触覚は上述のように、幅広いため、本稿で扱う触覚を定義してから分析を始めることとする。言語学の先行研究における触覚の扱いや、触覚に関する生理学の知見を挙げる。

Bourdon (1892) は、*les émotions tactiles* として、圧覚も扱っている。手のように柔軟性のある身体部位の場合、心地良いものの中には「手につかみ、握ること」、心地悪いものの中には、「手を開き、距離をとること」という行動に出ることが述べられている。また、「*les émotions du sens de la température*」として、温覚・冷覚を扱い、これらの感覚の受容器官は触覚のものと同様であり、即座に起こる反応も、接触により起

⁴¹ Sweetser は、語の歴史的派生の観点からの考察を行い、視覚の中で触覚を起源とする語に関しては、認識とのつながりが密接であることに触れている。

きる触覚感情のものと同列であると述べられている。

山口 (2006) は、触覚は、特殊な受容器を持たず、身体の抹消（神経端末）に散在している無数の受容器から伝わるものとし、この感覚を体性感覚と言うと説明している。東山 (2012) の説明を挙げる。体性感覚には皮膚感覚と自己受容感覚がある。皮膚感覚は、触覚（何かに触れられたり圧迫されたりする感覚。触圧感覚と振動感覚）、温度感覚（温冷の感覚）、痛覚（痛みの感覚）の3種類からなる⁴²。自己受容感覚は、全身あるいは身体の一部の位置・方向の感覚、運動の感覚、力の感覚である。そして、東山は、皮膚感覚と自己受容感覚はしばしば同時に生じると述べている。山口 (2006) は、皮膚感覚が、一般に「触覚」と呼ばれる感覚であると説明している。つまり、山口は、（狭義の）触覚、圧覚、痛覚、温度感覚を含んだ皮膚感覚を、（広義の）触覚としている。

瀬戸 (2005) は、味ことばに関する触覚として、圧覚、痛覚、温覚、冷覚、それに物質のテクスチャーを識別する能力⁴³を挙げている。

本稿では、痛覚は、触覚に含めないこととする。言語表現としては、目も耳も鼻も舌も痛いということができ、さらには全身の様々な部分に関しても痛みを感じるという表現がある。医学・生理学の観点からは、Ganong (1989) が、痛覚器は身体のほとんどすべての組織にみられる裸の神経終末であると述べている。このような痛覚の特異性ゆえに、本稿では痛覚を触覚に含めない。

したがって、本稿では、（触るというプロトタイプ的な、狭義の）触覚、圧覚、温度感覚（温覚・冷覚）を触覚として分析する。そして、圧覚に関しては「手に掴む」という行為を含むこととする。

3.5.1. 触覚動詞

触覚動詞としては、toucher（触る）を分析する。Toucher では、意識的に触ることと、無意識的に触れることが区別されていない。そして、他の感覚動詞と異なり、当該感覚動詞として代表的なものは、この1語のみである。

また、cœur（心）と接触することが感情に大きな影響を及ぼすことを表す、agiter, remuer, arracher, briser, crever, déchirer, enfoncer, serrer という動詞に関しては、本節で扱

⁴² 山口 (2006) は、皮膚感覚を「触覚・圧覚・痛覚・温度感覚」としている。

⁴³ 物質のテクスチャーを識別する能力に関しては、本稿では、「触るというプロトタイプ的な、狭義の触覚」において分析する。

うこととする。

3.5.1.1. Toucher

Toucher（触る）は、認識と感情を表すが、感情を表すものの方が多く見られる。

I. 触る→理解する<認識>

触って、手中に掴むことで、「理解する」ことを表す。

(246) *toucher quelque chose du doigt* ～に指で触る→はっきりと理解する、わかる

我々は、何かを手に掴むことにより、コントロールできるようになり、自分の意のままに操れるようになる。このような知識が反映された「理解することは手に掴むことである」という概念メタファーは触覚による認識の表現で最も中心的であると言えよう。またこの表現は、(理解の結果)「指摘する、示す」ことも表現できる。

II. 触る→心を打つ、感動させる<感情>

触ることは、しばしば心の琴線に触れ、「感動させる」ことを表す。

(247) *toucher le cœur* 心を触る→感動させる

III. 触る→心に衝撃を与える、傷つける<感情>

悪い意味で、心に触れて、衝撃を与えた場合、「傷つける」という意味になる。

(248) *Sa mort m'a beaucoup touché.* 彼（女）の死は私に触った→衝撃を与えた

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類できるわけではないが、記述の網羅性のために挙げる。

IV. 触る→連絡を取る

物理的に触るわけではなく、電話やメールなどで接触して、「連絡をとる」ことを表す。

(249) *toucher quelqu'un par téléphone* ～に電話で触る→連絡を取る

V. 触る→関わる

触ることで、広く「関わる」ことを表す。

(250) *Cette affaire ne me touche pas.* この件は私に触らない→関係がない

3.5.1.2. 他の物理的影響を与える動詞+cœur

Cœur (心) は、五感以外のものとして、4.2.1.節で扱う。しかし、心が実体のあるものとされ、それと接触することが感情に大きな影響を及ぼすことを表す *agiter, remuer, arracher, briser, crever, déchirer, enfoncer, serrer* という動詞を用いた表現だけ、触覚動詞の表現として本節で扱う。

I. 感動させる<感情>

以下は、心に加えられる物理的行為により、心の状態に変化がもたらされ、「感動させる」ことを表したメタファー表現である。

(251) *agiter le cœur* 心を揺さぶる

(252) *remuer le cœur* 心を動かす

II. 傷つける<感情>

「物理的な傷を与える」という他動詞により、「心を傷つける」ことを表した表現も多い。

(253) *arracher le cœur* 心を引き抜く→心をえぐる<5>

(254) *briser le cœur* 心を壊す→傷つける<5>

(255) *crever le cœur* 心を破裂させる→傷つける<5>

(256) *déchirer le cœur à quelqu'un* ～の心を引き裂く<5>

(257) *enfoncer un couteau dans le cœur de quelqu'un* ～の心にナイフを差し込む→～

の心を残酷に傷つける< 5 >

Ⅲ. 悲しませる<感情>

容器である心に外部から圧力を加えることで「辛さ」を示した表現である。手で触れた後、締め付ける行為であり、触覚に分類する。

(258) *serrer le cœur* 心を握り締める→胸が締めつけられるような思いをさせる

3.5.1.3. 触覚動詞を用いた表現の考察

以下の表にあるように、触覚動詞は感情との結びつきが大きいですが、認識も表す。

表 2 3 : 触覚動詞と認識・感情の表現

	認識	感情
触覚 動詞	<toucher> 理解する	<toucher> 感動させる、傷つける <他の物理的影響を与える動詞+ cœur> 感動させる、傷つける、悲しませる

Toucher は、「感動させる」「傷つける」という意味で頻繁に用いられる。それは、「他の物理的影響を与える動詞+cœur」の場合も同様である。触覚動詞により、このような感情を表す表現が多いことは、感覚対象と直接的な接触を必要とする触覚は、感情や情緒に影響を与えるところが大きいことが理由であろう。

しかし、指で直接触るということを明示した表現の場合、「理解することは手に掴むことである」という概念メタファーに基づき、「理解する」という認識も表す。

3.5.2. 触覚形容詞

本節では、手や肌に触れた時の感触を表す、典型的な触覚形容詞として、堅いことを表すものは、*dur* (堅い)、*solide* (堅固な)、*raide* (硬直した)、柔らかいことを表

すものは、*mou* (柔らかい、ふわふわした)、*tendre* (柔らかい)、*souple* (しなやかな) を分析する。また、荒いことを表すものとして、*rude* (ざらざらした)、*rêche* (荒い)、滑らかであることを表すものとして、*lisse* (すべすべした、滑らかな) を見る。

さらに、温覚の *chaud* (熱い、暑い、暖かい)、*brûlant* (燃えるような)、*tiède* (なまぬるい)、冷覚の *froid* (寒い、冷たい)、*glacial* (凍るように冷たい)、*frais* (冷たい) を扱う。

これらの触覚形容詞が、どのように「感情」や「認識」を表すのに用いられるのかを分析する。また、類似した感覚を表す類義語の間で、ポジティブ・ネガティブといった価値評価の極性に差異があることを明らかにする。

3.5.2.1. 触り心地を表す触覚形容詞

堅さ、柔らかさに関する表現について考察する。

3.5.2.1.1. 堅さ： *Dur, solide, raide*

堅さに関しては、*dur* (堅い)、*solide* (堅固な)、*raide* (硬直した) を分析する。

① *Dur* (堅い)

Dur は、多くの感情を表す。*Dur* が形容する対象自体の性質や、我々が *dur* が形容する対象に触った時の感触を表し、様々なメタファー的意味を持つ。ネガティブな意味のものの方が多い。

I. 堅い→耐える、辛抱強い<感情>

堅いことは、しぶといので、「よく耐える」ことを表す。

(259) *être dur à la tâche* 仕事に堅い→辛抱強くよく働く

以下は、代表的な触覚の器官である *peau* にも基づく表現である。

(260) *avoir la peau dure* 堅い肌を持つ→へこたれない、しっかりしている

II. 堅い→強情な、頑固な、手ごわい<感情>

堅い物の、しぶとく、容易に形を変えぬ性質を、ものごとや人の性格に当てはめたものである。「頑固な」「手ごわい」という意味になる。

(261) avoir la tête dure 堅い頭を持つ→頑固である

(262) arrondir ses angles durs 堅い角を丸くする→いかつい性格を直す

(263) être dur à cuir 煮るのがかたい(難しい)→手ごわい、したたかである

III. 堅い→困難な、つらい<感情>

堅い物に触れた時の感触との類推で、「困難である」ことを表す。

(264) dure vie 堅い暮らし→つらい暮らし

(265) mener la vie dure à quelqu'un 堅い人生に導く→厳しくあたる、不幸にする

IV. 堅い→耐えがたい、厳しい<感情>

困難であるため、メトニミー的に「耐えがたい」ことを表す。

(266) hiver dur 堅い冬→厳しい冬

V. 堅い→無情な、冷酷な<感情>

態度がかたく、「他人に冷たい」ことを表す。

(267) être dur pour les fautes d'autrui 他人の過ちに堅い→厳しい

(268) paroles dures 堅い言葉→厳しい言葉

VI. 堅い→不快な、どぎつい<感情>

「堅い」は視覚、聴覚、味覚の語と共起して、その感覚器官にとって「不快である」ことを表す。

(269) couleurs dures 堅い色→どぎつい色

(270) *voix dure* 堅い声→耳ざわりな声

(271) *vin dur* 堅いワイン→ハードな [柔らかみのない] ワイン

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類されるわけではないが、記述の網羅性のために挙げる。

VII. 堅い→しぶとい

外からの力に抵抗する力が大きいことから、「しぶとい」ことを表す。

(272) *sommeil dur* 堅い眠り→容易に覚めない眠り

(273) *porte dure* 堅い扉→なかなか開かない扉

(274) *avoir la vie dure* 堅い人生を持つ→頑健である、しぶとい

② Solide (堅固な)

Solide は、理由や論拠などが壊れにくいことから、認識を表すのに用いられる。

I. 堅固な→安定した、信頼できる<認識>

かたくて壊れにくいことから、「信頼できる」ことも表す。

(275) *raison solide* 堅固な理由→根拠の確かな理由

(276) *amitié solide* 堅固な友情→確固とした友情

(277) *avoir la tête solide* 堅固な頭を持つ→しっかりとした判断力を持っている

II. 堅固な→内容の豊かな、理解すべきことの多い、実質的な<認識>

信頼できるものなので、「内容もしっかりとっていて、豊かである」ことを表す。1.4.2. 節で挙げた「議論は建築物である」という概念メタファーに基づいている。

(278) *thèse solide* 堅固な論文→内容が豊かな論文

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類されるわけではないが、記述の網羅性のため

めに挙げる。

Ⅲ. 堅固な→長持ちする

かたくて壊れにくいので、「長持ちする」ことを表す。

(279) couleur solide 堅い色→変色しない色

Ⅳ. 堅固な→頑健な、がっしりした

かたくしっかりしていることとの類推で、「頑健である」ことを表す。

(280) enfant solide 堅固な子供→体格の良い子供

(281) solide comme le Pont-Neuf ポンヌフ橋のように堅固な→非常に丈夫な

③ Raide (硬直した)

Raide は硬直しているさまから、「ぎこちない」など感情の意味を持つ。

I. 硬直した→堅苦しい、ぎこちない<感情>

硬くぴんと張っているさまが、人の性格に写像され、「頑固な」「堅苦しい」の意になる。

(282) caractère raide 硬直した性格→頑固な [融通性のない] 性格

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類されるわけではないが、記述の網羅性のために挙げる。

Ⅱ. 硬直した→険しい

硬くぴんと張っていることとの類似で、「険しい」ことを表す。

(283) escalier raide 硬直した階段→急な階段

3.5.2.1.2. 柔らかさ：Mou, tendre, souple

柔らかさに関しては、mou（柔らかい、ふわふわした）、tendre（柔らかい）、souple（しなやかな）を分析する。

① Mou（柔らかい、ふわふわした）

Mou は、人がしゃきっとしていないさまを表す感情の意味に拡張される。

I. 柔らかい→だらけた、無気力なく感情>

柔らかいことは、だらけていて、「無気力である」ことを表す。

(284) être mou comme une chiffe ぼろ布のように柔らかい→非常に無気力である

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類されるわけではないが、記述の網羅性のために挙げる。

II. 柔らかい→穏やかな

柔らかいものとの特性類似のメタファーで、「穏やかである」という状態を表す。

(285) molles ondulations de terrain やわらかい（→なだらかな）起伏の土地

III. 柔らかい→（気候が）蒸し蒸しして暖かい

気候が穏やかであることにも拡張され、「生暖かい」ことを表す。

(286) temps mou 柔らかい天気→生暖かい天気

② Tendre（柔らかい）

Tendre は、人の性格の優しさや思いやりなど、感情を表す。

I. 柔らかい→優しい、思いやりのある<感情>

触れた時の柔らかで心地よい感触が、人の性格や人に写像され、「優しい」ことを表す。

(287) *cœur tendre* 柔らかい心→優しい心 (の持ち主)

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類されるわけではないが、記述の網羅性のために挙げる。

II. 柔らかい→弱い、敏感な

外からの刺激に弱いこと、「敏感である」ことを表す。

(288) *avoir la peau tendre* 柔らかい肌を持つ→肌が弱い

③ *Souple* (しなやかな)

Souple は、しなやかな性質が人の性格など感情に写像される。

I. しなやかな→柔軟な、順応性のある<感情>

弾力があるさまが、「柔軟に対応できる」ことに写像された特性類似のメタファーである。

(289) *caractère souple* しなやかな性格→柔軟な性格

II. しなやかな→人の意を迎える、従順である<感情>

柔軟であることとの因果関係のメトニミーで、「人の意を迎える」ことを表す。

(290) *être souple comme un gant* 手袋のようにしなやかな→従順である、人の言いなりになる

3.5.2.1.3. 荒さ : *Rude*, *rêche*

荒さに関しては、*rude* (ざらざらした) と *rêche* (荒い) を分析する。

① *Rude*

Rude は、その触り心地の悪さから、ネガティブな感情の意味を持つ。

I. ざらざらした→不快な感情

聴覚、味覚にとって、「心地の悪いもの」「不快なもの」に、共感覚として用いられる。

(291) sonorité rude 耳障りな音

(292) voix perçante et rude きんきんしてざらざらした音→きんきんして聞きづらい音

(293) vin rude ざらざらしたワイン→渋いワイン

II. ざらざらした→つらい、厳しい感情

「荒い」ことは、心地がよくなく、メトニミー的に「つらい」ことを表す。

(294) subir de rudes épreuves ざらざらとした試練を受ける→つらい試練にあう、苦労する

② Rêche

Rêche も、その触り心地の悪さから、ネガティブな感情の意味を持つ。

I. 荒い→不快な感情

Rude 同様に、感覚にとって、「心地の悪い」こと、「不快である」ことを表す。

(295) voix rêche 荒い声→耳障りな声

(296) vin rêche 荒いワイン→渋いワイン

II. 荒い→(性格が) 気難しい、とっつきにくい感情

人の性格が、「つきあいにくいものである」ことを表す。

(297) avoir un côté un peu rêche 少し荒い部分がある→少しとっつきにくい部分がある

3.5.2.1.4. 滑らかさ : Lisse

滑らかさに関しては、lisse (滑らかな) を見る。この他にも滑らかさを表すものとしては、fin がある。Fin も lisse 同様、ポジティブな意味で、抽象的なものにも用いられるが、fin の場合、もともと「完成した」「完全な」を意味するため、扱わない。

① Lisse

Lisse は、その触り心地の良さから、ポジティブな感情の意味を持つ。

I. 滑らかな→穏やかな<感情>

でこぼこしていないことから、「穏やかである」さま、「平穏である」さまを表す。

(298) âme lisse すべすべした魂→平穏な魂

逆に、「怒り」「興奮」など、激しい感情がある場合は、起伏のあるものとして理解される。

3.5.2.1.5. 触り心地を表す触覚形容詞を用いた表現の考察

以下の表にあるように、触り心地を表す触覚形容詞は、感情を表すものが多いが、認識を表すものも少しある。

表 2 4 : 触覚形容詞 (触り心地) と認識・感情の表現

	認識	感情
触覚形容詞 (触り心地)	<solide> 信頼できる、理解すべきことの多い	<dur> 辛抱強い、強情な、つらい、厳しい、無情な、不快な <raide> ぎこちない <mou> 無気力な <tendre> 優しい

		<soUPLE> 柔軟な、人の意を迎える <rude> 不快な、つらい <rêche> 不快な、気難しい <lisse> 穏やかな
--	--	--

「堅さ」と「柔らかさ」の場合は、「荒さ」と「滑らかさ」ほど、「快」か「不快」かが、語彙自体に含意されていない。対象によって、堅い方が良いものもあれば、柔らかいものの方が良いものもある。

したがって、「堅い」は、外からの力に抵抗する力が大きいことが良いことと捉えられた場合には、「頑丈な」「信頼できる」などポジティブな意味に、悪いことと捉えられた場合には、「頑固な」「堅苦しい」などネガティブな意味となる。**Dur** は、「よく耐える」というポジティブな意味も持つが、「強情な」「つらい」などネガティブな意味の方が多い。**Solide** は逆に、「信頼できる」「理解すべきことの多い」というポジティブな意味が発達している。**Raide** は、ぴんと張りつめた状態なので、「ぎこちない」などネガティブな意味となる。

「柔らかさ」は、外からの力に抵抗する力が小さいことが良いことと捉えられた場合には、「優しい」「柔軟性のある」などポジティブな意味に、悪いことと捉えられた場合には、「だらけた」「無気力な」などネガティブな意味となる。**Mou** は、感情に分類されるわけではない意義も考慮にいれると、「なだらかな」というネガティブとはいえない意味も持つが、「無気力な」「だらけた」などネガティブな意味が多い。**Tendre** は、「優しい」というポジティブな意味を持ち、感情に分類されるわけではない意義も考慮にいれると、「弱い」というネガティブな意味も持つ。**Souple** の場合、弾力のあるさまが「柔軟な」などポジティブな意味に拡張されるが、あまりに弾力がありすぎることは「従順すぎる」というネガティブな価値評価を含む意味になる。

「荒さ」は、基本的には「不快」の感覚であるため、ネガティブなメトニミー的、メタファー的意味を持っている。**Rude** も **rêche** も共に、聴覚や味覚にとって「不快である」ことを、共感覚的に表す。また、**rude** は仕事や寒さなどが「つらいものである」こと、**rêche** は人の性格が「付き合いにくいものである」ことを表す。

逆に、「滑らかさ」は、「快」の感覚であるため、**lisse** は、メタファー的な意味にお

いてもポジティブな「平穏さ」「穏やかさ」を表す。

本節では、触り心地を表す表現により、「つらい」という感情や、「無情な」「頑固な」「優しい」「柔軟性のある」「気難しい」といった人の性格・人柄が表されることを示した。触り心地を表す表現は、基本的には、このように感情を表すが、議論や理論が堅い、しっかりとしているという意味で用いられる場合のみ、認識も表す。

3.5.2.2. 温覚・冷覚形容詞

本節では、「熱さ、暑さ、暖かさ」と「冷たさ、寒さ」に関する表現を考察する。

3.5.2.2.1. 熱さ、暑さ、暖かさ：Chaud, brûlant, tiède

温覚としては、chaud（熱い、暑い、暖かい）、brûlant（燃えるような）、tiède（なまぬるい）を見る。フランス語の chaud は、程度の強い「熱さ、暑さ」と、それより程度の弱い「温かさ、暖かさ」の両方を表す。したがって、chaud は、過度の熱の意味でも、適度な熱の意味でもメタファー的用法が発達している。Tiède の場合、文語では「適度で心地よい」という意味もあるが、ネガティブな価値評価を含んだ、「生ぬるさ」という意味が中心的であるため、メタファー的にもネガティブな意味を獲得している。

① Chaud

Chaud は、激しい感情を表す。

I. 熱い→熱烈な、情熱的な＜感情＞

熱いことは、「情熱」に用いられる。情熱を抱いている時、体が熱くなることに基づくメトニミーである。

(299) Elle n'est pas très chaude pour ce voyage. 彼女はこの旅にあまり熱くない→乗り気でない

(300) discussion chaude 熱い（白熱した）討論

II. 熱い→温かい、温情のある＜感情＞

熱いことは、「温情」に用いられる。幼少期の経験に基盤を持つプライマリー・メタファーであり、日本語でも同様の表現がある。

(301) *chaude amitié* 熱い友情→熱烈な [温かい] 友情

Ⅲ. 熱い→熱情、怒り<感情>

熱いことは「怒り」の感情にも用いられる。怒っている時の生理的影響として体温が上昇することに基づくメトニミーである。

(302) *avoir le sang chaud* 熱い血を持つ→すぐかっとなる

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類されるわけではないが、記述の網羅性のために挙げる。

Ⅳ. 熱い→激動の

熱いことは、「活動が活発である」ことを示す。

(303) *les années chaudes* 熱い年年→激動の時代

Ⅴ. 熱い→ほやほやの

食べ物や飲み物が適度に熱いことは出来たてであることとの特性類似のメタファーで、「世に出たばかりである」ことを表す。

(304) *nouvelle toute chaude* とても熱いニュース→新しいニュース、ホットニュース

② *Brûlant*

Brûlant も激しい感情を表す。

Ⅰ. 燃えるような→情熱的な<感情>

Chaud と同様、燃えるように熱くなっているさまは、メトニミー的に「情熱」を表す。

(305) regard brûlant 焼けるように熱い眼差し→情熱的な眼差し

また、「頭」と brûlé を組み合わせた表現としては、「tête brûlée (燃えた頭→無鉄砲な人、激情家) < 2 >」がある。

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類されるわけではないが、記述の網羅性のために挙げる。

II. 燃えるような→うかつに手を出せない

火の持つ、「近くの人やものを危険にさらす」という特性が、問題や場所に写像されたものであり、「うかつに手を出せない」の意になる。

(306) question brûlante 焼けるように熱い問題→やけどしかねない厄介な問題

(307) terrain brûlant 焼けるように熱い地帯→危険地帯、一触即発の状況

③ Tiède (なまぬるい)

Tiède は、熱が十分でないことから、熱意などが十分でないさまを表す。

I. ぬるい→熱意のない<感情>

ぬるいことから、「熱意のなさ」という性格、状態を表す。

(308) accueil tiède なまぬるいもてなし→熱意のないもてなし

3.5.2.2.2. 冷たさ、寒さ：Froid, glacial, frais

冷覚としては、froid (寒い、冷たい)、glacial (凍るように冷たい)、frais (冷たい) を見る。Froid も、chaud 同様、程度の強い「冷たさ、寒さ」も、それよりも程度の弱いさまも表す。Froid は、メタファー的にネガティブな意味が発達しているが、「過度の熱がない」ことを表す時には「冷静な」という意味になる。Frais は、適度な冷たさを表し、ネガティブだけでなくポジティブな意味も発達させている。

① Froid

Froid は、関心がないさまを表す場合は認識を表すが、それ以外は感情を表す。

I. 寒い、冷たい→関心がない<認識>

Chaud の場合と逆に、熱が冷めていることは、「関心がない」ことを表す。

(309) *laisser quelqu'un froid* 人を冷たいままにする→～を無関心のままにしておく

II. 寒い、冷たい→冷淡なく感情>

Chaud の温情の場合の逆で、冷たいことは、「冷淡である」ことを表す。

(310) *accueil froid* 冷たいもてなし→冷やかなもてなし

III. 寒い、冷たい→冷酷なく感情>

また、人や犯罪が「冷酷である」ことを表す。

(311) *froide cruauté* 冷たい残忍さ→冷酷な残忍さ

IV. 寒い、冷たい→冷静なく感情>

熱はしばしば「怒り」や「(過度の)情熱」を表す。Froid は、そのような状態の対局として「冷静さ」を表す。

(312) *garder la tête froide* 冷たい頭を保つ→冷静さを保つ

(313) *rester froid devant le danger* 危険を前にして冷たいままでいる→平然としている

また、以下の例は、冷静であるがゆえに、感情が表に出てこないさまを表したものである。

(314) rage froide 冷たい怒り→押し殺した怒り

冷たい怒りは、5.1.2.1.3.節で詳しく見る「怒りは容器の中の熱い液体である」という概念メタファーに基づくプロトタイプ・シナリオから、外れるものである。怒りの存在はあるが、それを表に出していないことを表す。

② Glacial

Glacial は、感情を表す。

I. 凍るように冷たい→冷淡なく感情>

凍るほどの冷たさを表す glacial では、「冷淡さ」が強調される。

(315) regarder quelqu'un/quelque chose d'un air glacial ～を凍るように冷たい目で見
る

③ Frais

Frais も、感情を表す。Frais が、froid, glacial と異なるのは、適度な冷たさを表す点である。したがって、「心地よい冷たさ」という感覚にとって快であるものも表し、比喩的にもポジティブな意味も発達している。

I. 冷たい→冷淡なく感情>

Froid, glacial と同様に、熱のなさは、「冷淡さ」として表される。

(316) recevoir un accueil frais 冷たい (→冷淡な) 扱いを受ける

II. 冷たい→純真なく感情>

「新しく、生き生きとした」の意味が人間に用いられると、「若々しい」ことを表し、そこから、子供の典型的な属性として「純真である」ことを表す。

(317) âme fraîche d'enfant 新鮮な子供心→純真な子供心

以下は、特に、「認識」か「感情」に分類されるわけではないが、記述の網羅性のために挙げる。

Ⅲ. 冷たい→生きのいい、生の

食料品が加工されていないで「新鮮である」ことを表す。

(318) poisson frais 冷たい魚→生きのいい魚

Ⅳ. 冷たい→最新の

Chaud の場合は、温かい状態で食べられるべきものが、まだ冷めておらず温かいということで「最新の」を指すことを見た。対義語である frais も同様に「最新の」を表すが、frais では、冷たい状態で食べられたり使われたりすべきものとの類推に基づくメタファーである。

(319) nouvelles fraîches 冷たいニュース→新しいニュース

3.5.2.2.3. 温覚・冷覚形容詞を用いた表現の考察

以下の表にあるように、温覚・冷覚を表す触覚形容詞は、感情を表すものが多い。

表 25 : 触覚形容詞 (温覚・冷覚) と認識・感情の表現

	認識	感情
触覚形容詞 (温覚・冷覚)	<froid> 関心がない	<chaud> 情熱的な、温情のある、熱情、怒り <brûlant> 情熱的な <tiède> 熱意のない <froid> 冷淡な、冷酷な、冷静な <glacial> 冷淡な

		<frais> 冷淡な、純真な
--	--	-----------------

Chaud は、「情熱的な」「怒っている」といった激しい感情に使われやすい。適度な熱の場合には、「温情のある」という意味に拡張される。**Brûlant** は、火のように激しく「情熱的である」ことを表す。**Tiède** の場合、中途半端な生ぬるさから、「熱意がない」というネガティブな意味に拡張される。

Froid は、「冷淡な」「冷酷な」「関心がない」といったネガティブな意味が発達している。ただ、「冷静である」という場合には、ポジティブに使われる。**Glacial** は、氷との類推で、「とても冷淡である」ことを表すのに使われる。**Frais** の場合、「冷淡な」というネガティブな意味を持つ。また、「純真な」というポジティブな意味も持つ。

温度に関する形容詞は、人間の感情の起伏と密接な関わりを持つ。温覚形容詞の場合、「怒り」や「情熱」など激しい感情と結びつく。冷覚形容詞の場合、「冷淡さ」「冷酷さ」といった人の性格・性質を表すのと同時に、「関心を持たない」という意味の場合には、認識とも結びつく。

ところで、**chaud** と **froid** は対義語なので、そのメタファーまたはメトニミー的拡張の意味の場合も、「温情のある－冷淡な」「熱情を持った／怒っている－冷静な」といったように、対極の意味を成している。しかし、認識や感情に分類されるわけではない意義も考慮にいれると、どちらも「最新の」という意味を表すのは、各々熱いことが望ましいもの、冷たいことが望ましいものからの類推による。したがって、温覚にしる冷覚にしる、望ましいとされている温度との関係により、比喩的に拡張された意味と、ポジティブかネガティブかという評価極性が決まる。

3.5.2.3. 触覚形容詞を用いた表現の考察

本節では、手や肌で触った時の感触を表す表現も、温度を表す表現もすべて、感情を表すメタファーが非常に発達していることを論じた。認識を表す表現は、「堅い」ことが、理由や議論がしっかりとっていて、「信頼できる」「理解すべきことの多い」ことに用いられたものと、「冷たい」ことが「関心がない」ことに用いられたもののみであった。

感覚対象との直接的な接触を必要とする触覚は、人間の「快・不快」という直観的な感覚と密接にかかわっているため、「感情」を表す表現が発達している。そして、触

覚は触れた際に感じる、快・不快の感覚により、ポジティブな感情またはネガティブな感情を抱かせる。このことは、触覚による感情表現が多く存在することの理由となっている。

この、快・不快の感覚は、触覚形容詞にポジティブかネガティブかの評価極性が含意されている場合は、そのまま形容詞の評価極性を受け継ぐ。対象によって評価極性が異なる場合は、ポジティブな意味にもネガティブな意味にもメタファー的に拡張した意味を持つ。また、程度が過度のものなのか程よいものなのかにも、評価極性は影響を受けている。

もう 1 点明らかになったことは、類似した感覚を表す類義語の間で、ポジティブ・ネガティブといった価値評価の極性が分かれているものが見られる点である。たとえば、同じ「堅い」ことを表す形容詞でも、*solide* は認識に用いられ、「信頼できる」「理解すべきことの多い」というポジティブな意味に、*raide* は感情に用いられ、「堅苦しい」「ごちない」というネガティブな意味に拡張されていた。対象によって評価極性が異なる性質である「堅さ」の場合、*solide* と *raide* という類義語は相補分布を成す。したがって、1.4.6.節で述べたように、字義用法ではオーバーラップして用いられることができる類義語の場合にも、メタファー用法では、入れ替えることができない場合があることを示した。

3.5.3. 触覚のその他の表現

本節では、触り心地の不快感、温覚に基づく表現、圧覚に基づく表現を分析する。

3.5.3.1. 触り心地の不快感

本節では、「荒い」といった触覚形容詞を用いているわけではないが、このような触覚による不快感を表す表現を扱う。

I. 用心する<認識>

以下は、耳の中に異物があることの不快感に基づいた表現である。耳の中に蚤がいることでちくちくとした感じがあることとの類推で、触覚に基づいた表現である。得体のしれない異物への不快感が疑いの気持ちを起こさせ、「用心する」という意味になる。

(320) avoir la puce à l'oreille 耳の中に蚤がいる→怪しむ、用心する

II. 困惑する<感情>

以下は、「困っている」という感情を、その感情を感じている時の動作で表すものである。耳が不快で搔いている動作との類推によるもので、触覚に分類する。

(321) se gratter l'oreille 耳をかく→(耳の裏をかいて) 困惑する<3>

3.5.3.2. 温覚に基づく表現

本節では、温覚形容詞を用いていない、温覚に基づく表現を分析する。

I. 確信がある<認識>

大切なものを、失うかもしれない危険性のある賭けに出しても平気であることから、「絶対に確かである」ことを強意的に表す。火の熱さが大きな意味を持つので、温覚に基づく表現に分類する。

(322) en mettre sa main au feu ~について手を火の上に置く→~について確信がある

Weil & Rameau (2003) は、この表現の基になっているのは、中世の « épreuve du feu (神明裁判) » であると説明している。中世では、この裁判が、人の無実や罪を証明するものと捉えられていた。容疑者は、火で赤くなった棒を持たされ、痕が残らなかったら許され、火傷していたら有罪にされるというものである。したがって、もともとはメタファーではなかったものである⁴⁴。Weil, Rameau によると、この表現は、今日では条件法でしか用いられない。中世の風習にしる、現在の熟語表現にしる、手が非常に重要であることが、この表現の基となっている。

II. 恥ずかしさ、怒り<感情>

ある感情を感じる時に体に現れる、生理的な影響、特に体温の上昇に基づいた表現は

⁴⁴ 本例の議論においては、山田広昭先生に有益なご指摘をいただいた。

多くある。このうち、「耳」に現れる生理的影響によって表される感情は主に、「恥ずかしさ」と「怒り」である。これらの感情を感じている時に、体温が上昇し、紅潮したり熱くなったりする。以下は、このような生理的影響を基にした表現である。耳が用いられているが、体温の上昇が重要な基盤となっているため、本節に分類する。

(323) rougir jusqu'aux oreilles 耳まで赤くなる→(恥ずかしさで)顔を真っ赤にする；かんかんに怒る<2>

(324) chauffer les oreilles à quelqu'un ~の耳を熱する→~をいらだたせる、怒らせる<2>

3.5.3.3. 圧覚に基づく表現

接触による圧迫感に基づく表現を、圧覚に分類する。

I. 悲しさ、悔しさ

心の容器の中に、ネガティブな感情が重くのしかかり、いっぱいとなっていることを表す表現である。「幸せは上、悲しみは下」という概念メタファーに基づいており、心に重さがのしかかることは、「悲しさ」や「悔しさ」を表す。

(325) en avoir gros sur le cœur そのことが心に厚くのしかかる→悲しさ [悔しさ]で胸がいっぱいである<6>

(326) avoir le cœur lourd 重い心を持つ→心が重い<6>

(327) avoir le cœur gros 太い心を持つ→気分がふさぐ<6>

II. 喜び

心に圧迫感、重みがなく、軽いことは、「うきうきとしている」ことを表す。

(328) avoir le cœur léger 軽い心を持つ→心がうきうきしている<6>

3.5.3.4. 触覚のその他の表現の考察

触覚（その他）の表現を以下にまとめる。

表 26 : 触覚（その他）と認識・感情の表現

	認識	感情
触覚 (その他)	<触り心地> 用心する <温覚> 確信がある	<触り心地> 困惑する <温覚> 恥ずかしさ、怒り <圧覚> 悲しさ、悔しさ、弾む気持ち

形容詞を用いていない表現の場合にも、触り心地や熱いことにより認識や感情を表した表現がある。また、圧覚も心にのしかかる感情などを表すのに用いられる。

3.5.4. 触覚の受容器官「肌 (peau)」「手 (main(s))」「拳 (poing(s))」「脚 (jambe(s))」「足 (pied(s))」を用いた、触覚による認識と感情の表現

本節では、触覚の受容器官として、肌 (peau), 手 (main(s)), 脚 (jambe(s)), 足 (pied(s)) を考察する。「脚」「足」に関しては典型的な触覚の受容器官とは言い難いが、jambe, pied が用いられており、触覚が基になっている表現を分析する。また、数は少ないが、拳 (poing(s)) が関わる表現も分析する。

3.5.4.1. 肌 (peau) を用いた、触覚による表現

肌を用いた表現は、感情を表す。

3.5.4.1.1. 触覚に基づく「肌」と認識

本稿で集めたデータでは、特に例がなかった。

3.5.4.1.2. 触覚に基づく「肌」と感情

「肌」に基づく表現には、感情を表すものが多く見られる。表される感情の種類も多い。

I. 心地よさ／窮屈

自身の皮膚の中で、快と感じているか不快と感じているかにより、「心地よい」さまや、

「窮屈に感じている」さまを表す。

- (329) être bien dans sa peau 自分の肌の中で居心地が良い→寛いでいる
- (330) être mal dans sa peau 自分の肌の中で居心地が悪い→窮屈にしている
- (331) ne pas tenir dans sa peau 自分の肌の中にとどまらない→じっとしていられない

II. 苛立ち、怒り、悔しさ

本来なら容器の奥深くに入っているはずの神経が、強い感情に押し出され、外に出そうであることから、「苛立ち、怒り、悔しさ」を表した表現が以下のものである。

- (332) avoir les nerfs à fleur de peau 皮膚すれすれに神経を持つ→神経をぴりぴりどがらせている<7>
- (333) crever dans sa peau 自身の皮膚の中で破裂する→(怒りや悔しさで)今にも破裂しそうだ<7>

III. 愛情

「人を自分の中に取り込むほどに愛している」という表現には以下のものがある。この場合、愛する人を自身の肌の中に感じる事が重要となっており、触覚と考える。

- (334) avoir quelqu'un/quelque chose dans la peau ～を肌の中に持つ→(人に)ほれ込む、熱愛している；(ものに)熱中している、夢中になる<8>

3.5.4.1.3. 肌に関する表現の考察

肌に関する表現には、ポジティブなものもネガティブなものも合わせて、様々な感情を表すものが見られる。これには、肌に触れた時の快／不快の感覚が、イメージ喚起力が高いものであること、物理的な、人の身体を覆う表皮である肌が、人の感情の入れ物とされ、自身の中でその感情を感じるというように捉えられていることが関わっている。

3.5.4.2. 手 (main(s)), 拳 (poing(s)) を用いた、触覚による表現

手は、認識にもよく用いられるが、感情にも多用される。

3.5.4.2.1. 触覚に基づく「手」と認識

「手」を用いた表現には、「発見する」「支配する」という認識を表すものが見られる。

I. 発見する

手で触れることにより、存在を確かめたり、理解したりすることができるという、触覚による認識のメタファーである。「発見する」ことを表す。

(335) mettre la main sur quelque chose ～に手を置く→～を発見する

II. 支配する

「手」で「手によって行われる行為の結果」である「支配する」ことを示す。自身の手の中に、何かまたは誰かを持つことは、それを自分の好きなように操ることができることであり、よって「支配」を表す。これは、「理解することは手に掴むことである」という汎用的な概念メタファーに基づく。

最終的な目的としては、支配することであるが、最初の入り口としては、掴むことが重要な役割を果たすため、本稿では「触覚」として扱うこととする。

(336) avoir quelque chose bien en main ～を手の中にしっかりと持つ→～を掌握している

以下は、「支配は上である」という概念メタファーにも基づく。

(337) avoir la haute main dans une affaire 物事に高い手を持つ→権力を持っている、支配する

III. 手によるジェスチャーを反映した認識を表す行為（手によって象徴される行為）

以下に、手によるジェスチャーにより、そのジェスチャーをする時の認識行為である、「同意する」「承諾を求める」といった行為を表す表現を挙げる。

i. 同意する、和解する

手と手を取りあっているさまや、手が差し伸べられている状態など、仲の良い人・グループ同士が行う典型的な行為のフレームにより、「両者が意見を同じくしている」さまが表される。もちろん、同意するのには感情も関わるが、論理的に考えて行うことなので、認識として扱う。

(338) *la main dans la main* 手に手をとって→互いに協調し合って、同意の上で

(339) *pratiquer la politique de la main tendue* 差し出された手で、政治を実行する→和解の態度を受け入れる、宥和政策をとる

ii. 承諾を求める

結婚を申し込む際に、自分の手を差し伸べ、相手が手を出して指輪を受け取ってくれるように頼むという仕草に基づく。因果関係のメトニミーで、「結婚の承諾を求める」ことを表す。

(340) *demander la main d'une jeune fille* 若い女性の手を求める→結婚の申し込みをする

拳 (*poing*) を用いて認識を表した表現は見られなかった。

3.5.4.2.2. 触覚に基づく「手」「拳」と感情

「手」を用いた感情の表現は多く見られ、その種類も多様である。また、「拳」を用いて感情を表す表現も見られる。

I. 行う際の腕前、性質

「手」により、「不器用さ」「怠惰」「驚き」を表した表現が見られる。

i. 不器用さ

手は、メトニミー的に「行う」ことを表し、さらに、手によって行う行為の「完成度」や「腕前」を表す。以下は手の性質により、「不器用である」さまを意味する表現である。

(341) avoir des mains de beurre バターの手を持つ→不器用である

バターのつるつると滑る特性に基づき、「バターの手」では掴んだ物をすぐに落としてしまうことから不器用であることを意味するメタファー表現である。また、フランスで料理によく使われるバターを用いており、文化的な表現でもある。

ii. 怠惰

以下の例では、手が、仕事などを行わない状態にあるものとみなされ、「怠惰である」ことを表している。怠け者の手のひらには毛が生えるといわれたことに由来する表現である。

(342) avoir un poil dans la main 手に毛を持つ→とても怠惰である

iii. 驚き

「手で行う」ことの中でもシネクドキで「悪いことを行う」ことを表す。さらに、その時に手を掴まれることの「驚き」を表したものである。最終的な目的としては、捕えることであるが、その最初の段階として、手で掴むことが重要な役割を果たしており、それにより驚きが表されるので、触覚の感情表現として扱う。

(343) être pris la main dans le sac かばんの中の手をとられる→何か悪いことをしている最中に、驚かされる< 3 >

II. 手によるジェスチャーを反映した感情を表す行為（手によって象徴される行為）

手による、典型的なジェスチャーにより、そのジェスチャーによって表したい感情を表す。

i. 手を背中にまわすこと→へつらい

撫でる動作から「へつらう」ことを表したのものには以下の表現がある。

- (344) *passer la main dans le dos de quelqu'un* ~の背中に手を移動させる（手でなでる）→~に対し、おべっかを使う、へつらう<4>

ii. 手をこすりあわせる→満足する

手をこすりあわせる動作により、「満足」を表す。

- (345) *se frotter les mains* 手をこすり合わせる→満足してもみ手をする<4>

iii. 拍手する→称賛する

称賛する時に行う一般的な動作で、「称賛する」ことを表す。

- (346) *applaudir des deux mains* 二本の手で拍手をする→完全に称賛する

iv. 後悔、不安、怒り

「拳」に伴う動作で、その動作時に感じる感情の「後悔」や「不安」や「怒り」を表す。

- (347) *se mordre les poings* 拳をかじる→後悔の臍をかむ；不安がる

- (348) *serrer les poings* 拳を握り締める→怒りをこらえる；力を振り絞る

III. 勇気

「手」は、「感情の受け皿」として使われる。以下では、手が「(決意する) 勇気」を受け止めるものとして表されている。

- (349) *prendre son courage à deux mains* 勇気を2つの手で取る→勇気を奮い起こす、決意を固める<1>

3.5.4.2.3. 手に関する表現の考察

手は、最も幅広い行為・動作を行うことのできる器官であり、それに関する性質を表した感情の表現や、手によるジェスチャーにより、感情を表した表現がある。

しかし、「手」により、「発見する」「支配する」などの認識を表す表現も見られる。「発見する」「支配する」といった行為の最初の段階で、「手で掴む」「手で持つ」といった動作が関わっており、これは、手に持つことで、ものを支配するという関係からなる。

Johnson (1987) は、以下のように、認識・知識に関して、(他の感覚で表すものもあるが) 視覚が最も支配的であることを述べている。

Perceptual phenomena of this sort make vision a primary candidate as a metaphorical basis for intellectual acts in which one must discriminate features, examine details, and perform mental operations that are held in common with other people. (Johnson 1987: 109).

一方、Jäkel (1995) は、Johnson のこのような見解に反論を提示し、知識のメタファーで支配的なのは、manipulation (操作) のメタファーであると主張する。そして、「理解することは手に掴むことである」「理解することは心の容器に考えの物体を入れることである」といった、「理解」の捉え方の根幹を成す、“Mental activity is manipulation” という概念メタファーを認知モデルとして記述し、その重要性を主張している。そして“Mental activity is manipulation” が、一連の事態を表す、精緻化されたシナリオを持つことを示すために、以下のモデルを記している (モデル内の要素の番号は、図中の番号と対応している)。

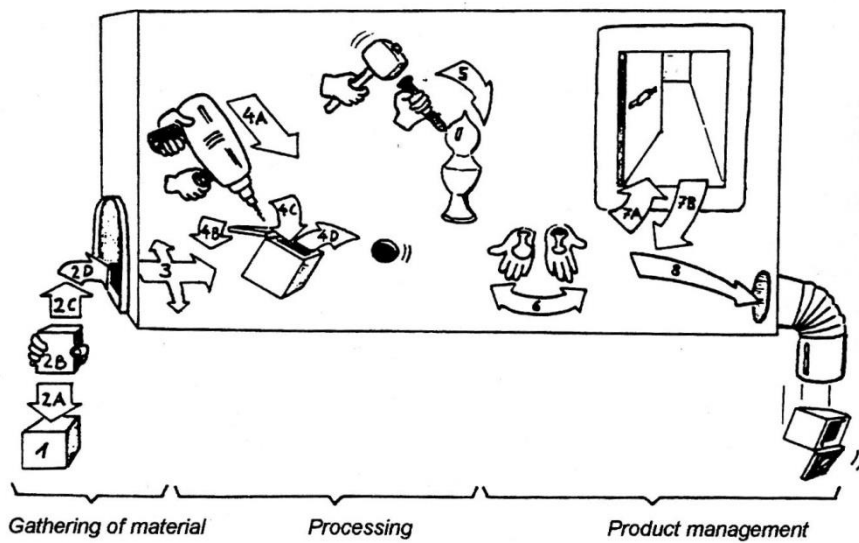


Figure 1. "The mental workshop": Overview of the ICM "Mental activity is manipulation"

図 1 : Jäkel (1995: 216) における "Mental activity is manipulation" の図式化

1 と 2 は、本稿の議論において重要であるため、詳しく載せる。

1. "Ideas are solid objects"
 2. "Understanding an idea is establishing physical closeness"
 - 2a. "Understanding starts with attempts at finding and hunting idea objects"
 - 2b. "Understanding is seizing idea objects firmly"
- Conscious is up:
- 2c. "Understanding is picking up idea objects from the ground"
- The mind (consciousness) is a container:
- 2d. "Understanding is taking idea objects into the mind container"

3 以降は、大きな流れだけを記す。

3. "Within the mental workshop, the idea objects are stowed away according to urgency"
4. "Thinking is working on problem objects with the mind tool"
5. "Forming ideas is shaping raw material"

6. “Judging diverse arguments is weighing up idea objects”
7. “The valuables of knowledge are kept in the memory store for further use”
8. “Abandoning ideas is dumping discarded objects and empty issue containers at the end of the manufacturing process”

このモデルの第 2 段階における、一連の動作で示されているように、理解するには、理解の対象である「考えの物体」を「探そうとし」「手にしっかりと掴み」「地面から持ち上げ」「心の容器に入れる」という一連の作業が重要である。そもそもフランス語の *comprendre* (理解する) の語源は、ラテン語の *comprehendere* (掴む) である。また、*saisir* には「掴む」と「理解する」という意味が現代でも共存している。

Sweetser (1990) は、知識の獲得を、ある場合には見ることとして記述し、またある場合にはつかむこととして記述するのは、矛盾しているかのように見えるが、実はそうではなく、見るということそのものが、物をつかんだり、操作したりする行為を表す語彙を用いて表されることを論じている。3.1.4.節でも述べたとおり、Sweetser は、物理的操作や把握が、視覚（ある刺激を視覚的に取り出す）や心的なデータ操作（ある事実をつかむ＝理解する）を意味する語にとっての源泉領域となっていることについて論じている。視覚が、自由に一つの刺激を選び出し焦点を当てることは、触覚を用いて、ものを手で掴むことと似ている。Jäkel (1995) でも、“Vision is manipulation” という、視覚の「操作」の側面について触れられている。

したがって、本節で示した通り、物体を手に掴み、操作することが、「概念を理解する」という認識に大きな役割を果たしていることが分かる。

ペアで機能する他の身体部位である目や耳と異なり、手には、片方だけでできる動作が非常に多く存在する。単数形にしろ、複数形にしろ、手は最も多くの動作やジェスチャーを行う部位であるため、その動作によって表したいことをメトニミー的に表現したものが多。

3.5.4.3. 脚 (jambe(s)), 足 (pied(s)) を用いた、触覚による表現

手ほどの使用頻度ではないが、触覚の機能を持つ *jambe(s)*, *pied(s)* の例も、分類・分析する。

3.5.4.3.1. 触覚に基づく「脚」「足」と認識

本稿で集めたデータでは、特に例がなかった。

3.5.4.3.2. 触覚に基づく「脚」「足」と感情

足が地にしっかりとついているさまや、他人の足に対して行う行為などで感情を表した表現が見られる。

I. 堅実である

足が地面にしっかりとついていることで、「堅実である」という性格を表す。地面との接触が重要であるため、触覚に分類する。

(350) avoir les (deux) pieds sur terre (両方の) 足が地面にある→地に足がついている、堅実である

II. うんざりする

また、他人の足を前に進めさせないことで、「うんざりする」という気持ちを引き起こすことを表す。このように足を捕えている段階では、触覚による圧迫感で、相手を益々うんざりとした気持ちにさせると考えられるので、触覚に分類する。

(351) tenir la jambe à quelqu'un ~の脚を持つ→~をうるさがらせる、引き止めてうんざりさせる<3><5>

III. 服従する、へつらう

体の中で一番下である *pieds* にひれ伏すことで、「服従」を表した表現である。「支配は上、被支配は下」という概念メタファーに拠る。ここでは、足（元）との接触が重要であるため、触覚に分類する。

(352) baiser les pieds de quelqu'un ~の足に接吻する→~にへつらう

(353) tomber aux pieds de quelqu'un ~の足元に倒れる→~の足元に身をひれ伏す

3.5.4.3.3. 足に関する表現の考察

足には、地面と足がしっかりついていること、相手の足に触ること、相手の足元に自身が接触しに行くことに関する、感情の表現が見られた。また、特に足という身体部位が表現として用いられているわけではないが、飛び上がることで大きな喜びを表す « sauter de joie < 6 > » という表現も触覚の足に関わった表現と考えられる。

3.5.4.4. 触覚の受容器官「肌 (peau)」「手 (main(s))」「拳 (poing(s))」「脚 (jambe(s))」「足 (pied(s))」を用いた、触覚に関する表現の考察

以下の表に見られるように、「肌 (peau)」「手 (main(s))」「拳 (poing(s))」「脚 (jambe(s))」「足 (pied(s))」を用いた、触覚に関する表現は、感情が圧倒的に多い。「手」だけ、認識に関する表現もある。

表 27: 「肌 (peau)」「手 (main(s))」「拳 (poing(s))」「脚 (jambe(s))」「足 (pied(s))」を用いた、触覚による認識と感情の表現

	認識	感情
触覚 (肌)		<peau> 心地よさ、窮屈、苛立ち、 怒り、悔しさ、愛情
触覚 (手)	<main> 発見する、支配する、同意 する、承諾を求める	<main> 不器用さ、怠惰、驚き、へ つらい、満足、称賛、勇気 <poing> 後悔、不安、怒り
触覚 (足)		<jambe> うんざりする <pied> 堅実である、服従する

「手」を用いた表現で、手で触れることにより存在を確かめ、発見することを表すものと、「理解することは手に掴むことである」という概念メタファーに基づくものと、

手によるジェスチャーを反映した認識行為を表すもの以外は、触覚の受容器官は、もっぱら感情を表す。これは、触覚の受容器官が全身にあり、感覚対象との直接的接触を必要とし、「快／不快」のイメージ喚起力が高いことが理由であろう。

3.5.5. 触覚に関する表現の考察

本節で分析した、触覚動詞、触覚形容詞、「肌 (peau)」「手 (main(s))」「拳 (poing(s))」「脚 (jambe(s))」「足 (pied(s))」を用いた表現を以下にまとめる。

表 28 : 触覚と認識・感情の表現のまとめ

	認識	感情
触覚 (肌、 手、 足)	<p>< 触覚動詞 > 理解する</p> <p>< 触覚形容詞 > [触り心地] 信頼できる、理解すべきことの多い</p> <p>[温覚・冷覚] 関心がない</p> <p>< 触覚 (その他) > [触り心地] 用心する [温覚] 確信がある</p> <p>< 手 > 発見する、支配する、同意する、承諾を求める</p>	<p>< 触覚動詞 > 感動させる、傷つける、悲しませる</p> <p>< 触覚形容詞 > [触り心地] 辛抱強い、強情な、つらい、厳しい、無情な、不快な、ごちない、無気力な、優しい、柔軟な、人の意を迎える、気難しい、穏やかな</p> <p>[温覚・冷覚] 情熱的な、温情のある、熱情、怒り、熱意のない、冷淡な、冷酷な、冷静な、純真な</p> <p>< 触覚 (その他) > [触り心地] 困惑する [温覚] 恥ずかしさ、怒り [圧覚] 悲しさ、悔しさ、弾む気持ち</p>

		<肌> 心地よさ、窮屈、苛立ち、怒り、悔しさ、愛情 <手（拳も含む）> 不器用さ、怠惰、驚き、へつらい、満足、称賛、勇気、後悔、不安、怒り <足> うんざりする、堅実である、服従する
--	--	--

触覚を用いた表現には、感情を表すものが多いが、触覚動詞や触覚形容詞には、認識を表すものも少々ある。その場合、手で探していたものに触れた時のように、一瞬で具体的に分かることや、論拠が（手触りが確かなものとの類推で）しっかりとしていることを表したものが多い。身体部位に関しては、「手」は、掴むことでコントロールできることから、発見すること、支配することなどを表すため、認識に分類される活動も表す。それ以外の部位はもっぱら感情を表す。

Sweetser (1990) は、触覚と感情の結び付きの不可分性について述べている。例えば、痛みは人を辛くせずにはおかないし、肉体的な喜びや安寧が快活さを促進してくれることは確かであると述べている。

また、楠見 (2005) は、感覚形容語の共感的な修飾方向に関して、低次感覚から高次感覚へのゆるやかな方向性があることを示し、このような修飾の方向性について、近感覚（触覚や味覚）は、対象に密着しているため、身体的で具体的なイメージの喚起力が高いと説明している。そして、イメージ喚起力の強い感覚形容語を用いて、遠感覚（聴覚や視覚）や心理的内容（気分、記憶、性格）を表現すると説明している。さらに、触覚形容語の語彙量の多さを指摘し、皮膚感覚の受容器は、全身に分布し、すべての感覚受容器と関連を持つため、触覚は他の様相を表現するのに使われ易いと説明している。

このように、触覚に多くの感情に関する表現が見られるのは、触覚が直接的で、イメージ喚起力が高く、そこに快／不快の評価が入る感覚であることが一因と考えられる。

3.6. 五感に関わる認識・感情の表現の考察

本章では、五感と認識・感情の表現の分析を行い、各感覚の特性により、認識・感情のどちらと結び付きやすいのか、また、両方と結び付くのかを考察してきた。本節では、まず、全ての表現に共通して見られる感情の表現の特徴を挙げる。次に、五感と認識・感情の関係の傾向を考察する。

3.6.1. 各受容器官による感情表現の共通点

本稿では、五感の全ての受容器官が「感情」を表すことができることを主張してきた。Lakoff (1987), Lakoff & Kövecses (1987) は、感情は、伝統的には単なる気分であり、概念内容を欠いているとされてきたものであるが、認知言語学により、感情の概念構造の解明ができると主張している。本節では、五感全体と感情との関係に共通点が見られることを主張する。そして、「感情」と「五感に基づく身体」との関係を明確にする。

五感の感情表現の共通点として、以下の8点が挙げられる。五感全体を通して見られた特徴も、幾つかの感覚、また幾つかの身体部位で共通して見られた特徴も挙げる。

- ① 感情が物理的実体を持ったものとして表される。
- ② ある感情を感じる時の身体部位の様相の変化が、その感情を表す。
- ③ ある身体部位により行われる典型的な行為により、その行為や、その時に感じられる感情を表す。
- ④ ある身体部位により行われるジェスチャーにより、それにより表したい感情を表す。
- ⑤ 身体部位の損傷、上手く機能できないことにより、不快な気持ちや拒絶を表す。
- ⑥ ポジティブな感情の場合は「上」、ネガティブな感情の場合は「下」に関する表現と結び付く。
- ⑦ ある感情があまりに大きくなると、身体部位の容器の中におさまりきらず、溢れ出ることで表される。
- ⑧ ある身体部位の中に、対象を取り入れることで、その対象を愛することを表す。逆に、体内に受け入れないことで、その対象を嫌うことを現す。

以下、各点について、典型的な例と共に詳述する。

① 感情が物理的実体を持ったものとして表される。

全体を通して、感情が物理的実体を持つものとして表された例は多く見られた。「感情」が、その容器である体や心や身体部位を満たしたり、容器からあふれ出たりすることで、その感情の大きさが表される。また、感情表現には、1.4.1.節で挙げた、導管メタファーに基づくものもあり、感情が、持ち運びできるものとして、移動させられたり、終着点で受け止められたりするものとして表される。

後述の「⑦ある感情があまりに大きくなると、身体部位の容器の中におさまりきらず、溢れ出すこととして表される。」でも記すが、視覚と頭に関する表現としては、「avoir les yeux qui sortent de la tête」があり、怒りのあまり、(怒りを反映させた)目が頭から飛び出るという表現で、怒りの大きさが表されている。

聴覚に関しては、「écouter sa colère」があり、怒りが我々に語りかけるものとされている。

嗅覚に関しては、「avoir quelqu'un dans le nez」があり、鼻に、嫌いな人、嫌な感情を起こさせる人が入ることで、嫌うことが表される。

味覚に関しては、「partager avec quelqu'un le même goût pour quelque chose」があり、「好み」が、他者と分かち合える物理的実体を持つものとして表されている。

触覚に関しては、「prendre son courage à deux mains」があり、手が、「感情の受け皿」として捉えられている。

② ある感情を感じる時の身体部位の様相の変化が、その感情を表す。

これは、汎用性のあるメトニミーで、様々な身体部位における様相の変化と感情との共起に基づく表現である。Lakoff & Johnson (1999) で示されているように、温度、位置、清濁、様態、速度、重さ、輝き、色など、様々な変化が関わっている。

視覚に関しては、「ouvrir de grands yeux [des yeux ronds]», «rouler des yeux furibonds」のように、目の開き方や、動かし方の変化で怒りを表した表現がある。

触覚のうち、温覚に関しては、「rougir jusqu'aux oreilles», «chauffer les oreilles à

quelqu'un」のように、耳まで紅潮することや、体温の上昇により、恥ずかしさや怒りや苛立ちを表した表現が見られる。

頭と温覚を組み合わせた表現では、「tête brûlée」があり、火や温度により、激情などが表される⁴⁵。

ところで、Depraz (1999) は、感情の表明には、身体の表現も重要な役割を果たし、そのうち顔がいちばん最初に感情が表出する部位であるとしつつも、このような身体への表出は単義ではないと主張している。したがって、身体的な影響は、問題となっている感情を確実に規定できるわけではないと述べている。当然、「rougir (赤くなる)」ということは、怒っている時にも、恥ずかしがっている時にも、情熱を抱いている時にも、表れ得る。そして、それらの感情は基本的に、血圧の上昇という生理的影響に基づいており、定型表現としては区別されていなくても、文脈と合わせて理解できる。

また、ある感情に特徴的な身体的な影響が多ければ多いほど、どの感情なのか同定しやすいことになる。

この点に関しては、Forceville (2005) が、絵の中の怒りのサインの研究において、色々なサインが集まって感情が認識されることを以下のように論じている。

It is important to emphasize that no pictorial sign single-handedly cues anger: signs combine to suggest anger, and the more signs are used, the more clear-cut and/or the more intense the anger is. Conversely, a particular sign is not necessarily reserved for the expression of anger alone. It may, in combination with different signs, suggest a different emotion. (Forceville 2005: 84).

6.7.2.2.3.節では、被験者に、AFFECTION IS WARMTH というプライマリー・メタファーの説明を行った上で、「熱、火」をソース領域とする熟語の意味を予測できるかどうかの実験を行った。その際、被験者は熱に関わる熟語が、「情熱」「恋愛」「怒り」などのうち、どれを表す表現になるか分からないと述べた。このことは熱の概念が様々な感情を表すのに用いられていることの妥当性を示す。

これらの表現においては、身体が感情を映し出す鏡として機能している。中でも、

⁴⁵ 頭と冷覚を組み合わせた表現で、身体部位が変化しないことに基づいたものには、「garder la tête froide」がある。

体温の高低により、その体温を持つ時の感情や精神状態を反映した表現が多い。

- ③ ある身体部位により行われる典型的な行為により、その行為や、その時に感じられる感情を表す。

このタイプには多くの表現が当てはまり、我々の感情がいかにか典型的な行為との同時性により、メトニミー的に表されているのかがわかる。

視覚に関するものとしては、「ne pas oser lever les yeux」、*« accepter les yeux fermés »* など、見ないことで、恐縮した気持ちや、相手を信頼していることを表した表現が見られる。

次に、触覚に関する受容器官を用いた表現を挙げる。手に関しては、「être pris la main dans le sac」のように、かばんに入れた手を掴まれるという、びっくりするような事態により、驚きが表される。これは具体性の高いエピソードに基づく表現である。また、「tenir la jambe à quelqu'un」の場合は、足を掴んで引き止めることにより、相手にうんざりした気持ちを起こさせることが表される。

触覚（触り心地の不快感）に関しては、「se gratter l'oreille」など、耳の裏をかくという行為で、困惑を表した表現が見られる。

上述のとおり、恐縮、信頼、期待、驚き、うんざりした気持ち、困惑など、実に多岐にわたる感情が、典型的な行為との連続性のもとに表される。

- ④ ある身体部位により行われるジェスチャーにより、それにより表したい感情を表す。

味覚に関しては、「se passer la langue sur ses lèvres」があり、舌なめずりすることで期待を表す。期待する時に自然に行う動作とも、意識的なジェスチャーとも考えられる。

触覚に関しては、「se frotter les mains」があり、満足している時に、「Quelle aubaine ! (これは儲けものだ！なんという幸運だ！)」などと言いながら、手をこすり合わせるジェスチャーに由来する。また、「passer la main dans le dos de quelqu'un」という手の動きで、へつらいの気持ちを表したものなどがある。手が、幅広い行為・動作を行

うことのできる器官であることから、手によるジェスチャーにより、感情を表した表現は多く見られる。

このように、ジェスチャーに並行する感情の表現が見られ、意識的な身体動作と感情を表す言語表現にも連続性があることがわかる。

⑤ 身体部位の損傷、上手く機能できないことにより、不快な気持ちや拒絶を表す。

触覚動詞と「心」に関しては、物理的な傷を与えるという他動詞により、精神的に傷つけることを表した表現が多い。「*Briser le cœur*」や「*crever le cœur*」のようにダメージを与えること、「*déchirer le cœur à quelqu'un*」のように、引き裂いてしまうことや、「*arracher le cœur*」のように存在自体なくしてしまうことなどで表される。また、「*enfoncer un couteau dans le cœur de quelqu'un*」のように、ただ壊すだけでなく、凶器も示されていて、具体的なイメージを喚起させる表現もある。

上述の③でも挙げたが、触覚の身体部位である「脚」を用いた表現では、「*tenir la jambe à quelqu'un*」があり、他人の足を掴んで機能できない状態にすることで、うんざりさせることが表される。

⑥ ポジティブな感情の場合は「上」、ネガティブな感情の場合は「下」に関する表現と結び付く。

人間は、喜んでいる時や、嬉しい時や、幸せな時には、顔を上げたり、元気よく飛びはねたりする。このようなポジティブな感情を持っている時には、上向きの力が働いている。「気分上々」「上機嫌」などの表現も、このような日常経験に基づいたものである。逆に、悲しい時には、ベッドに伏せていたり、泣き崩れたり、下を向いたりする。このことは、「意気消沈」「打ち沈む」「落ち込む」と言った言語表現にも反映されている。

「喜びは上である」「悲しみは下である」という概念メタファーは、日常生活の経験に基づくイメージ・スキーマを基にしている。「喜び」のみならず「浮かれた気持ち」や「陽気な気持ち」などポジティブな感情は「上」と、「悲しみ」のみならず「落胆」「心配」「悔しさ」などネガティブな感情は「下」と結びついて表される。

触覚（圧覚）としては、「avoir le cœur léger」という、のしかかる重みがないことにより、うきうきとした気持ちを表す表現があった。逆に、「avoir le cœur lourd」は、心配事などで心が重いことを表し、「avoir le cœur gros」は、重たくのしかかる悩みにより、気分がふさいでいることを表す。また、「en avoir gros sur le cœur」は、悲しさや悔しさが心にのしかかっている状態を表す。

また、「sauter de joie」という表現は、飛び上がることで大きな喜びを表すものだが、これも触覚の足が関わった表現と考えられる。

このような身体の上向き、下向きに関する日常経験には、文化の差異が少ない。そのため、「ポジティブな感情が上、ネガティブな感情が下」というイメージ・スキーマに基づく表現は、フランス語だけでなく、日本語や英語にも多くの例が見られる。

- ⑦ ある感情があまりに大きくなると、身体部位の容器の中におさまりきらず、溢れ出ることとして表される。

THE HEART IS A CONTAINER FOR EMOTIONS や、心を身体全体に拡大した、THE BODY IS A CONTAINER FOR EMOTIONS は、多くの、身体による感情表現の、基盤となっている。

「心が怒り[喜び]でいっぱいになる」「堪忍袋の緒が切れた」と言うように、心(体)はある感情の容器とみなされ、その感情の量が多くなると「いっぱいになる」「満たされる」などと言われ、その感情が容器に入りきらなくなると、「溢れ出る」「爆発する」「ぶちまける」などと言い表される。

Lakoff (1987), Kövecses (2000) でも詳述されていた通り、また、本稿でも 5.1.2.1.3. 節に示す通り、怒りは、容器の中の熱、特に熱い液体として表現されることが多くある。そして、容器が熱によって生じた圧力に耐えられる限界にまで達すると、怒りのおさえられる限界点に達したことを意味し、その後は、容器からあふれ出たり、容器を爆発させたりして、怒りに対する制御は失われる。

視覚と頭に関する表現としては、「avoir les yeux qui sortent de la tête」があり、顔の内部にある目が限界点を超え、頭から飛び出るという表現で、怒りの大きさが強調して表される。

触覚に関する表現としては、「avoir les nerfs à fleur de peau」があり、皮膚すれすれ

まで、神経が出てきていることで、神経をぴりぴりとがらせている状態を表す。また、「crever dans sa peau」も、怒りや悔しさの感情で、今にも容器である体が破裂しそうであることで、強い感情を表す。

したがって、身体部位の様々な場所で、身体が感情をおさめる入れ物として捉えられていることが分かる。

- ⑧ ある身体部位の中に、対象を取り入れることで、その対象を愛することを表す。
逆に、体内に受け入れないことで、その対象を嫌うことを現す。

これは、LOVE IS UNITY という概念メタファーに支えられている。

視覚と味覚に関するものとしては、「manger quelqu'un/quelque chose des yeux», « dévorer quelqu'un/quelque chose des yeux » があり、目で食べて体内に取り入れることで、愛おしい気持ちが表されている。

また、味覚に関する表現である、「ne pas pouvoir piffrer quelqu'un」や、嗅覚に関する表現である、「ne pas pouvoir sentir quelqu'un», « ne pas pouvoir blairer quelqu'un」は、嫌いな人の味や匂いを自身に取り込みたくもないということから、嫌いな気持ちを表すものである。

触覚のうち、肌に関する表現としては、「avoir quelqu'un/quelque chose dans la peau」があり、体内に取りこむことで、対象を熱愛し、夢中になっていることが表される。

以上、複数の感覚に共通する、感情の身体性基盤の特徴をまとめた。

Darwin (1872/1969) は、感情について以下のように述べている。

Most of our emotions are so closely connected with their expression, that they hardly exist if the body remains passive—the nature of the expression depending in chief part on the nature of the actions which have been habitually performed under this particular state of the mind. (Darwin 1872/1969: 239).

本節では、感情と身体が不可分であることを、五感（の幾つかの感覚）に共通して見られる特徴の分析を通して、明らかにした。

3.6.2. 五感と認識・感情の関係

感情は全ての感覚で表すことができたが、それでも味覚・触覚、そして視覚と結び付きやすいなどの傾向が見られた。また、認識は、味覚では表すことができず、特に視覚・聴覚との結び付きが強かった。嗅覚は、認識とも感情とも中程度の結び付きを見せた。本節では、各感覚が認識・感情のどちらと、または双方と結び付きやすいのかという傾向をまとめて提示し、そのような傾向となることの原因を論考する。

まず、五感の各感覚の特性と、認識・感情との関係を考察する。また、感覚動詞の意志性、感情の価値評価の方向性について論じる。そして、五感と認識・感情のモデル図を提示することとする。

本章で扱った五感と認識・感情の表現をまとめたのが、以下の表である。

表 29：五感と認識・感情のまとめ

	認識	感情
視覚 (目)	<視覚動詞> 理解する、認める、考える、検討する、見抜く、みなす、想像する、注意する <視覚形容詞> 明晰な、明白な、教養のある、難解な、無名の <目> 関心を向ける、警戒する、観察する、見解を持つ、知る、信じる、理解する、明白である	<視覚動詞> 嫌う <視覚形容詞> 陰鬱な、不安な、痛ましい、怒り、恥ずかしさ、恐怖、落胆、陰鬱、敵意、邪悪、清純 <目> 羨望、哀れみ、敵意、悪戯っぽいさま、驚き、怒り、好意、愛情、喜び、気に入りたいという願望、恐縮する、信頼する
聴覚 (耳)	<聴覚動詞> 理解する、精通する、意味する、聞	<聴覚動詞> 感情に身を任せる

	き入れる <耳> 聞き入れる、用心する	<聴覚形容詞> 不快な <耳> 信頼される
嗅覚 (鼻)	<嗅覚動詞> 勘付く <匂い> 勘付く、悪いことに勘付く <鼻> 勘付く、おおよその判断をする	<嗅覚動詞> 嫌う <嗅覚形容詞> 嫌悪感を起こさせる、ふてぶてしい <鼻> 怒る、嫌う
味覚 (舌、唇)		<味覚動詞> 楽しむ、好む、嫌う、享受する <味覚形容詞> 厳しい、つらい、魅惑的な、優しい、媚をうるような、辛辣な、刺激的な、きわどい、卑猥な、すてきな <味> 好み、美的感覚、意欲 <舌> 期待 <唇> 期待

<p>触覚 (肌、 手、 足)</p>	<p><触覚動詞> 理解する</p> <p><触覚形容詞> [触り心地] 信頼できる、理解すべきことの多い</p> <p>[温覚・冷覚] 関心がない</p> <p><触覚(その他)> [触り心地] 用心する [温覚] 確信がある</p> <p><手> 発見する、支配する、同意する、承諾を求める</p>	<p><触覚動詞> 感動させる、傷つける、悲しませる</p> <p><触覚形容詞> [触り心地] 辛抱強い、強情な、つらい、厳しい、無情な、不快な、ごちない、無気力な、優しい、柔軟な、人の意を迎える、気難しい、穏やかな</p> <p>[温覚・冷覚] 情熱的な、温情のある、熱情、怒り、熱意のない、冷淡な、冷酷な、冷静な、純真な</p> <p><触覚(その他)> [触り心地] 困惑する [温覚] 恥ずかしさ、怒り [圧覚] 悲しさ、悔しさ、弾む気持ち</p> <p><肌> 心地よさ、窮屈、苛立ち、怒り、悔しさ、愛情</p> <p><手(拳も含む)> 不器用さ、怠惰、驚き、へつらい、満足、称賛、勇気、後悔、不安、怒り</p> <p><足> うんざりする、堅実である、服従する</p>
---------------------------------	---	--

各感覚と、それを基にした認識・感情には、上述の表のような分布が見られた。こ

れは、本章で分類・分析を行ってきた、フランス語における、各感覚を用いた定型表現の言語的証拠に基づいて得られたものである。

3.6.2.1. 五感と認識・感情の関係の傾向

本節では、「各受容器官」と「認識・感情」との関係を明らかにする。その際、「客観的／主観的」「感覚対象との直接的接触が無いもの／有るもの」「識別能力の高さ／低さ」という観点から、各々の感覚の特性と共に論考する。また、「ポジティブ／ネガティブ」という評価極性」と共に考察する。

3.6.2.2. 各感覚の特徴と認識・感情の表現との関係

本節では、本章で分析してきた、各感覚と、認識・感情の結び付きの傾向をまとめ、そのような結び付きが見られることの理由を、五感の各感覚の特徴から考察する。

<視覚>

本章の分析において示したとおり、視覚表現には、認識を表すものが多く見られる。「知る、信じる、理解する、関心を向ける、観察する、見解を持つ」といった客観的で知的な認識と結びついた表現である。また、情報を正確に感知し、それに注意を払うことから、「警戒する」という意味を持つ表現も見られた。

視覚は、感覚対象との直接的接触を必要とせず、客観的な側面の大きな感覚である。瀬戸 (2005) は、視覚は、五感の中でもっとも分節性が優れており、外界からの刺激を明確に区別できるものだとしている。また、Ong (1982) は、視覚が切り離す感覚であり、その典型的な理想は、明晰判明性と述べている。視覚による認識の表現が多く見られることには、このような、対象を適確に、そして、明確に捉えられるという視覚の特性が関わっていると考えられる。

しかし、視覚は、このような認識のみならず、感情とも結び付きが強いことを本章では繰り返し主張してきた。視覚は、見方によっては、主観的でもあり得て、多種多様な感情を表せる。どのように対象を見るのか、どのような感情を反映させた視線を送るのか、視覚行為の結果をどのように解釈するのか、といったことに基づき、感情を表した表現が見られた。ただ、視覚動詞に限れば、「嫌う」というネガティブなもののみ見られた。

<聴覚>

本章の分析で示したとおり、聴覚表現には、認識に関するものが多く見られる。聴覚は、感覚対象との直接的接触を必要としない感覚であり、また、ある音の認知に関して大きな個人差があるわけではない。さらには、識別能力が大きいので、聴覚は客観的な感覚である。聴覚のこのような特性が、聴覚と認識が結びつきやすいことの原因になっている。

聴覚は、言葉による情報伝達も担う。聴覚には知的な認識に関する表現が多いが、感情に関する表現も見られた。聴覚の感情表現に関しては、「耳」により「信頼」を表す表現も見られるが、ネガティブなものが多い。

<嗅覚>

本章の分析で示したとおり、嗅覚表現には、認識を表すものが見られるが、それは曖昧な判断を表すものに限られた。嗅覚は、感覚対象との直接的接触を必要としない。ただし、鼻で嗅ぐだけで、臭いの出所となっている物体を知るわけではないので、認識と結びつきはするが、明示的ではない判断に用いられると考えられる。一応「判断」なので客観的であるが、曖昧なものなので、そこまで客観性が高いとは言えない。

また、嗅覚は、嫌な臭いとの類推から、嫌悪感など、強いネガティブな感情とだけ結び付く。生命の危機を避けることが基となっており、生理学的な要因が関与している。

嗅覚を用いた表現は、認識を表すものにしる、感情を表すものにしる、バリエーションが少ない。

<味覚>

本章の分析で示したとおり、味覚表現には、ポジティブなものからネガティブなものまで種々の感情を鮮明に表したものが見られる。味覚は、感覚対象との直接的接触を必要とし、個人差が大きい感覚である。また同じ人物でも、時や状況などによって差が出るもので、最も個人的で主観的な感覚である。このことは、現代フランス語においては、味覚により認識を表す定型表現は見られず、味覚表現が専ら感情の表現と結びついていることの一因であると考えられる。

使用頻度の高い味覚形容詞の場合は、語彙によって、ポジティブ／ネガティブの違いが明らかである。生理的な信号のレベルで、嫌なものとされる「苦味」は、ネガティブなメタファー的意味に、そもそもの嗜好性で「快」であり体にプラスに働くものである「甘味」は、ポジティブなメタファー的意味になる。したがって、生理学的反応と感情の連続性がみられる。また、未来に感覚器官を使うことを想像して、楽しみにすることも、味覚の特徴である。

<触覚>

本章の分析において示したとおり、触覚表現には、多種多様な感情を表すものが見られる。これは、触覚が、味覚同様、感覚対象との直接的接触を必要とし、個人差のある主観的な感覚であり、快／不快の感触と共にイメージ喚起力が高い感覚であることが理由であろう。

触覚形容詞は、類義語が多く、各々メタファー的意味が発達している。触覚形容詞に、快（ポジティブ）か不快（ネガティブ）かの評価極性が含意されている場合には、メタファー的拡張においても原義の評価極性を受け継ぐ。対象によって評価極性が異なる場合は、ポジティブな意味にもネガティブな意味にもなる。また、望ましいとされる程度との関係により、ポジティブかネガティブかという評価極性が決まることもある。このように、特に、触覚形容詞に関しては、形容詞のメタファー拡張における評価極性に関する考察を詳述した。

触覚表現は、また、認識を表すのにも用いられる。手で触れることにより、存在を確かめたり、理解したりする場合であり、「理解することは手に掴むことである」という概念メタファーに支えられたものが殆どである。全体的には、触覚では認識より感情との結び付きの方が強い。

上述のように、五感の各感覚が、認識・感情のどちらと結びつきやすいかには、その感覚の特性が大きく関わっていると考えられる。

3.6.2.3. 感覚動詞の意志性

本節では、「視覚・聴覚」が「認識」と結びつきやすく、「味覚・触覚」が「感情」と結びつきやすいことについて、感覚動詞の意志性の観点から考察する。

表30：五感を表す動詞の字義的意味&メタファー的意味 <有意志で、意志による
コントロール有り vs 意志によるコントロール無し>⁴⁶

	代表的な動詞	五感に関わる意味（字義的意味）	メタファー的意味
視覚	<u>regarder</u>	注意して見る	みなす、思う
	voir	見える	理解する、考える、検討する
聴覚	<u>écouter</u>	注意して聞く	従う、聞き入れる
	entendre	聞こえる	理解する、聞き入れる
嗅覚	<u>flairer</u>	嗅ぐ、嗅ぎ分ける	勘付く
	sentir	匂いを感じる； <触覚・味覚で>感じる	見抜く
味覚	goûter	味わう	楽しむ、好む
	savourer		
触覚	toucher	触る	感動させる、傷つける

視覚と聴覚には、「意志的に行う」動詞と「意志的に行えない（意志によるコントロールのない）」動詞の明確な対立がある。嗅覚には、2つの動詞があり、一応は「意志的に行う」動詞と「意志的に行えない（意志によるコントロールのない）」動詞の区別はある。しかし、その2つの動詞とは、使用頻度の低い動詞と、他の感覚と共通で一般に「感じる」ということを表すのにも用いられる動詞である。味覚と触覚に関しては、区別はない。このことと、本稿で提示した、五感と認識・感情との関係を考察する。

視覚と聴覚など「意志的に行う」と「意志的に行えない」の対立がある感覚は、「認識」と結びつく。嗅覚は、正確度の落ちる「認識」に用いられる。味覚と触覚など意志性で特に対立のない感覚は、「感情」と結びつきやすい。以下に、この理由を考察する。

⁴⁶ 本表では、動詞が、意志によるコントロールがあるものか、意志によるコントロールが無いものかが分かりやすい形で訳を記した。Voir, entendre, sentir にも、「見る」「聞く」「嗅ぐ」という意味も一応あるが、本稿では、これらの動詞が持つ中心的な意味である、「見える」「聞こえる」「匂いを感じる」という意味に注目して分析する。「見える」「聞こえる」「匂いを感じる」という意志によるコントロールが無い意味は、regarder, écouter, flairer には見られないものであり、対立がある。

Regarder や écouter の場合、見ようとする、聞こうとする、という主体が意志的に行う行為である。実際に見えているか、聞こえているかは保証されない。

しかし、voir や entendre は、知覚が成立していることを表す。したがって、「attentivement（注意深く）」とは共起できない。一方、意志的に行う regarder や écouter の場合には、attentivement と共起できる。

「理解する」ことは「理解しようとする」ことではなく、「理解が成立している」ことを表すので、voir や entendre など知覚が成立していることを表す方の動詞が、「理解する」という認識を表すことになる。

したがって、「意志的に行う」と「意志的に行えない」の対立がある視覚・聴覚において、「意志的に行えない」方の動詞が「認識」と結び付く⁴⁷。「意志的に行う」と「意志的に行えない」の対立がない味覚は、「認識」とは結び付かない。触覚も、「意志的に行う」と「意志的に行えない」の対立がなく、「手でしっかりと掴む」ことまで含意する場合以外は、基本的に「認識」とは結び付かない。嗅覚は、視覚・聴覚と、味覚・触覚の中間に位置する。このように、各感覚と認識・感情の表現の結び付きの理由が、感覚動詞の意志性の観点から説明できた⁴⁸。

3.6.2.4. 感情の価値評価の方向性

Sweetser (1990) は、触覚は思惟とはつながらない理由として、触覚では、身体的な知覚と感情とを簡単に区別する方法がないことを挙げ、さらに「触覚以外の感覚は、「感情」と結びつく身体的な知覚の集まりよりもはるかに特定のデータの知覚に限定されているので、私たちの内的感情とはあまり一般的に結びつかない。」(p. 62) と述べている。しかし、本章のフランス語の言語表現の分析で示してきたとおり、感情は、五感の全ての感覚と結び付きがあるものである。

嗅覚はもっぱらネガティブな感情に用いられる。聴覚もネガティブな感情の方が多い。しかし、視覚にいたっては、実に多種多様な感情がポジティブなものもネガティブなものも含めて見られることを提示した。それは、「目」という視覚の受容器官を用いた表現で特に顕著である。視覚形容詞にはネガティブなものが多いが、ポジティブ

⁴⁷ 本章で主張してきたように、視覚は「感情」との結び付きも強いが、本節では、五感の各感覚の、認識との結び付きの強さに焦点を置いて分析した。

⁴⁸ 本節の議論では、坂原茂先生に多くの有益なコメントをいただいた。

なものも見られる。さらには、認識との結び付きの強さが強調されることの多い視覚動詞ですら、voir の場合、感情を表す表現が見られ、それはネガティブな感情であることを記した。

味覚と触覚に関しては、ポジティブな表現もネガティブな表現も多く見られる。

3.6.2.4.1. 視覚・聴覚・嗅覚とネガティブな感情

視覚、聴覚、嗅覚に共通する価値評価の方向性について考察する。五感の受容器官の身体部位名詞の場合、それ自体の意味ではなく、熟語全体の意味で考えているため、ここでは一旦考察から外して、感覚動詞、感覚形容詞で考察する。表 29 で示した通り、視覚、聴覚、嗅覚で感情を表す場合、ネガティブなものが多い⁴⁹。

聴覚形容詞や嗅覚形容詞は、もとよりポジティブな意味を表す固有の形容詞がなかったため、ネガティブな形容詞のみを扱ったので、ネガティブな意味のものしかないという結果は当然である。しかし、そもそもポジティブな意味を表す固有の形容詞がないということが、聴覚、嗅覚は、ネガティブな意味の方が発達していることを証明している。

その上、動詞に関しては、ポジティブ・ネガティブの価値評価が語彙に含意されているわけではない一般的な語を選んだにも関わらず、感情を表す場合、ネガティブな意味のものばかり見られた。視覚動詞・嗅覚動詞は好ましくない感覚対象を自身に取り込むのが嫌だという場合のみ、「嫌う」という感情を表す。聴覚動詞は「怒り」に身を任せることを表す。

したがって、主に認識を表す感覚（視覚⁵⁰・聴覚・嗅覚）を、感情を表すのに用いる場合には、ネガティブな意味になる傾向がある。聴覚動詞は、擬人化された感情の言うことを聞き入れるものなので、種類が異なるが、それ以外のものは、すべて知覚対象を自身に取り入れることが望ましくないというものばかりである。

このことから、我々が、自分に嫌悪感・不快感などを抱かせるような感覚対象を「自分に対して危険なもの」と判断していることが分かる。そのため、自身に取り入れるべきではない、と反応する。

⁴⁹ 視覚形容詞で、色に基づくメタファーのものには、「清純」というポジティブな意味も見られた。しかし、視覚形容詞も基本的にはネガティブな意味のものが多く見られた。

⁵⁰ 視覚は、見方によっては、主観的でもあり得て、感情も表せるが、ここでは、視覚の持つ、感覚対象との直接的接触を必要とせず、客観的な側面の大きな感覚であるという点に注目する。

我々は、好きなもの、良いものに関しては、体に取り入れようと取り入れまいと、自身を根本的に変えてしまうような大きな影響を受けるわけではないが、嫌いなものを食べることは苦痛であり、さらには、悪いもの、体に害をなすもの、毒物を取り入れた場合には、危険にさらされることと関係していると思われる。味覚の場合であるが、レストランで、「お嫌いな食材や苦手な食材はございますか？」と聞かれても、「お好きな食材や得意な食材はございますか？」と聞かれることは通常ない（もちろん好きなものはメニューから選ぶので聞く必要がないということもあるだろうが、メニューのないレストランでも、通常嫌いなものを聞かれるのみである。ただ、レストランの場合、食材の調達の関係もあるかもしれない。しかし、たとえ友人を食事に招くために、これから献立を決める際にも、好きなもの以上に嫌いなもの・食べられないものに気を遣うことが多い）。このような質問自体、味覚が自身で摂取するかどうか選べることを表している。この点に関しては、次節でも述べる。

このように、生物の安全の観点から、好きなもの・良いものよりも、嫌いなもの・悪いものに、より注意を払う必要があり、ネガティブな方のメタファー的意味が発達していると考えられる。

3.6.2.4.2. 味覚・触覚とポジティブ・ネガティブな感情

前節同様、感覚動詞、感覚形容詞を考察する。感覚対象と直接接触を行う味覚・触覚の方は、それを味わうかどうか、それに触るかどうかを、基本的には自身で選ぶことができる（特に味覚の場合は、好きなもの・食べたいものだけを食べ、嫌いなもの・食べたくないものは食べないという選択が自分でできる）。

楠見 (2005) は、味覚は触覚と共に、食物摂取や危険回避など進化的に重要な感覚であり、刺激対象に密着した近感覚であり、快—不快の判断に大いに依拠していると述べている。そして、このことは生物としての食物を「取り入れる—取り入れない」ということや、「安全—危険」に関わり、物や人に対する評価や判断の根本を成すと述べている。

味覚・触覚には、ポジティブな感情を表した表現も、ネガティブな感情を表した表現も多く見られる。味覚・触覚が、このように、取り入れるかどうかの選択をすることができ、快—不快の判断に大きく関わる感覚であることが、その理由であろう。

3.6.2.4.3. 視覚・聴覚・嗅覚と、味覚・触覚における選択可能性の差異

選択可能な味覚・触覚と異なり、「目」と視覚、「耳」と聴覚、「鼻」と嗅覚は、各々1：1で対応しており、意識せずとも目や耳や鼻に感覚対象が入って来る。必ずしも知覚したいものだけ知覚できるわけではない。したがって、避けるべきだと判断する際のネガティブな感情の意味だけ発達していると考えられる。

本節では、典型的に感情を表すものとされる、味覚・触覚は、ポジティブな感情もネガティブな感情も表すことを示した。それに対し、典型的には認識を表すものとされる、視覚・聴覚・嗅覚が感情を表す場合には、感覚動詞、感覚形容詞に関しては、ネガティブな感情が多いことを明らかにし、その理由を論じた。

3.6.2.5. 五感と認識・感情のモデル図と主観性・識別能力

本節では、五感と認識・感情の関係をまとめた、モデル図を提示し、前節より抽象度の高いレベルでの議論を行う。

また、前節でファクターとした「客観的／主観的」「感覚対象との直接的接触が無い／有る」「識別能力の高さ／低さ」に、「個人差が小さい／大きい」を加えて、議論を進める。特に、主観性と識別能力については詳しく論じる。また、前節では、感覚動詞、感覚形容詞に限って議論したが、本節では、五感の受容器官の身体部位名詞も考察に入れる。

3.6.2.5.1. 五感と認識・感情のモデル図

本章における、フランス語の言語表現の分析から得られた、五感と認識・感情の関係の傾向性を、以下のモデル図にまとめる。

感覚対象との直接的接触がないものは「間接的」、あるものは「直接的」とする。また、本章の冒頭で定義したとおり、「認識」は基本的に客観的な精神活動であり、「感情」は、基本的に主観的な精神活動である。

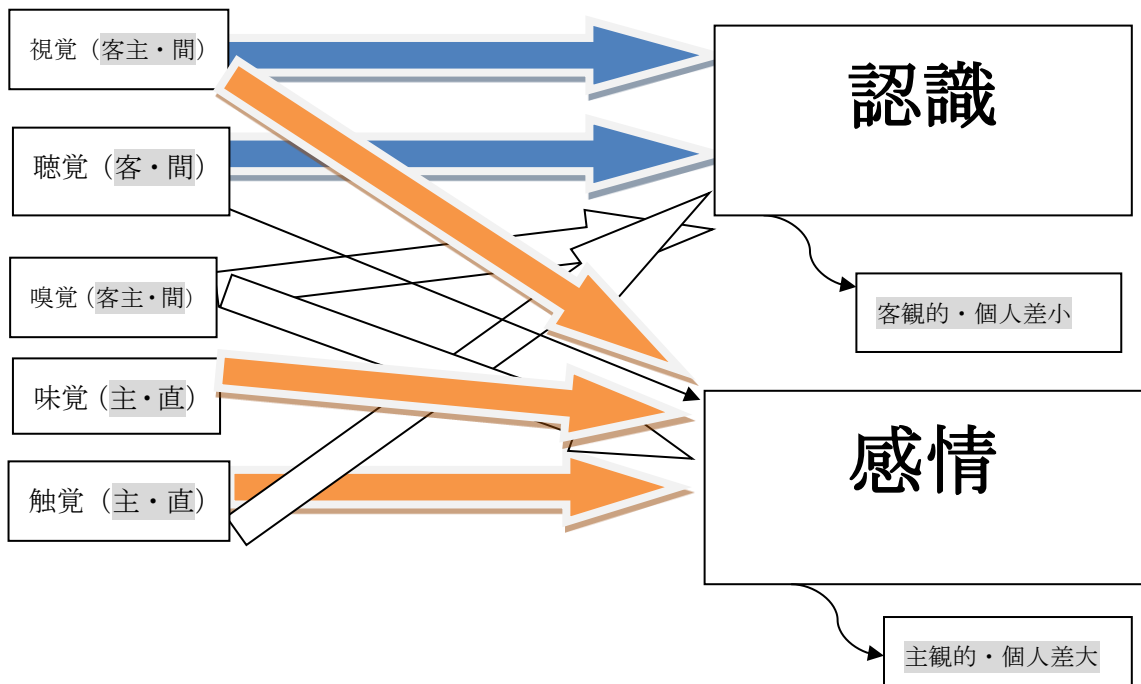


図2：五感と認識・感情との関係

「客」＝「客観的」；「主」＝「主観的」

「間」＝「間接的」；「直」＝「直接的」

「個人差小」＝「個人差が小さい」；「個人差大」＝「個人差が大きい」

モデル図の説明を行う。「視覚」「聴覚」から「認識」に向かう太い、青い矢印と、「視覚」「味覚」「触覚」から、「感情」に向かう太い、オレンジ色の矢印は、当該感覚と、「認識または感情」との強い結び付きを表す。この場合、「客観的・主観的」のファクターが全て一致している。「視覚」が両活動に太い矢印を持つのは、「視覚」が、客観的かつ主観的な感覚だからである。「間接的・直接的」に関しては、感覚対象との接触が間接的なものは個人差が小さく、直接的なものは個人差が大きいと考えられ、間接的な感覚は、個人差が小さいものである「認識」と、直接的な感覚は、個人差が大きいものである「感情」と結びついている。「視覚」に関しては、「認識」だけでなく「感情」との結び付きも強い。

「嗅覚」から「認識」と「感情」に向かう、太い、白い矢印は、嗅覚と各精神活動のある程度の結び付きを表している。間接的な感覚である嗅覚は、認識との結び付き

が強いが、認識に関しては明示的ではなく、暗示的な判断を表すものとどまる。また、感情に関する表現も見られるが、ポジティブなものは見られず、ネガティブなものに限られる。

「触覚」から「認識」に向かう太い、白い矢印は、触覚と認識のある程度の結び付きを表している（手で掴むメタファーや、手により、手を用いた行動やジェスチャーなどを表すメトニミーに基づくものが殆どであり、数的にも「感情」に比べればかなり少ない）。主観的で直接的な触覚ではあるが、認識を表せるのは、手に掴むことにより、はっきりと存在を確かめられ、コントロールできるという捉え方があるからである。

「聴覚」から「感情」に向かう細い矢印は、聴覚と感情との弱い結び付きを表す。そして、「客観的・主観的」のファクターは逆になっている。「間接的」な感覚ながら、個人差が大きい方と結びついている。これらの組み合わせを基にした表現は、数が非常に限られている。したがって、聴覚と感情との結び付きは弱い。

このように、各感覚の受容器官の特性から、「間接的／直接的」、それと関わる「客観的／主観的」というファクターのもと、考察した。そして、「客観的」な感覚と「認識」を表す表現、「主観的」な感覚と「感情」を表す表現が、ほぼ対応していることを明らかにした。

小山 (2005) は、ボードレールの有名な「万物照応」の中で、視覚、聴覚、嗅覚は登場しても、触覚と味覚は出てこないことの原因として、味覚の描写が一人称における肉体感覚の描写に他ならず、それゆえに忌避されなければならなかったものであることを挙げている。さらに、視覚や聴覚はある輪郭をもった時間や空間の広がりを持ち、その点、嗅覚も漠然とはしているが広がりを持つと説明している。しかし、触覚は肉体の表面を覆う皮膚の感覚を語るものであり、味覚は口腔内部の粘膜の感覚以外の何ものでもないと述べている。

小山の見解は、本稿での主張と合致するものである。つまり、視覚、聴覚は、広がりを持ち、全体を知覚できることによる客観性を有し、認識を表すのに優れているのと対照的に、味覚や触覚は一人称的、つまり個人差があり、主観的なものなので、感情と結び付きやすいと説明できる。

3.6.2.5.2. 主観性と識別能力

前節で示したとおり、「認識」と「感情」のどちらと結びつきやすいかを定めるのに、大きなファクターとなる「客観的」と「主観的」は、「感覚対象との接触が間接的／直接的」「個人差が小さい・大きい」というファクターに多分に影響を受けている。

「感覚対象との接触が間接的・直接的」というのは、「識別能力が高い・低い」とことと関わっている。「識別能力の高さ」を考慮に入れて、まとめたのが、以下の表である。

表 3 1 : 接触と識別能力

感覚対象との接触	五感	識別能力	客観的／主観的	認識／感情
間接	聴覚	大きい（ただし、視覚には劣る）	客観的	認識 > 感情
間接	視覚 嗅覚	大きい （嗅覚は中程度）	客観的かつ 主観的	認識・感情
直接	味覚 触覚	小さい	主観的	感情 (> 認識)

間接的な感覚である視覚・聴覚・嗅覚は、識別能力が大きい。なぜなら、これらの感覚は、距離が遠いため、全体像が把握できるので、多くのヒントから知覚できるためである。「間接的であること」と「識別能力が大きいこと」は、相関する。

そして、この「識別能力の大きさ」が、「客観的」な「認識」と結びつく。視覚と聴覚は、感覚対象と距離がある、遠い感覚であり、識別能力が大きいという点では共通しているが、当然、この2つの表す認識には差異もある。視覚の方が聴覚より、識別能力がより高く、認識を表すのに、より多く用いられる。それについては、3.7.節で詳しく論じることとする。

一方、直接的な感覚である味覚と触覚は、識別能力が小さい。直接的な場合は部分的にしか感じることができず、視覚などに比べると識別能力が劣る。直接的であるため、快／不快のイメージ喚起力が高く、「主観的」な「感情」と結びつく。

最後に、視覚は五感の中でも最も識別能力が高いとされているにも関わらず、「客観的」であるだけでなく、「主観的」でもあり得て、感情と結び付く理由を考察する。識

別能力が小さい場合には、大きくしようがないが、識別能力が大きい場合には、大きさを調整しようと思えばできる。たとえば « voir à travers un prisme (物事をゆがめて見る、色眼鏡で見る) » という時は、実際より評価を低めて見ているかもしれない。また、「jeter un œil d'envie (羨望のまなざしで見る) » という時は、実際よりも良く見ているかもしれない。したがって、識別能力が大きい視覚は、客観的なものだけでなく、主観的なものにもなり得ることが説明できる。また、対象をどの角度から見るのか、どのように見るのかによっても、見え方に差異が生まれることから、視覚は主観的でもあり得ると言える。

3.6.3. 五感と認識・感情のまとめ

本章では、五感と認識・感情との関わりを、フランス語の言語表現の証拠から分析し、モデル図を作成して、示した。我々の身体と精神世界が密接につながっていることを、認識・感情を表すメタファー・メトニミー表現に、五感が反映されていることを明らかにすることにより、示した。また、全ての感覚が感情を表すことを主張し、その共通点と相違点について論じた。そして、各感覚の特性から、五感と認識・感情の関連性の傾向の理由に光を当てた。

3.7. 一つのターゲット領域を表す、複数のソース領域

本章では、多岐にわたる「認識」や「感情」という精神が、五感を基盤とする様々なメタファー表現によって表されていることを示してきた。本節では、一つ概念（ターゲット領域）を表現するのに、複数のソース領域がある場合を考察する。そして、ソース領域が何であるかにより、ターゲットの意味に（時には微細ながら）差異があることを記す。認識の代表的なものである「理解する」「考える」というターゲット領域と、感情の代表的なものである「愛する」「嫌う」「感動する」というターゲット領域について、ソースによる差異を明らかにする。

基本的には、フランス語母語話者に、一つのターゲット領域を表す、複数のソース領域に基づく表現を提示し、意味の違いを記述してもらったアンケート結果と共に、考察することとする。

3.7.1. 認識

認識に関しては、「理解する」と「考える」を検討する。また、特に「理解する」に関しては、本章で考察してきた「五感と認識」とどのように関わっているのかを考察する。

3.7.1.1. 理解する

フランス語で、一般に「理解する」ことを表す動詞には、comprendre（理解する）がある。視覚の voir（見える、見る→分かる）と聴覚の entendre（聞こえる、聞く→分かる）でも、理解する、分かることが表される。Comprendre は、語源的には触覚が起源だが、現代フランス語に「掴む」という意味は残っていない。

まず、この3語において、共起できる目的語が異なること、元の感覚の意味がメタファー的意味に反映されることを明らかにする。次に、他の「理解する」ことを表す熟語も分析する。分析に際しては、フランス人被験者に、「理解する」を表す表現を複数提示し、各々の意味の差異を記述してもらおうという形式を取った。次節以降のその他の表現に関しても同様の方法を用いた。

以下の a, b, c では、すべて、下線部の comprendre を、voir, entendre に変えても、自然な文として言うことができる。

(354)

(a) Je comprends ce que vous voulez dire. あなたの言いたいことがよく理解できます

(b) Je ne comprends pas ce que vous voulez dire. あなたの言いたいことがあまり理解できません

(c) Je comprends bien. [目的語なしで] よく分かりますよ（理解できますよ）

しかし、以下では、comprendre しか使うことができない。

(355)

(a) Je comprends ce problème de mathématiques. この数学の問題が分かる、理解できる

(b) * Je vois ce problème de mathématiques.

(c) * J'entends ce problème de mathématiques.

このことから、comprendre は、数学の問題など、複雑な構造を持ったものにも用いることができるが、voir と entendre は用いることができないことが分かる⁵¹。

以下では、voir を comprendre に変えることはできるが、entendre に変えることはできない。

(356)

(a) Je vois la solution à ce problème. この問題の解決法が見える→分かる

(b) Je comprends la solution à ce problème.

(c) *J'entends la solution à ce problème.

Voir は、「自発的に（自然に）、一瞬で理解する」ことを表すので、問題の解決法がさっと視野が開けるように分かるようになった時に使うことができる。これは、視覚の、「瞬時に物を認識して判別できる」特性に対応している。

以下では、entendre を、comprendre にも voir にも言い換えることができる。

(357)

(a) J'entends votre point de vue. あなたの観点が聞こえる→分かる

(b) Je comprends votre point de vue.

(c) Je vois votre point de vue.

Entendre においては、何かに注意を向けることで気付くことができるという意味が重要となっている。

したがって、現在では一般に「理解すること、分かること」を表す comprendre が最も、共起し得る目的語の範囲が広く、ついで voir, 最後に entendre という結果になった。まとめると、comprendre は、複雑な物体も含めての理解を表す。Voir は、自発的

⁵¹ 母語話者によると、(b) の容認度も低い、(c) はさらに容認度が低く、使うことができない。

に（自然に）、一瞬で理解する時に用い、プロセスではなく結果を表す。Entendre は、注意を向けることで、気づくという理解を表す。

本章では、視覚の方が聴覚より識別能力が高く、視覚の方が聴覚より、「理解する」など認識を表すのに、より多く用いられ、優れていることを示した。視覚が聴覚より認識において優位であることは、本節で示した、視覚は、聴覚にはない、論理的思考を必要とする「理解する」ことを表すのに使えるということにより、裏付けられている。聴覚は聞いて、受け入れることに用いられるので、「la solution à ce problème（この問題の解決法）」など、論理的な思考力を要するものには使えないが、視覚なら使うことができた。

ただ、entendre の例を、comprendre, voir に入れ替えて自然な文を作ることができる」と記したが、entendre ならではの意味も依然としてある。それは、「J'entends ce que vous dites.」という時には、entendre を使うと単に理解するだけではなく、相手に対して注意を払っていることを示し、その後、諍いにまで発展しないようにするという効果も持つということである⁵²。したがって、ソースの entendre の対人的側面がターゲットにもよく反映されていることが分かる。

次に、相手に理解できたかどうか確かめる「理解しましたか」という表現の場合にも、ソース領域の意味の差異による影響があることを明らかにする。

(358)

(a) Vous comprenez ? あなたは理解しましたか？

<被験者> 「構造も含めて理解したか」を尋ねる表現である。

(b) Vous voyez ? あなたは見ましたか？→理解しましたか？

<被験者> （相手に何かを説明し、示してから）「イメージが湧いたか」を尋ねる表現である。

これは、視覚のさっと思い浮かべるようなイメージに対応する。

(c) Vous entendez ? あなたは聞きましたか？→理解しましたか？

⁵² フランス語母語話者との私的談話による。

<被験者>あまり使わない表現であるが、漠然と知識を聞く表現である。

(d) Vous y êtes ? あなたは、そこにいますか?→理解しましたか?

<被験者>「この理解にいたるための歩みをしたか」「話に問題なくついてきているか」を尋ねる表現である。

これは、「理解は旅である」というメタファーのソースを反映している。

したがって、a, b, dにおいて、各々元のソースの特性が、分かり易く反映されていることが分かる。

最後に、その他の、メタファーに基づき、「理解する」ことを表す定型表現を分析する。

(359) ouvrir les yeux 目を開く→偏見から覚める；(他人の) 蒙をひらく

<被験者>今まで気づいていなかったことや認めたくなかったことに「瞬時に気づく」ことを表す。

これは、シャットダウンしていた視覚器官を起動することで、「暗がりから、ぱっと何かが見えるようになる」という特性に対応している。ところで、ouvrir の対義にあたる fermer を用いた « fermer les yeux sur quelque chose » という表現は、「(意図的に) 知っていても知らないふりをする」ことを表す。目は眠っている時以外は開けた状態が通常であり、意識があるにも関わらず目を閉じることは、わざと知らぬふりをすることを表す。他方、「ouvrir les yeux」という表現の場合は、「今まで本当に知らなかったこと」が、目を閉じている時の状態を表し、その目が開かれることにより、新たな知識が獲得されることを表す。

(360) faire ~ avaler (l'histoire) ~に(話)を飲み込ませる→~に(話を)無邪気に信じ込ませる、鵜呑みにさせる

<被験者>「(本当ではないことを)~に信じこませる」ことを表す。「le dindon de la farce (腹に詰め物をして料理された七面鳥；ばかな男；だまされた人)」のイメージである。つまり、詰め物をするために傷つけられた鳥のような状態で、その

後は無理やり中身を入れられるだけのものである。中身とは当然、話や情報である。または、生のまま食べさせられてしまい、飲み込むのが痛いというイメージもある。

被験者の記述には、体に不快なものを無理やり入れられる、食べさせられるというイメージが表れており、ソース領域の *avalier* の「よく噛まずに、そのまま飲み込む」という意味に対応していることが分かる。

(361) *toucher quelque chose du doigt* ～に指で触る→はっきりと理解する、わかる
＜被験者＞何か隠されていたものを見つける場合や、難しいものをある程度長い時間、探し求め、突然見つかる場合を表す。医者が触診して患者のどこが悪いのか見つける時のイメージである。

これは、明らかに触覚である *toucher* (触る) と手の一部である *doigt* (指) で、知識の獲得を表す熟語である。目などで分かるのではなく、触って初めて分かるので、隠されていたものを見つけ出すという意味が大きいことが示されており、やはりソースの特徴が反映されている。

以下に考察をまとめる。「理解する」「分かる」ことを表すメタファー表現は多いが、基本的にソースの意味がターゲットにも反映され、意味に差異が見られることが分かった。本章で明示的な「認識」を表すと結論を出した「視覚」「聴覚」の表現に加え、手で触れる、掴むことによって「認識」を表す「触覚」の表現に関しても論じ、ソースとなる各々の感覚の特性がターゲットによく反映されていることを示した。

3.7.1.2. 考える

認識の典型的な行為である「考える」を表すメタファー表現が、ソースの違いによりどのような意味の違いを持つのかを分析する。

(362) *penser*

＜被験者＞ジェネラルに「考える」という行為全般を表す。

(363) *y regarder de près* そこを近くから見る→慎重に細部を検討する

<被験者>最初の判断より、より深いところに行く。何か一つのことにすべての注意を集中させることを表す。

これは、最初に普通に見てから、2回目に「近くから見る」という行為により、より良い判断を探し求めることや、より集中して考えることを表しており、ソースの要素が見事に残されている。

(364) *se creuser la tête* 頭を掘る→知恵を絞る、深く掘り下げて考える

<被験者>熟考して、何か（解決方法、徴候、解答など）を探し求める。問題に対して、強い意志を持って、解答を探し求める。数学の問題など複雑なものに用いる。

(365) *se creuser la cervelle* 脳味噌を深く掘る→一生懸命考える

<被験者>熟考して、解決方法など、何かを探し求めることを表す。

被験者は、「頭」の場合も、「脳味噌」の場合も、簡単には分からないものを一生懸命探し求めるというイメージを持っていた。これらは、THINKING IS DIGGING という概念メタファーに基づいており、地中に埋まっている何かを必死で探すさまと、その際苦勞して一生懸命頑張っているさまがよく反映されている。

3.7.2. 感情

「感情」に関して典型的なものである、「愛する」「嫌う」「感動する」も多くのメタファー表現で表される。ソースの違いによる意味の違いを考察する。

3.7.2.1. 愛する

感情の代表的なものである「愛する」も、様々なメタファーで表現される。それらの意味の差異について考察する。

(366) *tenir à quelque chose/quelqu'un comme à la prune de ses yeux* 自分の目の瞳のように～を持つ→～に強く執着している、大切にしている

<被験者>そのもの・人を失うことは、目を失うくらい悲惨なことである。

つまり、目という自身にとってとても重要なものと、愛する対象が同等に扱われている。

(367) *cœur ardent d'amour* 愛に燃える心

<被験者>大きな愛情で愛することを表す。

あまり詳しい解答が得られなかったので、はっきりとしたことは言えないが、*ardent* という火の強さが愛の大きさに対応しているとも考えられる。

(368) *manger [dévorer] quelqu'un/quelque chose des yeux* ～を目で食べる [むさぼり食う] →～を愛おしげに [物欲しげに] 見つめる

<被験者>ある人に魅了されていることを隠すことができない。食欲のように我慢できないものである。魅惑と共に見る。

貪るようにある人を見ることから、もはや食べ方（相手をどのように見るか）を気にも留めていないさまが分かる。

(369) *avoir quelqu'un dans la peau* ～を肌に持つ→愛する

<被験者>その人への愛情があまりに強く、自身の中にその人がいるかのようにである。その人がいなければ生きていけないこと、またその人のすべてを受け入れることを表す。

被験者の上述の記述には、この表現が **LOVE IS UNITY** という概念メタファーに基づいて理解されていることが、よく見てとれる。

(370) *porter quelqu'un dans son cœur* ～を心の中に持つ→～を愛する

<被験者>強い愛情を表す。

上述の例も、LOVE IS UNITY の例である。

(371) prendre goût à quelque chose ～の味をとる→～が好きになる

<被験者>以前は好きでなかったものを好きになることを表す。

味覚は同じ人でも時と共に変わるものであり、被験者の記述には、その味覚の特性がよく反映されている。

(372) être tout sucre, tout miel 完全に（全て）砂糖と蜂蜜である→いやに愛想がよい；べたべた優しくする

<被験者>べたべたとへつらうように愛想がよいことを表す。最初は仲が悪かったのに、いきなり態度を変える場合に使われることが多い。はちみつが口の周りについた時の collant（くっつく；しつこくつきまとう）という感覚である。

甘すぎることは、「媚びへつらうような愛想」であることを 3.4.2.2.節で確認した。その度を越した甘さの不快感が、人に写像されていることが、被験者のアンケートにもよく表れている。

(373) se consumer d'amour pour quelqu'un ～への愛で燃え尽きる

<被験者>基本的には片思いなど報われない愛を表す。食べる気力や家から出る気力を失い、さらには何もできなくなり、鬱状態のようになる。もはや問題を解決するのが不可能である。

燃えてしまったものは、通常通り機能することはもちろんできないし、修復もできない。不幸な愛で立ち直ることができないことが、火のすべてを燃やし尽くしてしまうさまとの類推で理解されていることが、被験者の記述によく表れている。

「愛する」の場合、漠然と「大きな愛を表す」というだけの解答も見られたが、ほとんどの場合で、元のソースの特徴が受け継がれていることが分かった。

3.7.2.2. 嫌う

次に「嫌う」を分析する。「嫌いな人を自身に取り入れたくない」という表現が多く、バリエーションが見られない。

(374) *détester quelqu'un* ～を嫌う

<被験者>最も一般的に嫌悪感を表す表現である。

以下に、「嫌う」を表すメタファー表現を挙げる。

(375) *ne pas pouvoir voir quelqu'un* ～を見ることができない→嫌う

(376) *ne pas pouvoir encadrer quelqu'un* ～を額縁に入れることができない→嫌う

(377) *ne pas pouvoir piffrer quelqu'un* ～を食べることができない→嫌う

(378) *ne pas pouvoir sentir quelqu'un* ～の匂いを嗅ぐことができない→嫌う

(379) *ne pas pouvoir blairer quelqu'un* ～の匂いを嗅ぐことができない→嫌う

<被験者>どの表現も、その人のことが喚起されるだけで、嫌な気分になることを表す。

五感の中のどの感覚であろうと、その人を自身の中に入れたくないことが表されている。

(380) *ne pas pouvoir voir quelqu'un en peinture* ～を絵の中で見ることができない→
～をひどく嫌う

<被験者>この場合、嫌いな人とすれ違ったり、その人を見たりしただけで、機嫌が悪くなり、さらには怒り出すこともある。そして、「*en peinture* (絵の中で)」という表現がある方が、たとえ絵の中でも見たくないことから、さらに嫌悪感が強調される。

本節で扱ったメタファー表現は、すべて、「嫌いな人を自身に取り入れたくない」という表現であるが、感覚の種類の違いは見られなかった。したがって、感覚器官を問わず、とにかく嫌いな人を自身に取り入れたくない、嫌いな人と距離を取りたいという表現

である。

3.7.2.3. 感動する

本節では、「感動する」ことをターゲット領域とする表現を幾つか提示し、比較する。ポジティブにもネガティブにも、心が動かされることを表す表現を挙げる。

(381) Je suis touché. 私は触られた→感動した。

<被験者> 刺激が外から来るイメージである。一番深いところまで来る。

(382) Je suis ému. 私は揺り動かされた→感動した。

<被験者> 刺激が中から来るイメージである。

刺激の内外に関しては説明が容易ではないが、被験者は、次の例のような差があることを指摘した。

(383) Merci pour ton cadeau. Je suis touché. プレゼント有難う。触られたよ→感動したよ。

(384) Ce poème me rappelle mon enfance. Je suis ému en le lisant. この詩を読むと子供時代が思い出される。読みながら、揺り動かされる→感動する。

Toucher は、触覚の一般的な動詞であり、最も一般的に「感動」を表す。この場合、「身体（心）という容器」に触れられることを表すため、外からの刺激と捉えられているようである。

次に、cœur（心）と共に、「感動する」ことを表す場合の例を挙げる。

(385) agiter le cœur 心を揺さぶる

<被験者> どちらかというとながティブなイメージである。

(386) aller (droit) au cœur 心に（真っすぐ）行く

<被験者> どちらかというとながティブなイメージである。あまりの衝撃に声が出

なくなることもある。感情を隠すことができない。

ネガティブ／ポジティブに関してはデータが少ないので、正確なところは分からないが、上述のような記述が見られた。

次に、「泣く」ことを表す表現を見る。

(387) être au bord des larmes 涙の淵にいる→泣きそうである

＜被験者＞あまりに感動して今にも泣きそうである。涙が溢れ出そうな状態で、目が光るのが見える。

これは、涙と感動することの共起関係に基づく。

次に「動転した」ことを表す表現を見る。

(388) être bouleversé 大混乱させられた→動転した

＜被験者＞乱暴に、不幸や悲しみを経験させられたことを表す。ただただ自身の中で苦しむ。

「大混乱」の乱暴さというソースの特徴が反映されている。

次に「苦しめられた」ことを表す表現を見る。

(389) être déchiré 引き裂かれた→苦しめられた

＜被験者＞ジレンマの状況で、どちらか一方を選ぶことのできないことを表す。子供が同じくらい好きな父と母の間で分断されてしまいそうになるようなイメージである。

被験者の記述には、一つのものが二つに引き裂かれるというソースのイメージがそのまま見てとれる。

(390) trouver le chemin de son cœur 彼(女)の心の道を見つける→～の心を掴む[に愛される]; 感動させる

<被験者>探究、探索、回り道の末に、感動させることに至る。心の持ち主はもはや感情を隠すことができず、言葉も失いそうなほど、心が揺り動かされていることを表す。

この表現が、LOVE IS JOURNEY という概念メタファーにより理解されていることが、被験者の記述にも表れている。

「感動する」ことを表す表現において、身体や心に伝わる物理的衝撃の種類（ソース領域の種類）が、ターゲットの意味に反映されている例が色々と見られた。

3.7.3. ソースによる意味の違いの考察

本節では、「理解する」「考える」という認識の場合にも、「愛する」「感動する」という感情の場合にも、非常によくソースの要素がターゲットに反映されていることを示した。「嫌う」の場合は、被験者に提示した例が、どれも「感覚器官に取り入れたくない」という表現だったこともあり、あまり違いは見られなかった。しかし、このように違いが見られなかったということは、嫌いならもはやどの感覚器官だろうとシャットアウトしてしまい、受け入れたくないということの表れとも考えられる。

また、*penser, détester* といった一般性の高い語彙には、“ジェネラルに「考える」という行為全般を表す”といった記述や、“最も一般的に嫌悪感を表す表現である”といった記述しか見られなかった。字義通りの表現が一番一般性を持っており、広い範囲に使えるからであろう。

本節では特に「理解する」に関しては、幾つかのメタファー表現に加え、(語源的には触覚起源だが) 一般に「理解する」ことを表す動詞を用いた表現、視覚に基づく表現、聴覚に基づく表現、触覚に基づく表現を比べ、本章を通して主張してきた、各感覚器官の特性がソースの特性として、メタファー表現の意味の差異によく反映されていることに光を当て、論じた。

第4章 五感には基づかない、身体部位による認識と感情の表現

第3章では、五感を表す動詞・形容詞・名詞、五感に基づく身体部位の分析を通して、各感覚が、認識と感情とどう関わっているのかを考察してきた。本章では、五感には基づかない、身体部位による認識と感情の表現を分析し、五感に基づかない場合の身体部位も、認識や感情を表すことができることを示す。

まず、五感の主な受容器官である「目」「耳」「鼻」「舌」「唇」「肌」「手」「足」が当該感覚に基づかない表現を分析し、次に、基本的には感情の在り処とされる *cœur* (心) と、知的活動の中核とされる *tête* (頭) について考察する。

また、メタファーに関する理論的考察として、一つのソース領域が複数のターゲット領域を表すメタファー表現も考察する。そして、ターゲット領域により写像要素に差異が見られることを主張する。

4.1. 五感の主な受容器官を用いた、五感以外の表現

五感の主な受容器官である「目」「耳」「鼻」「舌」「唇」「肌」「手」「足」が、当該の感覚には基づかず、認識や感情を表す熟語を成す場合について考察する。「手」「足」には触覚に基づかず認識を表す表現があるが、それ以外の身体部位は感情しか表さないことを示す。また、五感の主な受容器官を用いた、五感以外の表現の分析を通して、逆に、五感の特性が明らかにできることを論じる。

4.1.1. 「目」を用いた視覚以外の表現

「目」を用いて認識や感情を表す表現は、ほとんどの場合、視覚という機能に基づいたものである。しかし、そうでないものも感情においては少々見られる。

4.1.1.1. 視覚に基づかない「目」と認識

本稿で集めたデータでは、例がなかった。逆説的に、少なくとも主な慣用的な表現においては、「目」が認識を表す場合、必ず視覚に基づくことが分かった。

4.1.1.2. 視覚に基づかない「目」と感情

視覚に基づかない、目に関する代表的な行為には、「泣く」と「眠る」がある。前者

はしばしば悲しみの感情と結びつく。また、目が重要であることに基づいた表現もある。

I. 泣く→悲しむ

泣く時に目に現れる物理的な変化によって、「泣く」こと、さらには「悲しむ」ことを表したメトニミー表現には、以下のものがある。涙が感情を反映した因果関係のメトニミーとなっている。

(391) avoir les yeux gros 太った目を持つ→泣き腫らした目をしている

(392) avoir toujours la larme à l'œil 目にいつも涙を持つ→涙もろい

以下の例では、s'inonder という語が使われており、悲しみが感情の容器である心におさまらなくなるさまが、悲しみを表す涙が、目という容器から溢れ出るさまによって描かれている。

(393) avoir les yeux qui s'inondent de tristesse 悲しみに洪水となった目を持つ→号泣する

悲しみはしばしば水に関するメタファーで表される。それは悲しみという感情が表層に分かり易く現れた形が涙であるため、悲しみと水（涙、雨、海など）がよく結び付けられるからである。Œil, yeux という語が使われているわけではないが、目に溜まる涙によって悲しみを表した表現には « fondre en larmes（涙に溶ける→涙にくれる、泣き崩れる） », « verser un torrent de larmes（涙の急流をこぼす→止むことなく涙があふれ出る） », « être submergé de tristesse（悲しみに水没させられた→悲しみに打ちひしがれた） » がある。

II. 愛情、執着心

目が身体の中で、非常に重要な役割を果たしているという特性に着目した、特性類似のメタファーである。そのもの・人が、目と同じくらい重要ということから、「強い執着心」や「愛情」を表す。

(394) tenir à quelque chose/quelqu'un comme à la prunelle de ses yeux 自分の目の瞳の
ように～を持つ→～に強く執着している、大切にしている

(395) aimer quelqu'un comme [mieux que] ses yeux ～を自分の目と同じように〔自分
の目よりも〕愛する→～をととも〔この上なく〕愛する

4.1.2. 「耳」を用いた聴覚以外の表現

「耳」を用いて認識や感情を表す表現は、ほとんどの場合、聴覚という機能に基づいたものである。しかし、そうでないものも感情において僅かだがある。

4.1.2.1. 聴覚に基づかない「耳」と認識

本稿で集めたデータでは、例がなかった。逆説的に、少なくとも主な慣用的な表現においては、「耳」が認識を表す場合、必ず聴覚に基づくことが分かった。

4.1.2.2. 聴覚に基づかない「耳」と感情

「落胆」や「辟易」を表す表現が見られる。

I. 落胆

耳を下ろすことで、「落胆」を表す。人間では行い難い動作なので、他の動物が想定されていると考えられる。

(396) baisser l'oreille 耳を下ろす→落胆している

この表現は、耳だけでなく、「幸せは上、悲しみは下」というメタファーにも依拠している。

II. 辟易

大事な器官を壊すことは、「辟易」につながる。

(397) casser les oreilles à quelqu'un ～の耳を壊す→うんざりさせる

4.1.3. 「鼻」を用いた嗅覚以外の表現

「鼻」を用いて認識や感情を表す表現は、ほとんどの場合、嗅覚という機能に基づいたものである。しかし、そうでないものも感情において僅かだがある。

4.1.3.1. 嗅覚に基づかない「鼻」と認識

本稿で集めたデータでは、例がなかった。逆説的に、少なくとも主な慣用的な表現においては、「鼻」が認識を表す場合、必ず嗅覚に基づくことが分かった。

4.1.3.2. 嗅覚に基づかない「鼻」と感情

鼻の距離の近さや、鼻、顔の向きによる表現がある。

I. 嘲笑

鼻は、顔の中で一番前面に出ている部分なので、鼻が近いことは、相手との距離が近いことを表す。その距離の近さから「嘲り」の意が強調される。

(398) rire au nez de quelqu'un ～の鼻のところで笑う→～を嘲り笑う

II. 上の空である

鼻を上にして、顔が上の方を向いていることから「ぼうっとしているさま」を表す。

(399) le nez au vent 鼻を風に→上の空で、ぼんやりとして

4.1.4. 「舌」「唇」を用いた味覚以外の表現

「舌」「唇」を用いた表現には、そもそも感情を表すものしかなかった。それは味覚の予期に基づいたものであった。しかし、味覚が関わらない例も少しある。

4.1.4.1. 「舌」を用いた味覚以外の表現

舌を用いた表現で、味覚には基づかず感情を表すものが見られる。

4.1.4.1.1. 味覚に基づかない「舌」と認識

本稿で集めたデータでは、例がなかった。これにより、少なくとも慣用的な表現には、味覚に基づき、「舌」で認識を表した表現も、味覚には基づかずに、「舌」で認識を表した表現も、一切ないことが分かった。

4.1.4.1.2. 味覚に基づかない「舌」と感情

舌に関するジェスチャー・行動で、感情を表したものが見られる。

I. 苛立ち

以下は、舌打ちで、「苛立ち」を表す表現である。

(400) faire claquer la langue 舌にちっという音をさせる→舌打ちする

4.1.4.2. 「唇」を用いた味覚以外の表現

唇を用いた表現で、味覚には基づかず感情を表すものが見られる。

4.1.4.2.1. 味覚に基づかない「唇」と認識

本稿で集めたデータでは、例がなかった。これにより、少なくとも慣用的な表現には、味覚に基づいて「唇」で認識を表した表現も、味覚には基づかずに「唇」で認識を表した表現も、一切ないことが分かった。「味覚」と「認識」は、少なくとも現代フランス語では結びつかない。

4.1.4.2.2. 味覚に基づかない「唇」と感情

唇に関する表現としては、以下のものがある。唇をつねる、噛むといった動作により、その動作を行う時の、「怒り」「後悔」といった感情が表される。つねったり、噛んだりした時の痛みにも基づく。本稿では、痛覚は触覚に入れないという立場をとっているため、本節に分類した。

(401) pincer les lèvres 唇をつねる→(怒りなどで)唇をゆがめる

(402) se mordre les lèvres 唇を噛む→(怒りを隠したりするために)唇を噛む；後

悔する

4.1.5. 「肌」「手」「足」を用いた触覚以外の表現

「肌」「手」「足」の場合は、他の感覚と異なり、触覚以外の表現も幾つか見られる。肌は身体全体を覆っていること、手は手で行うことのできる動作や行動がとて多いことなどが関わっていよう。足の場合は、そもそもプロトタイプの触覚の受容器官とは言えず、足を用いて行う行為としては、「歩く」ことや「走る」ことも、主要なものであることが関係していると思われる。

4.1.5.1. 「肌」を用いた触覚以外の表現

「肌」を用いた表現には、触覚に基づかない場合も、認識には例がなかった。感情を表すものは僅かだがあった。

4.1.5.1.1. 触覚に基づかない「肌」と認識

本稿で集めたデータでは、例がなかった。これにより、少なくとも慣用的な表現には、触覚に基づいた「肌」で認識を表した表現も、触覚に基づかない「肌」で認識を表した表現も、一切ないことが分かった。つまり、「肌」と「認識」は結びつかない。

4.1.5.1.2. 触覚に基づかない「肌」と感情

生命維持にきわめて重要な役割を果たす皮膚は、特性類似のメタファーとして「生命」自体を表す。大切な肌のために恐れることで、心配することを表す。

(403) *craindre pour sa peau* 彼(女)の肌(→安否)を気遣う

4.1.5.2. 「手」を用いた触覚以外の表現

「手」を用いて認識や感情を表す表現には、触覚に基づいたものが多く見られた。しかし、そうでないものも認識と感情において、何点か見られることを以下に示す。

4.1.5.2.1. 触覚に基づかない「手」と認識

触覚に基づかない「手」によって、認識を表した表現には、束縛すること、確信が

あることを表したのが見られる。

I. 束縛の有無

人間の行動において非常に重要な「手」を機能不能にすることで、自由を奪うことを表す。また、束縛されておらず、存分に機能できる状態にあることで自由であることを表す。「束縛」には当然、感情も関わるが、束縛することは相手を支配下に置くことに重点があり、本稿では認識として分類する。

(404) avoir les mains liées 縛られた手を持つ→行動が束縛されている

(405) avoir les mains libres 自由な手を持つ→行動の自由を享受する、自由に振る舞える

II. 確信がある

大切なものを、失うかもしれない危険性のある賭けに出しても平気であることから、「絶対に確かである」ことを表す。身体部位がとても大切に、失うと大変なことになるという意味では、3.7.2.1.節と4.1.1.2.節で挙げた、「目」の表現と共通する。

(406) en mettre sa main à couper ~に対して、切るための手を置く→確信がある

4.1.5.2.2. 触覚に基づかない「手」と感情

触覚に基づかない「手」によって、感情を表した表現には、気前の良さ、器用さ、すぐに暴力をふるうさま、服従すること、努力しないさまを表したのが見られる。

I. 気前の良さ

「手」はメトニミー的に、「手」で行う行為の「与える」を表す。その、「与える」「贈り物をする」という意味から、人の性格として「気前の良さ」を表したのが、以下の表現である。

(407) avoir la main ouverte 開いた手を持つ→気前のよい

この手の「与える」という性質に、さらに心の性質である「親切さ」が加わったものが以下の表現である。

(408) avoir le cœur sur la main 手に心を持つ→気前のよい、親切である

II. 器用さ；すぐに暴力をふるうさま

以下の例は、main がものごとを行う手としての、一般的なメトニミー的意味を持つ場合には、「手先が器用である」という意味になる。また、悪いことを行う手という意味の場合には、「けんかで手が早い」の意になる。

(409) avoir la main légère 軽い手を持つ→手先が器用である；けんかで手が早い

III. 服従する

以下の表現では、人が他人の手の中で食べることと、ペットが飼い主の手の中で食べることが類似していると捉えられている。それにより「服従する」ことを表す。服従することは、認識的な側面もあるが、相手へのへつらいの感情が大きく関わっているため、ここでは感情に分類する。

(410) manger dans la main de quelqu'un ~の手の中で食べる→飼いならされた動物のように、~に服従する

IV. 努力しないさま

手を、行動をおこせない場所に自ら入れることで、「努力しない」さまや「やる気のない」さまを表す。

(411) les mains dans les poches ポケットの中に手を入れて→何もせずに、努力せずに

このように、身体部位をポケットに入れる表現に関しては、4.4.節で再び考察することとする。

4.1.5.3. 「足」を用いた触覚以外の表現

「足」には、触覚に基づかない表現が多く見られる。

4.1.5.3.1. 触覚に基づかない「足」と認識

触覚機能に基づいた「足」で、認識を表す表現は見られなかったが、触覚に基づかない場合には、僅かだがある。

I. 束縛される

4.1.5.2.1.節の「手」の場合と同様、足が自由にならないことは、「束縛される」ことを表す。足だけでなく拳も関わっている。

(412) *pieds et poings liés* 縛られた足と握り拳→自由を奪われて、身動きできずに

4.1.5.3.2. 触覚に基づかない「足」と感情

「足」⁵³を用いて感情を表す表現は、触覚に基づいた表現も基づいていない表現も色々と見られる。

I. 呆然、ショック

足が切られてしまうことで、「呆然とした様子」や「ショックを受けた状態」を表す。

(413) *couper les jambes à quelqu'un* ～の脚を切る→～に立ち直れないような打撃を与える

(414) *avoir les jambes coupées* 切られた脚を持つ→呆然と立ち尽くす

II. 落胆

相手の腕も足も壊してしまうことで、相手を「完全に打ちのめす」「落胆させる」ということが強意的に表される。

⁵³ 2.3.節で記したとおり、本稿では、基本的には *jambe* は「脚」、*pied* は「足」と訳すが、*jambe* は、広義には腿以下の下肢全体を表すこともあるので、*jambe* と *pied* の上位概念としては「足」を用いる。また、本節では、説明部分では「足」を用いることとする。

(415) couper [casser] à quelqu'un bras et jambes ～の腕と脚を切る [壊す] →～をが
つくりとさせる、打ちのめす

Ⅲ. 恐怖

以下は、恐怖などにかかれて「逃げる」ことを表した表現である。因果関係のメトニミーとなっている。

(416) donner des jambes 脚を与える→(恐怖などが人を) 走らせる

北村・木村 (2006) によれば、恐怖は、人の適応にとってマイナスに働く事態が起こった時の感情シグナルであり、それを回避するように働きかけるものである。そして、危険な場から逃げ去るような行動の準備態勢として、心拍を早め、血流を多くし、すばやく力を出して走ることができるよう交感神経系を賦活するということが説明されている。恐怖という感情シグナルの目的とも、プロトタイプの場においての結果とも言える「力いっぱい走る」ことにより、メトニミー的に恐怖が表された例である。

Ⅳ. 辟易

人の足を折ることで、「辟易とさせる」ことを表す表現である。

(417) casser les pieds à quelqu'un ～の足を折る→～をうるさがらせる、うんざりさせる

4.1.6. 五感の主な受容器官を用いた、五感以外の表現の考察

4.1.節では、第3章で五感の主な受容器官として分析した身体部位である「目」「耳」「鼻」「舌」「唇」「肌」「手」「足」が、当該の感覚には基づかず、熟語を成す場合、どのような認識や感情を表すのかについて考察してきた。ここで明らかになったのは、以下の表が示す通り、五感の主な受容器官で、その感覚に基づかず、「感情」を表す表現は色々とあるが、「認識」を表す表現は、(少なくとも主な慣用的な表現においては)「手」「足」を除いて見られないことである。

表 3 2 : 五感の主な受容器官を用いた、五感以外の認識と感情の表現

	認識	感情
「目」視覚以外		悲しみ、愛情
「耳」聴覚以外		落胆、辟易
「鼻」嗅覚以外		嘲笑、上の空
「舌」「唇」味覚以外		<舌>苛立ち <唇>怒り、後悔
「肌」触覚以外		心配する
「手」触覚以外	束縛する 確信がある	気前の良さ、すぐに暴力を ふるうさま、器用さ、努力 しないさま、服従する
「足」触覚以外	束縛される	呆然、落胆、恐怖、辟易

4.1.6.1. 五感の主な受容器官を用いた、五感以外の認識の表現の考察

「目」「耳」「鼻」の場合、それが認識を表す場合には、必ず、視覚、聴覚、嗅覚に基づいていることが判明した。また、そもそも「舌」「唇」で認識を表す表現は、味覚に基づいていようといまいと存在しなかった。「手」「足」のみ、触覚に基づかず、認識を表す表現が見られた。このことは、第3章で提示した、視覚・聴覚・嗅覚は、識別能力の低い味覚・触覚より、認識と結びつきやすいという結果と合致している。そのことについて、以下に論じる。

触覚は、主な受容器官を複数挙げていることから分かるように、全身で感じることが出来る。味覚も舌と唇を挙げたが、そもそも味は複合的な感覚である。しかし、視覚・聴覚・嗅覚の主な受容器官はもっぱら「目」「耳」「鼻」であることから、「目」と視覚、「耳」と聴覚、「鼻」と嗅覚は、各々1：1で対応している。つまり、視覚は「目」でしか感じることができないし、「目」で行う行為の大部分には視覚が関係している⁵⁴。

第3章で示した通り、「認識」は主に視覚・聴覚・嗅覚によって表される。この視覚・

⁵⁴ 目に関する行為の典型的なものである「泣く」ことには、視覚の知覚的側面が関わるわけではない。しかし、泣くことにより視界が曇るため、視覚には影響が出る。

聴覚・嗅覚と「目」「耳」「鼻」が不可分であることから、「目」「耳」「鼻」を用いた「認識」の表現は、常に視覚・聴覚・嗅覚と結びついていると主張できる。

「手」「足」の場合は、他の身体部位と異なり、触覚に基づかず認識を表す表現もある。しかし、手を用いた表現の「束縛する」は、触覚以外の手で行える行為に基づいた表現というよりは、重要な手の機能を奪うことに基づくものである。これは足を用いた表現の「束縛される」の場合も同様である。また、手を用いた表現の「確信がある」の場合も、手が重要であり、その大切な手を、失うかもしれない危険性のある賭けに出しても平気であることから、「絶対に確かである」ことを表すことに基づく。したがって、どれも手や足を使った行為のプロトタイプに基づいているわけではなく、単にその身体部位を失うと大変なことになる、その身体部位は重要であるという通念に基づいた表現となっている。

本節では、五感の主な受容器官を用いた、五感以外の認識の表現は、「手」「足」を除いてほとんど見られないこと、ある感覚とその主な受容器官の身体部位が1：1で対応している場合（視覚と「目」、聴覚と「耳」、嗅覚と「鼻」の場合）、その身体部位が認識を表す際には、必ず感覚に基づいたものであることを主張した。

4.1.6.2. 五感の主な受容器官を用いた、五感以外の感情の表現の考察

五感の主な受容器官で、その感覚に基づかず、感情を表す表現は色々と見受けられる。本節では、その特徴を挙げる。目を用いた視覚以外の感情表現としては、「悲しみ」があるが、これは目を用いた「見る」以外の代表的な行為である「泣く」こととの因果関係のメトニミーになっている。「愛情」に関しては、目を失うことができないという「目」の重要さに基づくもので、前節で記した「手」の重要さに基づく表現と同様である。

耳を用いた聴覚以外の感情表現としては、「落胆」があった。これは「幸せは上、悲しみは下」という汎用性の高いイメージ・スキーマに基づく概念メタファーに動機付けられていた。また、「耳」を壊すことで辟易とさせるものも、「耳」の重要さに基づく表現である。

鼻を用いた嗅覚以外の感情表現としては、「嘲笑」があった。これは、鼻が近いと距離も近いというメトニミーに基づいていた。また、鼻の向きに関するものがあった。

舌や唇を用いた味覚以外の感情表現としては、「苛立ち」「怒り」「後悔」があり、こ

れらはすべてその感情を感じている時のジェスチャーや行為などである。したがって、メトニミーである。

肌を用いた触覚以外の感情表現としては、「心配」があったが、これは「目」や「手」の場合と同様、「肌」の重要さに基づく。

手を用いた触覚以外の感情表現は多い。これは、手によってできる動作や行為が多く、手はメトニミー的に「人にものを与える」「色々なものごとを行う」「暴力をふるう」ことなどを表すことに基づく。また、相手の手の内でものごとを行うことから、へつらいの感情を表すものもあった。

足を用いた触覚以外の感情表現も多い。これは、足を失わせたり、機能できなくさせたりすることに基づいている。また、恐怖の時に逃げるための脚を与えるというメトニミーに基づく。

前節の認識の表現と合わせ、次節では、五感の主な受容器官を用いてはいるが、その感覚に基づかない表現には傾向があることを主張する。

4.1.6.3. 五感の主な受容器官を用いた、五感以外の表現の傾向

五感の主な受容器官で、その感覚に基づかず、認識や感情を表す表現には、以下の4つの特徴がある。

1. メトニミーが多い。特に、ある感情を感じている時の（意識的な）動作でその感情を表すものが多く見られた。第3章で扱った五感に基づく認識と感情の表現には、意識的な動作だけでなく、ある感情を感じている時に自然と現れる生理的影響や身体的変化が多かったのと対照的である。また、因果関係のメトニミーも多く見られる。

2. ある身体部位が重要で、それを失うことができないことに基づいた表現が多い。失うことができぬ身体部位と同等にみなすことから大切さを表したもの、失うと困ることからネガティブな感情を表したもの、失うことができぬほど大切なものを危険性のある賭けに出しても平気であることから絶対的な確信を表したものなどが見られた。この場合、目だろうと、肌だろうと、手だろうと、失うと大変なことになることには変わりがないので、五感のうちどの感覚の受容器官が用い

られているかは重要ではない。

3. 五感に基づかない表現の場合は、認識を表すものが少ない。これは、第3章で、五感に基づき認識を表すことができるものとした、目・耳・鼻・手のうち、目・耳・鼻は、「見る」「聞く」「匂う」という行為と不可分であること、また、これらの識別能力が高い行為は、「理解する」「分かる」「勘付く」といった認識行為と結び付くことから、五感に基づかない場合は認識を表すことができないと考えられる。手は、触覚に基づかずに認識を表すことができるが、それは、手の重要性に関する表現である。

4. 感情は、五感に基づいている場合も基づいていない場合も、「目」「耳」「鼻」「舌」「唇」「肌」「手」「足」すべてによって、表すことができるものである。したがって、感情は、五感やそれ以外の動作や行為などにより、全身で表すことができるものである。

4.1.節において、五感の主な受容器官を用いた、五感に基づかない表現を分析することで、逆に、第3章で主張した五感の特徴を再確認し、その傾向性に関する議論を補強することができた。また、認識より感情の方が、五感のみならず様々な動作や行為、身体部位の重要性などにより、全身を通して表現できることが明らかになった。

4.2. 感情・知能を司る「心 (cœur)」「頭 (tête)」による認識と感情の表現

最後に、五感の直接的な受容器官ではないが、感情・知能を司るとされている、cœur, tête に関する表現を分析する。

4.2.1. 心 (cœur) を用いた表現

感情の宿る場所と考えられている cœur を用いた表現を考察する。基本的に、心が感情の入れ物と捉えられた、容器のメタファーが基盤となっている。心に関する表現には、様々な感情に関するものが見られる。身体部位としては心臓だが、本稿では熟語における cœur に「心」という訳語をあてる。

本節で扱う対象は、cœur を用いた表現のうち、3.5.1.2.節で触覚の表現として扱った、

接触により心に物理的影響を及ぼすことに基づく表現を除いたものである。

4.2.1.1. 「心」と認識

心で認識を表した表現は少ないが、「関心」を表したものが見られる。

I. 関心

以下は、心にある「関心」をメトニミー的に表した例である。

(418) avoir à cœur quelque chose 心に～を持つ→～に強い関心を抱く

(419) tenir à cœur à quelqu'un ～の心を持つ→～の関心を引く

4.2.1.2. 「心」と感情

心は感情の宿る場所とされることから、心で感情を表した表現は非常に多い。

I. 心の状態

「心」で心の状態を表した表現は多く見られる。

i. ものごとを感じる心

心は、メトニミーで、「感じる心」を表す。

(420) avoir le cœur sensible 感じやすい心を持つ→感受性が鋭い

ii. 気分

メトニミーで「心の状態」「気分」を表す⁵⁵。直接、感情を表す形容詞と結びついたものも多い。「楽しさ」「陽気」「悲しみ」を表した表現を挙げる。

(421) avoir le cœur joyeux 楽しい心を持つ→楽しい

(422) avoir le cœur gai 陽気な心を持つ→気分が陽気だ

⁵⁵ 3.5.3.3.節で「圧覚」の表現として挙げた « en avoir gros sur le cœur (悲しさ [悔しさ] で胸がいっぱいである) », « avoir le cœur gros (気分がふさぐ) » のように、悲しさ、悔しさなどを表す表現もある。

(423) avoir le cœur triste 悲しい心を持つ→悲しい気分だ

iii. 誠意

メトニミーで「誠意」「心底」の意になる。

(424) parler du cœur 心から話す→誠意をもって話す

(425) ami de cœur 心の友

(426) du fond du cœur 心の底から→誠心誠意

また、普段は内にある心が、唇のところまで出てきていることや、心と心が向かい合っているさまから「率直さ」を表す表現もある。

(427) avoir le cœur sur les lèvres 唇に心を持つ→思ったことを言う、正直に言う

(428) cœur à cœur 心が心に→率直に

また、心が揺るがないさまや、腹のところまで心がどっしりと構えているさまが「勇気」を表す。

(429) avoir le cœur bien accroché よく引っかかった（勇気がある；強い）心を持つ
→度胸がある、肝っ玉が大きい

(430) avoir du cœur au ventre 腹に心を持つ→勇気がある

iv. 寛大、親切、冷酷

メトニミーで、心の性質である「寛大さ」「親切さ」「冷酷さ」を表す。

(431) homme de cœur 心の人→寛大な〔優しい〕人

(432) avoir bon cœur 良い心を持つ→親切である

(433) avoir le cœur dur 堅い心を持つ→冷酷である

(434) ne pas avoir de cœur 心を持っていない→冷酷である

(435) cœur de pierre 石の心→非情な心（の持ち主）

II. 心に関する行為：愛する

心に関する行為では「愛する」ことに関する表現が多い。

i. 愛、恋心

心は、メトニミーで、心に宿る「愛」を表す。以下は「恋愛は炎である」という概念メタファーに基づくものである。

(436) cœur ardent d'amour 愛に燃える心

以下は、「恋愛は戦いである」という概念メタファーに基づく表現である。

(437) conquérir [gagner] le cœur de quelqu'un ~の心を征服する [獲得する] →~の心を掴む

また、「恋愛は旅である」という概念メタファーに基づく表現もある。

(438) trouver le chemin de son cœur 彼(女)の心の道を見つける→~の心を掴む [に愛される]; 感動させる

ii. 愛する

以下は、自身の中に取り入れることで、「愛する」ことを表す表現である。

(439) porter quelqu'un dans son cœur ~を心の中に持つ→~を愛する

iii. 愛しい人

メトニミーで、「愛しい人」自体も表す。

(440) mon cœur 私の心→私の愛する人

Ⅲ. 他の心に関する行為

「打ち明ける」「歓迎する」「共感する」ことを表す表現が見られる。

i. 打ち明ける、歓迎する

以下の表現は、「打ち明けること／歓迎することは、(ドアを)開くことである」という概念メタファーが基盤となった表現である。

(441) *discuter à cœur ouvert* 開いた心で話す→率直に討論する

(442) *ouvrir son cœur à quelqu'un* ～に心を開ける→～に心の底を打ち明ける

(443) *recevoir quelqu'un à cœur ouvert* ～を開いた心で受け取る→～を心から歓迎する

ii. 共感する

他人の心に寄り添うことで、「共感する」ことを表す。 **INTIMACY IS CLOSENESS** というプライマリー・メタファーが基盤にある。

(444) *être de tout cœur avec quelqu'un* ～と完全な心である→～と心を共にする、応援する

Ⅳ. 心という物体への影響→感情

「感情」や「情緒」を表すのに、「心」を「物体」とみなし、そこに行くことやそれを痛い目にあわせることで、人を感動させることや傷つけることを表した表現がみられる⁵⁶。

i. 感動させる

心のところに行くことで「感動させる」ことを表す表現には、以下のものがある。

(445) *aller (droit) au cœur* 心に(真つすぐ)行く→深く感動させる

⁵⁶ これらの表現では、必ずしも「触れる」ことによる物理的接触が重要となっているわけではないと思われるので、3.5.1.2節ではなく、ここに分類する。

ii. 傷つける

以下の例は、心を物理的なものとみなし、それを傷つけることにより、人を「傷つける、苦しめる」ことを表す。

(446) faire mal au cœur à quelqu'un ~の心を痛める、傷つける

4.2.1.3. 心を用いた表現の考察

心で認識を表した表現は多くはないが「関心」がある。感情の表現に関しては、心は感情の中核とされるため、多く見られた。心は、メトニミー的に、「心の状態」を表し、それには「感じる心」「気分」「誠意」「親切」「寛大」などがある。また、「心に関する行為」として、「愛する」「打ち明ける」「歓迎する」「共感する」ことを表す。さらに、心を「実体のあるもの」とし、それに影響を与えるものとして、「感動する」「傷つける」を表す表現がある。

具体的な感情も合わせてまとめたのが、以下の表である。

表33：心を用いた、認識と感情の表現⁵⁷

	認識	感情
心	関心を持つ	感受性の鋭さ、楽しさ、陽気、悲しみ、悔しさ、誠意、勇気、寛大さ、親切さ、冷酷さ、愛情、歓迎する、共感する、感動させる、傷つける

心という身体部位により、種々の感情や、人の性格、他者との関係を表すことができることを示した。

4.2.2. 頭 (tête) に関する表現

次に、身体部位の中でも特に、知能を司り、感情の現れる場ともされている「頭」に関する表現を分析する。認識に関する表現も感情に関する表現も多く見られる。

⁵⁷ 3.5.3.3.節で「圧覚」として挙げた表現の表す「悔しさ」も入れる。

4.2.2.1. 「頭」と認識

頭は、考えるといった知的活動の中枢とされているため、頭を用いた、考える行為に関わる認識の表現が多くある。

I. 頭による行為「考える」

頭の「考える」という側面から、「頭脳」「注意」「説明」「建前」などが表される。

i. 頭脳、考える

「頭」はメトニミーで「頭脳」を表し、「考える」という行為を意味する。

- (447) avoir toute sa tête 頭すべてを持つ→頭の働きがしっかりしている
- (448) être une tête 頭である→賢い、知的能力が高い、知識が豊富である
- (449) mettre du plomb dans la tête 頭に鉛を入れる→熟考させる、より慎重にさせる

「熟考する」ことは、しばしば「地面を深く掘り下げる」こととの類推で表される。

- (450) se creuser la tête 頭を掘る→知恵を絞る、深く掘り下げて考える

ii. 注意を払う

以下は、頭で適切に考えて行動し、「注意を払っている」ことを表す表現である。

- (451) avoir la tête à ce qu'on fait 自分のしていることに頭を持つ→注意を払っている

iii. 説明する

他人の頭脳に知識を入れることで「説明する」ことを表す。

- (452) mettre quelque chose dans la tête de quelqu'un ~の頭に~を入れる→~を苦勞しながら説得する

iv. 本心を隠すための建前

以下の表現では、考えが、本来入っているとされる頭よりも後ろにあることで、頭が「人に見せるための建前」を表していると考えられる。

(453) avoir une idée derrière la tête 頭の後ろにある考えをもつ→隠した意図 [下心]
を持っている

II. 頭による行為「判断する」

頭は、メトニミーで、考えて判断する上での「判断力」「決心」「良識」を意味する。

i. 判断力

頭が頑丈なことは「判断力がある」ことを表す。頭の中に何も無いことは、考えていないさまを表す。

(454) avoir la tête solide 頑丈な頭を持つ→しっかりした判断力を持っている

(455) n'avoir rien dans la tête 頭の中に何も持たない→何も考えていない

ii. 決心

以下の例でも、頭が「感情の容器」として捉えられ、そこに何かを入れることで「決心」が表される。

(456) se mettre quelque chose dans la tête 頭の中に～を入れる→～しようと決める、
決心する

iii. 良識

頭は「良識」の象徴とされる。また、頭が通常的位置にあることは良識を持っている状態を表す。

(457) être un homme de tête 頭の人である→良識の備わった人間である

(458) avoir la tête sur les épaules 肩の上に頭を持つ→良識を持っている、道理にかな

っている

以下の例は、頭が切り離されていることにより、良識のなくなった状況にあることを表す。

- (459) n'avoir plus sa tête à soi もはや自分に自分の頭を持たない→良識を全て失った、分別をなくしている

Ⅲ. 確信

頭という大切なものを、失うかもしれない危険性のある賭けに出しても平気であることから、「絶対に確かである」ことを表現する。4.1.5.2.1.節で述べた「手」の重要性に基づく表現と同様である。

- (460) donner sa tête à couper [que + *indicatif*] 切る頭を与える→（～であると）確信を持って断言する、～に絶対的に確信がある

- (461) jurer sur la tête de quelqu'un ～の頭に誓う→正式に〔真剣に〕約束する、誓約する

4.2.2.2. 「頭」と感情

頭により、人の性格、感情などが表される。「心」と違い、恋愛などを表したものは少ない。逆に、「考える」ことに関連する性格や感情を表したものが多い。

I. 頭の性質

頭の中に人の考え・思いなどが入っているという捉え方から、頭は人の「性格」「気分」「好み」などを表す。

i. 性格、気性

思考を司る頭により、メトニミー的に「性格」を表す。

- (462) tête de cochon 豚の頭→頑固者

- (463) tête d'œuf 卵の頭→(皮肉で) インテリ
- (464) tête de mule ラバの頭→頑固者
- (465) avoir la grosse tête 太い頭を持つ→思い上がっている
- (466) une bonne tête 良い頭→良い人、信頼を抱かせる人
- (467) être bien dans sa tête 頭の中が心地良い→気楽にしている、自由な精神を持つ
- (468) forte tête 強い頭→他人に逆らい、自分のしたいことをする人、反抗的な人

また、以下の例では、「木」という堅く動かぬものの性質が、頭に投射されている。

- (469) tête de bois 木の頭→頑固者

「木」や「石」などの自然物が人間の心や性格を表すのに使われた場合、自然物の「不動である」という性質がターゲット領域に投射される。4.2.1.2.節で見た « cœur de pierre » も、同様である。また、「visage de bois (木の顔→冷ややかな顔)」という表現もある。

ii. 顔、表情→気分

頭は、メトニミー的に、頭の前面である「顔」、またそこに現れ出る「気分」「感情」を表す。

- (470) faire la tête 頭を作る→すねる、ふてくされる、不機嫌な顔をする
- (471) avoir une tête à claques 平手打ちの頭を持つ→苛立ちの感情を覚えさせる
- (472) faire une tête de six pieds de long 足6本分の長さの頭を作る→悲しい(無愛想な)顔を見せる

以下は、具体的な状況で、「人々が辛い顔をする」場面の典型的なものの一つである「葬式」を用いた表現である。

- (473) faire une tête d'enterrement 葬式の頭を作る→陰鬱な顔をしている、浮かぬ顔をしている

以下では、「状況」という一般的な単語が、シネクドキで、「悪い状況」を指すことに基づく。

(474) *faire une tête de circonstance* 状況の頭を作る→深刻で悲しい

iii. 好み

頭は、メトニミー的に「好み」も表す。

(475) *avoir ses têtes* 頭を持つ→なんとなく親しみを覚える、好き嫌いが激しい

II. 頭に関する行為、「考える」に基づく性格、感情

「考える」こと自体は、認識のプロトタイプ的なものであるが、どのようなさまで考えるかにより精神の状態を表したものや、考えない性格、状態を表したものは感情に分類する。

i. 冷静さ

落ち着いているさまや、熱くなっていないさまは、理性が働いていて「冷静である」さまを表す。

(476) *agir à tête reposée* 平静な頭で行動する→頭を冷やして、冷静に、じっくりと行動する

(477) *perdre la tête* 頭を失う→うんざりする；冷静さを失う

ii. 考えない→軽率である

突発的な行動や見るべきものを見ていないさまは、「軽率である」ことを表す。

(478) *coup de tête* 頭の一撃→頭突き；軽率な行動 [決定]

以下は、「前を向いていない」という原因で、「注意を払っていない、慎重でない」と

いう結果を表す、メトニミーである。

(479) tête baissée 低くなった頭→前を見ないで、向こう見ずに

iii. 考えない→ぼうっとしている

頭が本来あるべき場所がないことや、空っぽであることで「ぼうっとしている」さまを表す。

(480) avoir la tête ailleurs 頭を他の場所に持つ→上の空だ

(481) avoir la tête dans les nuages 頭を雲の中に持つ→ぼんやりとしている

III. 頭の中に湧き上がる感情

頭は、心と同様に、感情の容器とされ、そこに湧き上がる感情を表す。

i. 怒り

頭という感情の容器の中で、怒りが最大限に膨らみ、容器の最上部まで来ていることで、大きな「怒り」が表される。

(482) avoir la tête près du bonnet 帽子の近くに頭を持つ→怒りっぽい

頭が「容器」、感情が「容器の中の気体／熱した液体」と捉えられており、中身が容器を圧迫して外に出ようとする力が強くなっていることで、怒りの感情が非常に大きいことを表す。

(483) chercher des poux dans la tête 頭の中のシラミを探す→けんかを売る

(484) tourner la tête à quelqu'un ~の頭を回す→~を逆上させる

このような「怒り」に関する表現に関しては、第5章で詳しく考察する。

ii. 心配

頭が物理的に壊れることで、大きな「心配」が表される。

(485) se casser la tête 自身の頭を壊す→心配する

(486) se mettre martel en tête 頭に槌をつける→心配をする

iii. 嘲り、嘲笑

頭はまた、「嘲り」を表すのにも用いられる。

(487) se payer la tête de quelqu'un 自分に～の頭を買う→～をばかにする

IV. 正常に機能しない状態

頭が正常に機能しないことは、「酔い」や「恐怖」などを表す。

i. 酔い、呆然

頭がくらくらはして正常に働いていないさまで、「酔っている」さまや「ぼうっとしている」さまを表す。

(488) monter à la tête 頭に上る→酔わせる、ぼうっとさせる

以下の表現は、「Ⅲ. 頭の中に湧き上がる感情」の「i. 怒り」でも見た通り、怒りも表すが、恋愛感情でのぼせているさまも表す。

(489) tourner la tête à quelqu'un ～の頭を回す→(恋などで)～をぼうっとさせる

心の場合と異なり、頭で恋愛感情を表した例は少ない。

ii. 正常に機能しないこと→絶望、狂気

頭に打撃を与えられるさまにより、「絶望」「狂気」などネガティブな感情（を抱いている状態）を表す。

(490) se taper la tête contre les murs 壁に向かって頭を打ち付ける→絶望する

(491) être tombé sur la tête 頭から落ちた→頭がおかしい、気が変だ

V. 頭と上下のジェスチャーを反映した感情を表す行為

頭によって象徴される行為で、特に「上下のイメージ・スキーマ」が基となっている表現を挙げる。

i. 頭+下→服従

頭を下げることで、「服従」を表す。

(492) courber la tête 頭を曲げる（傾ける）→服従する、降参する

以下に挙げる ii と iii は、「幸せは上、悲しみは下」というイメージ・スキーマに支えられた表現である。

ii. 頭+上→生き生きとした気持ち

頭が上にあることで、「生き生きとした気持ち」を表す。

(493) la tête haute 頭を高くして→昂然として

iii. 頭+下→沈んだ気持ち

頭が下にあることで、「落ち込んだ気持ち」を表す。

(494) la tête basse 頭を低くして→悄然として

iv. 通常は上のものを下にすること→無茶、大胆さ

頭と足が逆になっていることは、通常の状態からの逸脱であり、「無茶であるさま」「大胆であるさま」を表す。

(495) la tête la première 頭を先に→真っ逆さまに；いきなり、大胆に

(496) *marcher sur la tête* 逆立ちして歩く→無茶なことをする

(497) *avoir la tête à l'envers* 頭を逆さまに持つ→ひどく動揺している

4.2.2.3. 頭を用いた表現の考察

知能・感情を司る「頭」に関する表現では、認識に関する表現も感情に関する表現も多く見られる。認識に関する表現では「考える」という行為に基づいたものが多い。感情に関するものも多く見られるが、「心」の表現との違いは、冷静さ、軽率さなど、考えることによる人の状態や性質を表したのが見られる点である。

当然、その他の感情も多く見られる。具体的な認識や感情の内容も合わせてまとめたのが、以下の表である。

表34：頭を用いた、認識と感情の表現

	認識	感情
頭	考える、注意を払う、説明する、建前を持つ、判断する、決心する、良識を持つ、確信がある	頑固、自尊、信頼、自由気まま、不機嫌、いらだち、悲しみ、無愛想、陰鬱、好み、冷静さ、軽率、呆然、怒り、心配、嘲り、酔い、絶望、狂気、昂然、悄然、大胆さ、服従する

頭という身体部位により、様々な「考える」ことに関連した認識の行為が表されることが明確になった。また、種々の喜怒哀楽や、人の性格、他者との関係などの感情も表すことができることが明らかにされた。

4.3. 五感に基づかない、身体部位による認識と感情の表現の考察

本章では、五感の主な受容器官の語彙を用いてはいるが、五感には基づかない表現や、感情・知能を司るとされる「心」「頭」の表現を分析し、五感に基づかない身体部位を用いた表現にも、認識と感情を表すものが見られることを示した。そして、五感に基づかない身体部位も、認識や感情という精神活動の理解に関わっていることを明確にした。また、五感に基づかない表現から、逆に、第3章で挙げた、五感と認識・感情の関係が確固たるものとなることを主張した。

4.4. 一つのソース領域による、複数のターゲット領域

3.7.節では、一つのターゲット領域を表す、複数のソース領域がある場合を考察した。第4章の終節では、逆に、一つのソース領域が、複数のターゲット領域を表す場合を考察し、この場合、写像要素に差異が見られることを主張する。本稿では身体部位に基づく比喩表現を考察してきたが、身体部位を *poche* (ポケット) に入れるというメタファー表現がいくつか見られた。ポケットを「拡張された身体」と捉え、「ポケットにもものを入れる」という同じソース領域により、異なるターゲット領域が示される場合、ポケットに「何を」入れるかが重要となる。また、ポケットの持つ特性である「隠す」「隠して、機能できなくする」「隠して所有する」「コントロールする」の4点のうち、どの側面が写像されるかにより、意味が決定することを明示する。

4.4.1. 身体部位を *poche* に入れる表現

まず、*poche* (ポケット) に身体部位を入れるという表現から考察する。3.1.3.1.節と4.1.5.2.2.節では以下の例を分析した。

(498) *ne pas avoir les yeux dans sa poche* 目をポケットの中に持たない→好奇心旺盛である；無遠慮にじろじろ見る

(499) *les mains dans les poches* ポケットの中に手を入れて→何もせずに、努力せずに

また、「話す」こと自体は、特に認識や感情に分類できるものではないので、本稿では扱わなかったが、「舌」と「ポケット」を用いた以下の表現もある。

(500) *ne pas avoir sa langue dans sa poche* ポケットに舌を持たない→すぐ言い返す；思ったことを手加減なしに言う

このような「*poche* の中に身体部位を入れる」というメタファー表現について考察する。まず、「*ne pas avoir les yeux dans sa poche*」の場合、「ポケットの中」の「暗くて何も見えない」という特性を、ターゲット領域の人間の性格に投射している。目はポケッ

トに入れられ、隠されてしまうと、その機能を発揮できなくなる。ここでは否定形で用いられ、「遠慮することなくじろじろ見る」ことを表す。

次に、「*les mains dans les poches*」の場合、「手」は実際にポケットの中に入れることができるものだが、「ポケットの中」の「(場所も限られていて) 仕事・動作を行うことができない」という特性を、ターゲット領域の人間の態度に投射している。手はポケットに入れられると、本来ならできることができなくなる。

そして、「*ne pas avoir sa langue dans sa poche*」の場合、舌はポケットに入れられ、隠されてしまうと、その話すという機能を発揮できなくなるという捉え方に基づく。否定形にして、「ポケットに舌を持たない」にすると、自由に機能を直接用いることができる。したがって、「思ったことを直接そのまま言う」ことを指す。

以上より、自身の体の一部をポケットの中に入れることは、その「身体部位を用いることができない」というネガティブな意味に拡張されることが分かった。否定形にして「ポケットの中に持たない」という表現にした場合、「無遠慮に行く」ことを意味し、この場合もネガティブな意味となる。「ポケット」が、「中にあるものを隠したり、機能を存分に働かせないようにしたりするもの」として捉えられている。そして、どの身体部位を入れるかにより、意味が決定される。つまり、「目」なら「見る機能」、「舌」なら「話す機能」、「手」なら「行う(働く)機能」という各身体部位の代表的な行為により意味が決定されることを示した。

4.4.2. 身体部位以外のものを *poche* に入れる表現

次に、自分の身体部位以外のものをポケットに入れる表現についても考察する。例(501), (502)では、ポケットの「物を隠せる場所」「人から見えなくする場所」という特性が、写像され、ポケットに入れることで、「隠すこと」を表す。

(501) *Rien dans les mains, rien dans les poches.* 手にもポケットにも何もなし→[手品で] 種も仕掛けもありません。何も隠していません。

(502) *mettre son drapeau dans sa poche* 自分の旗をポケットに入れる→主義主張を隠す

例(503), (504)は、「不正にものを手にする」ことを表す。ポケットの中に何かを入れる

際、「不正に」行うという様態が伴う。ポケットに入れ、「隠して所有する」ことを表す。例(504)の場合は、手軽にできることも写像されていると考えられる。

(503) mettre ~ dans sa poche ~をポケットに入れる→~をくすねる

(504) se remplir les poches ポケットをいっぱいにする→(不正に)金をもうける、私腹を肥やす

また、例(504)は、シネクドキで、ポケットの中身が「金」を表す。その点に関しては、例(505)も同様である。

(505) avoir les poches percées 穴の開いたポケットを持つ→浪費家である、無鉄砲に金を使う

例(506)から例(508)は、自身の体の一部ではないものをポケットに入れることで、「自分の好き勝手にできること、コントロールできること」を表す。「手に持つことはコントロールできることである」ことに基づいた表現である。

(506) connaître ~ comme sa poche ~を自分のポケットのようによく知っている→~をよく知っている

(507) C'est dans la poche. それはポケットの中だ→必ずうまくいく；朝飯前だ

(508) mettre quelqu'un dans sa poche ~をポケットの中に入れる→~を圧倒する、手玉に取る

このように、「ポケットに~を入れる」という一つのソース領域により、異なる事態が表されることについて、次節で考察する。

4.4.3. 複数のターゲット領域を表す一つのソース領域における写像要素の差異

本節では、同じソース領域、「ポケットに入れること」が、異なるターゲット領域を表す場合を考察した。「~をポケットに入れる」という表現において、「何を」入れ、ポケットの「どの特性が写像されるか」により、定型表現の意味が決定される。ポケ

ットの主な特徴としては、「中のものの持つ機能を発揮できなくすること」「中のものを隠すこと」「中のものを隠して所有すること」「中のものをコントロールすること」が挙げられる。このうちのどの特性を写像するかに関しては、不変性原理が成り立つことが明らかになった。つまり、ターゲット領域で矛盾が起きないように、ソース領域の「ポケット」の性質が規定されていることが明確になった。

本章での分析を通して、五感に基づかない身体部位も認識や感情を表すことができることを示し、身体という我々にとって最も身近で具体的なものを通じて、認識や感情という精神的な概念が理解されていることを明らかにした。また、フランス語における拡張された身体の変換表現の分析において、写像には制限があることについて論じた。

第5章 言語による感情表現の類型論的研究と絵画による感情表現の研究

第3章では、五感が、認識や感情とどう関わっているのかを、特に、五感の特性に注目して分析し、そのメタファー的基盤、メトニミー的基盤を明らかにした。また、第4章では、五感には基づかない身体部位を用いて認識や感情を表した表現もみられることを記した。

本章では、「感情」に焦点を当てて、五感に基づく身体部位も基づかない身体部位も考察対象とする。さらに、明示的に、身体部位に関する語彙が用いられていない表現も分析する。そして、「感情」と「身体」の関わりについて、言語の類型論的観点、言語と絵画の連続性の観点から考察することとする。主な分析対象とする感情は「怒り」とする。なぜなら、怒りは、感情の中でも、身体的に明示的な表出を伴うことが多く、多様なメトニミーで表されるからである。また、怒りは、積極的で動きがあるものとされ、「出発点—経過—終着点」というシナリオを持つため、怒りには様々に構造化されたメタファーが関わるためである。また、怒りに関する先行研究が多く見られることから、他の言語との比較を通してフランス語の表現を分析するには、格好の対象となるためである。

5.1.節では、「怒り」などの感情を表す言語表現の類型論的研究を通して、フランス語と他の言語における感情表現を比較し、共通して見られる側面と、フランス語に特徴的に見られる側面を明らかにする。まず、様々な起源を異にする言語に共通して見られるほぼ普遍的なレベルについて考察する。次に、西洋文化圏に共通してみられるレベルについて論じる。そして、各々の特徴を明らかにする。最後に、フランス語に特徴的な「怒り」の表現を挙げ、「怒り」の概念が、フランスの文化・社会とどう関わっているのかを明確にする。

5.2.節では、「怒り」が絵画でどのように表現されているかの分析を通して、言語によって表現される怒りのメタファーと絵画で表現される怒りのメタファーには、身体性を基盤とする共通の構造がみられることを明らかにする。

これらの分析を通し、従来の研究では明確にされていなかったフランス語の怒りのメタファーの特徴を言語表現と絵画表現の観点から明らかにすることで、感情メタファーの認知言語学的研究を実証的に補完する。

5.1. 言語表現における感情の概念化

3.6.1.節でも述べたとおり、Lakoff (1987), Lakoff & Kövecses (1987) は、伝統的には、感情はしばしば気分であるにすぎないと見なされ、それゆえに概念内容を欠いているというように捉えられていたが、その逆が正しいと述べた。そして、認知言語学の道具立てを用いて、感情は極めて複雑な概念構造を持つことを示し、それが重要性を持つ多様な推論を可能にすることを論じ、いくつかのケース・スタディを提示している。

感情の認知言語学的研究において重要となるのが、認知言語学の柱となっている「経験基盤性」と「身体性」である。伝統的には、「感情」は「身体」と対立するものとして提示されることも多かったが、実は、感情はそもそも身体と密接に関わりを持ち、身体の様々な経験を通して理解されることが多いものである。

北村・木村 (2006) では、進化との関係から感情が論じられている。西洋合理主義の観点からは、感情は永らく理性的な思考を妨害する要素であると考えられてきたが、実際には、感情は人の適応的行動を妨げるものなどではなく、逆に、人の適応を生み出すのに必須のメカニズムであると近年では考えられるようになってきたことが説明されている。そして、感情が無駄なものだとするならば、それを残しておくほど、進化の過程は悠長なものではないと述べ、感情が我々にとって必須なものであることが説明されている。たとえば、恐怖の対象に遭遇した時、恐怖に駆られて素早く逃げ出すなど、感情システムは素早く人間に現時点での課題解決へのスタンスを準備させて、適切に動かしていく適応メカニズムとなるなど、感情が機能的に果たしている役割に関する研究が紹介されている。したがって、感情と身体反応は密接につながっており、感情は身体を守るものと考えることができる。

Depraz (1999) は、「*émotion*」⁵⁸は、語源から考えても、「*affection*」、「*sentiment*」、「*passion*」などとは随分と異なるとし、それは「*émotion*」が、「*mouvement*」の意味場と密接な関係があるからだとする。Depraz は、「*é-mouvoir* (感動させる)」は、字義通りには「動かす」ことを表し、ラテン語の“*ex-movere* (動かす、前に進める、自身の外側に出す)”に由来するものであると説明し、「*émotion*」の「動き」という側

⁵⁸ 北村・木村 (2006) は、感情 (*affect*) は、情動 (*emotion*) と気分 (*mood*) から成るとした。第3章、第4章では、情動 (*emotion*) のみならず、気分 (*mood*) も含めて、「感情」として考察した。本章では、*mood* も少々扱うが、主に、強い感情である、*emotion* に焦点を当てる。これも「感情」と呼ぶこととする。*Emotion* の訳語に (シネクドキ的に)「感情」が用いられるため、また、先行研究でも「感情」と扱われているためである。

面に注目した記述をしている。

Depraz は、この動詞は、アカデミーには認められなかったが、自身とは異なるものによって *im-pulsé* (衝撃を与えられ)、自分自身を自分の外にそらせるという、*é-motion* の特徴をよく反映しているものであると説明している。

Collot (1997) も同様に、*é-motion* の、単に内側にある状態ではなく、「外に出させる」という側面を強調し、*é-motion* とは、身体的表示によって表に出し、世界との関係の修正により表明するものだとして、以下のように記している。

L'é-motion n'est pas un état purement intérieur. Comme son nom l'indique, c'est un mouvement, qui fait sortir de soi le sujet qui l'éprouve. Elle s'extériorise par des manifestations physiques et s'exprime par une modification du rapport au monde. (Collot 1997: 11).

Elster (1995) は、感情の特徴として一番著しいものは、その *excitation* (興奮) という要素であるとし、興奮のレベルには色々あるにしろ、無ということはないとしている。そして、「*L'art est 《 une émotion remémorée dans la tranquillité 》* (芸術は、「平穏の中で思い出させられる感情」である)」という考えは、感情というものは平穏の中では感じるができないものであることを含意していると述べ、静かで平穏な態度の対極にあるのが、*émotion* (感情) であると述べている。

また、Church (1995) は、感情が、*corps* (身体) と *esprit* (精神) を結合させるものであると主張している。

認知言語学のメタファー研究では、「具体的なもの、既知のもの」を通して、「抽象的なもの、未知のもの」を理解することが、基本的には前提となっている。その中で、「感情」は、抽象度の高いものであるため、上述のような「身体」という具体的なものとの密接な結び付きによって、精巧な研究が可能であるとされ、近年では盛んに研究が行われている。

Johnson (1987) は、*The Body in the Mind* という書名にも示されているとおり、意味や理解が身体的経験から生じることを論じている。そして、感情は、身体的・精神的側面を持つと述べている。

Kövecses (2000) も、感情に関して、客観的に測れる体の反応と、言語で表現される

人間の主観的な感情経験の間関係、言語を通じた感情の概念化と文化の関係などについて考察している。感情において重要なのは、force dynamic system における「力」であり、これが、感情のメタファーで主要な役割を果たしていると主張している。EMOTIONS ARE FORCES という概念メタファーでは、「2つの力が相互作用する」という物理的力の理解を基に、感情が理解される。また、力は事象構造メタファーの一つであることから、力が事象を引き起こすため、メトニミー的に生まれる、CAUSES ARE FORCES も感情の概念化において重要であると述べている。

本章では、身体との関わりにおいて感情を考察するという先行研究の方向性に従いつつ、先行研究では少ない、フランス語の言語表現、フランス語で書かれた BD（漫画）の絵画表現の分析を行い、総合的に感情の解明を試みる。

5.1.1 恋愛

まず、「恋愛」に関して、英語等で中心的な概念メタファーとして扱われている LOVE IS FIRE の例がフランス語でも汎用的であることを概観する。治山 (2005) でも、多種多様な、恋愛に関する感情がメタファーを通して理解されることを示した。

Kövecses (2000) は、感情が、異言語間で、同じように理解される例として、英語とハンガリー語という2つの起源を異にする言語で、「恋愛」などがどのように語られているのかを検討している。両言語の女性誌を比べ、「恋愛」に関する概念メタファーが多く共通していることを示し、LOVE IS FIRE, LOVE IS MAGIC, LOVE IS A PHYSICAL FORCE, LOVE IS AN OPPONENT, LOVE IS AN ECONOMIC EXCHANGE BASED ON MUTUALITY という、5つの概念メタファーを挙げている。それぞれに対応するフランス語の例を下記に挙げる。

① LOVE IS FIRE

以下の例では、愛の出現が火で示されている。

(509) tes yeux allumèrent ma flamme 君の目が私の火を灯す <Jean Racine, Poésies lyriques, Stances à Parthénice.>⁵⁹

⁵⁹ Giovanni (2000) の p.109 から抜粋した。

以下の例は、恋愛対象の心に積極的に働きかけて、愛を起こすことを表す。

(510) *animer la flamme* 火を燃えあがらせる

以下の例では、愛の激しさが炎で表されている。

(511) *flamme amoureuse* 愛の炎

以下は、愛の引き起こすフラストレーションが、火傷で表された例である。

(512) *Tu me brûles de ta flamme.* 君は君の炎で私を火傷させる

以下の例では、永遠に続く愛が謳われている。

(513) *la flamme éternelle* 永遠の炎

以下の格言では、愛の消滅が消えた炎で表されている。

(514) *L'amour aussi bien que le feu ne peut subsister sans un mouvement continu; et il cesse de vivre dès qu'il cesse d'espérer ou de craindre.* 愛は火と同様、継続的な動きなしには存続できない。それは、望んだり恐れたりしなくなると同時に、生きられなくなる。 <La Rochefoucauld, *Maximes*>⁶⁰

② LOVE IS MAGIC

恋愛対象の魅力やそれに抗えないことが魔法の力として表される。

(515) *La belle fille a enchanté beaucoup d'hommes.* その美しい女性は多くの男性に魔法をかけた→魅了した

⁶⁰ La Rochefoucauld (1665/1998) の p.72 から抜粋した。

③ LOVE IS A PHYSICAL FORCE⁶¹

愛の力にとらわれ、通常通り機能できなくなるものを見る。ここでは、愛も慎重さも擬人化されている。愛は抗うことのできない力の所有者として表され、受動性が表現されている。

(516) Amour, amour, quand tu nous tiens, On peut bien dire “adieu prudence”. 愛よ、愛よ、君が我々をつかめば、こう言うのが正しかろう「さようなら、慎重さ」。 <Jean de la Fontaine, *Le Lion amoureux*>⁶²

(517) L’amour m’a emporté. 愛が私を連れて行った→愛に突き動かされた

④ LOVE IS AN OPPONENT

以下の例では、恋愛対象の愛を得ることが戦利品を獲得することのように表現されている。

(518) J’ai gagné son amour. 彼女の愛を勝ち取った

⑤ LOVE IS AN ECONOMIC EXCHANGE BASED ON MUTUALITY

愛することと愛されることが交換条件となっている。

(519) Il faut aimer si on veut être aimé. 愛されたいなら愛さねばならない
<Honoré d’Urfé>⁶³

治山 (2005) では、恋愛に関するメタファーの中心的なものとして、上述の FIRE 以外に、UNITY, WAR, JOURNEY, そして FLOWER を挙げた。これらは、始まりと終わりが明確なもので、一連のシナリオに沿って恋愛が理解されるものである。また、上述のもの以外には、NATURAL FORCE, LIGHT, LIVING, DROWNING, FLOATING, SWIMMING, WATER, MYSTERY, DRUNKENNESS, MEDICINE, MADNESS, INSANITY,

⁶¹ Kövecses (2000) は、PHYSICAL FORCE の中でも特に MAGNETIC のものを挙げているが、本稿では、ジェネラルに PHYSICAL FORCE の例を挙げる。

⁶² *Dictionnaire des dictons, proverbes et maximes* (p. 19) から抜粋した。

⁶³ *Dictionnaire des citations de langue française* (p. 32) から抜粋した。

INJURY, SPRING, A FLUID IN A CONTAINER, THE OBJECT OF LOVE IS (以下 O=) FAIRY, O=(APPETIZING) FOOD, O=VALUABLE OBJECT, O=SUN, O=STAR, O=SEA, O=THE CENTER OF THE PARADISE, O=DEITY などが、恋愛に関するメタファー表現の基盤となっていると論じた。

「恋愛」は、多面的なもので、喜び、激しい情熱、穏やかな愛情、幸福感、悲しみ、切なさなど、多岐にわたる感情を含む。したがって、多種多様な感情が、メタファーにより理解されていることを示した。

5.1.2. 怒り

感情の中でも、「怒り」に関する認知言語学的研究は、Lakoff (1987), Lakoff & Kövecses (1987), Geeraerts & Grondelaers (1995), Matsuki (1995), Kövecses (2000), Kövecses (2002), Shinohara & Matsunaka (2003), Forceville (2005) など数多く見られる。このことには、怒りが様々な感情の中でも特に身体的に明示的な表出を伴うことが多いものであり、多様なメトニミーで表される点に関連していよう。また、怒りは、Lakoff (1987) で挙げられているように、「怒りを引き起こす出来事—怒り—制御の試み—制御の失敗—報復の行為」というプロトタイプ・シナリオを持つ。したがって、怒りは、メトニミーに加え、様々な構造化されたメタファーでも表されることも、一因であると考えられる。

また、激しい怒りは、Depraz (1999) の述べる、*émotion* の特徴である、衝撃により人を動かすという側面を存分に含んでおり、Kövecses が挙げる EMOTION IS FORCE という中心的な概念メタファーにおいてプロトタイプ的な感情となることも、理由として挙げられよう。

「怒り」がいかにかに人を動かし、激しく表出する感情であるかは、以下の山鳥 (2008) の言説にも見られる。山鳥は、感情を、身体性変化と同時に経験される心理的变化と捉え、怒りについては以下のように叙述している。

人に侮辱されると怒りが誘発される。強度の場合は猛烈な攻撃行動になり、相手に暴力を振るうことになる。もっとも極端な場合は殺してしまうかもしれない。程度が軽いと、握りこぶしをひそかに握り締め、表情がこわばり、罵声を発するくらいで終わる。もっと軽いと、口の片端をわずかに吊り上げ、やや頭を後方に引くくらいで済むかもしれない。もっと軽いと血圧が少し上がり、顔

面の毛細管が少し閉じて、顔色が蒼ざめるだけかもしれない。もっと軽いと、あははと笑い飛ばすかもしれない。あるいは筋肉がやや緊張度を増し、黙り込むかもしれない。多様な程度があるにしても、なんらかの姿態の変化と内部環境の変化が生じる。この時、心理的には「怒り」という感情が経験される。平たく言えば、怒りを「感じる」。(山鳥 2008: 42-43).

このような一連の「なんらかの姿態の変化と内部環境の変化」が、どこまで日常言語表現に現れているかは、言語ごとに異なる部分もあるが、生理的影響自体は普遍的な側面が大きいと考えられる。

Darwin (1872/1969) は、“Rage, anger, and indignation are exhibited in nearly the same manner throughout the world” (p. 247) と、怒りの普遍的側面について言及している。怒りにみられる人間の基本的な生理的反応や振舞いは、本能的なものと考えられ、その部分では普遍的な側面が多く見られよう。

Kövecses (2000) は、「怒り」という概念は、人間の身体だけでなく、ある特定の社会文化的環境にも動機付けられており、両方から成り立っていると主張する。

In this work I will propose that it is necessary to go beyond both the view that the concept of anger is simply motivated by human physiology and the view that it is simply a social construction. I will suggest that it is *both* motivated by the human body *and* produced by a particular social and cultural environment. That is, I will attempt to reconcile the two apparently contradictory views [...]. In this way, social constructions are given bodily basis and bodily motivation is given social-cultural substance. (Kövecses 2000: 14).

社会文化的環境に基づいて概念化された表現や、言語の歴史的発展に基づく表現は、言語ごとに異なる部分と予測できる。

Kövecses (2000) は、怒りの普遍的な側面と、言語ごとの特徴を明らかにするため、英語、ハンガリー語、中国語、日本語等において、怒りがどのように概念化されているかを分析した。本稿では、フランス語の *colère* (怒り) の分析を行い、Kövecses の研究と一致する、普遍的と思われる面と、先行研究ではあまり例の見られない、フラ

ンス語の怒りの表現の特性を明らかにすることとする。フランス語は、英語と同じインド・ヨーロッパ語族に属し、また、ノルマン人の征服などを通して、フランス語が英語の語彙に与えた影響は大きく、地理的にも仏英は近い。しかし、ゲルマン語派の英語とは異なる、ロマンス諸語に分類されるフランス語の分析を加えた対照研究をすることには意義がある。

以下、「怒り」という感情がどのように概念化されているのかを具体的に分析する。まず、Kövecses (2000) において、near-universal とされているメタファーやメトニミーについて、それらがフランス語にも見られることを示す。そして、先行研究で言語の特有性として挙げられている例について分析する。次に、西洋文化圏に共通して見られる語・表現を挙げる。最後に、先行研究にはあまり例のみられなかったフランス語に特徴的な怒りのメタファー表現を挙げ、怒りの概念が、フランスの文化・社会とどう関わっているのかを論じる。第3章、第4章で分析した身体部位を用いて怒りを表した表現に関しては、本章で、各概念メタファーやメトニミーの中で、再度位置づけることとする。

5.1.2.1. 「怒り」の概念化における、普遍性

Kövecses (2000) は、特に、「怒り」という感情概念について、英語、ハンガリー語、中国語、日本語の例を挙げ、考察している。ズールー語とウォロフ語の例も少々挙げている。

本節では、まず、Kövecses (2000) に挙げられている、怒りのプロトタイプ・シナリオを提示する。次に、Kövecses で near-universal とされる、容器のメタファーという汎用性の高いメタファーに基づく表現と、人間の生理学的な特徴が関わっていて、怒りを感じている時の身体的変化により怒りを表すメトニミーに基づく表現を挙げ、それらが、フランス語にも見られることを示す。

5.1.2.1.1. 「怒り」のプロトタイプ・シナリオ

Lakoff (1987), Lakoff & Kövecses (1987), Kövecses (2000) は、英語において、よく用いられる、怒りの概念メタファーのソース領域としては、HOT FLUID IN A CONTAINER, FIRE, DANGEROUS ANIMAL, OPPONENT, BURDEN などがあるとし、その中でも中心的な役割を果たすのは HOT FLUID IN A CONTAINER であるとしている。そして、

Lakoff & Kövecses (1987), Kövecses (2000) は、怒りは、以下のようなフォークモデルを基にしたプロトタイプ・シナリオに従って理解されると主張している⁶⁴。

1. Offending event

Wrongdoer offends self.

Wrongdoer is at fault.

The offending event displeases self.

The intensity of the offense outweighs the intensity of the retribution (which equals zero at this point), thus creating an imbalance.

The offense causes anger to come into existence.

2. Anger

Anger exists.

Self experiences physiological effects (heat, pressure, agitation).

Anger exerts force on the self to attempt an act of retribution.

3. Attempt to control anger

Self exerts a counterforce in an attempt to control anger.

4. Loss of control

The intensity of anger goes above the limit.

Anger takes control of self.

Self exhibits angry behavior (loss of judgment, aggressive actions).

There is damage to self.

There is danger to the target of anger, in this case, the wrongdoer.

5. Retribution

Self performs retributive act against wrongdoer (this is usually angry behavior).

⁶⁴ Kövecses (2000) では、Lakoff & Kövecses (1987) のものを参照して載せているが、細かい記述は異なる。本稿では、Kövecses (2000) のものを載せた。また、一部、Self が S と記されていたところは、Self と記述した。

The intensity of retribution balances the intensity of offense.

The intensity of anger drops to zero.

Anger ceases to exist.

典型的な怒りは、このような、「起点－経過－終点」を持ったシナリオに沿って、理解される。

ところで、Lakoff (1987) は、このプロトタイプ・シナリオから外れるものとして、「欲求不満の怒り」を挙げ、第 5 段階で、仕返しをすることができず、欲求不満になることを挙げ、以下の例などを挙げている。

(520) He was climbing the walls.

(521) She was tearing her hair out.

これらは、報復ができないフラストレーションの場合とも考えられるが、怒りで狂気の沙汰となっている場合とも考えられる。後者の場合は、第 4 段階の「制御の失敗」で、分別を喪失して怒りの振舞いを行う場合に当たり、プロトタイプ・シナリオに当てはまる。したがって、単独の例では判断が難しく、文脈を必要とするものもあると思われる。

Kövecses (2000) では、ハンガリー語でも同様のシナリオが見られるが、中国語の場合は 2 つシナリオがあるという見解を紹介している。1 つ目は、第 4 段階が、*release of anger, restoration of equilibrium* となるものだが、これは英語とほぼ同じと考えられる。2 つ目は、第 4 段階が *diversion* で、怒りの力が体の様々な部分へとまき散らされ、身体的影響（頭痛、胃痛など）が現れ、第 5 段階で *compensating event* として、自分自身を喜ばせることで怒りの存在を失くすというものだ。

そして、日本語に関しては、Matsuki (1995) の研究を紹介し、英語のシナリオが大體当てはまるが、第 3 段階の怒りをコントロールしようとする部分は、日本語ではもっと細密化されているとしている。

フランス語でも、英語とほぼ同様のシナリオで、怒りが理解される。しかし、中国語同様、プロトタイプ的なシナリオが 2 つある。つまり、英語のモデルに加え、4 段階目で、怒りの力が他のものへ *diversion* され、5 段階目で *compensating event* として、

自分自身を喜ばせることで怒りの存在を失くすというものも見られる。例は 5.1.2.2.4.7. 節で見る。

Kövecses は、英語、ハンガリー語、中国語、日本語の認知モデルにおいて、存在論的観点、因果関係的観点、表出的観点から共通したものが見られると主張している。存在論的要素としては、怒りが全て「人の中の力」で、「人に圧力をかけるもの」として表されていること、生理学的過程を含んでいることが挙げられている。因果関係的要素としては、怒りが、ある状況によって引き起こされた感情と捉えられていることが挙げられている。そして、表出的要素としては、怒りをコントロールしようとするが、コントロールを失い、怒りが表出するという、コントロールの要素が挙げられている。このような一般化されたレベルでは、これらの要素はすべてフランス語の「怒り」にも当てはまるものである。

5.1.2.1.2. 「怒り」の概念化における「容器」のメタファーの重要性

Kövecses は、このような基本構造が 4 言語で共通しているのは、人間の身体的に普遍的な特性に深く影響を受けているからであると述べ、重要な鍵となっているのが、「容器」のメタファーであると主張した。容器のメタファーでは、人間は容器に、怒りは中身と捉えられている。Kövecses で挙げられている英語・日本語の例を記し、フランス語の例を加える。

<英語>

(522) He was filled with anger.

(523) Try to get your anger out of your system.

<日本語>

(524) 怒りが体中に充満した。

(525) 怒りを内に秘めた。

<フランス語>

「容器」の中に「怒り」を押し込めることで、怒りを押し殺したり、表出しないようにしたりした表現には、以下のものがある。

- (526) *colère rentrée* 引っ込められた怒り→(内に秘められた)押し殺された怒り
- (527) *concentrer sa colère (en soi)* 怒りを内に抑え込む、押し殺す
- (528) *contenir sa colère* 怒りを入れる→抑える
- (529) *rentrer sa colère* 怒りを引っ込める(しまう)→抑える
- (530) *retenir sa colère* 怒りを引きとめる→抑える

以下の表現では、*ravaler* (飲み込む) という語が使われている。「飲み込む」ことにおける、本来なら飲み込めないようなものを、嘔まずに無理やり飲み込むことから、納得はいかないが、怒りを抑えることを表す。

- (531) *ravaler sa colère* 怒りを飲み込む→怒りをぐっところらせる

以下の表現は、逆に、容器の栓を抜いて、怒りを外に出そうとするものである。

- (532) *chercher un exutoire à sa colère* 怒りのはけ口を探す

また、以下は、怒りの容器を閉めている留め金を外し、怒りを表出させるという表現である。

- (533) *déclencher la colère de quelqu'un* ~の怒りの留め金を外す→怒りを買う
- (534) *Cette insulte a déchaîné ma colère.* この侮辱は私の怒りの鎖を解いた→私の怒りを爆発させた

また、口語では、以下のような表現がよく用いられ、前述の例と同様に、怒りが外に出ていかないように留めているものを切って、怒りを解き放つことを表す。

- (535) *péter un câble* ケーブルを切る→怒る
- (536) *péter un boulon* ボルトを切る(壊す)→怒る

容器の中身を解放するという表現の中でも、特に熱を持たない液体に関しては、5.1.2.2.4.7.節で分析することとする。

Kövecses (2000) は、怒りの概念は、「原因-力-表出」の基本構造で表され、これは圧力をかけられた容器のメタファーを基にしているとし、容器のメタファーが重要となる理由として、容器を用いることで、「激しさ」「コントロール」「コントロールの欠如」「危険な性質」「表出」など怒りの様々な側面を表すことができる点を挙げている。そして、Kövecses は、怒りの諸要素をこれほどまでに適切に理解させてくれる概念メタファーは他にないと主張している。

これは、「危険な性質」を除けば、「悲しみ」や、「喜び」「幸福感」などポジティブな感情など、様々な感情に当てはまる、容器のメタファーの特性であると考えられる。

5.1.2.1.3. 怒りは容器の中の熱い液体である

Kövecses (2000) は、(言語によりバリエーションは存在するが) 英語・ハンガリー語・日本語などの言語では、容器のメタファーの中で、**ANGER IS A HOT FLUID IN A CONTAINER** を基とした表現が多く見られ、液体の熱が、怒りを表すと述べている。また、ウォロフ語においても、容器のメタファーが見られるとし、怒りが熱を持った中身として捉えられた例を挙げている。このメタファーにおいては、熱がないことは怒りがないことを表す。フランス語では、熱を伴わない液体により、怒りを表す表現も多く見られるが、それは、5.1.2.2.4.7.節で記す。しかし、「熱い液体」も、もちろん、怒りの概念化において中心的なものとなっている。

Depraz (1999) は、一般に「感情」というものは、様々な動きが共存する状態で、沸き立つことや回転することのようなものであると述べ、以下のように記している。

L'image qui vient à l'esprit, à cet égard, c'est par exemple le frémissement (le tressaillement) de l'eau qui commence insensiblement à bouillir dans une casserole et qui va atteindre le bouillonnement (la passion) si la source de chaleur qui l'alimente est maintenue, mais qui peut aussi retomber en simple palpitation quasiment imperceptible [sic]⁶⁵ de l'eau si la casserole se trouve éloignée de la source en question. (Depraz 1999: 122).

⁶⁵ 正しくは、imperceptible である。

Depraz は感情一般について述べているが、感情の中でプロトタイプ的なものである「怒り」は、この「イメージ」によく当てはまる。つまり、鍋の中で、水がコトコトと揺れ始め、沸騰し始めること、そして、その熱源が保たれば、bouillonnement（沸き立つこと）、つまり passion（情熱）にまで到達する過程は、Lakoff, Kövecses などの一連の研究における、「怒りは容器の中の熱い液体である」という概念メタファーにおける怒りの捉え方と同様に理解できる。また、水がコトコトと揺れることは、鍋が熱源から遠く離れば、ほとんど気づかれもしないであろう「動悸」にまで戻り得るといことも、我々の「容器の中の熱い液体」に関する知識と「怒り」に関する知識の対応関係に基づいていると考えられる。熱源（感情、たとえば怒り）の原因からの距離が、その感情の大きさに影響を及ぼし得るからである。

Lakoff (1987) で示されている、ANGER IS A HOT FLUID IN A CONTAINER の写像関係から主なものを抜粋してまとめたのが以下の表である。

表 3 5 : ANGER IS A HOT FLUID IN A CONTAINER

Source : 容器中の液体の熱	Target : 怒り
容器	身体
液体の熱	怒り
熱の尺度	怒りの尺度（尺度の両端はゼロと限界点）
容器の熱	身体の熱 [体温]
容器中の圧力	身体内部の圧力
液体が沸き立ち、容器が揺れること	心身の動揺
容器が熱によって生じた圧力に耐えられない限界点	怒りの尺度の限界点
爆発	制御を失うこと
爆発の危険性	制御を失うことの危険性
液体が冷めていること	怒りがないこと
爆発は容器に損傷を与え、まわりにいる人にとって危険である	制御を失うことは怒っている人自身に精神的な損傷を与え、まわりの人にとって危

	険である
液体を内に抑えておくのに十分な力とエネルギーを与えることで、爆発は防ぐことができる場合がある	怒りを内に抑えておくのに十分な力とエネルギーを与えることで、制御を失うのを防ぐことができる場合がある

当然、閉じられた容器に入った、熱い液体に関する知識が、怒りの概念に引き継がれている。それは以下のようなメタファー的含意 (metaphorical entailment) である。

- ① 怒りの強さが増すと、液体が上昇する
- ② 強い怒りは蒸気を発する
- ③ 強い怒りは容器に圧力をかける
(これの変異形で、コントロールが強調されたものもある)
- ④ 怒りが強くなりすぎると、人は爆発する
- ⑤ 人が爆発すると、その人の一部が空中に上がり出る (吹き飛ぶ)
- ⑥ 人が爆発すると、その人の中にあったものが外に出る

以下に、各々に対する英語、日本語の例を記し、フランス語の例も挙げる。

<英語>

Kövecses (2000) で挙げられている例から、幾つかを記す。

- ① 怒りの強さが増すと、液体が上昇する

(537) She could feel her gorge rising.

(538) We got a rise out of him.

- ② 強い怒りは蒸気を発する

(539) Billy's just blowing off steam.

(540) Smoke was coming out of his ears.

③ 強い怒りは容器に圧力をかける

(541) He was bursting with anger.

(542) I could barely contain my rage.

これの変異形で、control が強調されたものには、以下のものがある。

(543) I suppressed my anger.

④ 怒りが強くなりすぎると、人は爆発する

(544) When I told him, he just exploded.

(545) She blew up at me.

⑤ 人が爆発すると、その人の一部が空中に上がり出る

(546) I blew my stack.

(547) She flipped her lid.

(548) He hit the ceiling.

⑥ 人が爆発すると、その人の中にあったものが外に出る

(549) His anger finally came out.

このうち、⑤と⑥で Kövecses が挙げている例に関しては、文脈がなければ熱い液体とは限らないと思われる。⑤は因果関係のメトニミー的側面が大きいですが、気体の場合も考えられよう。また、⑥は爆発しなくとも、容器から中身が溢れ出すことは、水が多すぎて溢れ出る場合など、十分あり得る。ただ、熱い液体を想定しても、成り立つ表現である。

<日本語>

Kövecses (2000) でも取り上げられている、Matsuki (1995) と、2人の日本人インフォーマントからとったという、日本語の例を記す。

① 怒りの強さが増すと、液体が上昇する⁶⁶

(注参照)

② 強い怒りは蒸気を発する

(550) 頭から湯気が立つ

(551) 彼女は湯気をたてて怒っていた

③ 強い怒りは容器に圧力をかける

(552) 頭に血が上る

(553) 怒りの気持ちをおさえきれない

これの変異形で、control が強調されたものには、以下のものがある。

(554) 私は怒りをおさえた

④ 怒りが強くなりすぎると、人は爆発する

(555) 腹はとうとう爆発した

(556) 堪忍袋の緒が切れた

(557) 怒りが爆発した

Kövecses は、日本語で⑤⑥に当たるものは（例が少ないからかもしれないが）見つけ

⁶⁶ Kövecses は、「怒りの強さが増すと、液体が上昇する」に関して、「怒りが心の中でマシタイトタ」というものを書いてあるが、タイプミスである。Matsuki (1995) では、この例は見られず、「怒りは容器の中の熱い液体」の例として、「はらわたが煮えくり返る」などが挙げられているだけである。

られなかったとしている。しかし、⑤「人が爆発すると、その人の一部が空中に上がり出る」に関しては、「怒髪天を衝く」という表現や、Kövecses では④に挙げられている「堪忍袋の緒が切れた」という表現が挙げられよう。また、⑥「人が爆発すると、その人の中にあったものが外に出る」に関しては、Matsuki (1995) では、「怒りが爆発する」という、Kövecses では④に挙げられている例と、「怒りが噴き上がる」という例が示されている。実際に外に出ることを強調した例としては、「怒りをぶちまける」が当てはまると思われる。したがって、日本語にも、Kövecses が英語やハンガリー語の例の分析において挙げていた、怒りの理解に用いられる熱い液体に関する知識の 6 段階が見られる。

<フランス語>

フランス語でも各段階の表現が見られた。

① 怒りの強さが増すと、液体が上昇する

(558) *exalter la colère de quelqu'un* ~の怒りを高揚させる→高ぶらせる

(559) *sentir la colère monter* 怒りが上がるのを感じる

(560) *augmenter la colère de quelqu'un* ~の怒りを上げる→怒りを煽る

(561) *La colère s'élève.* 怒りが上がる→わき上がる

上述の例は必ずしも、「容器の中の液体」とは限らないが、「容器の中の液体」と捉えても、矛盾しない表現である。

② 強い怒りは蒸気を発する

(562) *fumer de colère* 怒りで湯気を立てる→(湯気を立てて)怒る、かんかんになる

③ 強い怒りは容器に圧力をかける

- (563) *colère à tout casser* 全てを破壊する怒り
- (564) *colère irrépressible* こらえ切れない怒り
- (565) *crever dans sa peau* 自身の皮膚の中で破裂する→(怒りや悔しさで)今にも破裂しそうだ

以下の例は、圧力により神経が圧迫され、皮膚から飛び出しそうなほど、皮膚に圧力がかけられているという怒りの理解に基づく。

- (566) *avoir les nerfs à fleur de peau* 皮膚すれすれに神経を持つ→神経をぴりぴりとはらせている

これの変異形で、control が強調されたものには、以下のものがある。

- (567) *dominer sa colère* 怒りを支配する→抑える
- (568) *comprimer sa colère* 怒りを圧縮する→押し殺す

④ 怒りが強くなりすぎると、人は爆発する

- (569) *colère qui explose* 爆発する怒り
- (570) *colère qui éclate* 破裂する怒り
- (571) *éruption de colère* 怒りの爆発、噴出
- (572) *exploser de colère* 怒りで爆発する
- (573) *fulminer de colère* 怒りで爆発する

⑤ 人が爆発すると、その人の一部が空中に上がり出る

- (574) *lâcher la bonde de sa colère* 怒りの栓を抜く→怒りをぶちまける

⑥ 人が爆発すると、その人の中にあつたものが外に出る

Kövecses の例同様、熱い液体とは限らないが、熱い液体と考えても成立するものに以下のものがある。

- (575) avoir les yeux qui sortent de la tête 頭から飛び出る目を持つ→怒り心頭に発する
- (576) extérioriser sa colère 怒りを表に出す
- (577) décharger sa colère sur quelqu'un ~に怒りの荷を降ろす→~に怒りをぶちまける

また、①②のうち、特に沸騰している状態に焦点を置いたものとしては以下の例がある。

- (578) bouillir de colère 怒りで沸騰する→かんかんに怒る
- (579) bouillonner de colère 怒りで沸き立つ→かんかんに怒る

また、以下の表現は、沸騰している液体が、ミルクである場合を想定している。

- (580) être soupe au lait ミルクスープである→つまらないことですぐ怒る

この表現は、ブイヨンと違い、ミルクは、注意を払っていないとすぐに煮立ち、また鍋から溢れ出てしまうかもしれないという我々の知識に基づく。人が必死で気持ちをコントロールしようとしなかったら、すぐに怒ってしまうことが、注意を払わなかったら液体が鍋から溢れ出てしまうこととの類推により概念化された表現である。

また、人の性格として、熱しやすいことを、熱い血液により表したのものには、以下の表現がある。ソース領域の熱の知識を引き継ぎ、すぐに、活発に反応することを表す。

- (581) avoir le sang chaud 熱い血を持つ→すぐかっとなる

以下の例では、性格的に、容器に圧力をかけやすいことで、怒りっぽさが示されている。

(582) avoir la tête près du bonnet 帽子の近くに頭を持つ→怒りっぽい

上述の通り、フランス語でも、6段階全てに当てはまる表現が見られ、怒りを容器の中の熱い液体とするメタファーが精緻化していることが分かった。

Kövecses は、ハンガリー語でも、英語同様、怒りは「容器の中の熱い液体」と捉えられているが、英語と少し違う点は、体全体だけでなく、「頭」も熱い液体の容器になる点であると述べている。

また、Kövecses は、中国語では、容器の中の物質の温度が熱いというわけではなく、温度が特定化されていないところが、英語、ハンガリー語、日本語との違いであると述べている。フランス語でも温度が特定化されていない例は多い。

Kövecses は、起源を異にする言語で同じような怒りの理解がある理由について考察している。複数の言語圏において、怒りを感じている時の「体の熱」「身体内の圧力」「顔や首の赤さ」といった生理的な影響が同じように捉えられていると述べている。そして、言語データから得られた証拠では、英語、ハンガリー語、日本語、ウォルフ語に容器のメタファーが共通して見られると述べ、熱いものの基盤となっているのが「血液の温かさ」であろうと述べている。

これに対して、Shinohara & Matsunaka (2003) では、容器の中の液体は必ずしも血液ではなく、胃の消化物のこともあると主張している。また、5.1.2.2.3.2節で見るが、西洋では体液学説の影響が大きいことを考えれば、中世や近代では、液体が「黄色胆汁」と捉えられていたとも考えられる。

Kövecses は、さらに、怒りが概念化される上での制限も、様々な言語で怒りが同様に概念化される理由だと主張している。つまり、怒りの身体化が可能なメタファーを制限していることを意味し、怒りは「穏やかに落ちる雪」などと表されることはないと述べている。その理由として、そのような表現は、我々が怒りを感じている時の、身体の生理的な振舞いと相反することを挙げている。

しかし、怒りの種類や、怒りに対する行動パターンは多様である。本章でのフランス語の「怒り」の分析においては、「怒りはワインである」「怒り（などの感情）は虹色である」「怒りは海である」「怒りは我々に語りかけるものである」など珍しい例もあることを 5.1.2.2.4 節で示す。

5.1.2.1.4. 怒りは火である

「熱い物質」が、固体の場合には、ANGER IS FIRE となり、「容器の中の熱い液体」の場合と同様、これも汎用性も普遍性も高い概念メタファーである。Lakoff (1987) で示されている、ANGER IS FIRE の写像関係から主なものを抜粋してまとめたのが以下の表である。

表 3 6 : ANGER IS FIRE

Source : 火	Target : 怒り
火	怒り
燃えている物	怒っている人
火のもと	怒りの原因
火の強さ	怒りの強さ
燃えているものへの物理的な損傷	怒っている人への精神的な損傷
発火点にある物	怒りが限界点にある人
そばにある物に対する火の危険性	まわりの人に対する怒りの危険性
燃えてしまったものは通常の機能を果たせない	怒りの尺度の限界点では、人は通常の活動を行えない

英語、日本語同様、フランス語にも、怒りを火に見立てた様々な表現が見られることを以下に記す。

火がつくことで、怒り始めることを表したのものには、以下の表現がある。

- (583) La colère l'enflamme brusquement. 怒りが彼（女）を突然燃え上がらせた。
 (584) Son visage s'enflamme de colère. 彼（女）の顔が怒りで真っ赤になる
 (585) allumer la colère de quelqu'un ~の怒りに火をつける

以下は、火の強さは怒りの強さを表すことに基づく表現である。

- (586) Ses yeux flambaient de colère. 彼（女）の目は怒りに燃えていた

以下は、消えようとしていたかもしれない怒りをまた煽ってしまうことを表す。

- (587) *aviver la colère de quelqu'un* ～の怒りを活気づける→怒らせる
- (588) *souffler sur les braises* 燃えかすに息を吹きかける→怒りを煽る
- (589) *jeter de l'huile sur le feu* 火に油を注ぐ→怒りを煽る

5. 1. 2. 1. 5. その他の概念メタファー

Lakoff (1987), Lakoff & Kövecses (1987), Kövecses (2000) は、その他の重要な概念メタファーとして、*ANGER IS AN OPPONENT IN A STRUGGLE*, *ANGER IS INSANITY*, *ANGER IS A DANGEROUS ANIMAL*, *ANGRY BEHAVIOR IS AGGRESSIVE ANIMAL BEHAVIOR*, *ANGER IS A BURDEN*などを挙げている。同様のメタファーがフランス語にも存在することを、各々にあたるフランス語の例を挙げることによって、明らかにする。

① *ANGER IS AN OPPONENT IN A STRUGGLE*

怒りをコントロールしようとして失敗して、怒りに屈することは、怒りとの戦いに負けるという形で表現される。

<怒りの勝利（制御不能）>

怒りが人に勝つ場合である。

- (590) *Il a senti la colère le gagner.* 怒りが彼に勝つのが感じた→彼は怒りがこみ上げてくるのを覚えた
- (591) *céder à la colère* 怒りに屈する
- (592) *se livrer à la colère* 怒りに降伏する、身を任せる

さらに、制御不能となった怒りは、人を支配する。

- (593) *La colère s'est emparée de son père.* 怒りが彼(女)の父に乗り移った→彼(女)の父が怒りに支配された

怒りの大きな力は、「帝国」「支配」「我々を押し流す力」などとしても表される。

- (594) agir sous l'empire de la colère 怒りの帝国のもと、行動する→怒りに任せて行動する
- (595) agir sous l'emprise de la colère 怒りの支配のもと、行動する→怒りにかられて行動する
- (596) agir dans l'entraînement de la colère 怒りの引きずる力の中で行動する→怒りにかられて行動する
- (597) se laisser entraîner par la colère 怒りに連れて行かれるがままになる→怒りにかられる
- (598) La colère le tenait. 怒りが彼を掴んでいた（拘束していた）→彼は怒りにかられていた

<人の勝利（制御）>

逆に、人が怒りに勝つ場合もある。

- (599) réprimer sa colère 怒りを抑圧する→こらえる

② ANGER IS INSANITY

人は、怒りとの戦いに負けると、通常通り機能できなくなる。以下は、怒りで狂気に陥っているさまを表す表現である。

- (600) être fou de colère 怒りで気が狂う→怒りに我を忘れる、逆上する
- (601) être dans une colère folle 狂った怒りの中にいる→かんかんに怒っている
- (602) Il ne se sent pas de colère. 彼は怒りのあまり我を忘れてる
- (603) colère hagarde 取り乱した（凶暴な）怒り
- (604) démence de colère 怒りの狂気→気違いじみた怒り
- (605) La colère l'a égaré. 怒りが彼を迷わせた→彼は怒りで我を忘れた

以下は、怒りが、特に視覚を通常通り機能させないようにしたことに基づく表現である。

(606) *colère aveuglante* 盲目にさせる怒り→激怒

以下の表現では、このような通常の状態からの逸脱が、人を醜悪にすることが表されている。

(607) *La colère enlaidit.* 怒りは人を醜くする

③ ANGER IS A DANGEROUS ANIMAL

前節で見たように、怒りは、戦って抑え込まねば狂気にもつながり得る感情であるため、内に秘めねばならぬものであり、危険な動物に見たてられる。Lakoff (1987) は、これは、西洋に広く浸透している *PASSIONS ARE BEASTS INSIDE A PERSON* という概念メタファーに基づいており、人の中には野獣が存在し、教養ある人は、自身の中にこの野獣を閉じ込めておくべきであるという考え方が一般的であると述べている。この概念メタファーに基づく、怒りを獰猛な動物として捉えた表現は、フランス語にも見られる。

(608) *animer la colère* 怒りを活気づける→ますます怒らせる

以下は、動物をペットのように飼いならすように、怒りを支配下に置くことを表す表現である。

(609) *dompter sa colère* 怒りを飼いならす→こらえる

④ ANGRY BEHAVIOR IS AGGRESSIVE ANIMAL BEHAVIOR

Lakoff (1987) は、上記の *ANGER IS A DANGEROUS ANIMAL* という概念メタファーの存在論的対応関係を拡張して、*ANGRY BEHAVIOR IS AGGRESSIVE ANIMAL BEHAVIOR* を扱っている。怒りの振舞いは、しばしば野生動物のように「理性とはか

け離れた大声を出すこと」として表される。

(610) *pousser des rugissements de colère* 怒りの吠え声（咆哮）を押し出す→怒声を発する

(611) *La rage gronde en lui.* 怒りが彼の中でうなっている

⑤ ANGER IS A BURDEN

怒りが重荷と捉えられている。また、5.1.2.2.3.2.節で挙げる、体液学説の「胆汁」が怒りとされている。

(612) *décharger sa bile* 胆汁の荷を下ろす→怒りをぶちまける

上述のように、英語などの言語にみられるとされてきた怒りの概念メタファーの殆どがフランス語にも同様に見られる。したがって、これらの概念メタファーが普遍性を持つ可能性がさらに高まったと考えられる。

5.1.2.1.6. 身体的影響・動作に基づくメトニミー

ある感情を感じている時の身体的変化でその感情を示すメトニミーは様々な言語で見られる。たとえば、Lakoff (1987) は、体温の上昇として“*Billy's a hothead.*”という例、顔や首筋の赤みとして“*He got red with anger.*”という例などを挙げている。

Kövecses (2000) では、この種の表現は、圧力をかけられた容器のメタファーが関わった、怒りを感じている時の生理的反応により怒りを表す表現として説明され、英語、ハンガリー語、日本語、中国語で共通してみられるものとされている。Kövecses も触れているが、怒りを感じている時の生理的反応により怒りを表すということは、当然メトニミーでもあり、本稿では、*near-universal* とされる身体的影響を表すメトニミーとして扱う。

また、Lakoff (1987) では、怒りによる心身の動揺の英語の例として“*She was shaking with anger.*”などが挙げられている。

フランス語にも、怒りを感じている時の、身体的影響により、怒りを表すメトニミー表現は多い。赤くなること、震えること以外には、泡をふくこと、唇をゆがめるこ

などにより、怒りが表された表現を考察する。そして、身体と感情の一体性に基づく表現がかなり普遍的であることを記す。

① 赤くなる

5.1.2.2.4.4.節における、色の分析でも扱うが、怒りの表出によく伴う、顔や首筋の赤みに基づく表現には以下のものがある。

(613) rougir de colère 怒りで赤くなる

身体的影響が顕著なものとしては、「rougir jusqu'aux oreilles」といった表現も挙げられる。Lakoff (1987) では、英語の例が挙がっていた。日本語でも赤色は怒りと結びつけられる。

② 震える

Lakoff (1987) で挙げられていたとおり、怒りはしばしば体の震えで表される。このような心身の動揺により怒りを表す表現は、日本語にも見られる。フランス語でも、怒りはしばしば体の震えで表される。

一般に、怒りに身を震わせることを表したのものには、以下の表現がある。

(614) trembler de colère 怒りで震える→怒りに身を震わせる

(615) convulsions de colère 怒りの痙攣→怒りに身をわななかせること

(616) frémir de colère 怒りで震える→怒りに身を震わせる

(617) foule vibrante de colère 怒りに震えている群衆

また、特定の身体部位や声が震えることで、怒りを示したメトニミー表現もある。

<歯が震える>

(618) Il grince des dents de colère. 彼は怒りで歯ぎしりする

(619) serrer les dents de colère 怒りで歯を食いしばる→怒りをこらえて歯を食いし

ばる

<足が震える、地団駄を踏む>

(620) *trépigner de colère* 怒りで足を踏み鳴らす→怒りに地団駄を踏む

(621) *piétiner de colère* 怒りで足踏みする→地団駄踏んで怒る

<声が震える>

(622) *voix frémissante de colère* 怒りに震える声

(623) *Sa voix vibrait de colère.* 怒りで彼（女）の声が震えていた

このような震えは、5.2.2.節で扱う、絵においても多用されている表現であり、怒りの表象として中心的なものであることが分かる。

③ 泡をふく

強い怒りは泡をふくことで表される。Lakoff (1987) では、これは、「狂気の振舞いは狂気を表す」というメトニミーと「怒りは狂気である」というメタファーから得られる「狂気の振舞いは怒りを表す」というメトニミーの例として挙げられている。実際に怒っている時に泡を飛ばすのであれば、これは、ある感情を感じている時の身体的変化でその感情を示すメトニミーとも言える。

(624) *écumant de colère* 口から泡を飛ばさんばかりに怒った

(625) *baver de colère* 怒りで泡をふく→怒りをむき出しにする

④ 唇をゆがめる

怒りを感じている時の動作としては、口や唇も特徴的である。日本語でも、怒りをこらえることは、「唇を噛む」ことで表現される。

(626) *pincer les lèvres* 唇をつねる→（怒りなどで）唇をゆがめる

(627) se mordre les lèvres 唇を噛む→(怒りを隠したりするために)唇を噛む

上述のように、怒りを感じている時の生理的影響の現れや、意識的な動作により、怒りが表される。

5.1.2.1.節では、怒りの概念化に関して、英語、ハンガリー語、中国語、日本語などの先行研究を通して、near-universal とされているメタファーやメトニミーが、ロマンス語の一言語であるフランス語にも見られることを示した。したがって、このようなメタファーやメトニミーによる、怒りの概念化の普遍性がより高まったと考えられる。Kövecses (2000) で述べられている通り、「人間は感情の容器である」「怒りは容器の中の液体である」といった概念メタファーに基づく理解や、人間の生理学的な特徴が、複数の言語で共通して存在していることが、このような near-universal とされる表現が見られることに関わっていると考えられる。

5.1.2.2. 「怒り」の概念化における、言語・文化の特有性

前節では、「怒り」の概念化に関して、複数の言語で見られる共通性を論じた。しかし、いかに人間が同じ生理学的特徴を持っていようとも、それに基づいて感情を言語表現としてどのように表すのかは言語ごとに異なる。そもそも言語表現として定型化されたものがないこともある。

言語に特有の側面には、文化的な影響、または言語的影響が大きく関わっている。文化的な影響の場合は、社会的、風習的、教育的、宗教的、民間信仰的なものなどが関わる。言語的影響としては、語源や、語・表現の歴史的变化などが挙げられる。

まずは、Kövecses (2000) における、英語、日本語、ハンガリー語、中国語、ズールー語における怒りの表現の特徴を挙げ、先行研究に挙げられている例との比較の中で、フランス語の表現を考察する。

次に、西洋文化に特徴的と思われる側面について考察する。

最後に、特に先行研究で扱われている言語では、あまり例が挙げられておらず、フランスの文化・言語に特徴的と思われる怒りの表現を網羅的に挙げて分析する。

5.1.2.2.1. 英語、日本語、ハンガリー語、中国語、ズールー語における怒り

Kövecses (2000) は、怒りは、英語、ハンガリー語、中国語、日本語、ズールー語などにおいて、基本的には同じイメージ・スキーマを有しているが、細かい点では違いも見られると述べている。

Kövecses (2000) は、西欧では、怒りは「他者への報復」という形で描かれるのがプロトタイプ的であると主張する。このような攻撃的な側面は、怒りに内在している。北村・木村 (2006) によれば、怒りが感じられやすいのは、相対的に自己の力が強く、攻撃することによって事態が打開可能、対処可能なときである。逆に、自己が相対的に弱い場合には恐怖感情の方が強くなる。したがって、怒りか恐怖かは、力関係の上下による差である。どちらも交感神経系の賦活により、エネルギーの効果的な発揮を身体的に準備するもので、我々は対象との関係で、闘争か逃走か（日本語では同音である。英語でも韻を踏んで *fight or flight*⁶⁷となっている）の選択を迫られる。

Kövecses は、西欧では「報復」というネガティブなものとして捉えられている怒りであるが、ズールー語コミュニティでは、怒っている人はポジティブに評価されやすく、それには、アクティブな人は良く評価されるということが関係していると説明している。また、中国語では、怒りを表出するかどうかを選べ、体の色々なところに分散させることも可能であることが説明されている。Kövecses は、西欧語を大まかに一つにまとめて、「他者への報復」という形が支配的とするが、本稿では、実はフランス語ではズールー語に見られるような、怒りをネガティブではないものとみなす側面や、他のエネルギーに変えることができるものとみなす側面もあるということ、5.1.2.2.4.7.節、5.1.2.2.4.8.節で検討する。

日本語に関しては、Matsuki (1995), Shinohara & Matsunaka (2003) の分析がある。Matsuki (1995) は、日本語の「怒り」の概念は、西欧語より、怒りを制御しようとする力の働きが大きく、それは日本では、怒っている時でもそれを内に隠すことが重要とされているからであると説明している。そして、社会文化的コンテクストを考慮に入れることの重要性を説いている。また、Matsuki は、怒りは、「腹→胸→頭」と上がって行き、頭まで上がるともうコントロール不能であるが、腹や胸のレベルならまだコントロールできると述べている。

上部の身体部位の方が大きな怒りを表すという見解に関しては、疑問の余地がある。

⁶⁷ 英語の韻を踏んだ表現は、北村・木村 (2006) の記述による。

当然、頭にきてコントロールできないこともある。しかし、「腹が立った」場合でも、必ずしも怒りを克服できるとは限らない。Shinohara & Matsunaka (2003) も、必ずしも、腹より頭の方が大きな怒りを持っていることを表さないことを例証している。

また、Shinohara & Matsunaka (2003) は、日本語に特徴的なメタファーとして、**ANGER IS GASTRIC CONTENTS IN THE DIGESTIVE SYSTEM** を挙げている。その例として、以下の例を挙げている。

(628) 怒りを飲み込む

(629) 彼の態度にむかつく

(630) 怒りがこみ上げる

これらの表現は、日本人はヨーロッパ人より胃腸の病気になりやすいことに動機付けられていると説明されている。この液体とも固体とも判別できぬようなドロドロとしたものは、怒りの不快感を表しており、Lakoff, Kövecses の研究で挙げられている **PHYSICAL ANNOYANCE** の、日本語ならではの表出の形と考えられる。

ただ、「怒りを飲み込む」という表現に関しては、胃から逆流してきたものを飲み込む場合には消化物と考えられるが、別のメタファーの役割も大きいと考えられる。それは、本来なら、嘔まねばならぬものを無理やり飲み込むこと（例：ご飯を飲み込むこと）との機能類似のメタファーである。液体の場合は嫌悪感を持っているものを無理やり飲み込むこと（例：苦い青汁を飲み込むこと）との機能類似のメタファーである。そして、「納得はしていないが、怒りを隠さざるを得ず、無理やり抑え込む」という意味になる。フランス語にも、5.1.2.1.2.節で挙げた通り、「*ravalier sa colère*（怒りを飲み込む→怒りをぐっところえる）」という表現があり、この場合、仕方なく怒りを抑えることを表す。

5.1.2.2.2. Kövecses (2000) における英語、ズールー語などの特徴との対比におけるフランス語の特徴

本節では、主に、Kövecses (2000) における英語の特徴とフランス語の例に見られる特徴を対比させつつ、*language-specific* な点を明らかにする。その中で、フランス語と Kövecses (2000) におけるズールー語の類似点も記す。また、日本語についても触れる。

① 怒りは心の中にある

Kövecses は、ズールー語には、「怒りは心の中にある」というメタファーがあるが、英語の場合、heart を用いたメタファーは、愛や愛情などの容器として扱われると主張している。しかし、フランス語では、心も怒りの容器として扱われることを以下に例示する。

(631) L'incendie de la colère embrase mon cœur. 怒りの火で私の心が燃え上がる

(632) Une bouffée de colère lui monta au cœur. 怒りのひと吹きが、彼（女）の心に上がった→急に彼（女）の心（胸）に怒りが込み上げてきた

② 雷や嵐

Kövecses は、英語でもズールー語でも、ANGER IS A NATURAL FORCE と捉えられているが、ズールー語に特徴的なのは、怒りを「雷雲」や「強風」で表すことができることだと述べる。

フランス語でも、ズールー語と同様の細密化が行われ、以下のように言うことができる。

(633) colère foudroyante 雷のように激しい怒り→烈火のごとき怒り

(634) bourrasque de colère 怒りの突風→かんしゃく

特に、人間の力ではどうしようもないような、激しい怒りや、突然の怒りが、人間が抗えぬ「自然の力」で表されていることが分かる。

Shinohara & Matsunaka (2003) においても、感情を、自身を取り囲む、気象／自然現象と見なしたものとして、「心に嵐が吹き荒れる」「雷が落ちる」など、怒りが嵐や雷で表された、日本語の例が挙げられている。そして、自然現象の強さは、感情の強さに対応すると述べられている。

他の自然現象に関しては 5.1.2.2.4.7.節で扱う。

③ 呼吸困難

Kövecses は、概念メタファーだけでなく、概念メトニミーも、文化間の差異を生んでいることがあると主張する。ある言語文化が、他の言語の慣習的言語形式の中にはないメトニミーを持っていることがあり、例えば、英語では、体の熱、身体内の圧力、動揺、適切な知覚の妨害などの反応で怒りがメトニミー的に表されるが、ズールー語では、それに加え、吐き気、呼吸の妨害、病気、発汗、泣く事、話せないことなども怒りと共に使われると述べている。

このうち、「呼吸の妨害」はフランス語にもよく見られ、*suffoquer, étouffer, s'étrangler* という動詞と共に、強い怒りが表現される。

(635) *suffoquer de colère* 怒りで息が詰まる→怒りで息がつまりそうになる

(636) *La colère m'étouffe.* 怒りが私を窒息させる→怒りで息がつまりそうだ

(637) *s'étrangler de colère* 怒りで窒息する→怒りで息がつまりそうになる

このような呼吸困難は、あまりの怒りで、息をたくさん排出しながら、叫ぼうとするが、あまりに言いたいことが多いゆえに、適切な呼吸をすることを忘れてしまうという身体的経験⁶⁸に基づいていると考えられる。したがって、ズールー語の「話せないこと」と「呼吸の妨害」は、因果関係になっている。

フランス語には、怒りを「病気」として見た例も存在するが、これに関しては、怒りを悪霊とする例と一緒に、5.1.2.2.4.5節で扱うこととする。

④ 目の光

Kövecses は、生理学の概念化も文化の差異に関わるとし、目は様々な文化で、“*window to the soul*” とされているが、感情の概念化に目をどのように用いるかは、言語により異なると述べている。英語では、主に、目の「光」の強さは、メトニミー的に「幸せ」を表すのに用いられるが、中国語では内的感情を表すのに、目より、むしろ眉が用いられると説明している。

フランス語では、目の光は、「幸せ」や「愛」だけではなく、「怒り」とも結び付けられている。

⁶⁸ フランス人医師に説明していただいた。

- (638) J'ai vu une lueur de colère dans ses yeux. 私は彼（女）の目に怒りの光を見た→
怒りがぱっと燃え立つのを見た
- (639) Ses yeux luisent de colère. 彼（女）の眼は怒りで光る→ぎらぎらしている
- (640) regard qui brille de colère 怒りで輝くまなざし→怒りに燃えるまなざし

当然、目は、光と共に用いられていない場合も、怒りを反映するものとされる。

- (641) regard de colère 怒りを込めたまなざし
- (642) yeux ardents de colère 怒りに燃える眼
- (643) Ses yeux flambaient de colère. 彼（女）の目は怒りに燃えていた
- (644) Ses yeux flamboyaient de colère. 彼（女）の眼は怒りに燃え上がっていた
- (645) rouler des yeux furibonds 怒り狂った目を転がす→怒り狂って目をぎょろつか
せる

また、フランス語の「目」は、3.1.3.2.節で示したとおり、怒り以外にも、羨望、哀れみ、敵意、悪戯っぽいさま、驚き、好意、愛情、喜び、気に入られたいという願望、恐縮するさま、信頼など様々な感情や性格と結び付けられる。視覚と感情の結びつきは非常に強い。

5.1.2.2.3. 西洋文化に特徴的な側面

怒りの表現が、西洋の文化的風習、宗教などに基づいている場合、西洋の言語に特徴的と考えられる。その場合、フランス語でも英語でも共通している。また、西洋の医療、生理学、風習に深く影響を与えた体液学説の名残も、（他では見られないかもしれない）西洋言語に特徴的なものである。

5.1.2.2.3.1. 神の怒り

キリスト教の7つの大罪の一つは「憤怒」である。西洋に限らないが、キリスト教文化圏に共有された怒りとして、「神の怒り」がある。英語には、“the wrath of God” という表現がある。フランス語には、以下の例が見られる。

(646) la colère du juste 正義の怒り

(647) la colère divine 神の怒り、憤怒

このような怒りを、人間は畏れるべきであるとされた⁶⁹。

5.1.2.2.3.2. 体液学説

フランス語においても、英語においても、「怒り」の語彙には、体液学説の影響が大きく見られる。体液学説は、古代ギリシャの医師、ヒポクラテスが提唱したものである。4つの体液(英 humor; 仏 humeur)には、血液(blood), 粘液(phlegm), 黄色胆汁(yellow bile), 黒色胆汁(black bile)があり、これらの4液が、肉体的・精神的状態を決定し、不調和の場合には、病気になると考えられていた。したがって、身体の変化・状態と、感情との密接な結び付きが、古くから語彙・定型表現によって表されていた。本節では体液学説の名残の見られる語彙・熟語を提示する。

まず、怒りの源とされる bile (胆汁)を用いた、フランス語の熟語を挙げる。5.1.2.1.5.節で挙げた « décharger sa bile (胆汁の荷を下ろす→怒りをぶちまける) » 以外には、以下の表現がある。

(648) déverser sa bile 胆汁を放出する→～に怒りをぶちまける

(649) échauffer la bile de quelqu'un ～の胆汁を温める→～を怒らせる

Geeraerts & Grondelaers (1995) は、体液学説が、「怒り」の語彙に与えた影響について分析している。4体液やその性格と直接的関わりのある語として、フランス語の flegme, mélancolie と共に、colère を挙げている。また、フランス語の humeur は、4体液の包括的な呼び方である。さらには、英語の choleric, gall など胆汁を表す語は怒りを表し、句レベルでも、bile を使った表現、“stir one’s bile” は、怒りを誘発することを表し、liverish, splenetic など臓器に由来する語が「怒りっぽい」性質を意味し、hot-blooded, fiery, hot-headed など火や熱に関する語も同様に「怒りっぽい」性質を表すので、多くの語が体液学説から派生していることを示している。

5.1.2.1.3.節でも見たとおり、怒りはしばしば血液で表現される。このように、怒り

⁶⁹ フランス語母語話者へのアンケートの見解を含む。

を表すのに、黄色胆汁だけでなく、血液も使われていることに関しては、Geeraerts & Grondelaers では、血液は体中を流れており、4 体液の中で特別な地位を持っており、全ての体液が混ざったものも含むからであると説明されている。

体液学説の名残がいかにかに、フランス語、英語に見られるかは、以下の表に示されているとおりでである。

表 3 7 : 体液の特徴と、現代の感情表現への語彙的名残 (Geeraerts & Grondelaers (1995) の Table 1 と Table 2 の関連部分のまとめ)

	性質	元素	性格	器官	色	フランス語	英語
粘液	冷と湿	水	冷静な、 無気力な	脳	白	avoir un flegme imperturbable (冷静な粘液を 持つ→冷静な)	phlegmatic
黒色 胆汁	冷と乾	土	憂鬱な	脾臓	黒	mélancolie (憂鬱)	spleen
黄色 胆汁	熱と乾	火	怒りっぽ い	肝臓/ 胃	黄 色	colère (怒り)	bilious
血液	熱と湿	空	快活な、 自信のあ る、楽天 的な	心臓	赤	avoir du sang dans les veines (静脈に血を持 つ→勇気 [精力、 気力] がある)	full-blooded

Geeraerts & Grondelaers は、Kövecses のように、怒りを「容器の中の熱い液体」として捉える見方も否定していないが、歴史的文化的な側面を分析に入れることの重要性を指摘している。現代フランス語で bile (胆汁) が、メトニミー的に怒りを表すことから、歴史的側面を考慮することが重要であることが分かる。

5.1.2.2.4. フランスの文化・フランス語に特徴的な側面

本節では、先行研究で扱われている言語では、あまり例が挙げられておらず、フラ

ンス語に特徴的と思われる怒りの表現を提示する。フランス語では、怒りのメタファーがかなり精緻化しており、特色のある表現も多い。このような、**language-specific** な点に関しては、文化・社会的な側面の影響が大きいと考えられる。本節では、メタファーに関しては、食文化に関する表現、固体として表される表現、気体として表される表現、様々な色の表現、病気や怪我や悪霊として表される表現、感覚器官の無力化により表される表現、(熱を持たない)液体として表される表現、我々に語りかけるものとして表される表現の例を挙げる。また、最後にフランス語に特徴的と思われるメトニミーの例も挙げる。

5.1.2.2.4.1. 食文化

フランス語には、「怒りはワインである」という概念メタファーがある。これは食生活などの文化的影響の強いものであるがゆえに、フランス語に特徴的な表現となっている。

以下の例では、ワイン作りの際、葡萄を樽の中でじっくりと発酵させることとの類推で、怒りを徐々に抑えていくことが表されている。

(650) *cuver sa colère* 怒りを(醸造樽で)発酵させる→抑制する

以下は、酒に酔うことにより、激しい怒りが表された表現である。

(651) *ivre de colère* 怒りに酔う→激しく怒る

フランス語母語話者は、以下のように述べた。*Ivre* は «*ivre de chagrin* (悲しみで酔う) » というように、悲しみに使うことの方が多い。しかし、悲しみゆえに怒ってしまうこともあり、例えば、それは、訃報など受け入れたくないものを知らされた場合である。

北村・木村 (2006) は、怒りと悲しみは意外と紙一重のところにありと述べている。理不尽な喪失は、怒り感情も生み出すからである。このような喪失の際に、積極的対処で打開しようとするのが怒りとそれに伴う行動であり、対処不能で無力感に陥るのが悲しみである。悲しみの場合、窮地においてエネルギーを無駄に消費せず、からだ

の活動を不活発にして、力を温存しておく効果があると説明している。

つまり、怒りの場合は、エネルギーを多分に用いるため、「*é-motion*」の動的な性質が現れやすい。からだが活発になるため、様々な生理的影響が現れる。また、積極的対処を行うため、報復、八つ当たり、他へのエネルギー変換など様々な行動に出る。このように様々な目立つ行動に出たり、可視的な状態になったりすることが、5.1.2.節の冒頭で述べた、怒りが多く研究されている理由とも言えよう。

このメタファー表現の複雑さは、もう1点ある。フランスでは「酔う」ことは面目を失うことを表すが、同時に、皆が酔っている中、自分だけ酔わないということは、仲間に入っていないことも表す。したがって、「*ivre de colère*」という場合の怒りは、面目がつぶれるというネガティブなものとも、また、ある意味では必要なものというポジティブなものとも捉えられ得る⁷⁰。

5.1.2.2.4.2. 怒りは固体である

フランス語では、怒りは液体だけでなく、固体や気体としても表される。怒りの感情を他者に見せたり見せないようにしたりする場合、怒りが物理的実体を持ったものと捉えられ、「固体」のように、印をつけたり、何かで覆い隠したりできるものとして表される。

(652) *marquer sa colère* 怒りに印をつける→表明する

(653) *masquer sa colère* 怒りを覆い隠す

(654) *dissimuler sa colère* 怒りを隠す→表に出さない

また、固体として捉えられているからこそ、物理的力を加えることで曲げることが可能である。

(655) *fléchir la colère de quelqu'un* ~の怒りを曲げる、揺るがす

そして、物理的実体を持つので、運ぶことができる。本来ある場所から別の場所に運ぶという意味になることが多く、八つ当たりなど理不尽なものを表す。Lakoff (1987)

⁷⁰ フランス語母語話者へのアンケート、個人的対話による。

も、怒りの標的が、怒りの原因となった人ではなく、別の人や物となる、八つ当たり
の怒りを、プロトタイプ・シナリオから外れるものとして扱っている。

(656) *passer sa colère sur quelqu'un* 自分の怒りを～に渡す→～に八つ当たりする、
ぶちまける

(657) *reporter sa colère sur quelqu'un/quelque chose* ～に怒りを持っていく→～に怒
りを向ける

(658) *transférer sa colère sur quelque chose/quelqu'un* 自分の怒りを～に渡す→～に八
つ当たりする

5.1.2.2.4.3. 怒りは気体である

次の例では、怒りが「容器の中の気体」と捉えられている。体中に怒りが充満して
いくイメージがあると思われる。

(659) *inspirer de la colère* 怒りを吹き込む→怒りを掻き立てる

怒りが罵り言葉となって出ていくことを表した表現もある。

(660) *Sa colère s'exhale en injures.* 彼（女）の怒りは罵り言葉に発散される→罵り言
葉となって爆発する

「怒りは心の中にある」とするメタファーのところでも挙げたが、以下の例でも、怒
りが気体のように捉えられている。

(661) *Une bouffée de colère lui monta au cœur.* 怒りのひと吹きが、彼（女）の心に上
がった→急に彼（女）の心（胸）に怒りが込み上げてきた

5.1.2.2.4.4. 色

怒りは、英語、日本語では、しばしば「赤」と結び付く。これは、怒っている時は、
心臓の動悸が早まり、血圧が高くなり、顔などが赤くなるといった、顕著な身体的影

響に基づく。または「青」と結び付き、これは怒りで顔が青ざめるといった身体的変化に基づく。また、「青筋を立てる」という表現は、怒りにより静脈が皮膚の表面に浮き出して見えることに基づく。

しかし、フランス語では、実に多くの色と、「怒り」が結び付く。赤、深紅色、青、白、黒、黄色、紫、緑など、様々な色で、怒りが表される。また、特に怒りの感情に限るわけではないが、様々な感情を経験することは虹色でも表される。実際に観察可能な身体的変化に基づくものは、メトニミーである。実際には観察可能ではないが、医学的には認められる色の変化も紹介する⁷¹。また、色の持つメタファーによるものもある。

① 赤、深紅

5.1.2.1.6節で挙げたとおり、「赤」で怒りを表した表現は、様々な言語で見られる普遍性の高いメトニミー表現であり、フランス語にも多くの例があり、英語や日本語と類似した表現もある。

深紅色の方が、赤色より怒りがさらに強調されるので、色の濃さで、怒りの強さが表されると考えられる。これは、5.2.2節で挙げる、絵画における怒りの表象でも同様である。

(662) rougir de colère 怒りで赤くなる

(663) devenir cramoisi sous l'effet de la colère 怒りの影響で深紅色になる→怒りで顔が真っ赤になる

(664) rougir jusqu'aux oreilles 耳まで赤くなる→かんかんに怒る

以下の表現は、雄牛が赤を見た時に、一瞬で興奮するかのようになり、すぐに反応して怒ることを表す。

(665) J'ai vu rouge. 私は赤を見た→かっとなった

普遍的なメトニミーであるが、生理学的にも、怒っている時は、心臓の動悸が早ま

⁷¹ フランス人医師による説明を要約して記す。

り、血圧が高くなるとされる。そして、顔、時には目にも充血が表れ、それにより赤くなるため、顕著な身体的影響が起こる⁷²。それは、以下の表現にも表れている。

- (666) *colère qui fait monter le sang au visage* 顔に血を上らせる怒り
(667) *colère qui fait monter le sang à la tête* 頭に血を上らせる怒り
(668) *avoir le visage congestionné de colère* 怒りで充血した顔を持つ→怒りで顔を真っ赤にしている

このように、怒りによって赤くなるという反応は人間に限ったことではない。Darwin (1872/1969) は、*rage* と *anger, indignation* の違いは程度の問題だけであると記しており、*rage* に関する説明において、動物と人間の情動行動のパターンには類似性が見られるとし、“*Monkeys also redden from passion*” (p. 240) と述べている。

② 青、青白さ

怒りのストレスが、血管収縮をもたらし、顔がとても青白くなることがある⁷³。したがって、これも怒っている時の身体的影響に基づいたメトニミーである。

- (669) *avoir une colère bleue* 青い怒りを持つ→顔面が蒼白になるほど怒る
(670) *être blême de colère* 怒りで青白い→怒りで蒼白になる

③ 白

白い怒りは、抑制された激怒を表す。実際に顔が白っぽくなるため、メトニミーでもある。

- (671) *colère blanche* 白い怒り→激怒
(672) *blanchir de colère* 怒りで白くなる→怒りで蒼白になる

赤、青、青白さ、白に関しては、怒っている人に現れる身体の変化として見て取りや

⁷² フランス人医師に説明していただいた。

⁷³ フランス人医師に説明していただいた。

すいため、医学的知識に関係なく、認識しやすい。

④ 黒

黒色で、大いなる怒りを表す表現もある。

(673) *colère noire* 黒い怒り→憎しみのこもった怒り

人は、あまりに強い怒りで呼吸が困難になると、血液中の炭酸ガスの割合が高まり、血が黒や青っぽくなることもある⁷⁴。しかし、これは、赤、青、白のように身体に分かりやすい特徴として現れるわけではないし、実際に、全体的に黒くなるわけではない。

したがって、メトニミー的基盤よりメタファー的基盤が大きいと考えられる。フランス語母語話者によると、黒を用いた表現は、単なる激怒ではなく「非常に深い怒り、根付いた怒り」を表す。また、ロワイヤル仏和中辞典では、「憎しみのこもった怒り」と訳されている。したがって、この表現は「黒」・「闇」と「暗い感情」との類推に基づくメタファー的動機付けを持つと考えられる。

⑤ 黄色

(674) *colère jaune* 黄色い怒り→激怒

これは、5.1.2.2.3.2.節で述べた、体液学説の黄色胆汁の影響が強い表現であると思われる。胆汁の放出がうまく機能しないと、実際、黄疸のように、肌が黄色くなる⁷⁵。

⑥ 紫

(675) *devenir violet de colère* 怒りで（顔色が）紫色になる

怒りで窒息状態にある場合、血液を毒する二酸化炭素により、チアノーゼ状態になり、皮膚が青や紫に見える状態になることがある⁷⁶。

⁷⁴ フランス人医師に説明していただいた。

⁷⁵ フランス人医師に説明していただいた。

⁷⁶ フランス人医師に説明していただいた。

⑦ 緑

さらには、緑色を用いて、激しい怒りを表した表現も見られる。怒っている時に、目が黄緑色に似た色になるという身体的変化が現れることもある⁷⁷。

(676) être vert de rage 激しい怒りで緑色である→激怒した

黒、黄、紫や緑に関しては、医学的には、怒っている人の身体の変化として、生理的影響にも裏付けられているが、視覚レベルでは変化の知覚は容易ではない。ただ、紫や緑に関しては、青色との類似という点で考えるのであれば、怒っている人が青白くなるという、見た目にも分かりやすい身体変化に動機付けられたメトニミーと考えることもできる。黄色に関しては、体液学説など文化的な影響が考えられる。黒に関しては、「闇」のメタファーが関係しているとも考えられる。

⑧ 虹色

また、特に、怒りの感情に限るわけではないが、感情の影響で、顔色が多様に変わるさまは、「虹色」でも描かれ、強い感情が、鮮やかに描かれた表現も観察される。

(677) passer par toutes les couleurs de l'arc-en-ciel 虹の全ての色を経由する→(感情などで) 顔色が様々に変わる

フランス語母語話者によれば、この表現が怒りを表す場合、激しい感情の爆発や横溢など、カオス的な状況がヴィヴィッドに描かれる。

⑨ まとめ

フランス語において、怒りを表す、色の表現が非常に豊かな理由は、怒っている人の、体に現れる影響を、顔、目、血管、痙攣など、実に細かく観察して表現し、それらが定着したからであろう。このようなメトニミー表現のほか、メタファーが動機付けとなっていると思われる表現もみられる。

また、「虹色」の表現は、怒りが様々な色で体に現れることを言語的にも意識してい

⁷⁷ フランス人医師に説明していただいた。

るフランス語だからこそ、それらの症状が全て同時に出るほどの、すさまじい激怒を表すことができると思われる。

5.1.2.2.4.5. 怒りは、病気、怪我、悪霊である

怒りが、「病気」や「怪我」のように悪化するものとして捉えられた表現も見られる。

(678) *exaspérer la colère* 怒りを苛立たせる (激しくする)

(679) *aggraver la colère* 怒りを悪化させる→募らせる

あるフランス語母語話者は、以下の表現は、痛い部分をわざと押して、苦しみを和らげようとするが、結局痛みを悪化させてしまうような、矛盾したものであると述べた。

(680) *exacerber la colère de quelqu'un* 怒りを悪化させる→激怒させる

以下の表現では、怒りの効果を無きものとするのに、魔術的な力を使おうとすることが表されている。

(681) *conjuré la colère de quelqu'un* ~の怒りを祓う→~の怒りをかわす

5.1.2.2.4.6. 感覚器官の無力化

5.1.2.1.5.節で、怒りは、人を狂気に追いやり、通常通り機能できなくするということの例として、「*colère aveuglante* (盲目にさせる怒り)」を挙げた。

聴覚に関するものとしては、以下のものがある。

(682) *colère sourde* 耳の聞こえない怒り→内にこもった怒り

怒りが、人を耳が聞こえない状態にするのではなく、怒りを人に聞かれないようにするという意味である。

5.1.2.2.4.7. (熱を持たない) 液体

Kövecses (2000) は、中国語における、容器の中の物質の温度が特定化されていない怒りの表現の例も少し挙げているが、英語・ハンガリー語・日本語などの怒りの表現では「熱を持った液体」が主流であると主張している。

しかし、フランス語には熱を持っていない液体の例も非常に多い。鈴木 (2011) が示している通り、日本語にも多く見られる。しかし、フランス語では日本語以上に、熱を持たない液体に関する概念化が精緻化していることを、以下に示す。

① 容器から液体が出る

容器がいっぱいになり、液体が溢れ出るという例には以下のものがある。

(683) lâcher la bonde à sa colère 怒りに栓を抜く→怒りをぶちまける

以下は、お風呂の栓のチェーンをひっぱり抜くかのように、汚い水（怒り）を全て出すことを表す⁷⁸。

(684) tirer la bonde 栓を抜く→怒りをぶちまける

以下の表現には、容器から水が溢れ出るように、怒りが抑えられず溢れ出ることが分かりやすく表現されている。

(685) C'est la goutte qui fait déborder le vase. それは、花瓶をあふれさせる一滴だった→ある小さなことがきっかけで、突然怒り出す

② 怒りは海である

怒りが「雷」や「嵐」で表される例を見たが、その他には、「海」や「川」などの水で表されることがフランス語では非常に多い。「怒りは海である」という概念メタファーは、特に汎用的である。以下の例では、怒りは波のように押し寄せてくるもの、人間

⁷⁸ フランス語母語話者へのアンケート、個人的対話による。

は怒りの海を航海する船のようなものと捉えられている⁷⁹。

(686) *colère des flots* 波の怒り→怒涛のような怒り

この場合、怒りが船を揺り動かし、船を攻撃したり、破壊しようとしたりする力となっている⁸⁰。

以下の例では、波の持つ、内側から湧きあがり、ついに大波となって表に出てくるという性質との類推で、怒りが捉えられている。また、容器が中身でいっぱいになり、遂に溢れ出すという容器のメタファーにも基づいている。

(687) *onde de colère* 怒りの波

以下の例では、嵐により、海が荒れ、波が砕け散ることにより、激しい怒りが表されている。フランス語母語話者によれば、この表現は、怒りの唐突さや激しさも表している。

(688) *déferlement de la colère* 怒りによる（波の）砕け散り→怒りの爆発

③ 怒りの流れ

怒りは、人を押し流す流れとして表される。

以下の例では、津波のように襲ってくる怒りに押し流され、自分の船を操縦できなくなるさまで、激しい怒りが表されている。自分の力ではどうしようもできない場合に用いる⁸¹。

(689) *être emporté par la colère* 怒りに押し流される→衝き動かされる

また、以下の例では、自分の力で押し流されるのを食い止めようとすればできるのに、

⁷⁹ フランス語母語話者へのアンケート、個人的対話による。

⁸⁰ フランス語母語話者へのアンケート、個人的対話による。

⁸¹ フランス語母語話者へのアンケート、個人的対話による。

しないことを表す。ある意味、自分の意志で、怒りの力を使っており、前例にはない、怒りを止めなかったことに対する「罪悪感」がある⁸²。

(690) se laisser emporter par la colère 怒りに押し流されるがままにする→怒りに身を任せる

以下は、怒りが行きたいところに自由に行けることを表す表現である⁸³。液体と考えるのも矛盾しないし、気体とも考えられる。

(691) donner libre cours à sa colère 怒りに自由な流れを与える→怒りに身を任せる

④ 怒りは川である

怒りの感情が大きくなりすぎると、容器から溢れ出ることで表されるように、川にもおさまらなくなる。怒りが氾濫する川のように捉えられ、人が怒りに抗えないさまが表される⁸⁴。

(692) La colère déborde. 怒りが氾濫する→怒りが溢れ出す

⑤ 怒りは、砂糖のように、水に溶けるものである

以下は、怒り自体は固体だが、水に入れることにより、溶かすことができるという捉え方に基づいた表現である。怒りを抑える方法としては、物理的力を加えるものが多い中、水の中で溶解させるという珍しいものである。

(693) dissoudre les colères 怒りを溶解させる→怒りを解く

⑥ 怒りを浸み込ませる

相手の怒りがあまりに大きく酷い場合には、その被害を片付けるかのように、怒りを

⁸² フランス語母語話者へのアンケート、個人的対話による。

⁸³ フランス語母語話者へのアンケート、個人的対話による。

⁸⁴ フランス語母語話者へのアンケート、個人的対話による。

拭きとるしかないことを表す⁸⁵。

(694) *essuyer la colère de quelqu'un* ～の怒りを拭く→怒りを受ける

悲しみなど、怒り以外の感情を、自身や心にしみいることで表現することは、日本語や英語でも可能だが、怒りの場合は、日英語では特に例は見られない。フランス語は（熱を持たない）液体のメタファーが豊かである。

⑦ 怒りは運河のように、他の部分に道を作って流せるものである

怒りを、運河のように、他に道を作って流すことにより、抑えることができるものと捉えた表現には以下のものがある。もし、「運河」を作らなければ、怒りが溢れ出し、洪水となってしまう。

(695) *canaliser sa colère* 怒りを運河化する→怒りを抑える、冷静さを保つ

豪雨による洪水を避けるために運河を作るのと同様、人は恐ろしい被害に遭うのを避けるために、自身の怒りの暴力が暴走するのを避ける。

この表現は、怒りを抑えることを意味するが、時には、怒りの力を何か他のものに変えることができることも含意し得る。フランス語母語話者へのアンケートでは、「何か他のもの」として、スポーツや酒など何か楽しいこと、または掃除など単調な作業、または身体的に努力を要する作業などが挙げられた。

これと似た表現が英語にもある。

(696) *Channel your anger into something constructive.*

これは、Lakoff (1987) では、プロトタイプ・シナリオから外れるものとして、「怒りの昇華」として扱われている。怒りの昇華は、報復しようとするのではなく、怒りを建設的なことに利用することとして説明されている。

他方、Kövecses (2000) は、この表現のように、怒りを、建設的に用いることでポジ

⁸⁵ フランス語母語話者へのアンケート、個人的対話による。

ティブなゴールの達成を可能にするエネルギーとして捉えることは、今日では非プロトタイプ的であると述べ、しかし、ヴィクトリア朝では、これが怒りの理想の形でもあり得たことを、Stearns (1994) の見解を紹介しつつ、説明している。そして、これは、一つの文化内で通時的に変化する概念メタファーであると述べており、怒りは完全にネガティブな感情となったと述べている。

男性の場合に限った、怒りの有益な使用について、Stearns (1994) は、以下のように説明している。

Women should remain anger free, in keeping with their domestic roles, but men were set the challenging task of curbing their anger within the family while utilizing its potential to spur actions necessary to competition or social justice. (Stearns 1994: 29).

Kövecses (2000) は、1920年代から怒りはどのような形であろうと非難されるものとされ、1960年代には、主流の文化では認められない感情になったとし、その理由の一つとして、Stearns (1994) で挙げられている、犯罪率の増加や世界大戦などにより、怒りが有益に使用されるものとは見られなくなったという見解を挙げている。理由は複合的であろうから、様々な点を考慮する必要がある。

重要なことは、フランス語では、このように怒りをポジティブな力に変えるという表現と概念が現在も存在するということである。Kövecses (2000) は、西洋語を大まかに一つにまとめ、「他者への報復」という形が支配的であると述べているが、西洋語をひとまとめにせずに考察する必要がある⁸⁶。当然、フランス語でも、怒りはコントロールして抑圧すべきものであるという認識が中心的である。しかし、上述のとおり、それ以外に、怒りを必ずしもネガティブではないものとみる側面や、怒りは、他の、ポジティブなエネルギーに変換しうるものとみる側面が今日も存在する。

必ずしもネガティブではない怒りの言語表現が見られることには、怒るべき時に怒り、怒りを堂々と表現することに、ある種の誇りを持つという考え方が存在することが一因の可能性はある。フランスでは、教育においても、小学生の頃から小論文を書いたり、活発な議論を行ったりすることで、自分の意見を主張する訓練がなされてい

⁸⁶ Kövecses (2000) は、西洋以外の言語に関しては、違う見解についても記している。たとえばズールー語コミュニティでは、怒りがポジティブに評価される側面もある点を挙げている。

る。教育における議論のトピックが、たとえば、社会制度の問題点や、理不尽な差別などであることもある。そのような中で怒りを適切に表明することで、議論やデモ行進などを行い、社会をより良い方向にしようという意識があることが、この表現の現在での使用に関わっていると考えられよう。

5.1.2.2.4.8. 怒りは我々に語りかけるものである

フランス語では、怒りは我々に語りかけるもののようにも描かれる。以下の例においては、怒りが、人に乗り移って、人の制御能力を奪い、人を操るものとして表されている⁸⁷。そして、人は怒りの攻撃に弱いことが表されている。

(697) *conduite dictée par la colère* 怒りに命令された行動→怒りにかられた行動

以下の例では、怒りが、我々にアドバイスを与えるものとして描かれている。

(698) *suivre les conseils de la colère* 怒りの教えに従う→怒りに任せて行動する

以下の表現では、*écouter*（聞く）という語が用いられ、人が怒りの言う事を聞き、怒りに支配され、怒りに駆られて行動することが表されている。

(699) *écouter sa colère* 怒りを聞く→怒りの赴くがままになる

人間は怒りに支配され、もはや理性的に考える力を怒りに奪われている。しかし、興味深いのは、この場合、怒りには論理があり、通常なら非難されるべき行為を「無実化」することも含意し得ることである⁸⁸。3.2.節で述べた通り、聴覚は、「聞く」ことにより、高度に論理的な内容を伝えたり理解させたりできるものである。この表現は、「聞く」ことの知的行為の典型的な性質を含み、かつ感情を表しているところが特徴的である。

これらの表現は、人が怒りの大きな力に抗えないことを示すが、上述の、「怒りの運

⁸⁷ フランス語母語話者へのアンケート、個人的対話による。

⁸⁸ フランス語母語話者へのアンケート、個人的対話による。

河を作る」という例と同様に、フランス語では怒りが必ずしも完全にネガティブなものとしては捉えられていないことに関係していると考えられる。

5.1.2.2.4.9. 動作に基づくメトニミー

怒りを感じている時の、動作・身体的影響に基づくメトニミー表現で、フランス語に特徴的と思われる表現を挙げる。

① 飛び上がる

飛び上がることは、「*sauter de joie*」など、喜びと共に表されることが多い。しかし、あまりの怒りに飛び上がらんばかりであるという時には、怒りにも使える。これは、生理的影響というより、怒りを感じている時の動作・ジェスチャーと考えられる。

(700) *sauter de colère* 怒りで飛ぶ→飛び上がらんばかりに怒る

② 拳を握る

怒りを感じている時の身体的影響、または動作による。以下の表現では、今にも怒りが出てきそうだが、拳を握りしめて、どうにか我慢している状態が表されている。

(701) *serrer les poings* 拳を握り締める→怒りをこらえる

5.1.2.3. フランス語の「怒り」の表現のまとめと考察

フランス語の「怒り」は、とても豊かにメタファー、メトニミーで概念化されたり、社会文化的な要因や言語の歴史的発展の影響に支えられたりしている。一連の先行研究で、普遍性の高いものとして挙げられていた、「怒りは容器の中の熱い液体である」「怒りは火である」などの中心的な概念メタファーや、怒っている時に現れる種々の身体的影響により怒りを表すメトニミーがフランス語にも見られることを確認した。また、西洋における共通の文化・風習に基づく表現も見られた。さらに、フランス語に特徴的な怒りの概念化も多く見られた。それは、フランスの文化・風習に基づくものなどである。特に、フランス語の特徴として目立った点としては、多種多様な色で怒りを示せることである。色は「視覚」で知覚できる、代表的なものである。怒りと

いう感情が、視覚により観察されるものである、様々な色によって、表されるということは、第3章で主張した「視覚」と「感情」の繋がりの方の強さの証拠となる。

また、フランス語に特徴的な点として、怒りに必ずしもネガティブではない評価を付する側面を挙げた。フランス人の被験者への怒りに関するアンケートの中に、「フランス人は感情をコントロールするのが下手なところがあり、怒りを激しく表現する。不服従であるさまは怒りに現れ、国民の“集団的怒り”が、フランス革命の原動力でもある」という言及が見られた。現代でも、フランスでよく見られるストライキやデモ行進なども「集団的怒り」の現れの一つの形と言えよう。

Kövecses の研究でも記されていたが、英語、日本語、ハンガリー語などでは、「怒り」はコントロールして抑圧すべきものであり、ネガティブなものとするのが大前提である。フランス語でももちろんそういった認識が中心であるが、同時に、怒るべき時に怒り、改革や改善のために、怒りを堂々と表現することにある種の誇りを持っているとも言える。必ずしもネガティブではない怒りの言語表現が見られることには、このような文化的・社会的要因があると考えられる。

また、怒りに遊戯的側面を持たせ、本当に怒っている訳ではない時に、戯れの怒りを見せるというコミュニケーション手段が存在するといった、文化的・社会的要因も、必ずしもネガティブではない怒りの言語表現が見られることに関与していよう。

5.1.3. 感情のメタファーに関する問題

最後に、感情のメタファーに関する問題として、「外側からの力」と「怒りの強さ」の問題を考察する。フランス語には、感情が「内側からの力」としてだけでなく、「外側からの力」としてもよく表されることを示す。また、「感情の強さ」を示すには、「高さ」だけでなく、「深さ」や「重さ」が重要であることを主張する。

5.1.3.1. 感情：外側からの力

本稿で多くの例を観察してきたように、人が、怒りなどの感情の容器になっていることは非常に多い。しかし、フランス語には、逆に、怒り自体が容器となっていて、その中に人が入るといった例も非常に多く見られる。これは、Lakoff (1987) では、二次的なメタファーとして扱われている。そして、他の多くのものと同様に怒りに対しても適用される、一般性の高いレベルのメタファーの一つであるとされている。この一

般性の高いメタファーというのは、存在はしばしば境界のある空間の中にあることから、怒りが存在していることを示すのに、怒りなど感情がその境界のある空間で、その感情が存在するのは人がその空間の中にいる時であるというものである。つまり、「人が怒りの状態に入る」「人が怒りの状態に囲まれている」ことを示すこととなる。Lakoff (1987) では、以下の例等が挙げられている。

(702) She flew into a rage.

(703) I am not easily roused to anger.

そして、これらは、怒りの体系の他のものからは比較的独立した、周辺的なものであると述べられている。

しかし、Shinohara & Matsunaka (2003) は、「感情」は容器の内側からの圧力として捉えられるだけでなく、自身の外側に力があると捉えられる場合も多いと述べ、「覆われる」「包まれる」などを用いた、日本語の例を挙げている。感情が、容器（自身）に影響を与える力とみなされ、その中でも力の強度が弱いもの、感情と自身の間の因果関係があまり含意されていないものを **EMOTION IS AN OUTER SUBSTANCE/FLUID THAT SURROUNDS THE SELF** と呼んでいる。また、外側からの力はしばしば気象／自然現象に拡張されると述べている⁸⁹。

Shinohara & Matsunaka における、**EMOTION IS AN OUTER SUBSTANCE/ FLUID THAT SURROUNDS THE SELF** は、感情一般に関する記述であり、その例として挙げられている感情は、「悲しみ」「不安」「恐怖」「喜び」である。これは、**FLUID** の場合には、鈴木 (2011) の「感情を感じることは液体に包まれることである (Immersion)」に相当する。鈴木は、コーパス研究を通して、「感情」「悲しみ」「怒り」が、液体に包まれることで表現される数を調べた。そして「感情」の場合、日英語でいくつか例が見られ、「悲しみ」の場合も、数は減るが、日英語で例が見られると述べる。しかし、「怒り」の場合は、日本語では例が見られず、英語でも 1 例のみとされていた。したがって、「怒り」という、攻撃的な側面が内在している激しい感情は、少なくとも日本語では、力の強度が強くないものとは共起しにくいという性質があると考えられる。

フランス語では、「悲しみ」「喜び」などはもちろんのこと、「人が怒りの状態に入る、

⁸⁹ 本節の議論においては、篠原和子先生に有益なコメントをいただいた。

人が怒りの状態に囲まれている」といった表現の例も非常に多くみられる。興味深いのは、無理やり怒りに包まれるだけでなく、自発的に怒りの容器の中に入っていくことを表す表現が見られることである。このような自発性は、5.1.2.2.4.7.節や、5.1.2.2.4.8.節などで述べた、怒りが必ずしもネガティブなものと捉えられていない表現や考え方があることとも関連していると考えられる。

- (704) entrer dans une profonde colère 深い怒りの中に入る→激怒する
- (705) entrer en colère 怒りに入る→怒る
- (706) se mettre dans une colère noire 黒い怒りに自身を置く→激怒する
- (707) partir dans une terrible colère 恐ろしい怒りの中に出かける→なかなか収まらないであろう大きな怒りを表し始める

以下は、他者を怒りの容器の中に入れる場合である。

- (708) ficher quelqu'un en colère ～を怒りに置く→～を怒らせる
- (709) foutre quelqu'un en colère ～を怒りに置く→～を怒らせる
- (710) mettre quelqu'un dans une colère folle ～を狂った怒りに置く

以下は、人が怒りの容器から抜け出ることを表す表現である。

- (711) sortir de sa colère 怒りから抜け出る

Collot (1997) は、「L'être ému se trouve débordé, du dedans comme au-dehors » (p. 11) と述べている。これは、怒りではなく、感情一般について述べたものだが、このように、「ému (感動した) 」人は、内側も外側も溢れ出すという混沌とした状態になるといった言説の中にも、(フランス語で) 人間が感情に包まれることとして理解されていることが分かる。

5.1.2.2.4.7.節で挙げた、「怒りは海である」というメタファーでは、人は怒りの大海で、荒れ狂う波に負けずに舵を取り、沈まないようにせねばならぬ「船」として捉えられていた。これは、まさに、人が怒りを外側からの力と捉えていることの証拠とな

る。

5.1.3.2. 怒りの強さ

フランス語でも、怒りの上昇が、怒りの大きさを表すとした表現は多い。5.1.2.1.3. 節で挙げた例を再び挙げる。

(712) sentir la colère monter 怒りが上がるのを感じる

(713) augmenter la colère de quelqu'un ~の怒りを上げる→怒りを煽る

(714) La colère s'élève. 怒りがわき上がる

容器が熱を持っていない場合も含め、このような「液体の上昇」は、Lakoff, Kövecses 等の一連の研究で挙げられている MORE IS UP に基づく。つまり、量が多くなると、嵩が増し、基本的には上に積み上がっていくという、我々の日常経験における基本的なイメージ・スキーマに支えられている。

これに対し、Shinohara & Matsunaka (2003) は、怒りが強いことは必ずしも上であるということではないと主張している。5.1.2.2.1.節で記したとおり、必ずしも「腹」より「頭」の方が強い怒りを示すわけではない。また、「胃の内容物」のメタファーなら、下にあってさらに悪くなることもあるし、食べ物をさらに食べれば、重くなって、下向きの圧力を感じると述べている。

以下のフランス語の例は、「より深い」ことが「より大きい」怒りであることを示すものである。

(715) colère profonde 深い怒り→大いなる怒り

熱い液体の場合は、水位が高くなれば、怒りが大きくなり、表出へと近づくことを示した。しかし、怒りが深い場合には、当然大きな怒りを表すのだが、その深さゆえに表には出ないものを表し、ベクトルが逆となる。また、怒りの原因が古く、複雑なもので、簡単には解決できないものであり、もはや人の一部となっていることを表現しており、この時、人は、海や大洋のようであり、その底には解消することのできない

怒りがあるというふうに捉えられている⁹⁰。

ここで重要となるのは、上か下かという高さではなく、中心にあると想定される、0地点からの距離である。つまり、怒りなど感情の大きさというのは、「高さ」と「深さ」で考えるべきである。また、重量の時は「重さ」で考えることが重要となる。

要するに、感情がより大きいことを示すのに重要となるのは、(対義語の1種である) polar antonyms (ペアのうち2語とも完全に段階を持ち、ペアの各々に対する疑似比較があるもの。つまり、“It’s short, but it’s longer than the other one.” も “It’s long, but it’s shorter than the other one.” も可能なもの)⁹¹のペアにおいて、無標の方である。すなわち、“How X is that?” という疑問文で、impartial⁹²なものとして自然な文を作ることができ方を、感情の大きさを考える場合に重視すべきである。

そのように考えれば、「colère profonde (深い怒り)」も、「décharger sa bile (胆汁の荷を(重いので)下ろす)」も、「深い」「重い」が大きな怒りを表していることが理解できよう。これは、「愛情」「喜び」「悲しみ」など他の感情にも共通して述べられることである。

5.1.節では、言語表現において、怒りなどの感情がどのように概念化されているのかを分析してきた。Kövecses (2000) は、言語は経験を反映するだけでなく、経験を作り出すものであり、我々は感じたものを言い、言ったものを感じると主張している。そして、これは人間にだけ特有であると述べている。

しかし、このような感情の解明の主張は、早計であると思われる。なぜなら、我々には自覚が乏しい感情もある。それに、たとえ自覚している感情の場合でも、その感情を言語表現で全て表せるわけではない。

5.1.2.節では、フランス語で特に「怒り」という感情がどのように概念化されているのかを、言語表現の分析を通して考察してきた。そして、怒りの概念化に関して、英語、ハンガリー語、中国語、日本語などに関する先行研究で、near-universal なものとして挙げられていた、メタファーやメトニミーが、フランス語にも見られることを示し、

⁹⁰ フランス語母語話者へのアンケートによる。

⁹¹ Cruse (1986), Croft & Cruse (2004) による分類による。Opposites を主に、complementaries, polar antonyms, equipollent antonyms, overlapping antonyms の4つに分け、各対義語の性質を明確にしている。Cruse は、また、これらの対義語の種類以外に、reversives や converses も扱っている。

⁹² “How long is it?” は問題なく言うことができるが、“How short is it?” は、特別な文脈がなければ言わない。この時の long の使われ方は、impartial (公平なもの; 「長い、短い」のどちらかにぶれておらず、単純に「長さ」を問題にしたもの) である。(Cruse 1986).

このような怒りの概念化の普遍性がより高まったと主張した。また、西洋における共通の文化・風習に基づく怒りの表現の例を挙げた。そして、フランス語に特徴的と思われる怒りのメタファー表現を挙げ、その動機付けの説明を行った。また、このような怒りの表現が見られることの文化的・社会的要因について考察した。言語による感情の研究が全てではないが、感情を理解しようとする際に、言語表現は、一つの有効な示唆を与えてくれるものだと主張できよう。

5.2. 絵画表現における怒りの表現

前節では、「怒り」を表す言語表現の考察を行ったが、本節では、絵画において、「怒り」という感情がどのように概念化されているのかを分析する。そして、絵画表現と言語表現には連続性が見られることを主張する。

5.2.1. 体液学説と中世の美術

5.1.2.2.3.2.節で記した通り、体液学説は、西洋文化において大きな影響力を持っており、感情に関する語彙に与えた影響も大きい。Geeraerts & Grondelaers (1995) は、体液学説の諸要素が、中世の時代から美術の分野でも用いられていたことを記している。そして、後のアーティストの参考資料となる、1593年の Cesare Ripa の *Iconologia* を挙げ、その中で体液がどのように図像学的に用いられているのかを論じている。以下の絵は、Ripa の木版画の複製であり、Geeraerts & Grondelaers (1995:160) から取った。

COMPLESSIONI
COLERICI PER IL FVOCO.



Figure 1. The emblematic representation of the choleric in Ripa 1593

図 3 : Ripa の絵画に見られる、体液学説の象徴的表象

Geeraerts & Grondelaers は、まず、怒っている人が、戦いやすい傾向のある戦士として描かれている点を指摘している。これは「怒りは戦いである」という概念メタファーにも基づいていると考えられる。Geeraerts & Grondelaers は、この絵をさらに以下のように説明している。若い男が裸で、盾を持っておらず、その盾はほぼ地面にあることは、彼の短気な性格の衝動的な部分を表している。あまりに激怒しており、自身を守ることをすら考えていないからだ。この衝動的な性格はネガティブに描かれているが、ライオンにより象徴される勇敢さはポジティブに描かれている。盾の中には火が見られる。また、黄色い色は黄色胆汁と関係している。

したがって、16世紀の絵画にも、体液学説との関連で記された「怒り」の表象を見ることができる。

5.2.2. 現代フランス語で書かれたBDに見られる怒りのシンボル

本節では、現代のフランスのBDに見られる怒りのシンボルの例を挙げる。BDとは、bande dessinée の略で、フランス語圏で一般的な、コマ割りになっている漫画である。9^e art（第9芸術）と称されることもある。

本稿では、感情が、認知言語学で主張される概念メタファーやメトニミーに多くの

基盤を持つことを言語表現の分析を通して明らかにしてきた。本節では、BD の分析を行うことで、感情が、絵画表現においても、概念メタファーやメトニミーに基盤を持つことを主張する。そして、複雑なものとされてきた「感情」は、概念メタファーなどを基にして、構造化され、理解されていることを、絵画の分析を通して明らかにする。

まず、Forceville (2005) の *Astérix* の *La Zizanie* (1970) における、怒りの研究を概観する⁹³。その後、筆者が、*Les Aventures de Tintin* と *Titeuf* における描写を分析する。

5.2.2.1. Forceville (2005) による、フランスの BD の研究

Forceville (2005) は、認知言語学は、その理論が応用された分野が増えているにも関わらず、ノン・バーバルな研究は少ないと述べている。そして、Kövecses など一連の研究における、「怒りは容器の中の液体の熱である」というメタファーや、怒りの理想認知モデルが BD でどのように反映されているのかを *Astérix* の分析を通して考察している。

Forceville は、BD が、絵画的な研究を行うのに良い理由としては、現実の感情の表出を「自然に」映し出している写真や映画と異なり、BD や漫画は、ステレオタイプのな強調を行ったり、言語に似た、基本的な「記号システム」を用いたりしている点を主張している。また、言語における表現ほどには顕著ではない、または言語における表現にはない、絵画ならではの表現方法について考察している。

また、「怒り」が適している理由として、認知言語学における怒りの研究の多さの他に、話の展開における「怒り」の重要性を以下のように指摘している。

Secondly, comics and cartoons portray angry people more often than proud or romantically involved ones. Conflict, with anger as a concomitant emotion, is a motor for narrative development and apparently provides an endless source of humor for comics' *Schadenfreude*-prone audience. (Forceville 2005: 74).

対立とそれに伴う怒りが話において重要とされている。それに関しては、Haruyama (2010b) においても、学生がドラマ作りをする際に、解決すべき問題があることが、話

⁹³ Forceville (2005) では、*Asterix* と書かれている。

づくりをスムーズにする一つの鍵となることについて言及した。つまり、対話者の間に、対立があることは、話づくりにおいて重要な要素となる。

Forceville (2005) の *Astérix* の *La Zizanie* (1970) における、怒りのサインを、簡単な説明と共に以下に挙げる。

1. **Bulging eyes** : V字型の眉と、広く見開かれた目にある、大きくなったひとみ。それに、目の下の線や目の間の線のうち、どちらか、または両方が加わったもの。
2. **Tightly closed eyes** : 目がかたく閉じられていて、目の下の線や目の間の線があるもの。
3. **Wide mouth** : 大きく開かれた口は、表現された怒りを表す。舌、歯、鼻から口角にかけての線があるものなど。
4. **Tightly closed mouth** : かたく閉じられた口は、表現されていない、内に秘められた怒りを表す。口が閉じられていて、鼻から口角にかけての線があったり、歯がきつく閉じられていたりすることなど。
5. **Red/pink face** : 顔が赤かピンクになっているもの。
6. **Arm/hand position** : 目立った腕や手の位置。拳を握っているもの。腕を組んだりポケットに手を入れていたりして、手／腕が、強調的に体に近いもの。人差し指で誰か／何かを指さしているもの。
7. **Shaking** : 震えているさま。
8. **Spirals** : 怒っている人から出る、コルク抜きのような螺旋のようなラインや、まっすぐのライン。飛沫。
9. **“Ex-mouth”** : 口からまっすぐな線や液体がずらりと出ているもの。口から何か大きな力が出てきていることを表す。その何かとは、液体、大きな音、または体の中の圧力の解放とも捉えられる。
10. **Smoke** : キャラクターの頭から出ている煙。
11. **Bold face/jagged line in text balloons** : 吹き出しの中の太字や、ぎざぎざ線。太字の場合は、怒っている人の声の大きさを表す。ぎざぎざ線は、話者から吹き出しに向かう部分が、まっすぐではなく、ぎざぎざになっているものである。

Forceville は、このうち、1~7 は、日々の生活でも怒りと結び付けられるものであると述べている。この中には、「広い口」と「堅く閉じられた口」のように反対の性質を示すものもあるが、怒りを感じている時の生理的影響は状況や怒りの種類によっても違うため、1~7 はすべて、メトニミーと考えられる。また、8-11 は、実際の生活では見ることができない、絵ならではの記号であると説明している。

これらのサインのうち、5 の red/pink face も、10 の smoke も、「怒りは容器の中の熱い液体である」や「怒りは火である」という理解が、BD にも反映されていることの証拠となる。5 は実際人間に観察される特徴であるメトニミーにもなっている。一方、10 は、人間にはなく火にだけある特徴であるため、この絵画表現を通じて、我々が「怒りは火である」という概念メタファーに基づいて、怒りを理解させようとしたり、理解しようとしたりすることが分かると言えよう。Forceville は 10 に関しても、容器の中の液体か気体が熱せられた結果であるという見方もとっている。

Forceville は、1 の bulging eyes も、体の容器の内からの圧力とも解釈できると述べている。7 の shaking も、熱い液体における内側の力とも考えられるが、同時に ANGER IS INSANITY の現れともとれるので、異なるメタファーが含意を共有し得ることを指摘している。以下に、例を挙げる。



図 4 : Bulging eyes, wide mouth, arm/hand position (pointing), spirals, bold face という怒りのサインが見られる絵 (Forceville 2005:78. Fig.1)



図 5 : Tightly closed eyes, tightly closed mouth, spirals, red face, jagged line という怒りのサインが見られる絵 (Forceville 2005:79. Fig.6)



図 6 : Tightly closed eyes, arm/hand position (fisted hand), shaking, bold face という怒りのサインが見られる絵 (Forceville 2005:80. Fig.8)

5.2.2.2. 筆者による、他のフランス語圏の BD の研究

先行研究の分析方法に従い、他の BD で、怒りがどのように表現されているのかを分析する。Forceville は、フランスの BD である、*Astérix* の分析を行った。筆者は、ベルギー人の作者による *Les Aventures de Tintin* (タンタンの冒険旅行) と、スイス人の作者による *Titeuf* の分析を行い、フランス語圏に共通して見られる、「怒り」の絵画的表現の分析を行い、Forceville の主張に見られる絵画表現の特徴が他の BD においても見られることを示し、また BD により、それ以外の特徴も見られることを指摘する。

5.2.2.2.1. *Les Aventures de Tintin* における怒りの表象

まず、世界的な人気を誇る、ベルギーの Hergé による *Les Aventures de Tintin* (タン

タンの冒険旅行)における怒りの描かれ方を分析する。本稿では、21 番目のアルバム、*Les Bijoux de la Castafiore* (1963) を分析対象とする。*Les Aventures de Tintin* は、若い記者の Tintin が世界中をめぐって様々な冒険をする物語である。そして、本アルバムは、女性がなくしたエメラルドをめぐるミステリーである。

5.2.2.2.1.1. *Les Aventures de Tintin* における怒りの分析

登場人物の、顔の表情や手足の動き、漫画ならではのサインに注目して分析する。まずは、以下の女性の怒りのサインを分析する。



図 7 : *Les Aventures de Tintin : Les Bijoux de la Castafiore* ①

女性の顔は険しく、bulging eyes⁹⁴, wide mouth, ex-mouth が怒りの表情として挙げられる。Ex-mouth に関しては、口からだけでなく頭部全体から出ており、“ex-face”とも言える。これは、体の中の圧力の解放とも、怒りからくる汗とも解釈できる。また、セリフの中の感嘆符の多さが目立つ。

次に、以下のソファに座って叫んでいる男の怒りのサインを分析する。

⁹⁴ *Tintin* の登場人物は、基本的に目が小さく描かれているので、目の表情以上に、V字型の眉を bulging eyes の特徴と見る。

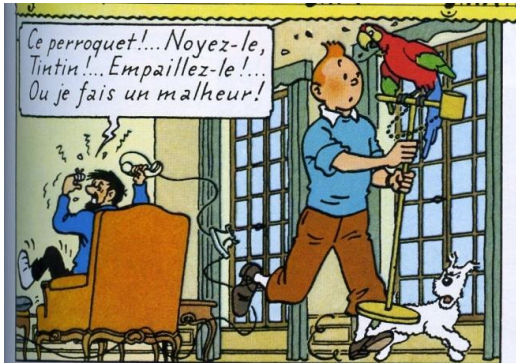


図 8 : *Les Aventures de Tintin : Les Bijoux de la Castafiore* ②

ソファの男の、怒りの特徴としては、bulging eyes, tightly closed mouth, arm/hand position, shaking, spirals が見られる。また、ex-face と言えるものが見られる。ソファの男は、足を上げて震わせており、Forceville には挙げられていなかったが、leg position も怒りを表していると考えられる。先例と同様、セリフの中の感嘆符の多さが目立つ。

最後にエメラルド色の服の女性の怒りの表象のされ方を見る。



図 9 : *Les Aventures de Tintin : Les Bijoux de la Castafiore* ③

エメラルドの女性の怒りの特徴としては、bulging eyes, pink face, arm/hand position, spirals が見られる。Arm/hand position に関しては、左手は怒りの対象を指差しており、右手は拳がきつく握られているのが特徴的である。

5.2.2.2.1.2. *Les Aventures de Tintin* における怒りの描写の考察

怒りのサインとしては、bulging eyes, wide mouth, tightly closed mouth, pink face, arm/hand position, shaking, spirals, ex-mouth などが見られた。Forceville の指摘通り、目、口、手/腕が重要となるが、「足の位置」も怒りを示していることがある。足の場合、震えとも連動している。目は、Tintin の登場人物では基本的に小さく描かれる傾向があるため、それほど分かりやすいわけではない。目よりもV字型（に近い）眉の形が特徴的である。

また、顔全体から汗のような水滴が出る “ex-face” が見られる。

Forceville にも指摘されていたが、登場人物により、頻繁に怒りを表すさまが描写される人とそうでない人がいる。

5.2.2.2.2. *Titeuf* における怒りの表象

本節では、スイスの Zep の *Titeuf* における怒りの描写を見る。フランスでも非常に人気が高い BD であり、Titeuf は、主人公の少年の名前でもある。*Titeuf* の10番目のアルバム、*Nadia se marie* (2004) における怒りの表現を考察する。本アルバムでは、Titeuf が恋する女の子、Nadia のことで焼きもちをやき、色々な作戦を実行することが描かれている。

5.2.2.2.2.1. *Titeuf* における怒りの分析

Titeuf は、色々ないたずらをしたり、たびたび、喧嘩など問題を起こしたりするため、怒りの表現は非常に多く見られる。



図 10 : *Titeuf: Nadia se marie* ①

メガネの少年の怒りの特徴としては、wide mouth, red face, arm/hand position, ex-mouth, smoke が見られる。Red face に関しては、目の周りだけ赤くなっているのが特徴的である。Arm/hand position に関しては、腕を大きく広げ、拳を握りしめている。そして、黒い煙が頭から噴き出している。



図 1 1 : Titeuf: Nadia se marie ②

ここでは、後ろ姿なので、怒りを表す際に重要とされる目や口は観察できない。では、どのような形で怒りが表されているかというと、arm/hand position, smoke が見られる。また、髪から頭にかけて、縦に線が入っているのが特徴的である。また、姿勢も前のめりになっている。



図 1 2 : Titeuf: Nadia se marie ③

上段の 2 コマでは、bulging eyes, wide mouth, red/pink face, arm/hand position, smoke, bold face が見られる。Forceville では挙げられていないが、「髪の角度」も怒りを表している。怒りが強くなった右図には、jagged line も見られる。

Arm/hand position としては、拳を握っているものが目立つ。

Red/pink face に関して興味深いのは、左図より右図で、より赤くなっていることである。5.1.2.2.4.4 節で述べた通り、色の濃さは怒りの強さを表す。また、左図では顔の

上部だけ赤いのに対し、右図では顔全体が赤くなっている。赤色が濃くなることは、温度の上昇を表していると考えられる。また、右図では耳まで真っ赤になっている。

真っ赤になった二人は、中段で取っ組み合いの喧嘩をする。この時、赤い星が描かれているのは、殴り合いの衝撃とも考えられるし、下段左の図にも残っていることから、怒りの狂気や痛みとも解釈できる。

下段左コマでは、**tightly closed eyes, wide mouth, arm/hand position, ex-mouth, smoke, bold face, jagged line** が怒りのサインになっている。ただ、**tightly closed eyes** に関しては、殴られて目が痛いから目をつむっているとも考えられよう。下段左コマでは、紫色に描かれた中で、Titeuf の口の赤さと鼻血の赤さがより際立つ。これは、血の色と怒りの色の両方を表しているとも解釈できる。さらに、強制的に描かれた、口から出る舌の赤さは、怒りながら叫ぶ捨て台詞が赤色で表されているとも解釈できる。

以下は、道行く女性に Titeuf が無理な頼みごとをするシーンである。図 1 3 は頼みごとの前、図 1 4 は後である。



図 1 3 : Titeuf: Nadia se marie ④



図 1 4 : Titeuf: Nadia se marie ⑤

図 1 4 の、女性の怒りの特徴としては、**wide mouth, arm/hand position, smoke, bold face** が挙げられる。耳も赤くなっている。ここで特徴的なのは、図 1 3 では、女性は普通に歩いているのに対し、声をかけてきた Titeuf に怒りを抱いている図 1 4 では、手も大きく広げ、足も開いていることである。Titeuf の元から早く逃げたいという気持ちの表れでもあるが、怒りのサインとも見てとれよう。図 8 で述べたとおり、手だけで

なく、足も怒りの示唆になり得る。

5.2.2.2.2. *Titeuf* における怒りの描写の考察

Titeuf においても、Forceville で挙げられていた、bulging eyes, tightly closed eyes, wide mouth, red/pink face, arm/hand position, ex-mouth, smoke, bold face/jagged line in text balloons という怒りのサインが見られた。*Astérix, Les Aventures de Tintin* では、Spirals が多用されていたが、*Titeuf* では、smoke が非常に多く使われていたのが特徴的である。

Forceville で挙げられていなかった点としては、「髪から頭にかけての縦ライン」「姿勢」「髪の色」「(怒りが進むにつれ) 頭のとっぺんから下に降りてくる赤色」「耳」「赤い星」「足の位置」である。

5.2.2.3. BD における「怒り」の描写の考察

本稿で分析した *Les Aventures de Tintin* と *Titeuf* の絵を合わせると、Forceville で挙げられていた怒りの特徴がすべて見られた。ここで、Forceville では挙げられていなかった怒りのサイン、「ex-face」「姿勢」「髪の色」「髪から頭にかけての縦ライン」「(怒りが進むにつれ) 頭のとっぺんから下に降りてくる赤色」「耳」「赤い星」「足の位置」と怒りの関係について考察する。

① “Ex-face”

口からだけでなく顔からも滴のようなものが放出されている場合は、汗であるとも考えられる。実際に汗が出ている場合の身体的影響を反映したメトニミーであるとも、怒りの感情が大きくなりすぎて、容器から液体があふれ出ているというメタファーであるとも考えられる。

② 姿勢、髪の色

怒っている対象に対して、姿勢が前のめりになるものが見られた。怒りは攻撃的側面を内在しており、怒りの対象が OPPONENT として捉えられている。姿勢の変化により、髪の色も変わり、前のめりになったり、逆立ったりする。ここにも怒りが、激しく動的な性質を持つ «*é-motion*» であることがよく描かれている。

③ 髪から頭にかけての縦ライン；(怒りが進むにつれ) 頭のとっぺんから下に降りてくる赤色

Lakoff, Kövecses などの一連の研究では、「怒りは容器の中の熱い液体である」という概念メタファーにおいては、液体の熱が増せば増すほど上に行くことが主張されていた。しかし、「髪から頭にかけての縦ライン」や「(怒りが進むにつれ) 頭のとっぺんから下に降りてくる赤色」など、イラストにおいては、上から下にかけて怒りがおりてくる形で表されることもある。これは、単に、絵の描きやすさの問題なのかもしれないし、人間という怒りの容器の中で、怒りが上まで行ったが天井にぶち当たり、降りてこざるを得ないという図式を表しているのかもしれない。後者の場合、強い怒りは常に爆発するわけではなく、いくら中身の液体（や気体）の圧力が強かろうとも、容器から外に出て行くことができない場合には、下に逆流してくることもあるとも解釈できる。

④ 耳

自分の耳は、鏡などがなければ見えないところであるにも関わらず、熱くなることや赤くなっているであろうことを知覚しやすい部分である。耳が赤くなる時に感じられている感情の代表的なものは、「怒り」と「恥ずかしさ」である。メトニミーでもあるし、「容器の中の熱い液体」のメタファーとも考えられる。また、「rougir jusqu'aux oreilles」という言語表現とも関連している。

⑤ 赤い星

これは、殴り合いの衝撃ともいえるが、怒りを表しているとも考えられる。実生活では見えないものであり、怒りの強さを、絵ならではの強調的手段で表したとも解釈できる。このような絵画表現は、「marquer sa colère (怒りに印をつける→表明する)」のような言語表現と関連していると考えられる。

⑥ 足の位置

怒りは、手だけでなく、足でも表される。足が震えながら地面から上がっていたり、大股になったりするさまにより怒りが表されている例が見られた。怒りの圧力の放出

とも、怒りにより通常通り振舞うことができなくなっているとも考えられる。

5.2.3. 絵画表現と言語表現の連続性

Forceville では、怒りを絵で表す上で、「目」「口」「手」が重要であると主張されていた。第3章、第4章、5.1.2.節で提示した、怒りを表す定型表現を持つ身体部位は、目、耳、唇、肌、手（拳）、頭、顔である。

「目」の表現としては、「rouler des yeux furibonds（怒り狂った目を転がす→怒り狂って目をぎよろつかせる）」を分析したが、これは、bulging eyes に類似したものと考えられる。「唇」の表現としては、「se mordre les lèvres（唇を噛む）」などを分析した。これは、tightly closed mouth と共に現れるとも考えられる。

「手（拳）」の表現としては、「serrer les poings（拳を握り締める）」があったが、これは、Astérix, Les Aventures de Tintin, Titeuf の3作品全てで多用されており、言語表現と絵画表現の密接なつながりが見られる。

他にも、第3章、第4章、5.1.2.節で分析した、怒りを表す時に用いられる身体部位である、耳、肌、頭、顔に関しても、全て絵画表現と言語表現との繋がりが見られる。

« chauffer les oreilles à quelqu'un（～の耳を熱する）」という言語表現で表されるように、耳が赤くなることは、Forceville では特に挙がっていなかったが、5.2.2.2.1.節で指摘したもので、これも言語表現に基づいている。

« avoir les nerfs à fleur de peau（皮膚すれすれに神経を持つ）」というピリピリした状態は、Forceville の spirals によって表現されているとも解釈できる。

« colère qui fait monter le sang à la tête（頭に血を上らせる怒り）」も、赤くなった頭に描かれていた。

« avoir le visage congestionné de colère（怒りで顔を真っ赤にしている）」も、当然、顔まで、赤くなっていることと結び付いている。

また、「rougir de colère（怒りで赤くなる）」など「赤」を伴う言語表現が多く見られた。Astérix, Les Aventures de Tintin, Titeuf の3作品全てで、怒りの表現として赤が使用されていたことは、言語表現と絵画表現に連続性が見られることの証拠と言えよう。

このように第3章、第4章、5.1.2.節の中で分析した、身体の各部位に基づく、怒りの言語表現に相当するものが、感情を絵と共に表現する BD の絵画表現にも見られることから、言語表現と絵画表現には深い連続性があることを主張した。その特徴とし

ては、以下の点が挙げられる。

1. 怒りに関する絵画表現（実際に観察される身体的影響を反映したもの）が、怒りに関する言語表現に基づいているにせよ、怒りに関する言語表現が（絵画で表されるような）実際に観察される身体的影響に基づいているにせよ、身体と怒りなどの感情には密接な関係がある。
2. 「怒りは容器の中の熱い液体である」という概念メタファーは、言語表現のみならず、絵画においても中心的な役割を果たしており、多くの絵画表現に共通して見られる。
3. 「怒りは容器の中の熱い液体である」以外の概念メタファーやメトニミーも、絵画表現の基盤にあると考えられる。たとえば、多くの絵において、激しい動作が多々見られる。怒りの大きさに注意を引くために強調的に用いられているこれらの表現は、怒りを **INSANITY** や **DANGEROUS ANIMAL** と捉えているとも考えられる。

本節では、怒りという感情が、どのように絵画において表現されているのかを、フランスの *Astérix* と、ベルギーの *Les Aventures de Tintin* と、スイスの *Titeuf* という、ヨーロッパのフランス語圏の BD の比較を通して分析した。そして、そのような絵画表現が、第3章、第4章、5.1.2.節で分析した怒りに関する言語表現とどのような連続性を持っているかを論じた。

Shinohara & Matsunaka (2009) は、日本語の漫画において、言語表現と絵画表現の連続性が見られることを示し、以下のように、メタファーが我々の認知に深く根ざしていることを主張している。

The parallel structures between verbal and visual metaphors indicate that metaphors are not merely a surface linguistic phenomenon but rooted more deeply, structuring our cognition and concepts. (Shinohara & Matsunaka 2009: 290).

このように、言語表現のみならず、絵画表現も対象とすることで、感情の理解にメタファーが根源的な役割を果たしていることが分かる⁹⁵。

また、本節では、Forceville (2005) では挙げられていなかった、怒りのサインとして「姿勢」「髪の色」「耳」「赤い星」「足の位置」等を挙げ、BD という感情が強調的に表現されるジャンルにおいて、怒りの影響が全身から見てとれることを明らかにした。

5.3. 結論

本章では、「感情」、特に「怒り」について多面的に論考した。類型論的研究を取り入れることで、普遍的と思われる怒りの概念化について確認すると同時に、西洋における共通の文化・風習に基づく怒りの表現の特徴、フランス語に特徴的な怒りの表現の特徴を明らかにした。西洋における共通の文化・風習に基づく怒りの表現に関しては、歴史的な観点を含めた研究について述べた。

フランス語に特徴的な怒りの表現に関しては、先行研究の言語ではあまり例のなかった、特徴的な概念メタファーに基づいたものが多々見られ、その文化的・社会的・教育的要因を考察した。

また、ヨーロッパのフランス語圏の BD における、「怒り」の表象を分析し、言語表現と絵画表現の連続性を示した。また、絵画表現の分析ゆえに判明した点を指摘した。そして、認知言語学のメタファー・メトニミーを用いた感情の分析が、絵画の分析にも応用可能であることを示した。

これらの分析を通して、「怒り」が、中世から現代に至るまで、言語においても絵画においても、多様な方法で表象されてきたことについて論じた。そして、従来の研究では明確にされていなかったフランス語の怒りのメタファーの特徴を、言語・絵画双方の観点から明らかにすることで、感情のメタファーの認知言語学的研究を実証的に補完した。

⁹⁵ 本節の議論においては、篠原和子先生にたくさんの有益なコメントをいただいた。

第6章 メタファーの創造性と面白さ

前章まででは、身体部位名詞が物体部分などを表すのに用いられた表現や、五感に基づくメタファー表現・メトニミー表現など、定型表現を数多く記述し、分析してきた。本章では、定型表現以外においてもメタファーが多用されていることを、なぞなぞや広告において示す。また、そもそもなぜこれほどまでに、日常言語表現においても、クリエイティブな表現においても、メタファーが用いられるのかという点を考察し、メタファーが面白いと思われる理由について探求する。そして、メタファーが新しい概念の理解にも用いられていることを記し、さらにメタファーは外国語教育にも応用可能であると主張する。以上の論考を通して、メタファーの創造性や面白さが幅広い分野に役立つことを示す。

6.1. メタファーのコミュニケーション的側面と面白さ

野澤・渋谷 (2007) は、Lakoff & Johnson (1980) の比喩研究における大きな革命を称賛しつつも、以下のように、その理論によって証明できず隠されてしまう側面について言及している。

Lakoff & Johnson が提唱する概念領域間の写像としてのメタファー (….) という考えは、本来はメタファー表現の基盤であるはずの概念構造をメタファーの実体と見なし、メタファー表現を概念構造の単なる反映として位置付けてしまった。その結果、概念メタファーの記述・分類が、この研究領域における中心的な取り組みとなり、表現がその目的として持つ、コミュニケーション的側面が背景化されてしまったという問題を引き起こしている。(野澤・渋谷 2007: 239).

そして、彼らはコミュニケーションの観点をメタファー研究に導入することにより、メタファー表現が用いられる動機や、ソース概念・ターゲット概念の写像単位や具体性という問題に、一貫した答えが与えられると主張している。

このようなメタファーのコミュニケーション的な側面からの動機付けや、価値・評価を考慮することは、文学作品におけるメタファー表現や、広告などクリエイティブなメタファー表現の研究にも有意義である。なぜなら、文学的価値を向上させたり、

意外性により注意を引きつけたりするために、慣例的でない表現を用いる場合、ただ非慣例的で奇をてらったものや、通例の表現とは距離があるというだけの表現では、価値のある比喩とはいえない。

楠見 (1995) は、比喩構成語間の類似性認知と理解過程を空間モデルに基づいて検討し、主題語と喩える語間の意味的距離が比喩の良さの判断にどのような影響を及ぼすかについて論じている。そして、主題と喩える語の間のカテゴリー的距離が大きいほど、比喩としての斬新さや面白さが高くなるが、一方両対象間の情緒・感覚的意味における距離が小さい比喩ほど理解しやすいと述べ、この両方の傾向の影響を受けて、比喩の適切さが決まると主張している。そして、比喩の面白さは、カテゴリー的距離だけでなく、理解容易性の影響も受けると述べている。

また、中村 (2007) は、表現により、理解できるようになることの面白さについて以下のように述べている。

もともとは理解できていなかったもの、あるいは理解しようとするしていなかったものが、表現として呈示されたことを契機として理解できるようになったときに人は面白さを感じる、という可能性が示唆された。(中村 2007: 400-401).

これは、メタファーで、意外性のある 2 つのものが実は類似しているものとして提示された場合に、その意を解した時や、また、その比較が絶妙なものだった時に、面白みを感じることに通じる。

佐山 (2007) は、レトリックが聞き手にもたらす心理的効果について論じ、シネクドキとの関連で、メタファーとしての理解を一種のカテゴリー化として捉えることができるとし、喩える語の指示するアドホック・カテゴリーの漠然としたイメージがメタファーとしての意味になると述べている。そして、「白いもの」が (他の白いものではなく) 「雪」や「白髪」を表すシネクドキは、ある程度、慣用的な使用ではあるが、そのどちらかになるかは文脈によると述べている。そして、実際には「白いもの」が指示し得るものは一つとは限らないが、雪か白髪かと思うような、曖昧さが聞き手に特別な心理的印象を与える、と主張している。このシネクドキの場合と同様に、メタファーでもターゲット領域となり得るものの候補が複数ある場合、文脈などから同定する必要がある。また、異なる領域に属する 2 つのものを「類似している」とみなした

時、ソース領域のどの属性が、ターゲット領域のどの属性と類似しているのかを同定する作業が必要である。このような不透明さはメタファーの仕組みを解明しきれていないとされることもあるが、この曖昧性こそが面白さにもつながり得る。特に慣用性の低い表現の場合、聞き手は、文脈に合わせ、アドホック・カテゴリーについて適切に考える必要があり、それがコミュニケーションの成立に繋がる。このようにメタファー表現が指示し得るものが複数あり、それらがどれも適切で興味深いもの時には、曖昧性が面白いものとなり得る。

佐藤 (1992a) も同様に、メタファーは直喩に比べて誤解の可能性が高いと述べている。そして、メタファーにおける、発見の遊びと驚きという、遊戯的側面として、聞き手が感性により類似性の対応の謎をとく必要がある点を挙げている。

本章では、メタファーを中心とした比喩表現を用いることの面白さ・価値について詳しく考察する。

コミュニケーションは、先述の野澤・渋谷 (2007) で、重要なものとして挙げられていた。また、Vega Moreno (2007) でも、話し手が聞き手に見出して欲しい意図というコミュニケーションの観点も含めたメタファー研究の重要性が説かれていた。なぞなぞは、言葉遊びの中でもコミュニケーションの役割が最も大きい。なぜなら、必ず解答者（聞き手）を想定し、答えを見つけてもらうことを目的とするからだ。

本章ではまずなぞなぞを分析し、言葉遊びにおいて、何が面白いもの、価値があるものとされるのかを考察する。その後、なぞなぞとメタファーの共通点を挙げ、言葉の創造性という大きな枠組みから、メタファーの面白さ、価値を考察する。また、なぞなぞにおいても、我々の身体部位が理解の根底となっている場合があることを示す。

さらに、広告におけるクリエイティブなメタファー表現を分析する。その際にも、身体部位を用いたキャッチコピーを扱い、「身体性に基づく理解」「クリエイティビティ」について考察する。

また、新しい概念を理解するために、既存の概念が用いられることは多々ある。このようなメタファーによる新しい知の構築については、6.6.節で論じる。この際も、身体部位が用いられている表現を挙げ、新しいもの（ターゲット領域）が身体部位との類似の観点から理解されることがあることを示す。また、身体部位を用いていないメタファー表現も挙げる。

最後に、聞き手に面白みを与え、人の興味をひき、新しい概念の理解も促進すると

いうメタファーが、教育において有効であると主張する。

6.2. なぞなぞ

本節では、フランスで多くの人に親しまれているなぞなぞのうち、身体部位を用いたものを主に扱い、なぞなぞにおいて、身体部位やメタファー・メトニミーがいかにか効果的に使われているのかを示す。また、治山 (2010a) で分析した、フランス語母語話者へのアンケートの結果を基に、なぞなぞに面白さが感じられる要因について考察を行う。

6.2.1. 分析対象

隠された謎を解き明かす *devinette* (なぞなぞ) を対象とし、ソースは『世界なぞなぞ大事典』(1984)⁹⁶、フランスの幾つかの *devinette*, *charade* (文字謎), *blague* (冗談) に関するサイト⁹⁷とする。そして、対象を質問形式のものに限り、概念レベルでの意外性を対話者に見つけさせるという、明確な目的を持った「コミュニケーション」としてのなぞなぞを分析する。

なぞなぞの中でも、身体性基盤を持つものを中心的に扱い、既存の推論を打ち破り、新たな解釈を生み出すことに面白みを見出すなぞなぞにおいて、我々にとって一番身近な身体がどのように用いられているのかを考察する。また、なぞなぞを解く鍵がメタファー、メトニミーであることも多いため、それらを分析する。

6.2.2. 身体部位を用いたなぞなぞ

まず、認識や感情を表すのにも主要な身体部位であると分析した、「目」「手」「頭」を用いたなぞなぞを分析する。次に人間の身体がものに投影されたなぞなぞを見る。知的でユーモラスな言葉遊びの世界においても、我々の身体の理解や、事物と身体との類推が重要となることもある。以下にそれを論じる。

① 目 (*yeux*)

⁹⁶ 出典が本事典のなぞなぞには、[世界] と記す。

⁹⁷ <http://humour-blague.com/blague/devinettes-blagues-17.php>, <http://www.blague.info/blagues/devinettes-5.html>, <http://www.humours.net/blague-devinettes/charade.htm>, <http://www.monde-petits-grands.com/> (2008年閲覧)

まず、第3章で最初に挙げた「目」を用いたなぞなぞを挙げる。

- (716) Pourquoi les jeunes filles baissent les yeux quand on leur fait une déclaration d'amour ? -Pour vérifier que c'est bien vrai ! なぜ女の子は、愛の告白を受けた時に、目（→視線）を落とすのか？ -それが本物であることを確かめるために！

これは、フランスの中学生の間で、よく話されるジョークで、少女は少年に告白をされても、それが本心かどうか疑うこともあり、そして、恥じらいからか、また相手の視線から逃れるためか、目を逸らすこともある⁹⁸。3.1.節では、「視覚」と「感情」の結びつきが非常に密接であることを主張した。このなぞなぞでも「目」が感情の鏡として扱われ、「本心を表すもの」と捉えられている。そして、メトニミー的に、「視線の動き」が「恥じらい」という感情を表している。

- (717) Quels sont les éléphants qui ont quand même peur d'être pris pour des fraises des bois ? - Ceux avec des yeux rouges. キイチゴの実に間違われるのをやはり怖がっている象はどんな象？ -赤い目をしている象だよ。

これは、「赤い実」と「目」の形や色の類似に基づくメタファーである。

- (718) Pourquoi faut-il fermer un œil quand on vise ? -Parce que si on ferme les deux, on ne voit plus rien. 狙いを定める時、なんで片目を閉じないといけないの？ -両目とも閉じたら、何にも見えないから。

なぞなぞでは、基本的に、意味的な意外性、意味と形式の意外性、形式の意外性など、ひねりを効かせた意外性があることが前提とされている。しかし、このなぞなぞは、当たり前のことを答えとすることに、逆に面白みを見出したなぞなぞである。また、単数形と複数形の違いに基づく。

② 手 (main)

⁹⁸ 本例の解釈は、フランス語母語話者との私的談話に基づく。

次に「手」に関するなぞなぞを挙げる。Sac à main（手提げかばん）が用いられた表現である。

(719) Qu'est-ce qu'une vache folle ? -Un taureau qui se balade avec un sac à main. 狂牛（狂った雌牛）って何？ ー手提げかばんを持って散歩する雄牛だよ。

Vache folle（狂牛病；狂った雌牛）が、「女性っぽい男性」として表されたジョークとなっている。手提げかばんを持って歩くのは、基本的に女性であるという通念に基づく。手に携帯しているものによって、その人（動物）の性質や性格を表すメトニミーでもあり、基盤には当然、牛を人に喩えた擬人法がある。

③ 頭 (tête)

次に、「頭」に基づくなぞなぞを挙げる。4.2.2.節で分析した通り、tête には、認識を表す用法も感情を表す用法も多く、また、身体で一番上にあるという、位置的特性から、形態類似のメタファーも多く見られた。このような特性が、なぞなぞを解く鍵となっているものの例を挙げる。

(720) Qui pleure quand on lui tourne la tête ? -Le robinet. 頭を回されると泣くのはだあれ？ ー水道の蛇口。

第2章で、身体部位がものの名前に投影されたメタファーを扱ったが、これもその種のメタファーである。Tête de robinet（水道の頭＝蛇口）をひねると、当然水が出るわけだが、ものの名前として tête de robinet が慣習化されているがゆえに、tête で人間の頭を類推することが難しくなる。さらに、蛇口を人間に見立てた上で、水が涙と類推されているところに面白みがある。これも一種の擬人法である。

(721) Savez-vous pourquoi les savants ont des trous de mémoire ? -Parce qu'ils se creusent la tête !! なんて学者は、記憶の穴があるか知ってる？ ー頭を深く掘り下げる（→知恵を絞る）から！！

ここで解となる « *se creuser la tête* » は、頭による「認識」の典型的なものである。この熟語の多義性は、THINKING IS DIGGING という、多用される概念メタファーに基づいているため、THINKING の領域と DIGGING の領域に共通する要素が見出されやすいと考えられる。しかし、既に熟語として定着化したターゲットの意味からソースの意味を、多義性に基づき、掘り起こすことに面白みが見出される。

④ 身体の投影

次の例は、いちごの姿を、人間が椅子に座っている姿に投影したなぞなぞである。人間の身体といちごの形に類似性を見出しているのが、擬人法であり、いちごが *demoiselle* (お嬢さん) と称されるところが可愛らしい。「*Une demoiselle*」を用いることで、答えが女性名詞であることを表している。このような名詞の性によるヒントは、日本語や英語のなぞなぞにはない、フランス語のなぞなぞの特徴的な点である⁹⁹。

(722) *Connaissez-vous une demoiselle rose assise sur un fauteuil vert ?* — *La fraise*. 緑のソファに座っている、バラ色のマドモワゼルを知ってる? — いちご。

これらのなぞなぞは、人間にとって最も身近である身体部位を用いて、そのメタファー的使用、メトニミー的使用などに基づき、解を見つけさせるというものである。そのプロセスにおいては、普段は慣習的になっていて意識することのないメタファーを再認識したり、共通点が少なそうに思われる領域間にも実は存在する類似性を求めたり、一つの領域内で近接性を見つけ出ししたりすることが関わっており、それが解読の鍵となっている。なぞなぞを作る側としては、このような慣習化された表現に僅かばかりの手を加えて、表現を再構築したり、通念を覆したりすることで、意外性に意識的に光を当てるという作業を行うこととなる。そこに作者のクリエイティビティが発揮される。

⁹⁹ 窪川 (1984) は、ヒントとして答えの名詞の性、そして数が与えられているなぞなぞについて言及し、その与え方には、人称代名詞の *il, elle, ils, elles* や、男性、女性を示す名詞 (男性: *homme, monsieur, bonhomme, roi*. 女性: *femme, dame, madame, bonne femme, reine* など)、過去分詞や形容詞の性・数を挙げている。

6.2.3. なぞなぞの特徴：アンケート結果の考察、面白さの要因

本節では、なぞなぞに関するアンケートの結果を記す。そして、なぞなぞが面白いと感じられる要因について考察する。

6.2.3.1. なぞなぞに関するアンケートの手順

本節では、フランス語母語話者へのアンケートの結果を基になぞなぞが面白いと感じられる要因を考察する。フランス語母語話者 3 人¹⁰⁰に対して、30 題のなぞなぞを提示し、下記の手順に従って、なぞなぞに関するアンケートを実施した。

1. 各なぞなぞに対し、A:驚き (niveau de surprise) と B:面白さ (niveau d'humour) という 2 つの尺度について 5 段階で評価する。
2. 「最も面白かったもの」と「最もつまらなかったもの」を各 5 題ずつ選び、理由を述べる。

6.2.3.2. 扱ったなぞなぞの例と結果

治山 (2010a) では、なぞなぞを「意味レベル」「意味・形式レベル」「メタ言語 (形式) レベル」「ルール違反」の 4 種類に分類して分析した。アンケートに使用したなぞなぞの例を、種類別に幾つか挙げる。

まず、意味レベルのなぞなぞの例を挙げる。意味レベルのなぞなぞとは、音声・文字などが関与せず、意味レベルだけで意外性を持った答えを解答者に求めるもので、各言語特有の形式は関わらないため、基本的には翻訳可能ななぞなぞである。

(723) Je ne suis pas dans les légendes, mais on me trouve deux fois dans chaque histoire.
Que suis-je ? — La couverture de livre. 私は伝説の中にはいない。しかし、1 つ 1 つのお話に、私は 2 回見つけられる。私はだあれだ？ — 一本の表紙。

以下は、最もつまらなかったものの一つに選ばれた、意味レベルのなぞなぞである。

(724) À quelle question ne peut-on jamais répondre oui ? — Dors-tu ? 絶対に、はいと答

¹⁰⁰ Lille 出身の 20 代の女性 2 人と、Toulouse 出身の 30 代の男性 1 人をお願いした。

えられない質問はなあんだ？　－眠っているの？

以下は、コウモリを表すフランス語が、*chauve-souris*（禿げた－ネズミ）という連結語であることに拠る。「禿げた－ネズミ」に *perruque*（かつら）をかぶせるという意味レベルのなぞなぞだが、同時に、連結語という形式面も関わる巧妙ななぞなぞで、最も面白かったものの一つにも選ばれたものである。

(725) *C'est quoi une chauve-souris avec une perruque ?*　－*Ben, une souris !*　かつらをかぶったコウモリってなあんだ？　－そりゃあ、ネズミさ！

次に、意味・形式レベルのなぞなぞの例を挙げる。意味だけでなく音声も関わるもので、多義性や同音異義性に基づくものなどがある¹⁰¹。

以下は、多義性に基づくものである。

(726) *Quelle est la similitude entre une police d'assurance et un nudiste ?*　－*Il y a beaucoup de choses qui ne sont pas couvertes...*　保険証書とヌーディストの類似点はなあんだ？　－*Pas couvertes*（保険でカバーされていない／服で覆われていない）ものが多いこと。

以下は、語の同音異義性に基づくものである。

(727) *Quelles ressemblances y a-t-il entre un facteur et un jongleur ?*　－*Il leur faut à tous les deux beaucoup d'adresse.*　郵便配達人と曲芸師の類似点はなあんだ？　－どちらにも *adresse*（住所／器用さ）が必要だ。

以下は、句の同音異義性に基づくもので、最も面白かったものにも、最もつまらな

¹⁰¹ Lyons (1977) では、多義語と同音異義語の区別の難しさについて論じられている。伝統的な両者の区別の基準には、*etymological criterion* と *relatedness of meaning* があるが、それぞれに歴史的派生の不確かさ、意味の関係性に対する母語話者の直感の取り入れ方等の問題があり、結局最終的な解決には至っていない。治山 (2010a) では、辞書で一つのエントリーの複数の意味とされたものは多義語、異なるエントリーとされたものは同音異義語として分類している。

かったものにも選ばれたなぞなぞである。

- (728) *Quelle différence y a-t-il entre un acteur récompensé aux Oscars et une aspirine ?* —
Aucune, ce sont tous deux des cons primés. オスカー賞をもらった俳優とアスピリン
の違いはななんだ？ —何にもなし。両方とも賞をもらった馬鹿（錠剤）¹⁰²。

次に、メタ言語（形式）レベルのものを挙げる。文字の音、位置が関わったもので、
2例とも、最も面白かったものにも、最もつまらなかったものにも選ばれていた。

- (729) *Quelles sont les lettres les plus travailleuses ?* —O.Q.P. 最も働き者の文字はな
なんだ？ —O.Q.P.（忙しい）¹⁰³。

- (730) *Je suis à la tête de vingt-cinq commandants. Sans moi, Paris serait pris.* —La lettre A.
我は、25人の司令官のトップである。私がいなければ、パリは占領されてしまう。
—Aの文字¹⁰⁴。 [世界]

また、数字の形に関するなぞなぞも見られる。

- (731) *Une crème coûte 9 €. Combien coûte une crème renversée ?* —6 € bien sûr ! クリ
ームは9ユーロする。プリンはいくらする？ —もちろん6ユーロ！¹⁰⁵

最後に、ルール違反のなぞなぞを挙げる。「意外なものを答えとする」というなぞなぞ
の前提自体を破り、当たり前前のが答えであることに逆に意外性を見出させる意地
悪々なぞなぞもある。なぞなぞに関する通念を意味レベルで覆しているため、翻訳可
能である。

以下は、最も面白かったものにも選ばれたなぞなぞである。

- (732) *J'ai un bras, trois têtes et quatre jambes. Qui suis-je ?* —Un menteur. 私は腕が1

¹⁰² comprimés（錠剤）と音をかけている。

¹⁰³ アルファベットの O.Q.P.の音が、occupé(es)（忙しい）と同音であるため。

¹⁰⁴ Paris から a をとると、pris（占領された）になる。

¹⁰⁵ プリンは、crème renversée（ひっくり返ったクリーム）と言うことから。

本、頭が3つ、脚が4本。私はだあれだ？ ー嘘つき。 [世界]

以下のなぞなぞは、最も面白かったものにも、最もつまらなかったものにも選ばれたものである。

(733) Où mettre son chapeau pour qu'il ne tombe pas ? ーPar terre. 帽子が落ちないようにするためにはどこに置けばいい？ ー地面。 [世界]

上記のアンケートの結果に基づいて、以下、面白さの要因について考察する。

6.2.3.3. 「逸脱」「驚き・意外性」と「面白さ」の関係の考察

面白かった理由として3者共に、「予想していなかった」「そうは考えなかった」など日常の推論で考え得る答えからの「逸脱」を挙げている。この「逸脱」が「驚き、意外性」につながる。

逆につまらなかった理由として、「シンプルすぎる」という日常の推論と答えとの逸脱が小さいこと、「聞き古された」という日常の中で既知の情報から、新規であるべきなぞなぞが逸脱していないこと、という2種類の「逸脱のなさ」が挙げられ、これが「意外性のなさ」につながる。

興味深いのは、「知的すぎる」という理由であり、距離がありすぎて理解できないことも、つまらないという評価につながっている。つまり、なぞなぞの答えと日常の推論との差異が、適度な距離でなければ、答えが理解されず面白さも見出されない。

一般的には、多義に基づくなぞなぞより同音異義に基づくなぞなぞの方が逸脱の度合が高く、答えを見つけ出すことは難しいと考えられる。それには形式的な距離以外に、多義の場合、メタファーやメトニミーにより2つの意義の関連性が動機付けられており、答えが喚起されやすいという重要な理由もある。ただ、なぞなぞの逸脱と面白さの関連性には、上述のとおり、日常の推論で考え得る答えからの逸脱の他に、既知の情報からの逸脱も関わる。さらには、聞き手が解釈を行うために必要とされる能力も関わる。

次に、「A:驚き」と「B:面白さ」の関係を考察する。手順2において「最も面白かつ

たもの」に選ばれたなぞなぞは、手順 1 における「A:驚き」の度合も高かった。当然だが「B:面白さ」も高い。理由にも「驚きの効果」「最も意外性のあるもの」といった記述が目立った。

池上 (1992) は、なぞなぞを成立させる重要な要因として「比喩」と「矛盾」を挙げ、両者共に「意外性」を与えてくれるものとしている。通常の捉え方からの逸脱による驚き、そこから生まれる意外性はなぞなぞの重要な特徴の一つである。

逆に「最もつまらなかったもの」に選ばれたなぞなぞは、手順 1 における「A:驚き」の度合が低く、理由にも「あまりに予想通りの答えであった」が挙げられた。当然だが「B:面白さ」も低い。驚きのなさが期待はずれな「失望」に繋がる。

佐藤 (1992b) は、沈黙によって想像力を挑発する「黙説」と対比させて、「未決 (suspension)」を、期待感とその後の驚きによって想像力を能動化するものと説明している。質問を投げかけられ、様々な答えに考えを巡らせ、まだ答えを聞かされていない解答者は、ある意味で「未決」の状態に置かれ、なんとか解決策を模索する。そして期待感を持った後に答えを聞かされ、意外性のある答えに驚き、想像力を能動化し、なぞなぞの妙を解するというプロセスを辿る。この意味で、未決における驚きと面白さの発見の過程と、なぞなぞにおける驚きと面白さの発見の過程には類似したものがあると考えられる。

6.2.3.4. その他の「面白さ」の理由の考察

面白さの理由には、「① “鮮明である” や “イメージできる” といった、イメージのしやすさ」「② “よく考えられている” など、絶妙さを称えたもの」「③ “この危機の時代に” や “まさに本当のことだ” など、自分のおかれた時代・状況・生い立ち等により共感できるもの」「④意地悪さ」などが挙げられた。①、③より、「共感によりイメージや実感ができること」、④より「皮肉をこめた意地悪さ」も面白さの一因であることが分かった。

逆につまらなさの理由には、「① “長すぎる” という、形式に関するもの」「② “広すぎる” という、答えのカテゴリーが決められないこと (適度な距離の欠如)」「③明確な目的が見えないこと」「④ “テーマがネガティブだ”、“悲しい”、“内容に興味がない” など、テーマや内容に共感できないものや興味を持っていないこと」などが挙げられた。この結果を考察すると、なぞなぞには、②より「適度な距離」、③より「目的」、

④より「共感」が必要であることが分かった。

ところで、同じなぞなぞをある人はベスト 5 に選んだが、別の人はワースト 5 に選ぶこともあった。しかし各々が選んだ理由を検討すれば、そこには一貫性がある。同じなぞなぞが、ベストに選んだ人にとっては「意外性のあるもの」で、ワーストに選んだ人にとっては「すぐに想像でき意外性のないもの」と評価された。つまり、自分の想定していた答えと実際の答えとの距離の違いに個人差があるのだ。またはベストに選んだ人にとっては、「意外性がある興味深いもの」であり、ワーストに選んだ人にとっては「あまりに難しく理解できないもの」の場合もあった。このようになぞなぞの妙を解せるかどうか、またそこに面白みを見出すかどうかにも個人差がある。たとえ同じなぞなぞが、ある人にはベストに、他の人にはワーストに選ばれたとしても、個々人の知識・経験・類推能力等の中で、一定の基準（未知のものかどうか、また理解の範疇である適度な意外性を持っているかどうか）によって、選ばれていることが判明した。

6.2.3.5. なぞなぞの面白さの要因のまとめ

本節では、なぞなぞで面白いと感じられる要因についてフランス語母語話者へのアンケート結果を基に考察した。重要な要因としては、適度な逸脱（理解可能性・非慣用性）、そこから生まれる意外性の 2 点が挙げられる。また、共感・実感できること、目的が明確であることも面白さの引き金となっていることが分かった。

6.3. メタファーの特徴

杉本 (2002) は、「なぞなぞを解く作業は文の受動的な意味解釈ではなく、積極的な「意味の想像かつ創造活動」による解釈とでも言える作業である」(p. 61) と述べている。本稿では、なぞなぞのこのような「活動」はメタファーの「活動」と共通する認知的基盤を持つことを主張する。

佐藤 (1992a) もまた、メタファーの読者は、解答を見つけるゲームによって遊び、みずから発見した解答に驚きを感じると主張しており、これも謎解きとの共通点と言えよう。そして、直喩が相手に対して説明的に新しい認識の共有化を求めるのとは逆に、読者参加型のゲームであるメタファーは相手に対してあらかじめ共通化した直観を期待するものであるとし、直喩は知性的なあやであるのに対し、メタファーは感性

的なあやであると述べている。このように感性や頓知を働かせて、解（メタファーの場合、類似するとされた2つのものの共通点や類似の理由、なぞなぞの場合、答え）を導き出すという能動的な作業が、メタファーやなぞなぞの遊戯的な側面と発見の喜びを支えている。

本節では、まず、メタファーの面白さが感じられる要因を、アンケート結果と共に記し、その後、なぞなぞとの共通点・相違点について論じる。

6.3.1. メタファーに関するアンケートの手順

楠見 (2005) の日本語の共感覚に関する実験を参考にして行った。アンケートには、五感の形容詞 (18 語) と、五感を代表する名詞 (5 語)、「記憶」という名詞 (1 語)¹⁰⁶、「考え・思い」という名詞 (1 語)¹⁰⁷、認識を表す名詞 (1 語)、感情を表す名詞 (3 語) を組み合わせたものを使用した。それらの語は次節に挙げる。そして、フランス語母語話者の被験者 2 人に下記の手順に従うように指示して、アンケートを実施した。

1. 上記の 18 の形容詞×11 の名詞の、198 の組み合わせの語について、「理解可能性」「斬新さ」「驚き」「面白さ」「比喩としての良さ」の 5 項目について、1~5 点で判定する (1 が最も低く、5 が最も高い)。
2. 最も面白いと思った 5 つの表現と、最もつまらないと思った 5 つの表現を選び、各々に理由を書く。

6.3.2. 対象とするメタファー

五感の形容詞に関しては、第 3 章で分析した感覚形容詞のうち、感情や認識を表すメタファー的意味が発達したものを扱った¹⁰⁸。以下にリストを記す。

<五感の形容詞>

視覚 : clair (明るい)、sombre (暗い)、noir (黒い)、blanc (白い)

¹⁰⁶ 「記憶」には、認識も感情も関わっているため、どちらか一方には分類しなかった。

¹⁰⁷ Pensée は、「思考、考え、思想」という認識の意味の他に、「(感情的な) 思い、恋心」という感情の意味も持つので、ここでは認識か感情のどちらか一方には分類しなかった。

¹⁰⁸ 聴覚の silencieux と嗅覚の parfumé は、第 3 章では分析しなかったが、これらの語がないと聴覚、嗅覚を代表する形容詞が各々 1 語しかなくなるため、本分析では扱うこととした。

聴覚：bruyant（うるさい）、silencieux（静かな）

嗅覚：puant（臭い）、parfumé（良い香りのする）

味覚：doux（甘い）、amer（辛い）、salé（塩っぱい）、aigre（酸っぱい）

触覚：dur（堅い）、solide（堅固な）、tendre（柔らかい）、souple（しなやかな）、
chaud（熱い）、froid（寒い、冷たい）

名詞に関しては、以下のものを挙げた。

<五感を代表する名詞>

couleur（色）、son（音）、odeur（匂い）、goût（味）、toucher（感触）

<認識や感情を表す名詞>

mémoire（記憶）¹⁰⁹、pensée（考え・思い）¹¹⁰、logique（論理）、amour（愛）、humeur
（気分）、sentiment（気持ち）

6.3.3. アンケート結果

以下に選ばれた表現と理由の要約を載せる。理由も提示するのは、被験者の数が少なく、そして、挙げられた理由が本稿の議論にとって興味深いものであるためである。

6.3.3.1. 最も面白かったものとその理由

以下に、2人の被験者（A, B）が、最も面白いと思ったもの、好きなものとして挙げた表現と、その選択の理由を提示する。

<被験者 A>

(734) couleur parfumée 良い香りのする色

<理由> 本来香りのないものに香りの形容詞をつけるところが面白い。オリジナルな表現であり、香りを想起する前に、異なる要素を結びつける必要があるため、このメタファーが好きである。

¹⁰⁹ 認識も感情も関わっている mémoire も、ここに挙げる。

¹¹⁰ 認識も感情も関わっている pensée も、ここに挙げる

(735) *pensée amère* 苦い考え [思い]

<理由> 文学的で、考えに身体的な側面を与える表現である。エスプリの中にあるだけでなく強く感じられた体験というものが描かれている。

(736) *logique sombre* 暗い論理

<理由> 形容詞の多義性を与える曖昧さが好きだ。この場合、「*sombre*」は、「ごちゃ混ぜになった」論理を意味し得るが、より非道徳的な側面も意味し得る。

(737) *sentiment tendre* 柔らかい気持ち

<理由> メタファーであることを忘れるくらい2語の連想がよく使われるものであり、好きな表現である。詩的系譜に刻まれた、語彙的遺産である。

(738) *amour noir* 黒い愛

<理由> とても一般的な表現であるのと同時に、動揺させられるものでもある。なぜなら、通常は、愛は、ピンクか赤と連想させられるものだからである。発話者の主観性に価値を置いており、愛の否定的見方が挑戦的である。

<被験者 B>

(739) *odeur silencieuse* 静かな匂い

<理由> 通常なら、一緒には表れない2語が異例の組み合わせになっているのが面白い。(よく)理解できず、そのためにたくさんの解釈を想像できる表現が好きである。したがって、この表現はメタファー的に豊かである。

(740) *amour bruyant* うるさい愛

<理由> この表現を読むことにも、聞くことにも、言うことにも、書くことにも慣れていないので、興味深く感じられた。したがって、アプリオリには理解できないが、多様な方法で解釈できるようなので、豊かに感じられる。

(741) *humeur parfumée* 良い香りのする気分

<理由> 詩的な構成を持つ表現であり、特に「香り」の存在により、ポジティブに感じられる。

(742) *mémoire blanche* 白い記憶

<理由> 白いことは、様々なことを喚起させるので、興味深い表現である。「純粋さ、無垢、若さ」も想起させれば、「消されたもの」も想起させる。または、「白紙状態で、これから書かなければならないもの」も想起させる。「記憶」と一緒に用いると、興味深いイメージを作る。

(743) *amour puant* 臭い愛

<理由> この表現を読むことにも、聞くことにも、言うことにも、書くことにも慣れていないので、興味深く感じられた。アプリアリには理解できない表現である。この表現は、何かしらネガティブなものを伝え、気持ちのよいものではない。なぜなら、背後にあるものを想像するのが気持ちのよいことではないからだ。しかし、興味深い表現である。

6.3.3.2. 最もつまらなかったものとその理由

以下に、被験者が、最もつまらないと思ったもの、好きでないものとして挙げた表現と、その理由を提示する。

<被験者 A>

(744) *humeur chaude* 熱い気分

<理由> この結び付きは理解できるものであるにも関わらず、この（フランスには存在していない）メタファーは、私に「話さない（語りかけない）」。それは、私にとっては、気分は継続的な状態であるのに、熱さというのは、一時的感覚であるからであろう。

(745) *toucher salé* 塩っぱい感触

<理由> 私は、*salé* を使った表現をあまり受け付けることができない。あまりメタファーに使われないものであるし、自分にとって「塩っぱい」の特徴があまり弁

別的でないからであろう。この味覚と触覚の結合は、エスプリに何ももたらさず、何を表現しているのかわからない。

(746) *logique parfumée* 良い香りのする論理

<理由> このメタファーは私に「話さない（語りかけない）」。「なぜなら、「*logique*（論理）」は、理性的なものであるのに、「*parfumée*（良い香りのする）」は、メタファー使用においては、感情を喚起するものだからである。

(747) *son bruyant* うるさい音

<理由> この2語の組み合わせはあまりに月並みで、詩的な驚きが何もなく、メタファーとしての面白さが何もない。

(748) *son silencieux* 静かな音

<理由> この表現には、大きな驚きがある。しかし、逆説が私の論理に衝撃を与え、ばかげており、したがって面白くない。

<被験者 B>

(749) *couleur sombre* 暗い色

<理由> 日常の表現である。「*couleur claire*（明るい色）」と何の差もない。「*table*（テーブル）」や「*chaise*（椅子）」という表現と同じくらい魅力的でない。

(750) *pensée claire* 明るい考え [思い]

<理由> 比較的平凡な表現で、とくに面白さはない。

(751) *logique claire* 明るい論理

<理由> 比較的平凡な表現で、とくに面白さはない。

(752) *goût salé* 塩っぱい味

<理由> 比較的平凡な表現で、とくに面白さはない。「*goût sucré*（甘い味）」や「*goût amer*（苦い味）」と同じようなものである。

(753) son clair 明るい音

<理由> 比較的平凡な表現で、とくに面白さはない。

6.3.4. 「逸脱」「斬新さ」「驚き」と「面白さ」の関係の考察

被験者に面白いものとおもしろくないもの選ばれたメタファー表現の5段階の評価の分析を通して、「面白さ」について考察する。

6.3.4.1. 面白さ

被験者 A に、「最も面白いと思ったもの、好きなもの」に選ばれた表現の評価は、以下の表のとおりであった。

表38：最も面白いもの（被験者 A）

		compréhensibilité (理解可能性)	nouveauté/originalité (斬新さ)	surprise (驚き)	intérêt/humeur (面白さ)	qualité en tant que métaphore (比喩としての良さ)
couleur	parfumée	3	5	5	5	5
pensée	amère	5	2	1	5	5
logique	sombre	3	4	4	5	5
sentiment	tendre	4	1	1	5	5
amour	noir	2	4	3	5	5
平均		3.4	3.2	2.8	5	5

「斬新さ」と「驚き」には、当然、対応関係が見られ、その評価が比較的高いものが、「面白い」と感じられる傾向がある。「面白さ」と「比喩としての良さ」は完全に一致している。「斬新さ」「驚き」が低いもの (pensée amère, sentiment tendre) も、「面白い」

とされており、その場合は、理由の記述を見れば明らかなように「文学的要素」が挙げられている。「理解可能性」に関しては、高いものも低いものもある。

組み合わせとしては、*couleur parfumée* という「嗅覚→視覚」の共感覚表現と、*pensée amère*（「考え [思い]」+味覚）、*logique sombre*（認識+視覚）、*sentiment tendre*（感情+触覚）、*amour noir*（感情+視覚）が選ばれていた。

被験者 B に、「最も面白いと思ったもの、好きなもの」に選ばれた表現の評価は、以下の表のとおりであった。

表 39：最も面白いもの（被験者 B）

		compréhensibilité (理解可能性)	nouveauté/originalité (斬新さ)	surprise (驚き)	intérêt/humeur (面白さ)	qualité en tant que métaphore (比喩としての良さ)
odeur	silencieuse	2	5	4	4	5
amour	bryant	1	5	4	5	5
humeur	parfumée	2	5	3	4	4
mémoire	blanche	1	3	3	3	4
amour	puant	3	4	3	4	5
平均		1.8	4.4	3.4	4	4.6

面白いものに選ばれたメタファー表現は、「斬新さ」「驚き」「面白さ」「比喩としての良さ」の全ての点が3以上であり、4か5が多く見られる。「理解可能性」に関しては、おおむね低い。したがって、被験者 B の場合は、理解可能性が低めで、斬新なものが面白いとして好まれる傾向がある。

組み合わせとしては、*odeur silencieuse* という「聴覚→嗅覚」の共感覚表現と、*amour bryant*（感情+聴覚）、*humeur parfumée*（感情+嗅覚）、*mémoire blanche*（記憶+視覚）、*amour puant*（感情+嗅覚）が選ばれていた。

6.3.4.2. つまらなさ

次に、評価の低かったものを分析する。

被験者 A に、「最もつまらないと思ったもの、好きでないもの」に選ばれた表現の評価は、以下の表のとおりであった。

表 40 : 最もつまらないもの (被験者 A)

		compréhensibilité (理解可能性)	nouveauté/originalité (斬新さ)	surprise (驚き)	intérêt/humeur (面白さ)	qualité en tant que métaphore (比喩としての良さ)
humeur	chaude	2	5	4	2	1
toucher	salé	1	5	5	2	1
logique	parfumée	1	5	5	1	1
son	bruyant	5	1	1	3	1
son	silencieux	1	5	5	1	1
平均		2	4.2	4	1.8	1

4つの例において、「斬新さ」「驚き」が大きすぎ、「理解可能性」が低いものが、面白くないとされている。5例のうち1例は、逆に「斬新さ」「驚き」が小さすぎ、「理解可能性」が高いものが選ばれている (« son bruyant (うるさい音) » は、共感覚ではなく、聴覚形容詞で音を修飾したものである)。

したがって、斬新すぎて理解できないものも、日常的すぎて驚きがないものも、つまらないもの選ばれており、「比喩としての良さ」もすべて低い。「適度な逸脱」がなければ面白さが見出されない。

組み合わせとしては、humeur chaude (感情+触覚)、logique parfumée (認識+嗅覚)、toucher salé という「味覚→触覚」の共感覚表現、son bruyant という“聴覚+聴覚”の

同じ感覚のもの、son silencieux という“聴覚+聴覚”の同じ感覚のものがあつた。同じ感覚なら通常斬新さはない。ただ、son silencieux は同じ感覚ながら、「音がないこと」と「音」の間に矛盾があるため、斬新で、理解可能性の低い表現になっている。

被験者 B に、「最もつまらないと思ったもの、好きでないもの」に選ばれた表現の評価は、以下の表のとおりであつた。

表 4 1 : 最もつまらないもの (被験者 B)

		compréhensibilité (理解可能性)	nouveauté/originalité (斬新さ)	surprise (驚き)	intérêt/humeur (面白さ)	qualité en tant que métaphore (比喩としての良さ)
couleur	sombre	5	1	1	1	1
pensée	claire	5	1	1	2	2
logique	claire	5	1	1	1	1
goût	salé	5	1	1	1	1
son	clair	5	1	1	1	1
平均		5	1	1	1.2	1.2

被験者 B は、一貫して、「斬新さ」「驚き」がなく、「理解可能性」が高すぎて平凡な表現が、面白くないと答えている。そして、それらの表現は「比喩としての良さ」も低かつた。したがって、逸脱や驚きがないものはつまらないとされていることが分かる。

組み合わせとしては、couleur sombre という“視覚+視覚”の同じ感覚のもの、goût salé という“味覚+味覚”の同じ感覚のもの、son clair という「視覚→聴覚」の共感覚表現、pensée claire (「考え [思い]」+視覚)、logique claire (認識+視覚)があつた。Son clair は共感覚表現ながら斬新さがないとされている。それは、視覚が共感覚となって、聴覚を原感覚とする例は、頻度が高く、感覚を超えても、驚きのないものだから

らである。

6.3.5. メタファーの面白さの要因

メタファーの面白さの要因として、前節で示した結果には、なぞなぞのアンケートと同じような傾向が見られた。被験者の数が少ないため、今後数を増やして考察する必要があるが、今回のアンケート結果で得られた結果においては、面白さの理由に関して、被験者 A の回答にも被験者 B の回答にも共通点が見られた。それは、通常なら、一緒にはされない 2 語の異例の組み合わせに評価が置かれていることである。面白さにとって「逸脱」「斬新さ」が必要であることが分かる。被験者 A は、発話者の主観的でオリジナルな言葉により、自身が動揺させられ、考えさせられるということも評価している。

また、両者共に、多義性の曖昧さから、多様な解釈の可能性があることをとても評価している。異例の組み合わせだからこそ、自身で解釈をする必要があり、その際、聞き手側にも、意味の創造に参画する喜びがあることがよくわかる。

次に、つまらない理由を考察する。面白さには逸脱が必要であるが、あまりに逸脱、斬新さがありすぎることはつまらないと感じられていることが分かった。被験者 A がつまらないものの理由として挙げているのは、「継続的」と「一時的」、「理性」と「感情」のような、相反するものの組み合わせが理解できないということである。

逆に、逸脱、斬新さがあまりにないことも、つまらない理由とされている。特に被験者 B ではそれが顕著である。

したがって、メタファーが面白いとされるためには、「理解可能な適度な距離」が必要であるという結果が出た。これはなぞなぞの場合と同様である。

また、そもそも自分にとって特徴があまり弁別的でないものは、メタファーにしても意味がわからず、面白いと感じられないことが分かった。

ところで、被験者 B は、*pensée claire* (明るい考え [思い]) について、使い古された表現で面白くないとしつつも、たとえばそれが小説の 1 シーンなどで効果的に使われれば、興味深くもなり得るとして、以下の例をあげている。

(754) Paul avait une *pensée claire* de ces sombres années. ポールは、暗い年年の明るい考え [思い] を持っていた。

(755) Paul avait une pensée claire de ces moments troubles. ポールは、濁った（どんよりした）時期の明るい考え [思い] を持っていた。

このように、ある文脈を入れ、「本来なら大変であろう時期に対して明るいイメージを持つ」など、なんらかの意味の対立、そして逸脱や斬新さがあれば面白くなるということは、適度な逸脱と斬新さが面白さには必要であるということの証となっている。

6.4. なぞなぞとメタファーの関係

アンケート結果から、なぞなぞとメタファーが面白いとされる理由には、さまざまな共通点があることが分かった。また、相違点も見られる。本節ではそれらを論じることで、なぞなぞとメタファーの特性に光を当てる。

6.4.1. 共通点

なぞなぞとメタファーの共通点として、逸脱によるアドホック・カテゴリーの創設、逸脱と面白さの関係、新たな知の構築、教育への応用可能性の4点を挙げる。

6.4.1.1. 逸脱によるアドホック・カテゴリーの創設

メタファーにも、多くのなぞなぞにも、既存の推論を打ち破り、すなわち逸脱をし、2つの異なるものに共通するアドホック・カテゴリー（新奇で意外なもの）を設けることで面白さを生み出す、または理解を促すという特徴がある。

なぞなぞにおいて、「逸脱によるアドホック・カテゴリーの創設」の典型的なものが、フランス語のなぞなぞに多く見られる、「A と B の共通点・類似点 (point commun, ressemblance, similitude) はなあんだ?」「C と D の相違点 (différence) はなあんだ?」というタイプのなぞなぞである。なぜなら、このタイプのなぞなぞは、異なるカテゴリーに属するものを比較・対照し、隠された類似点等を探ることを目的とするからである。

以下に例を挙げる。例(756)は、6.2.3節のアンケートでも面白いものとして選ばれていたものである。

(756) Quelle est la différence entre un homme et une tomate ? — Les tomates, elles arrivent

à maturité. 男とトマトの違いはななんだ？ — トマトの方は、成熟する。

フランス語の質問形式のなぞなぞでよく見られる、既存のフレームでは、全く異なるに決まっている2つのものを、実はよく似ていると推論する形式である¹¹¹。ここでは、その共通点の中にも微細な差異があるとし、その違いを問うており、maturité に至るか至らないかが、トマトと男の違いとされている。Maturité の多義性は、「人間は植物である」という概念メタファーに基づいており、比較的簡単に「人間」の領域と「植物」の領域に共通する「成熟性」が喚起されると考えられる。これは日本語の「熟す」という語の多義性にも共通しているため翻訳可能である。このように、当該言語に共通の概念メタファーに基づく多義性を問うなぞなぞの場合には、意味・形式の両面が関わっているながら翻訳が可能となる。

(757) Quelle est la ressemblance entre un professeur et un thermomètre ? — On tremble toujours quand il indique 0 ! 先生と温度計の類似点はななんだ？ — 0を示すと、私たちが震えちゃうこと！

この例は、ある感情を感じている時の、人間の身体的影響に基づく表現である。よって、trembler の多義性の基盤には、ある感情を感じている時の身体的変化によりその感情を表すというメトニミーがある。具体的には、震えるという身体的反応は、恐怖という感情と度々共起することに基づく。よって両領域は共に喚起されやすい。この多義性における各意義が同じ「0」という数字と共に現れるところにひねりが加えられた面白みがある。日本語の「震える」という語は、フランス語、英語と同様のメトニミー的拡張により「震え上がる、怖がる」という意義も持つため、本例も翻訳が可能である。

この種のなぞなぞを解くためには、類推能力を活用し、異なる2つのカテゴリーの間にアドホック・カテゴリーを設ける必要がある。それにより今まで気付かなかった類似点を見つけるなど、新たな知見を得ることができることが、フランスで大人達

¹¹¹ 川島浩一郎先生より、男とトマトの違いを問うこと自体が逸脱であるというコメントをいただいた。普段似ていると考えもしないカテゴリー間に、逸脱によって類似性を意図的に生み出す点に、メタファー同様、新たな知を構築するというなぞなぞの特徴が表れている。

の間でもなぞなぞが好まれる理由の一つかもしれない。

一方、メタファーの場合は、なぞなぞのように明示的に問いの形式をとるわけではないが、新奇な表現の場合、聞き手はそのメタファーの意図（A [ソース] と B [ターゲット] の間にどのような関係があるのか、A を理解するためになぜ B が用いられるのか）を理解する必要があり、これはなぞなぞにおける謎解きの鍵を探す作業と共通している。

メタファーは、異なる領域間の類似性に基づく比喩であるため、逸脱によるアドホック・カテゴリーの創設を前提としている。なぞなぞの場合、必ずしもそうではなく、他の種類のものもある。しかし、多くのなぞなぞが逸脱によるアドホック・カテゴリーの創設を基盤としているので、これはメタファーと多くのなぞなぞの共通点と言うことができる。

6.4.1.2. 逸脱と面白さの関係

なぞなぞのアンケート結果に示したとおり、なぞなぞにおける、逸脱の度合いと面白さには関連性がある。また逸脱によって意外性が見出されるため、意外性と面白さにも関連性がある。これに関しては、メタファーのアンケート結果でも同じことが示された。したがって、なぞなぞ同様、メタファーにおいても、「適度な逸脱」が面白さに影響している。

なぞなぞの場合もメタファーの場合も、「適度な逸脱」には、「理解可能性」と「非慣用性」の2種類があると述べた。アンケートにおいて、斬新すぎて理解できないものは、つまらないもの選ばれていた。逆に、シンプルすぎるもの、理解可能性が高すぎるものも、つまらないとされていた。

また、「共通のカテゴリー」が新奇なものであれば、メタファーの場合はクリエイティブ・メタファー（慣用的でなく、話者の創造性により作り出されたメタファー）、なぞなぞの場合は自分で答えを導き出さねばならぬものとなり、両者ともに「面白い」と感じられる。逆に日常的に何度も聞いたものならば、メタファーの場合、死んだメタファーかイディオムであり、新たな面白い発見にはならず、アンケート結果でも、「発見がなく、つまらない」という意見があった。なぞなぞの場合には「既知なのでつまらない」という評価となっていた。

6.4.1.3. 新たなる知の構築

Dienhart (1998) は、なぞなぞの中でも *conundrum* を分析し、Arthur Koestler の *bisociation* (異縁連想) という概念を用いて分析している。*Bisociation* とは、自己矛盾のない、しかし、通常は、相容れない 2 つのものが共存する状況を認識すること、つまり無関係の意味・観念を同時に連想させることである。なぞなぞでは、無関係とされる意味、概念を同時に連想させる時に逸脱が生じ、意外性が生まれる。その結果、経験と認識が変えられることとなる。Dienhart も指摘する通り、我々は子供の時には目の前の事物をカテゴリーごとに分類して認識していない (例(756)で言えば、トマトもボールも男 (人間) の顔も同じようなものと捉えられていたかもしれない) が、経験と共にカテゴリーに分けて理解すること (トマトは野菜、ボールは道具、男は生物等) を学び、そのカテゴリーは静的なものとなる。しかしなぞなぞ等言葉遊びにより、日常のカテゴリーに変革が起き、異なるカテゴリーとされていた 2 つのカテゴリー (トマトと男) に共通のアドホック・カテゴリー¹¹²が設定され、2 つのカテゴリー間に見方によっては大きな共通点があるといった新たな知が構築され、発見の喜びにつながる。Dienhart はこのようななぞなぞの特性を、詩や絵画等の芸術同様、新奇さと探検を基盤とし、既存の関係とは違う新しい関係パターンを見つけ世界の見方に挑戦するものと評している。この特性は、異なるカテゴリーに属するターゲットとソースに類似性を見出し、概念融合を行うことで新たなる世界の見方を提示してターゲットの理解に結び付ける認知方略であるメタファーの特徴と同様である。

6.4.1.4. 教育への応用可能性

なぞなぞは遊びであると同時に教育にも用いられている。柴田 (1984) は、様々な民族に共通するなぞなぞとして、答えが「影」や「月」等のもの、年月の仕組みを問うものを挙げている。「影」に関するものとしては、以下のものがある。

(758) Qu'est ce qui est plus grand et plus léger que la tour Eiffel ? — Son ombre. エッフェル塔より背が高くくて軽いものはなあんだ? — その影。<フランス>

¹¹² この点に関しては、研究発表の際、大久保朝憲先生よりご意見をいただいた。大久保先生は、このようなアドホック・カテゴリーの創設による逸脱を「幸福な逸脱」と名付け、この種のカテゴリーの創設を言い表している。

柴田は、子供達が不思議に思う事柄や暦の仕組みなどを題材とするなぞなぞが世界に見られることは、なぞなぞが教育的機能を果していることを意味すると述べている。

Todorov (1978) は、文彩の確立はもともと社会的心理に基づいており、社会的心理が文彩によって明かされると述べている。そして、文化的背景がなぞなぞの一部を成していると主張している。

各文化圏のフレーム、各言語の統語的特性に拠るなぞなぞは、当該地域・言語固有のなぞなぞを形成しているが、世界中の子供達が学ぶ事柄を問うなぞなぞは様々な文化圏に共通して存在する。なぞなぞは古今東西において、口承芸能として受け継がれてきたものであり、かつ子供の知性を育む教育的意義を担ってきた知的ゲームである。6.7.節で論じるが、メタファーの教育的価値は大きい。なぞなぞは教育への応用可能性という意味でもメタファーと共通しているのである。

6.4.2. 相違点：曖昧性

最後に、なぞなぞには無く、メタファーには有る特徴を挙げる。それは、メタファーの場合には、面白さの要因に、「曖昧性」が多々挙げられていることだ。答えが決まっていればそれを見つけ出すことが求められているなぞなぞと異なり、メタファーの場合は、解釈の幅がある。特に慣用的ではない表現に面白さが見出される場合、聞き手は、意外な2つの組み合わせが意味を成すように、あれこれと考えなければならない。複数の解釈の可能性があり、どれもなんらかの妥当性を備えている場合、それが曖昧さならでは面白さとなる。ここに一義的ではない「想像の創造」の面白さが見出されると考えられる。

6.4.3. なぞなぞとメタファーに関する考察のまとめ

本節では、なぞなぞとメタファーの共通点と相違点を、アンケート結果の分析を提示して、明らかにした。相違点としては、なぞなぞの場合と異なり、メタファーの意味解釈の曖昧性がメタファーの面白みに貢献している点を挙げた。共通点としては、逸脱によるアドホック・カテゴリーの創設、逸脱と面白さの関係、新たな知の構築、教育への応用可能性があることを論じた。なぞなぞもメタファーも、各種芸術分野と同様に、既存の推論を打ち破って世界の新しい見方に挑戦する力を有している。

6.5. 広告の中のメタファー

前節では、メタファーが面白いと感じられる要因を、なぞなぞとの関連から明らかにした。本節では、広告の中のメタファーを扱い、メタファーの面白さや価値について考察する。

広告では、しばしば巧みなキャッチコピーが用いられる。その中には、消費者の興味を引き、商品を買いたいという気持ちを刺激するために、印象的なメタファーが使われたものも多々ある。本節では、そのような広告を例にとり、メタファーを使うことで、商品をどのように理解させようとしているのかについて考察する。また、どのような点に面白みが見出され得るのかについて考察する。

例としては、本稿で論じてきた「身体部位」、または「身体」自体を用いた広告を取り上げる。その中で、クリエイティブなキャッチコピーにおいても、身体部位を用いた表現によって、商品と人間（の身体部位）の間に、類似性を作り出すこと、それによって親しみや面白みを抱かせることができることを主張する。

I. Kinder Bueno

(759) Le plaisir au cœur léger 軽い(中)心に喜び

チョコレートの中にキャラメルクリームが入った、甘いお菓子、Kinder Bueno のキャッチコピーだ。Cœur（中心）のキャラメルクリーム部分は、周りのチョコレートの部分より柔らかく軽い。したがって、「中心部の軽い部分」に喜びがある、そこが美味しいと解釈できる¹¹³。また、cœur が、「心」を表しているという解釈も可能である。その場合、3.5.3.3節で取り上げた « avoir le cœur léger » という定型表現との関連性がある。心に重みがないことから、ウキウキとした気持ちを表すメタファーである。「Kinder Bueno を食べることで、あなたもそのようにウキウキとした幸せな気持ちになれますよ」というメッセージが込められており、商品をそのようなものとして理解させようとしていると考えられる。

II. Evian

¹¹³ フランス語母語話者との私的談話による。

(760) Evian, déclaré source de jeunesse par votre corps. あなたの体によって若さの源だと宣言された、エヴィアン

これは、ミネラル・ウォーターの Evian のキャッチコピーだ。Evian が、あなたの体自体によって「若さの源」と宣言されたということは、Evian を飲めば、身体的影響が出て、corps（身体）が若いままでいられるということになる。因果関係のメトニミーであり、déclaré（宣言された）というオフィシャルな語を使うことで、ますますその効果が強調されている。さらに、Evian が、若さやエネルギーの source（源泉）であることと、字義通り source（泉）から湧出するものであることが、かけられている所も、この広告に面白みを加えている。

III. Nutella

(761) Chaque jour c'est du bonheur à tartiner 毎日が塗る幸せである

これは、クレープやタルティーンに欠かせないものとして、国民的人気を誇る Nutella（チョコレートペースト）のキャッチコピーである。ここでは、Nutella が bonheur（幸せ）とされているので、Nutella のタルティーンを作ることは、幸せのタルティーンを作ることと同義になる。よって、幸せを食べる（体の中に入れる）ことができるようになるのだ¹¹⁴。一見、身体と関係なさそうに見えるが、これは、第3章、第4章において、感情の理解において中心的な役割を果たしていると主張した概念メタファー、「人間は感情の容器である」に基づいている。というのは、「Nutella=幸せ」という関係により、「幸せ」を体という感情の容器に取り入れ、享受することができるからだ。これは、第3章で扱った« manger quelqu'un/quelque chose des yeux », « dévorer quelqu'un/quelque chose des yeux », « avoir quelqu'un/quelque chose dans la peau », 第3章・第4章で扱った « porter quelqu'un dans son cœur » のように、ある身体部位の中に、対象を取り入れることで、その対象を愛することを表す表現と同様にして理解できる。

本節では、身体（部位）のメタファーが広告でも巧みに使われていることを主張した。このように、2つの異なるものに共通する新しいカテゴリーを設けることで、それら2つのものの理解が促されたり、意外性のある組み合わせに面白みが見出された

¹¹⁴ フランス語母語話者との私的談話による。

りもする。メタファーは新たな世界の見方を提示してくれる力を有しており、発見や理解の大輪の花を咲かせてくれるものである。

6.6. メタファーによる新しい概念の理解

未知のものに出会った時、人はしばしば既知のものとの類推から理解しようとし、その際には、メタファーが大きな役割を果たす。大堀 (2002) では、「ひらめき」が生まれる契機の一つとして、かけ離れた対象の間にアナロジーが成り立つ場合を挙げ、そのアナロジー自体が正しいかどうかは置いておいても、未知のものを理解するための重要な手法となると述べている。その例として、ウイルスの概念が医学からコンピューターに拡張されたことを挙げている。

深田・仲本 (2008) は、言葉の世界は、五感や運動感覚、情緒や感情をはじめとする我々の感性・身体性に関わる様々な要因によって動機付けられており、生きた文脈の中で用いられる言葉には、その文脈の中で事態をどう解釈するかという主体の認知モードが反映されると述べている。そして、様々な認知プロセスを通して、日常経験から意味のある構造を取り出し、知識を構造化していき、新たな経験を主観的に意味づけしていくと主張している。そして、創造的な言葉の使用の背後にメタファー等があると述べ、メタファーが知の構築に果たす役割の大きさに触れている。メタファーを生み出す、言葉の創造性は、人間の認知の根幹を成していると言えよう。

Gibbs (2006) は、生きた文脈の中での言葉の解釈におけるメタファーの重要性を論じている。そして、抽象概念の構造化における身体が重要であると主張している。人々は、進行中の触覚－運動感覚的な経験を生かした “moment-by-moment ‘what must it be like’ processes” (p. 450) を含む、“embodied simulations of speakers’ messages” (*ibid.*) を創り出すことができると述べている。そして、メタファー的理解により、自身を他者や世界に想像的に投射することができる、と主張している。

本節では、フランス語の例において、コンピューターなどテクノロジー関係の語に関して、他の領域の概念を用いたメタファー的理解がなされていることを記す。そして、ここでも我々の一番身近なものである「身体」は重要な役割を果たすことになる。

以下は、「頭」を用いた形態類似のメタファーである。ものの上部にあるという特性が写像される。

(762) *la tête d'impression* 印刷の頭→プリントヘッド

(763) *l'en-tête* 頭にあるもの→(ページ上部の)見出し飾り、ヘッダー

以下は、「足」を用いた、特性類似のメタファーである。足もとに置くことで、コントロールできる状態にあり、「セットアップする」ことを表す。

(764) *mettre sur pied quelque chose* ～を足に置く→～を整える、セットアップする

以下のように、空間隣接のメトニミーの例もある。

(765) *la touche* 接触→キーボードのキー

次に、身体部位以外のものの例も記述する。コンピューターウイルスは、英語同様、*virus* と言われ、これは機能類似のメタファーである。マウスを *souris* (ねずみ) というのは、形態類似のメタファーである。ウェブのことを *toile* (布;キャンバス;スクリーン) と呼ぶのも、形態類似のメタファーと考えられる。

以下は、特性類似・機能類似のメタファーの例である。

(766) *forum* (古代ローマの)公共広場→討論会;チャットルーム

遙か古代ローマ時代から、人々が集まり、話す場である「公共広場、集会所」を表していたものが、現代のインターネットのチャットルームも表すようになったことは興味深い。

テクノロジーの領域で、特に汎用的な概念メタファーには、「ネット業界は海である」がある。ネット上で色々と見て回ることは、「航海する」ことに擬えられる。

(767) *naviguer sur la toile* スクリーン上を航海する→ネットサーフィンをする

英語の *surf* からの借用語でも、同等の表現がある。

(768) surfer sur Internet インターネット上でサーフィンをする→ウェブサイトを見て回る

また、ネット上で、不正を犯す人は、「海賊」と呼ばれる。

(769) pirate informatique 情報の海賊→(サーバーなどへの)不正侵入者

このように、コンピューターやインターネットを、人間の身体部位にみたてたり、医学や海を根源領域としたメタファーによって解したりすることで、既存の知識をうまく生かした類推ができるようになる。このようなメタファーの力により、新しい概念の理解が可能となる。

北村・木村(2006)は、「ジョークや冗談も事象の新奇な結びつきや組み合わせによって面白さを醸し出している要素が大きい」(p.9)と主張している。「事象の新奇な結びつき」とは、クリエイティブなメタファーの最も重要な特性である。

北村・木村は、他の生物との比較の観点から、人間について次のように述べている。通常、生物にとっては、環境を一定に維持して、不変な環境にもつばら適応するシステムを保持する方が簡単であるにも関わらず、人間は特殊で、環境の変化に対処可能であり、さらにまた、自己の適用に都合がよいように環境を改変してしまう能力を有する。北村・木村は、このように、人間の特異性を述べ、そして人間が作り上げてきた文明とはそのような「環境の改変」の結果であると主張している。

本節で分析したとおり、新しいものが生まれた時に、それを理解するためにもメタファーが用いられるが、そもそも新しいものを生み出す原動力自体に、メタファー的な類推の力が大きく働いていると言えよう。

6.7. メタファーの教育への応用

メタファーの教育的価値は、思考力一般の育成に関して、また芸術や外国語習得などの特定の分野において、主張されてきた。まず、メタファーが、教育一般や、英語教育に応用されている先行研究を紹介する。次に、外国語教育にメタファーが応用可能であることを、ケース・スタディやアンケートの結果から示す。

6.7.1. メタファーの教育への応用の先行研究

Petrie (1979) は、既知の知識と新しい知識との間のギャップを埋めるのに、メタファーが大きな役割を果たすことができることに触れ、教育におけるメタファーの使用は、学生の認知機構に構造的変化を起こさせることができるものであると評価している。そして、学生にメタファーについて議論させるなどの方法を通して、教師が適切にメタファーを用いることの重要性を説いている。

Stight (1979) は、メタファーを教育の場で、子供や、分析力の高くない大人に対して適切に用いることで、理解や学習一般に影響を与えることができると主張する。教師が、学生の知識を理解したうえで、適切なメタファーを選べば、そのメタファーが効率の良いコミュニケーション手段となるとし、たとえば、“The teacher is the fertilizer of budding minds.” という例の場合、学習者は、「先生」について理解することと、「肥料」について理解することが必要となり、その上で、各ドメインの中で、メタファーの関係を構築する基盤を見つけなければならないと述べている。これは、ある意味、「先生と肥料の共通点はななんだ？」というなぞなぞにおいて要求される、異なる2つのドメインを繋ぐ類似点を見出す能力と同様である。

そして、Stight は、2つのドメインから、「先生は、子供の心の成長を鼓舞する」といった、3つ目の構造が形成されると述べている。そして、適切なメタファーは、コミュニケーションの効率化を促すのみならず、メタファーによる記憶の力によって、またメタファー的思考に関わる分析的思考プロセスの取り組みによって、学生の学習を促進するはずであることが、主張されている。

Stight は、さらに、以下のように、メタファーの場合のようにカテゴリー間の関係を特定化するような分析力トレーニングによる、メタ認知能力の向上可能性について、主張している。

The training of analysis skills underlying the specifications of relations between semantic categories, as in the literacy and metaphor-training programs discussed, may facilitate the development of metacognitive skill in the use of metaphor to stimulate knowledge *invention* not simply knowledge *retention* [...] (Stight 1979: 484).

美術教育や芸術的思考における応用に関しては、池内 (2009) がある。アナロジー・

メタファーは抽象的な情報を抽出し、その類似性を比較し、事象の「見立て」「意味づけ」の対応づけを行うため、感性を引き出すのに重要な役割を果たしており、メタファーの美術・芸術の分野における、教育的価値が説かれている。

Collins & Gentner (1987) は、人々が「蒸発」についてどのようなメンタルモデルを形成しているかを、被験者に質問などをして明らかにした。Lakoff & Johnson (1980) 以来の認知言語学によるメタファーの研究では、メタファーは具体的で身近なものをソースとすることで、抽象的で未知のもの（ターゲット）を理解するものであると主張されてきた。しかし、Collins & Gentner は、ターゲット領域に、観察できる、表面に現れる現象が多くある時にはですら、他のものとの類推により、理解されることを示した。したがって、たとえターゲットが抽象的でないものの場合にも、それを理解するためのソースの方が馴染み深いものであれば、そこにメタファーは成り立つ。このような点から、メタファーは、抽象概念の理解や、芸術、社会学などの教育だけでなく、物理、化学、生物など様々な学問の教育においても役立つと言える。

6.7.2. メタファーの外国語教育への応用

まず、熟語学習や記憶に関する先行研究などを挙げ、次に、Haruyama (2009b) で行ったケース・スタディについて紹介し、考察する。

6.7.2.1. 熟語学習と先行研究

熟語の習得は外国語学習において重要であるにも関わらず、難解なものとされてきた。Kövecses (2002) は、以下のように、熟語が、外国語の学習においても教育においても難しいとされてきたことを指摘している。

Of the many potential applications of the cognitive linguistic view of metaphor and metonymy to the study of language, we single out one in this chapter: the treatment of *idioms*. We have chosen idioms because this is a notoriously difficult area of *foreign language learning and teaching*. (Kövecses 2002: 199).

また、Rey et Chantreau (1979) は、*Dictionnaire des Expressions et Locutions* において、構成する語彙の意味から熟語全体の意味を予測することの難しさについて述べている。

« Un lexique ne se définit pas seulement par des éléments minimaux, ni par des mots, simples et complexes, mais aussi par des suites de mots convenues, fixées, dont le sens n'est guère prévisible [...] Ces séquences, on les appelle, en général, des *locutions* ou des *expressions*. » (Rey et Chantreau 1979: V).

しかし、本節では、熟語は、メタファー、メトニミーなどに動機付けられているものが多く、恣意的ではないため、予測は十分可能であることを主張する。Gibbs & O'Brien (1990) も、母語話者への熟語の実験から、概念メタファーが存在し、熟語の比喩的意味を動機付けていることを、実験と共に示している。

また、小谷津 (2001) は、記憶に関して、処理水準仮説を提唱する。これは、想起されやすさは記憶時に行われた作業の処理の深さの関数であるというものである。

相澤 (2006) は、ワーキングメモリから長期記憶へ情報を転送するためには、リハーサルの量だけではなく質を考えることも重要であると主張する。相澤は、このような質の高い記憶の例として、単語の意味を教師から教えてもらうよりも、自分で、辞書で調べた方が、処理が深くなるだけ、記憶痕跡がしっかりとて、忘れにくくなることを挙げている。

認知意味論を用いた熟語学習では、単に形式に意味を付与するだけでなく、概念レベルでの理解となるため、処理は深くなると考えられる。さらに、概念レベルの理解を基にして、自分自身で（教師にも辞書にも頼らず）熟語の意味を予測することは、処理水準がより高まると考えられる。以下に、認知意味論を用いた熟語学習の意義を記す。

メタファー理論の言語教育への応用の先行研究としては、英語に関するもので、Kövecses (2002) に挙げられている、Kövecses と Szabo の実験がある。これは、外国語として英語を学ぶ人に、メタファーを用いた熟語の習得法を実践する意義を問うものである。方法としては単純で、2つのグループを作り、一方は、暗記だけで熟語を学び、他方は概念メタファーを通してイディオムを学ぶというものである。そして、テストを行い、後者のグループの方が、良い結果を出したという結果を述べ、概念メタファー理論は外国語教育に有効であると主張している。

Haruyama (2009b) では、概念メタファーというモチベーションの提示により、熟語

をよりよく覚えられるかどうかという点だけではなく、概念メタファーの理解により、知らない熟語に出会った時に、その意味を予測することが可能かどうかという点も含めて考察した。以下に、フランス語の熟語学習において、概念メタファーの理解により、記憶への定着が深まるだけでなく、未知の熟語の意味が予測できるかどうかを検証したケース・スタディを記す。

6.7.2.2. フランス語の熟語に関するケース・スタディ

まず、Haruyama (2009b) で提示した、2008年に行った熟語の実験を挙げる¹¹⁵。熟語学習における認知意味論の道具立ての有用性について考察するために行ったものである。被験者は、フランス語学習歴2年の修士課程の大学院生2人である。

扱った熟語は、身体性の中でも特に「手」に関する熟語や、第5章で詳しく扱った「恋愛」「怒り」などに関する熟語である。

そして、3つの実験を行った。実験1では、熟語を暗記学習で覚えた場合と、メタファー、メトニミーを使った説明と共に覚えた場合で、結果に差異が出るかを試した。

実験2では、ある概念メタファーに基づいたメタファー表現を提示し、概念メタファーの基盤を教え、同じ概念メタファーに属する別の表現の意味が予測可能かどうかを考察した。

実験3では、プライマリー・メタファーの理論を説明し、あるプライマリー・メタファーの提示により、複合的なメタファーの習得が促進されるかを測った。

6.7.2.2.1. 実験1：認知意味論の道具立てによる、動機付けの有用性

学習者に、まず従来どおりのやり方で、自身で幾つかの熟語を覚えるよう指示した。次に別の熟語を、その基盤となる概念メタファー、概念メトニミーの提示と共に体系的に覚えさせ、試験により結果を比較した。

<第1回>

暗記学習で扱った熟語は以下の12種類である。

(770) *changer de mains* 手を取りかえる→物の持ち主が変わる

¹¹⁵ Haruyama (2009b) で挙げたものより、より詳しく記述する部分と、削除した部分がある。

- (771) en mains propres 固有の手で→直接本人の手に
- (772) avoir la main prompte はやい手を持つ→すぐ腕力をふるう
- (773) mettre la main sur ~ ~に手を置く→~を逮捕する；見つける
- (774) prendre ~ en main ~を手を取る→~を引き受ける、担当する
- (775) se salir les mains 自分の手を汚す→手を汚す
- (776) en mettre sa main à couper ~に対して、切る手を置く→誓って断言できる、絶対に確信がある
- (777) donner la main à quelqu'un ~に手を与える→~と手をつなぐ、握手をする、手を貸す
- (778) la main dans la main 手に手をとって、互いに協調し合って
- (779) tenir quelqu'un bien en main ~を手にしっかりと持つ→掌握している
- (780) forcer la main à quelqu'un ~に手を強制する→~に強制する、有無を言わずに従わせる
- (781) d'une main de fer 鉄の手で→しっかりと、断固として

最後に、これらの熟語を使った文で、意味を覚えているかテストを行った。

<第2回>

以下の12表現を、認知言語学の道具立てを用いて、動機付けの説明を行いながら、扱った。熟語を、行った説明と共に記す。

- (782) de main en main (所有権などが) 人の手から手へ
「手」で「人、所有者」を表すメトニミー
- (783) de ses blanches mains 白い手で→本人が、直々に
「手」で「人」を表すメトニミー
- (784) en venir aux mains そこから手に至る→(口論から) 手を出す、殴り合いになる
「手」という語を用いて、手による行為の「殴る」を表すメトニミー

- (785) **mettre la main au collet à quelqu'un** ～の襟首に手を置く→思い通りに操る、逮捕する
「手」という語を用いて、手による行為の「捕まえる」を表すメトニミー
- (786) **être en bonnes mains** 良い手にある→信頼できる人の手に委ねられている
「手」で「人、所有者」を表すメトニミー。「手」という語を用いて、手による行為の「責任と共に所有する、引き受ける」を表すメトニミー
- (787) **avoir les mains sales** 汚い手を持つ→不正な行為に荷担する
「手」という語を用いて、手による行為の「行う」を表すメトニミー+メタファー
(MORAL IS CLEAN)
- (788) **en mettre la main au feu**¹¹⁶ ～について手を火の上に置く→～について確信がある、(それが) 真実であることを誓う
「手」の重要性、必要不可欠性
- (789) **prêter la main à quelqu'un** ～に手を貸す→～に手を差し伸べる
「手」という語を用いて、手による行為の「人の行為を手伝う、助ける」を表すメトニミー
- (790) **la main tendue** 差しのべられた手→和解(協力)の申し出
「手」という語を用いて、手による行為の「力を合わせて行う、協力する」を表すメトニミー
- (791) **avoir la haute main sur quelqu'un** ～に対して高い手を持つ→～を意のままに支配する
メタファー (CONTROL IS HOLDING (SOMETHING IN THE HAND)) +メタファー (CONTROL IS UP)

¹¹⁶ « en mettre sa main au feu » という言い方もある。

(792) *lier les mains à quelqu'un* ~の手を縛る→~の自由を束縛する
「手」という語を用いて、手による行為の「束縛する」を表すメトニミー+メタファー (CONTROL IS HOLDING (SOMETHING IN THE HAND))

(793) *une main de fer dans un gant de velours* ビロードの手袋の中の鉄の手→外柔内剛の人。外見は物柔らかであるが、心の中がしっかりとしている人
「手の性質」で、「人の性質、人の行為の性質」を表すメトニミー+メタファー（「手の柔らかさ／硬さ」と「人に対する態度、性格」の類似性）

第1回の場合と同様、これらの熟語を使った文で、意味を覚えているかテストを行った。正当数は、両者共に、第1回の時よりも第2回の方が良く、第2回は、満点、または満点に近い点数であった。また、1週間後に再試験を行っても、ほとんど覚えていた。

6.7.2.2.2. 実験2：同一概念メタファーを用いた、メタファー表現の意味の予測

「暴露」「人生」に関する熟語を扱った。「暴露」「人生」をターゲット領域とするメタファー表現 A を提示し、概念メタファーの基盤を教え、同じ概念メタファーに属する表現 B の意味が予測可能かテストによって測った。

「暴露」に関しては、以下の熟語を提示した。

(794) *mettre à nu* 裸にする→赤裸々にする

(795) *découvrir la mèche* 導火線を発見する、あらわにする→陰謀を暴く

(796) *dévoiler un secret* 秘密のヴェールを取る→秘密を暴く

そして、INFORMATION IS A FLUID IN A CONTAINER, THE BODY IS A CONTAINER FOR THE EMOTIONS/INFORMATION, THE HEART IS A CONTAINER FOR THE EMOTIONS/INFORMATION, IDEAS ARE PHYSICAL ENTITIES といった概念メタファーの説明を行った。

その後のテストでは、*« lever le voile (ヴェールを持ち上げる→秘密を暴く) »*,

« déterrer un secret (秘密を掘り出す→秘密をあらわにする) » という熟語の意味が予測可能かを調べた。両者共に2問とも正解した。

「人生」に関しては、以下の熟語を提示した。

(797) être en bon chemin 良い道にいる→順調に進んでいる

(798) aller son (droit) chemin 自分の(まっすぐな;正しい)道に行く→わが道をいちずに行く

そして、LIFE IS A JOURNEY という概念メタファーの説明を行った。

その後のテストでは、« sortir du droit chemin (正道からそれる) », « faire l'impasse sur ~ (～に袋小路を作る→～が起こらないと予想して危険を冒す[勝負に出る]) » という熟語の意味が予測可能かを調べた。両者共に2問中1問だけ正解した。

実験2の結果から、概念メタファーに基づいたメタファー表現Aを提示し、概念メタファーの基盤を教えた場合には、同じ概念メタファーに属する表現Bの意味が、ある程度予測可能であると示された。したがって、概念メタファーによる説明は、「動機付け」の理解と共に学習することに役立つのみならず、新しい熟語の意味を推測することにも有用である。

6.7.2.2.3. 実験3：プライマリー・メタファーの提示による、複合メタファーの意味の予測

「情熱・愛」「怒り」をターゲット領域に持つメタファー表現を扱った。まず、プライマリー・メタファーの理論を説明し、あるプライマリー・メタファーの提示により、複合的なメタファーの習得が促進されるかを測った。

最初に、AFFECTION IS WARMTH というプライマリー・メタファーの説明を行った。1.4.3節で扱ったとおり、この熱のメタファーは、愛情を持って抱かれている時には温かさを感じるという原初的な体験に基づいていること、経験的基盤としては、INCREASED BODY HEAT, INCREASED HEART RATE, BLUSHING があることを簡単に説明した。

そして、これまでの実験と異なり、AFFECTION IS WARMTH に基づいた複合メタ

ファーの例を出して説明するという手順を行わずに、いきなりテストを行った。

以下に、テストで提示した熟語を挙げる。

1. 熱 → 情熱／愛

- (799) être tout feu tout flamme pour ~ すべて火、すべて炎である →～に熱を上げる
- (800) souffler sur le feu 火に息を吹きかける→情熱をかき立てる
- (801) animer la flamme (愛の) 炎をかきたてる
- (802) se brûler à la flamme 火で火傷をする→(誘惑にのって) ひどいめにあう

2. 熱 → 怒り

- (803) exploser de colère 怒りで爆発する
- (804) se fâcher tout rouge 真っ赤になって怒る
- (805) colère blanche [froide] 白い [冷たい] 怒り→激怒、押し殺した怒り
- (806) jeter feu et flamme 火と炎を投げる→烈火のごとく怒る

「情熱／愛」を示すものは、各々4問中4問、4問中3問正解した。「怒り」を表すものに関しても、各々4問中4問、4問中3問正解した。

実験3の結果から、プライマリー・メタファーの理論を説明し、あるプライマリー・メタファーを説明することで、複合的なメタファーの意味が予測できるという結果が出た。

6.7.2.2.4. 被験者の評価

今回の3つの実験に関する被験者の評価を紹介する。両者ともに、実験前に熟語学習へのイメージを聞いた時には、「ひたすら暗記する」「面倒だ」など前向きではなかった。しかし、実験後、「興味深い」「フランス語学習のモチベーションが高まった」などと評価した。

ポジティブな評価としては、今まで無意識的に行っていたメタファー的推論を意識的にやることで、熟語学習を体系的に行えるようになり、類推能力が向上すること、言語学的な興味の喚起、日常会話への応用可能性、目標言語の文化的な知識の深まりといった点が挙げられた。単に熟語を覚えるだけでなく、言語学的な興味が刺激され

たり、文化的な知識が深まったりするという観点が興味深い。

また、メタファー理論の概念は難しく、万人が理解可能とは限らないという問題点も指摘されたが、これに対しては、メタファー理論は、概念メタファーによっては母語の知識を援用できる所が多々あるので、母語での説明も加えつつ、多くの人に分かりやすい教授法を行うことが可能であろう。

また、プライマリー・メタファーは意味が広すぎるので、それをを用いた複合的なメタファーによる表現の意味の予測は解釈がずれる恐れがあるという意見もあがった。今回示した「熱、火」という概念は、「情熱」「恋愛」「怒り」のどの領域にも適用できるものであった。さらにはポジティブな解釈（情熱と共に気持ちが強くなる）も、ネガティブな解釈（触ると火傷する）もあった。被験者は解釈がずれることを心配したが、それぞれの領域で、またはそれぞれの解釈の方向性で、複数の意味を提案することができた。このことはプライマリー・メタファーの妥当性を強めるもので、文脈が与えられれば解釈を一つに絞れることを示唆していると考えられる。

6.7.2.2.5. ケース・スタディの結果の考察

本ケース・スタディは被験者が2人と少ないので、被験者の数を相当数増やして検討する必要がある。しかし、少なくとも、今回の2つのケース・スタディにおいては、認知意味論のメタファー、メトニミーを用いて熟語を習得させることの意義が以下の点で確認された。

- ① 熟語を動機付けと共に教えると、例文における当該熟語の和訳テストの正解数が上がり、これは、「質」を重視した学習法により、記憶への定着が高まることを意味する。
- ② 母語と目標言語に共通の概念を、概念メタファーやメトニミーの説明と共に理解できる。
- ③ 母語と目標言語で異なる概念に関しては、言語表現を比較することにより、異文化理解に貢献できる。
- ④ 学習者のフランス語学習へのモチベーションが高まったり、言語学的な興味が増したりすることが期待できる。

- ⑤ 認知意味論の動機付けの説明による熟語学習は、「予測可能性」¹¹⁷に関しても有用である。概念レベルでの理解を行うことは、未知の熟語表現に出会った時にも類推の可能性が高まる。

6.7.2.3. 語彙・熟語学習への認知意味論の有効性

横山 (2006) は、形と音、あるいは、形と意味の対応関係の学習を促進するものとして以下の3点を挙げている。

- ① 心像性 (imagery)
- ② 親近度 (familiarity)
- ③ 有意味度 (meaningfulness)

これらの3点を、認知意味論の熟語習得において考察していく。まず、概念メタファー、メトニミーにより熟語の動機付けを知ることは、認知レベルでの操作であり、まさに心像性に基いている。そして、概念メタファー・メトニミーには、身体的基盤、経験的基盤を基にし、身近なもの、具体的なものによって、難解なもの、抽象的なものを理解するという意図がある。このような動機付けの提示は表現をより親近度のあるものとする。このように、心像性に基き動機が示され、親近度が増すことは、有意味度を増加させ、記憶に定着しやすくさせる。したがって、横山 (2006) で挙げられている3点は、認知意味論の熟語習得において有効であると主張する。

本節では、フランス語の語彙や熟語の学習において、メタファー、メトニミーの動機付けと共に覚えることが有用であることを、ケース・スタディの結果と共に主張した。また、このような動機付けに基づく学習は、未知の熟語に出会った時にも意味の類推の可能性を高めることを示し、「予測可能性」に関しても有用であると主張した。

6.8. メタファーの創造性と面白さに関する考察

本稿を通じて、人間の認識や感情など精神の理解には、メタファーとメトニミーが大きな役割を果たしていることを多くの例と共に分類・分析してきた。本章では、特

¹¹⁷ Kövecses (2002) では、「Arbitrary な段階 < Motivation の段階 < Prediction の段階」であることが説明されており、Prediction の段階が最も高度なものであることが記されている。

に、類似性に基づき異なる領域をつなぐメタファーについて、その創造性や面白さについて論じた。

まず、なぞなぞなど言葉遊びにおいても、我々の身体部位が使われていることを示した。そして、メタファーとなぞなぞには、多くの共通点があることを指摘した。また、メタファーやなぞなぞが面白いと感じられる要因をアンケート結果の分析と共に提示し、我々はどのようなものに面白みを見出すのかについて考察した。

次に、広告におけるメタファーの分析において、巧みに人の注意を引き魅了することが求められる広告においても、我々の身体に基づいたメタファーが用いられていることを明らかにした。また、メタファーにより新しい概念が理解されることを、コンピューター関連の語彙の例と共に記した。最後にメタファーが外国語教育・習得においても応用可能であることを主張した。

メタファーは、言葉遊びや広告など、クリエイティブで遊びのある世界においても、新たな概念の理解、外国語教育・習得という学びの場に置いても、有効である。メタファーは、知的な遊びと楽しい学びという、認識と感情の接点でもあると言えよう。

第7章 結論

本稿では、認知言語学の理論に基づいて、フランス語のメタファー・メトニミーなどの比喩を研究した。「認識」と「感情」という2つの精神世界と我々の身体との関係を、言語表現の分析を通して様々な観点から論考した。本稿では、「認識」を、「知る」「理解する」等の知的行為を代表とする、基本的に客観的な精神活動とし、「感情」を、比較的一時的である「怒り」「驚き」等の強い感情や、比較的持続的な「楽しさ」「不快」等の気分などを含む、基本的に主観的な精神活動とする。ただし、「認識」と「感情」は明確に分けられるものではなく、オーバーラップしている部分もあり、その際には、「論理的な思考」という部分が主になっているのか、「主観的な感情」という部分が主になっているのかを判断の材料として、認識か感情かに分類した。

さらに、認識・感情のような抽象度の高い概念を表すのによく用いられ、人間の認知の根幹を成すと考えられているメタファーについては、様々な理論的考察を行った。

第1章では、古代から現代に至るまでのメタファー観・メタファー研究を概観した。古くはアリストテレスやキケローまで遡って、その理論を紹介した。また、メタファーなど比喩表現の遍在性、根源的役割を高く評価するカントとルソーの見解を挙げた。次に、Richards, Black など認知意味論のメタファー観の先駆けとなる哲学の理論について述べた。そして、1980年に Lakoff と Johnson により出版された *Metaphors We Live By* 以来の認知言語学のメタファー観について概観し、特に、経験基盤主義に立脚する認知言語学において重要な概念である身体性に関しては詳述した。

第2章では、身体は、我々が物事や外界を把握する際の基準となっていることを、フランス語の例と共に示した。身体の容器のイメージ・スキーマが用いられている例を挙げ、また、身体の中での上下の位置関係による重要度の違いについて論じた。また、身体部位名詞が物体部分を表すのに用いられる場合のメタファー・メトニミー的基盤について明らかにした。そして、身体部位の機能と拡張制限について考察した。身体部位名詞の機能が、物体部分を表す場合に関しては、目、耳、鼻の知覚能力は物体に写像されないが、手や足は、その機能の特性も、物体部分の意味に反映されることを示した。また、身体部位の機能と五感の特性との関係について論じた。

第3章では、身体を通して外界の事物を認識する「五感」を基盤に、各感覚と我々の「認識」や「感情」といった精神世界がどう関わっているのかを、フランス語の言

語表現の分析を通して明示した。視覚、聴覚、嗅覚、味覚、触覚の順に、各々の「動詞」、「形容詞」、さらに「受容器官の身体部位名詞」等の例を豊富に提示し、体系的に分析した。身体部位に関しては、視覚の受容器官として *œil (yeux)* を、聴覚の受容器官として *oreille(s)* を、嗅覚の受容器官として *nez* を、味覚の受容器官として *langue, lèvres* を分析した。触覚に関しては、種々の器官で受容されるものであるが、本稿では、*peau, main(s), poing(s), jambe(s), pied(s)* を分析対象とした。

これらの分析から、各感覚表現を用いた認識・感情の表現の傾向をまとめた。そして、そのような傾向が見られる理由を、各感覚の特性と共に論じた。以下に、各感覚について要約して記す。

視覚は、光の刺激を受けて生じる感覚であり、明暗・物の形・大きさ・色・動き・方向・距離などを把握できるものである。視覚表現には、認識を表すものが非常に多く見られる。たとえば、「*Je vois.* (私は見る→分かる)」、*« avoir l'esprit clair* (明るい精神(知性)を持つ→明晰な頭脳を持つ)」、*« coup d'œil* (目の一撃→観察眼、洞察力)」、*« fermer les yeux sur quelque chose* (～に対して目を閉じる→見ない [知らない] ふりをする、認めようとしない)」など、見ることにより知識の確立を表したり、よく見えることにより、聡明であることを表したりした表現が多く見られる。視覚表現により認識を表すものが多いことは、視覚が、感覚対象との直接的接触がなく、客観的な側面の大きな感覚であり、知的な認識と広く結びつくためだと考えられる。同時に、視覚表現は、感情を表すものも豊富である。たとえば、「*avoir assez vu quelqu'un* (～を十分見る→～にはうんざりする)」、*« humeur sombre* (暗い気分→陰鬱な気分)」、*« jeter un œil d'envie* (羨望の目を投げる→羨望の目で見る)」、*« ouvrir de grands yeux [des yeux ronds]* (大きな [丸い] 目を開く→驚く)」など、十分に見るということによりネガティブな感情を表した表現、明暗の語彙が気分を表すのに使われた表現、どのような感情を込めた視線を送るかということにより感情が表された表現、ある感情を感じている時の目の変化で感情を表すメトニミー表現などが見られる。視覚表現に感情を表したものが多く見られることには、対象をどの角度から見るのかといった観点を考慮に入れると、視覚が主観的にもなり得ることが関係していよう。視覚は認識との結びつきの強さが強調されることが多いが、本稿では、視覚による感情表現が多いことを示し、視覚と感情との関連は非常に密接であると主張した。

聴覚は、音波の刺激を受けて音を感じ取る感覚である。聴覚表現には、認識に関す

るものが多く見られ、「*Vous entendez ?* (あなたは聞きましたか?→わかりましたか?)」, «*ne dormir que d'une oreille* (片耳だけで寝る→用心する)」などがある。これには、聴覚が、感覚対象との直接的接触がなく、識別能力が高く、客観的側面の大きな感覚であることが関係していよう。一方、聴覚の感情表現に関しては、「*écouter sa colère* (怒りを聞く→怒りの赴くがままになる)」, «*couleur bruyant* (騒がしい色→けばけばしい色)」など、ネガティブなものが多いことを示した。

嗅覚は、においを感じる感覚で、揮発性の物質の刺激を受けた時に生じる化学感覚である。嗅覚表現には、認識を表すものが見られるが、「*sentir quelqu'un (venir) de loin* (～を遠くから(来るのを)嗅ぐ(匂いを感じる)→～の意図を見抜く)」, «*flairer un danger* (危険を嗅ぐ→危険に勘付く)」, «*être au parfum de quelque chose* (～の香りである→～を嗅ぎつけている、勘付いている)」, «*avoir le nez fin* (鋭い鼻を持つ→勘が働く)」など、曖昧な判断を表すものに限られる。嗅覚は、感覚対象との直接的接触を持たないが、鼻で嗅ぐだけでにおいの出所となっているものを同定できるわけではないので、知的領域と結びつきはするが明示的ではない判断を表すのに用いられると考えられる。感情に関しては、「*ne pas pouvoir sentir quelqu'un* (～の匂いを嗅ぐことができない→嫌う)」, «*mensonge puant* (臭い嘘→ふてぶてしい嘘)」, «*avoir quelqu'un dans le nez* (～を鼻に持つ→～を嫌う)」など、嫌悪感と結び付いた表現が多い。このように、嗅覚により嫌悪感を表した表現が多い理由には、嫌な臭いとの関連性が挙げられることを示し、生理学的な要因の関与を指摘した。

味覚は、物の味を感じる感覚である。化学物質が味覚器官を刺激することによって起こる。味覚表現には、ポジティブなものからネガティブなものまで種々の感情を鮮明に表したものが見られる。「*Je goûte les charmes de Paris.* (パリの魅力を味わう→満喫する)」, «*souvenir amer* (苦い思い出→つらい思い出)」, «*faire les yeux doux* (甘い目をする→～を甘い目つきで見る、色目を使う)」, «*À chacun son goût.* (各々に各々の味→人の好みは千差万別)」など、多くの表現が見られる。また、「*se lécher les lèvres de quelque chose* (～の唇を舐める→～が実現するのを思っとうきうきする)」など、未来に感覚器官を使うことを想像して、楽しみにするという感情の表現も見られる。味覚は、感覚対象との直接的接触を必要とし、個人差が大きい感覚であり、また、同じ人物でも時間の経過や状況等によって味の好みに差が生じ得る、非常に主観的な感覚である。このことは、現代フランス語においては、味覚により認識を表す定型表現

は見られず、味覚表現が専ら感情の表現と結びついていることの一因であると考えられる。

触覚は、皮膚または粘膜の表面に何かが触れたときに感じる感覚である。触覚表現には、多種多様な感情を表すものが見られる。例を挙げると、「toucher le cœur（心に触る→感動させる）」、「briser le cœur（心を壊す→傷つける）」、「cœur tendre（柔らかい心→優しい心（の持ち主）」、「avoir quelqu'un/quelque chose dans la peau（～を肌の中に持つ→熱愛している；夢中になる）」、「prendre son courage à deux mains（勇気を2つの手で取る→勇気を奮い起こす、決意を固める）」など、枚挙に暇がない。このように触覚による感情表現が多いことは、触覚が、感覚対象との直接的接触を必要とし、個人差のある主観的な感覚であり、快／不快の感触と共にイメージ喚起力が高いことが理由と考えられる。触覚表現は、また、認識を表すのにも用いられる。その場合、「toucher quelque chose du doigt（～に指で触る→はっきりと理解する、わかる）」、「avoir quelque chose bien en main（～を手の中にしっかりと持つ→～を掌握している）」のように、「理解することは手に掴むことである」という概念メタファーに基づいたものが多い。

このように、各感覚の特性から、五感と認識・感情の関係に光を当て、その傾向の理由を考察した。そして、五感を用いた認識・感情の表現には各感覚の特性が反映されていると主張した。

上述の通り、詳細においては差異が見られるが、全体的な傾向としては、「視覚・聴覚」が「認識」と結び付きやすく、「味覚・触覚」が「感情」と結び付きやすい。「嗅覚」は中間に位置する。ただ、「視覚」に関しては、「認識」のみならず「感情」とも結び付きやすい。このような五感と認識・感情の関係の傾向性をモデル図にまとめ、これらの傾向について「主観的／客観的」「感覚対象との直接的接触の有無」「識別能力」「評価極性」「感覚動詞の意志性」といった観点から論考した。

また、感情との結び付きの強さに差異があるにせよ、五感の全ての受容器官が感情を表すことができることを強く主張した。そして、五感の感情表現の共通点を挙げた。

さらに、人間の理解において根源的役割を果たしているメタファーに関する理論的考察を行った。メタファーの写像関係の特徴を考察し、一つ概念（ターゲット領域）を表現するのに複数のソース領域がある場合、各ソース領域の特徴がターゲット領域に反映され、意味に、時には微細ながら違いが見られることを指摘した。たとえば、

「理解する」「考える」という認識の場合にも、「愛する」「感動する」という感情の場合にも、非常によくソースの要素がターゲットに反映されていた。特に、「理解する」に関しては、幾つかのメタファー表現に加え、(語源的には触覚起源だが)一般に「理解する」ことを表す *comprendre* を用いた表現、視覚の *voir* を用いた表現、聴覚の *entendre* を用いた表現、触覚動詞の *toucher* を含む定型表現を比較し、本章を通して主張してきた各感覚器官の特性が、ソースの特性として、メタファー表現の意味の差異によく反映されていることを指摘した。

第4章では、五感の受容器官の身体部位を用いながらも、その感覚に基づいていないメタファー・メトニミー表現について考察した。

まず、五感の主な受容器官である「目」「耳」「鼻」「舌」「唇」「肌」「手」「足」が当該感覚に基づかない表現を分析した。たとえば、「目」に関するものでは、悲しみにくく、泣くことを表す « *avoir les yeux qui s'inondent de tristesse* (悲しみに洪水となった目を持つ→号泣する) » という表現などを、「足」に関するものでは、足を折ることで辟易とさせることを表す « *casser les pieds à quelqu'un* (～の足を折る→～をうんざりさせる) » といった表現を挙げた。そして、五感に基づかない場合、様々な動作や行為、身体部位の重要性等により認識・感情が表されることを示した。また、認識の表現より感情の表現の方が多く見られることを指摘した。

さらには、五感には基づかない、身体部位による表現の分析から逆に、五感と認識・感情のメタファー・メトニミー表現の関係を考察した。

また、感情の在り処とされる *cœur* (心) と、知的活動の中核とされる *tête* (頭) を用いた熟語も分析した。そして、「心」は「関心」という認識も表すが、主に、「感情」を表すのに用いられることを示した。「頭」には、認識に関する表現も感情に関する表現も多く見られることを示した。そして、「心」も「頭」も、種々の喜怒哀楽や、人の性格、他者との関係などの感情も表すことを例示した。

そして、五感が関わらない場合も含め、人間の身体全体が認識・感情など精神のメタファー・メトニミー表現の基盤を成していることを明らかにした。

また、メタファーに関する理論的考察として、一つのソース領域が複数のターゲット領域を表すメタファー表現も考察した。*Poche* (ポケット) を「拡張された身体」と捉え、「ポケットにものを入れる」という同じソース領域により、異なるターゲット領域が示される場合、ポケットに何を入れるか、ポケットのどの側面が写像されるかに

より、意味が決まることを示した。そして、ターゲット領域により写像要素に差異が見られることを主張した。

第5章では、「感情」と「身体」の関わりについて、まず、感情表現の類型論的観点から考察した。まず、「恋愛」に関して、英語等で中心的な概念メタファーとして扱われている概念メタファーが、フランス語でも汎用的であることを概観した。そして、喜び、激しい情熱、穏やかな愛情、幸福感、悲しみ、切なさなど、多種多様な感情が、メタファーにより理解されていることを示した。

また、様々な文化圏において、多様な方法で表象されてきた「怒り」を分析対象とし、怒りのメタファー・メトニミー表現に見られる、普遍的側面と、文化・言語に特徴的な側面について考察した。まず、起源を異にする言語に共通して見られる、普遍性の高い、怒りの概念化について確認した。たとえば、「怒りは容器の中の熱い液体である」という概念メタファーに基づく例として「*bouillir de colère*（怒りで沸騰する→かんかんに怒る）」という表現などを、「怒りは火である」という概念メタファーに基づくものとしては、「*jeter de l'huile sur le feu*（火に油を注ぐ→怒りを煽る）」という表現などを挙げた。また、怒りを感じている時の身体的影響により怒りを表すメトニミー表現は様々な言語に見られるが、赤くなることに関しては、「*rougir de colère*（怒りで赤くなる）」という表現などを、体の震えで怒りを表すことに関しては、「*trembler de colère*（怒りで震える→怒りに身を震わせる）」という表現などを挙げた。

また、西洋における共通の文化・風習に基づく怒りの表現の例を挙げた。特に、体液学説については詳しく記した。そして、体液学説の名残の見られる語彙や、「*décharger sa bile*（胆汁の荷を下ろす→怒りをぶちまける）」や、「*déverser sa bile* 胆汁を放出する→～に怒りをぶちまける）」といった定型表現などを挙げた。

そして、先行研究で扱われている言語では、あまり例が挙げられておらず、フランス語に特徴的と思われる怒りの表現を分析した。メタファーに関しては、食文化に関する表現、固体として表される表現、気体として表される表現、様々な色の表現、病気や怪我や悪霊として表される表現、感覚器官の無力化により表される表現、(熱を持たない)液体として表される表現、我々に語りかけるものとして表される表現を分析した。具体的には、ワインという食文化に関するものとしては、「*cuver sa colère*（怒りを(醸造樽で)発酵させる→抑制する）」という表現を挙げた。また、フランス語の特徴として目立った点としては、多種多様な色で怒りを示せることであり、「*colère*

noire (黒い怒り→憎しみのこもった怒り) », « colère jaune (黄色い怒り→激怒) », « être vert de rage (激しい怒りで緑色である→激怒した) »などを挙げた。さらに、「(熱を持たない)液体」のうち、「怒りは海である」に関しては、「colère des flots (波の怒り→怒涛のような怒り) »という表現などを、「怒りは我々に語りかけるものである」に関しては、「suivre les conseils de la colère (怒りの教えに従う→怒りに任せて行動する) »という表現などを挙げた。また、数は少ないが、フランス語に特徴的と思われるメトニミーの例も挙げた。

フランス語に見られる、多種多様な怒りのメタファー表現には、特徴的な概念メタファーに基づいたものも多く見られ、このような怒りの表現が見られることの文化的・社会的要因について考察した。

また、感情のメタファーに関する問題として、「外側からの力」と「怒りの強さ」の問題を考察した。

次に、絵画における怒りの表象を分析した。主に、ヨーロッパのフランス語圏の BD (漫画) に描かれた怒りを分析した。まず、先行研究における、フランスの *Astérix* における、怒りの研究を概観した。次に、筆者がベルギーの *Les Aventures de Tintin* と、スイスの *Titeuf* を、比較も交えて分析した。

これらの分析から、言語表現と絵画表現に共通性が見られることを主張した。また、絵画表現の分析ゆえに判明した点を指摘した。そして、認知言語学のメタファー・メトニミーを用いた感情の分析が、絵画の分析にも応用可能であることを示した。

このような感情表現の類型論的観点、絵画的観点からの分析を通し、従来の研究では明確にされていなかったフランス語の怒りのメタファーの特徴を言語・絵画双方の観点から明らかにすることで、感情のメタファーの認知言語学的研究を実証的に補完した。

第6章では、定型表現以外のメタファーも多く分析し、メタファーが様々な分野で用いられていることを記した。まず、なぞなぞなど言葉遊びにおいても、yeux, main, tête など、我々の身体部位を用いた表現が見られることを示した。また、人間の身体がものに投影されたなぞなぞを分析した。さらに、フランス語母語話者へのアンケートを実施し、なぞなぞの面白さの要因について考察した。

また、メタファーが面白いと感じられる要因についても考察するため、アンケート調査を行った。アンケートにおいては、形容詞(五感を表すもの)と、名詞(五感を

代表するもの、感情を表すもの、論理など認識を表すもの、認識も感情も関わる「記憶」、「考え・思い」の組み合わせを提示し、被験者に、面白かったもの、つまらなかったものの選出を依頼した。たとえば、面白かったものには、*amour noir*（黒い愛）という、感情と視覚を組み合わせた表現や、*humeur parfumée*（良い香りのする気分）という、感情と嗅覚を組み合わせた表現などが選ばれた。そして、被験者による、「理解可能性」「斬新さ」「驚き」「面白さ」「比喻としての良さ」の5項目の判定、面白かったもの、つまらなかったものの選出理由から、メタファーにおける面白さの要因について論じた。

そして、メタファーとなぞなぞの共通点と相違点について、アンケート結果も考慮しつつ、考察した。共通点としては、逸脱によるアドホック・カテゴリーの創設、適度な逸脱と面白さの関係、新たなる知の構築、教育への応用可能性を挙げ、論じた。なぞなぞもメタファーも、各種芸術分野と同様に、既存の推論を打ち破って世界の新しい見方に挑戦する力を有している。相違点としては、なぞなぞの場合と異なり、メタファーの場合には、意味解釈の曖昧性が面白さにつながり得る点を挙げた。

また、巧みに人々の注意を引き、魅了することが求められる広告においても、身体に基づいたメタファーが用いられた例を挙げた。クリエイティブなキャッチコピーにおいても、身体部位を用いた表現によって、商品と人間（の身体部位）の間に、類似性を見つけ出すこと、それによって親しみや面白みを抱かせることができる。そして、メタファーの想像的かつ創造的側面は、芸術的・美的喜びを与え、表現を豊かにしたり解釈の幅を広げたりすることを主張した。

また、我々は、未知のものをしばしば既知のものとの類推によりメタファー的に理解しようとすることをコンピューター関連の語彙の例と共に示した。そして、メタファーは、新しい概念の理解を促進する力を有することを確認した。

最後に、思考力一般の育成に関して主張されてきたメタファーの教育への応用可能性について、フランス語教育の観点から論考した。熟語をメタファー・メトニミーなどの動機付けと共に覚えることで、記憶への定着が高まることを主張した。さらに、動機付けによる学習は、未知の熟語に出会った時にも意味の類推の可能性を高めることを示し、「予測」に関しても有用であると主張した。

本稿では、上述のように、身体性基盤を持つ「認識」や「感情」という精神世界を、フランス語のメタファー・メトニミー表現の分析を通して論究した。特に、「五感」の

各感覚と「認識」・「感情」がどう関わっているのかについて、言語表現の分析を通して詳しく論考した。さらに、五感に基づかない場合も含め、人間の身体全体が精神のメタファー・メトニミー表現の基盤を成していることを明らかにした。五感に基づく場合も基づかない場合も広く身体全体に基盤を持つ感情の表現に関しては、他言語との比較、絵画表現との比較の観点からも広範な考察を行った。

また、言語学的・哲学的・心理学的に様々な問題を内包しているメタファーについて、写像の特徴、面白さが感じられる要因、クリエイティビティ、新たなる概念の理解、教育への応用といった観点から論考し、メタファーの本質と価値に光を当てた。メタファーは発見や理解の大輪の花を咲かせてくれるものであり、言葉遊びや広告など、クリエイティブで遊びのある世界においても、新たなる概念の理解、外国語教育・習得という学びの場においても、大きな力を発揮する。メタファーは、知的な遊びと楽しい学びという、認識と感情の接点でもあると言えよう。

本研究を通して、我々の身体と精神の密接なつながりを、フランス語の比喩表現の分析を通して実証した。そして、言葉の創造性、それによる人間の新たなる知の構築のメカニズムについて、一貫性のある理論で説明を試み、その有用性を主張した。

参考文献

- 相澤一美 (2006). 「語彙習得をどう捉えるか」. 『月刊言語』4月号, 32-37. 東京: 大修館書店.
- 荒川洋平・森山新 (2009). 『日本語教師のための応用認知言語学: わかる!!』. 東京: 凡人社.
- 有光奈美 (2011). 『日・英語の対比表現と否定のメカニズム: 認知言語学と語用論の接点』. 東京: 開拓社.
- アリストテレス. 『詩学』. 松本仁助・岡道男訳 (1997). 東京: 岩波書店.
- アリストテレス. 『弁論術』. 戸塚七郎訳 (1992). 東京: 岩波書店.
- Black, Max (1954-1955/1981). “Metaphor”. in Mark Johnson (ed.) *Philosophical Perspectives on Metaphor*, 63-82. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Bourdon, B. (1892). *L'expression des émotions & des tendances dans le langage*. Paris: F. Alcan.
- Church, Jennifer (1995). « L'émotion et l'intériorisation des actions ». in Patricia Paperman & Ruwen Ogien (eds.). *La couleur des pensées: sentiments, émotions, intentions (Raisons pratiques, 6)*, 219-236. Paris: Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales.
- キケロー. 『弁論家について』. 大西英文訳 (2005). 東京: 岩波書店.
- Collins, Allan & Dedre Gentner (1987). “How people construct mental models”. in Dorothy Holland & Naomi Quinn (eds.), *Cultural Models in Language and Thought*, 243-265. Cambridge [Cambridgeshire], New York: Cambridge University Press.
- Collot, Michel (1997). *La matière-émotion*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Croft, William & D. Alan Cruse (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruse, D. Alan (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Darwin, Charles (1872/1969). *The Expression of the Emotions in Man and Animals*. Bruxelles: Culture et Civilisation.
- Deignan, Alice (2005). *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. (渡辺秀樹他訳 (2010). 『コーパスを活用した認知言語学』. 東京: 大修館書店.)

- Depraz, Natalie (1999). « Délimitation de l'émotion: approche d'une phénoménologie du cœur ». in *Émotion et affectivité (Alter: revue de phénoménologie; no.7)*, 121-148. Paris: Alter.
- Dienhart, John M. (1998). "A Linguistic Look at Riddles". *Journal of Pragmatics* 31, 95-125.
- Dumas, Alexandre (1936). *Le collier de la Reine*, t2. Œuvres. Paris: L. Conard.
- Elster, Jon (1995). « Rationalité, émotions et normes sociales ». in Patricia Paperman & Ruwen Ogien (eds.). *La couleur des pensées: sentiments, émotions, intentions (Raisons pratiques, 6)*, 33-64. Paris: Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales.
- Evans, Vyvyan (2006). "Lexical Concepts, Cognitive Models and Meaning-Construction". *Cognitive Linguistics* 17 (4), 491-534.
- Fauconnier, Gilles (1997). *Mappings in Thought and Language*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Fauconnier, Gilles & Mark Turner (2002). *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Forceville, Charles (2005). "Visual Representations of the Idealized Cognitive Model of Anger in the Asterix Album *La Zizanie*". *Journal of Pragmatics* 37, 69-88.
- 深田智・仲本康一郎 (2008). 『概念化と意味の世界』. 東京: 研究社.
- Ganong, William F. (1989). *Review of Medical Physiology*. East Norwalk, Connecticut: Appleton & Lange. (松田幸次郎他訳 (1990). 『医科生理学展望』. 東京: 丸善.)
- Geeraerts, Dirk & Stefan Grondelaers (1995). "Looking Back at Anger: Cultural Traditions and Metaphorical Patterns". in John R. Taylor & Robert E. MacLaury (eds.), *Language and the Cognitive Construal of the World*, 197-229. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Gibbs, Raymond W. Jr. (2006). "Metaphor Interpretation as Embodied Simulation". *Mind & Language* 21(3), 434-458.
- Gibbs, Raymond W. & Jennifer E. O'Brien (1990). "Idioms and Mental Imagery: The Metaphorical Motivation for Idiomatic Meaning". *Cognition* 36, 35-68.
- Giovanni, André (2000) *Les plus beaux poèmes d'amour*. Paris: Le cherche midi éditeur.
- Grady, Joseph (1998). "The 'Conduit Metaphor' Revisited: A Reassessment of Metaphors for Communication". in Jean-Pierre Koenig (ed.), *Discourse and Cognition: Bridging the*

- Gap, 205-218. Stanford: CSLI Publications.
- Grady, Joseph (1999). "A Typology of Motivation for Conceptual Metaphor: Correlation vs. Resemblance". in Raymond W. Gibbs and Gerard Steen (eds.). *Metaphor in Cognitive Linguistics*, 79-100. Philadelphia: John Benjamins.
- Grady, Joseph (2005). "Primary Metaphors as Inputs to Conceptual Integration". *Journal of Pragmatics* 37, 1595-1614.
- 治山純子 (2005). 「フランス語の感情表現の概念化—恋愛に関するメタファー表現の研究—」. 東京大学大学院総合文化研究科修士論文.
- 治山純子 (2009a). 「フランス語の「目」に関する熟語とメタファー表現—認知的基盤と外国語教育への応用可能性—」. 『日本認知言語学会論文集』第 9 号, 394-403.
- Haruyama, Junko (2009b). « Application de la théorie des métaphores conceptuelles à l'apprentissage de locutions ». 『言語情報科学研究』第 7 号, 175-188. 東京大学言語情報科学研究会.
- 治山純子 (2010a). 「Devinette の比喩的特性—逸脱と面白さの要因—」. 『フランス語学研究』. 第 44 号特別号 (フランス語研究促進プログラム論文集), 129-147. 日本フランス語学会.
- Haruyama, Junko (2010b). « Varier les interactions en classe de FLE, optimiser l'apprentissage ? ». Mémoire FLE - DEF / DUFLE [Français Langue Étrangère – Diplôme d'Enseignement du Français / Diplôme Universitaire de Français Langue Étrangère]. Université du Maine & Institut français du Japon - Tokyo.
- 治山純子・ミシェル サガズ (2012a). 「メタファー喜怒哀楽 4. 今月は「恋愛-1」!」. 『まいにちフランス語』7月号, 132-133. 東京: NHK 出版.
- 治山純子・ミシェル サガズ (2012b). 「メタファー喜怒哀楽 6. 今月は「議論」!」. 『まいにちフランス語』9月号, 130-131. 東京: NHK 出版.
- Hergé (1963). *Les Bijoux de la Castafiore. [Les Aventures de Tintin]*. Bruxelles: Casterman.
- 東山篤規 (2012). 『体と手がつくる知覚世界』. 東京: 勁草書房.
- 池上嘉彦 (1992). 『ことばの詩学 同時代ライブラリー132』. 東京: 岩波書店.
- 池内慈朗 (2009). 「芸術的思考におけるシンボル・システム理論とアフォーダンス理論からの「感性」の解釈の試み: イメージスキーマからみたメタファー概念とプロジェクト・ゼロの美術教育における視座」. 『美術教育学: 美術科教育学

会誌』30, 65-79.

石井洋二郎 (2006). 「序章 フランス文学と身体—「食」の主題系をめぐって」. 吉田城・田口紀子編. 『身体のフランス文学: ラブレーからプルーストまで』, 1-21. 京都: 京都大学学術出版会.

Jäkel, Olaf (1995). “The Metaphorical Concept of Mind: ‘Mental Activity is Manipulation’”. in John R. Taylor & Robert E. MacLaury (eds.), *Language and the Cognitive Construal of the World*, 197-229. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Johnson, Mark (1981). “Introduction: Metaphor in the Philosophical Tradition”. in Mark Johnson (ed.), *Philosophical Perspectives on Metaphor*, 3-47. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Johnson, Mark (1987). *The Body in the Mind: the Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago, London: University of Chicago Press.

カント, イマヌエル (1790). 牧野英二訳 (1999). 『カント全集 8 判断力批判 上』. 東京: 岩波書店.

北村英哉・木村晴 (2006). 「第1章 感情研究の新たな意義」. 『感情研究の新展開』, 3-19. 京都: ナカニシヤ出版.

Kövecses, Zoltán (2000). *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge [U.K.], New York: Cambridge University Press; Paris: Éditions de la Maison des sciences de l’homme.

Kövecses, Zoltán (2002). *Metaphor: A Practical Introduction*. New York: Oxford University Press.

小山俊輔 (2005). 「七の皿 文学で味わう 「光を飲み」「思い出を食べる」こと」. 瀬戸賢一他著. 『味ことばの世界』, 206-244. 東京: 海鳴社.

小谷津孝明 (2001). 「認知心理学から見た言語と記憶」. 辻幸夫編. 『ことばの認知科学事典』, 375-395. 東京: 大修館書店.

窪川英水 (1984). 「フランスのなぞなぞ」. 柴田武他編. 『世界なぞなぞ大事典』, 702-703. 東京: 大修館書店

工藤庸子 (1998). 『フランス恋愛小説論』. 東京: 岩波書店.

楠見孝 (1995). 『比喩の処理過程と意味構造』. 東京: 風間書房.

楠見孝 (2005). 「三の皿 心で味わう 味覚表現を支える認知のしくみ」. 瀬戸賢一他

- 著.『味ことばの世界』, 88-122. 東京：海鳴社.
- Lakoff, George (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press. (池上嘉彦・河上誓作他訳 (1993). 『認知意味論: 言語から見た人間の心』. 東京：紀伊國屋書店.)
- Lakoff, George & Mark Johnson (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George & Mark Johnson (1999). *Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Lakoff, George & Zoltán Kövecses (1987). “The Cognitive Model of Anger Inherent in American English”. in Dorothy Holland & Naomi Quinn (eds.), *Cultural Models in Language and Thought*, 195-221. Cambridge [Cambridgeshire], New York: Cambridge University Press.
- Lamartine, Alphonse de (1836/1895). *Œuvres poétiques de Lamartine. Jocelyn: épisode*. Paris: Hachette et Cie - Jouvet et Cie.
- La Rochefoucauld (1665/1998). *Maximes*. Présentation et notes Jean Lafond. Paris: Imprimerie nationale éditions.
- Lyons, John (1977). *Semantics 2*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Matsuki, Keiko (1995). “Metaphors of Anger in Japanese”. in John R. Taylor & Robert E. MacLaury (eds.), *Language and the Cognitive Construal of the World*, 137-151. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- 松本曜 (2000). 「日本語における身体部位詞から物体部分詞への比喩的拡張：その性質と制約」. 坂原茂編. 『認知言語学の発展』, 317-346. 東京：ひつじ書房.
- 鍋島弘治朗 (2007). 「領域をつなぐものとしての価値的類似性」. 楠見孝編. 『メタファー研究の最前線』, 179-199. 東京：ひつじ書房.
- 中村太戯留 (2007). 「比喩の面白さを感じるメカニズムの検討」. 楠見孝編. 『メタファー研究の最前線』, 385-402. 東京：ひつじ書房.
- 野崎敏 (2005). 『五感で味わうフランス文学』. 東京：白水社.
- 野澤元・渋谷良方 (2007). 「コミュニケーションから見たメタファー：その基盤と動機」. 楠見孝編. 『メタファー研究の最前線』, 239-262. 東京：ひつじ書房.
- 大堀壽夫 (2002). 『認知言語学』. 東京：東京大学出版会.

- Ong, Walter J. (1982). *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. London, New York: Methuen. (桜井直文訳 (1991). 『声の文化と文字の文化』. 東京: 藤原書店.)
- Petrie, Hugh G. (1979). “Educational Uses of Metaphor”. in Andrew Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, 438–461. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- プラトン. 『国家 (下)』. 藤沢令夫訳 (1999). 東京: 岩波書店.
- Reddy, Michael J. (1979). “The Conduit Metaphor: A Case of Frame Conflict in Our Language about Language”. in Andrew Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, 284–324. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Rey, Alain & Sophie Chantreau (1979). *Dictionnaire des Expressions et Locutions. Les usuels du Robert*. Paris: Robert.
- Richards, I. A. (1936/1981). “The Philosophy of Rhetoric”. in Mark Johnson (ed.), *Philosophical perspectives on metaphor*, 48-62. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Rosch, Eleanor (1978). “Principles of Categorization”. in Eleanor Rosch & Barbara B. Lloyd (eds.), *Cognition and categorization*, 27-48. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Rosenblum, Lawrence, D. (2010). *See What I’m Saying: The Extraordinary Powers of Our Five Senses*. New York: W. W. Norton. (齋藤慎子訳 (2011). 『最新脳科学でわかった 五感の驚異』. 東京: 講談社.)
- ルソー, ジャン・ジャック (1781, posthume). 『言語起源論: 旋律および音楽的模倣を論ず』. 小林善彦訳 (1976). 東京: 現代思潮社.
- 坂原茂 (2000). 「まえがき」坂原茂編. 『認知言語学の発展』, i-xviii. 東京: ひつじ書房.
- 坂原茂 (2001). 「メンタル・スペース理論」. 辻幸夫編. 『ことばの認知科学事典』, 316-332. 東京: 大修館書店.
- 坂原茂 (2009). 「メタファ」. 言語処理学会編. 『言語処理学事典』, 722-725. 東京: 共立出版.
- 佐々木健一 (2006). 「隠喩」. 佐々木健一監修. 『レトリック事典』, 216-243. 東京: 大修館書店.

- 佐藤信夫 (1992a). 『レトリック感覚』. 東京：講談社.
- 佐藤信夫 (1992b). 『レトリック認識』. 東京：講談社.
- 佐山公一 (2007). 「第4章 心理学からのアプローチ」. 菅野盾樹編. 『レトリック論を学ぶ人のために』, 78-110. 京都：世界思想社.
- Serres, Michel (1985). *Les cinq sens*. Paris: Grasset et Fasquelle. (米山親能訳 (1991). 『五感：混合体の哲学』. 東京：法政大学出版局.)
- 瀬戸賢一 (2005). 「一の皿 ことばで味わう 表現のテクニック教えます」. 瀬戸賢一他著. 『味ことばの世界』, 11-53. 東京：海鳴社.
- 柴田武 (1984). 「まえがき」. 柴田武他編. 『世界なぞなぞ大事典』, vi-viii. 東京：大修館書店.
- Shinohara, Kazuko & Yoshihiro Matsunaka (2003). An Analysis of Japanese Emotion Metaphors. 『ことばと人間』第4号, 1-18. 「言語と人間」研究会.
- Shinohara, Kazuko & Yoshihiro Matsunaka (2009). Pictorial Metaphors of Emotion in Japanese Comics. in Charles J. Forceville & Eduardo Uios-Aparisi (eds.). *Multimodal Metaphor*, 265-293. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Stearns, Peter N. (1994). *American Cool: Constructing a Twentieth-century Emotional Style*. New York, London: New York University Press.
- Stight, Thomas G. (1979). Educational Uses of Metaphor. in Andrew Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, 474-485. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- 杉本孝司 (2002). 「なぞなぞの舞台裏 その理解と認知能力」. 大堀壽夫編. 『認知言語学Ⅱ. カテゴリー化』, 59-78. 東京大学出版会.
- 杉本孝司 (2004). 「類似性と共通スペース：メタファ理論とスペース融合モデルの観点から(研究ノート)」. 『大阪外国語大学英米研究』28, 195-202.
- 鈴木幸平 (2011). 「コーパスに基づく日英語の液体メタファーの比較」. 『認知言語学会論文集』11, 38-48.
- Sweetser, Eve (1990). *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge [U.K.], New York: Cambridge University Press. (澤田治美訳 (2000). 『認知意味論の展開：語源学から語用論まで』. 東京：研究社出版.)
- Talmy, Leonard (2006). Cognitive linguistics. in Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language*

and linguistics. Vol. 2, 542-546. Amsterdam: Elsevier.

谷口一美 (2003). 『認知意味論の新展開 : メタファーとメトニミー』. 東京 : 研究社.

谷口一美 (2007). 「第3章 言語学からのアプローチ」菅野盾樹編. 『レトリック論を学ぶ人のために』, 54-77. 京都 : 世界思想社.

Todorov, Tzvetan (1978). *Les genres du discours*. Paris: Seuil.

辻本智子 (2005). 「五の皿 比喩で味わう ことばと身体の深い関係」. 瀬戸賢一他著. 『味ことばの世界』, 137-161. 東京 : 海鳴社.

内村直也 (1980). 『五感の言語学』. 京都 : PHP 研究所.

Vandeloise, Claude (2006). *De la distribution à la cognition*. Paris: Harmattan.

Vega Moreno, Rosa E. (2007). *Creativity and Convention: The pragmatics of everyday figurative speech*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Weil, Sylvie & Louise Rameau. (2003). *Trésors des expressions françaises*. Paris: Belin.

山鳥重 (2008). 『知・情・意の神経心理学』. 東京 : 青灯社.

山口創 (2006). 『皮膚感覚の不思議: 「皮膚」と「心」の身体心理学』. 東京 : 講談社.

山本隆 (2005). 「二の皿 脳で味わう おいしさの科学とおいしさの表現」. 瀬戸賢一他著. 『味ことばの世界』, 54-87. 東京 : 海鳴社.

横山詔一 (2006). 「潜在記憶と言語習得」. 『月刊言語』4月号, 52-57. 東京 : 大修館書店.

Zep (2004). *Nadia se marie. [Titeuf 10]*. Grenoble: Glénat.

Zinken, Jörg (2007). “Discourse Metaphors: The Link between Figurative Language and Habitual Analogies”. *Cognitive Linguistics* 18(3), 445-466.

〔辞書類〕

Dictionnaire des citations de langue française (2001). Paris: Maxi-Livres.

Dictionnaire des dictons, proverbes et maximes (1998). Paris: Maxi-Livres-Profance.

Dictionnaire des locutions et des expressions. (2003). Sommant, Micheline. Paris: Pocket.

『英語多義ネットワーク辞典』 (2007). 瀬戸賢一他編. 東京 : 小学館.

Petit Larousse illustré (2007). Paris: Larousse.

『ロワイヤル仏和中辞典 [第2版]』. (2005). 田村毅他編. 東京 : 旺文社.

『世界なぞなぞ大事典』 (1984). 東京 : 大修館書店.

謝辞

本研究を遂行し、博士論文としてまとめるにあたり、長年にわたって温かく熱心なご指導を賜りました、指導教官である、東京大学大学院教授の坂原茂先生に心より感謝申し上げます。先生には、平素より、たくさんの貴重なご示唆をいただきました。また、折に触れ、真心のこもった励ましのお言葉をかけていただき、どれ程勇気づけられたか知れません。論文執筆に行き詰った時にも、出口の灯りが見えてくるようなご助言で導いていただきました。先生のおかげで、様々な角度から考察を深めることができました。そして、先生のご指導を仰ぐ場は、知的な愉しみの場でもありました。また、修士課程・博士課程を通して、研究のみならず、多岐にわたり、ご指導・ご教示を賜りましたことに深謝申し上げます。先生に教えていただいたことを心にとめ、今後の研究生活が実り豊かなものとなるよう精進して参ります。

本論文の審査をして頂きました、東京大学大学院教授の大堀壽夫先生、東京大学大学院教授の山田広昭先生、東京農工大学大学院教授の篠原和子先生、東京外国語大学准教授の荒川洋平先生には、貴重なご助言と熱心なご指導を賜りました。先生方がより良い論文となるようにご指導くださいましたことに、心より感謝申し上げます。

熊本大学准教授の Michel SAGAZ 先生には、フランス語の表現について、数々の貴重なご示唆やご意見をいただきました。心より感謝申し上げます。

博士論文の執筆を進めるための勉強会を通して、言語情報科学専攻の先輩・友人である、相原まり子さん、古賀裕章さん、山泉実さん、野田高広さんに、有益なご示唆をいただくと共に、良い刺激もいただきました。心より感謝申し上げます。

留学時代、大変お世話になった、哲学者のような医師である Alain Queyroy さんには、たくさんの興味深い議論を通して多くのご示唆をいただきました。心より感謝申し上げます。

フランスの良き友人である Anne-Christine Pessey さんには、本研究に多大なご協力をいただきました。心より感謝申し上げます。

最後に、どのような時にも温かく見守り、励まし続けてくれた両親に、心より感謝いたします。